

Instrumentos para el estudio de la Biblia  
VIII

Alviero Niccacci

# SINTAXIS DEL HEBREO BÍBLICO



Verbo Divino

**SINTAXIS DEL  
HEBREO BÍBLICO**

# INSTRUMENTOS PARA EL ESTUDIO DE LA BIBLIA

Serie publicada bajo los auspicios de la  
Asociación Bíblica Española

# SINTAXIS DEL HEBREO BÍBLICO

por

ALVIERO NICCACCI

Studium Biblicum Franciscanum, Jerusalem

Traducido por

Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa



EDITORIAL VERBO DIVINO

Avda. de Pamplona, 41

31200 ESTELLA (Navarra)

2002

81.721

Título original: *Sintassi del verbo ebraico nella prosa biblica classica*, Franciscan Printing Press, Jerusalem 1986.

Traducción: *Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa*.

Supervisión: *Luis Vegas Montaner*.

© Editorial Verbo Divino, 2002. Es propiedad. Printed in Spain. Fotocomposición: Nova-Text, Mutilva Baja (Navarra). Impresión: GraphyCems, Villatuerta (Navarra).

Depósito legal: NA 1.516-2002

ISBN: 84-8169-479-7

# ÍNDICE GENERAL

|                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| PRÓLOGO A LA EDICIÓN ITALIANA .....                                               | 9  |
| NOTA A LA EDICIÓN ESPAÑOLA .....                                                  | 13 |
| NOTA DE LA TRADUCTORA .....                                                       | 15 |
| PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN ESPAÑOLA .....                                         | 17 |
| ABREVIATURAS Y SIGLAS .....                                                       | 19 |
| I. EL PROBLEMA DE LOS TIEMPOS EN HEBREO .....                                     | 21 |
| II. UNA NUEVA PERSPECTIVA: LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL .....                           | 23 |
| III. NARRACIÓN Y COMENTARIO .....                                                 | 27 |
| A. Oración Verbal y Oración Nominal .....                                         | 27 |
| B. Narración y discurso .....                                                     | 33 |
| IV. WAYYIQTOL Y QATAL .....                                                       | 39 |
| A. Qatal en la narración .....                                                    | 39 |
| 1. Waw - x - Qatal inicial .....                                                  | 40 |
| 2. Waw - x - Qatal no inicial .....                                               | 44 |
| B. Qatal en el discurso .....                                                     | 45 |
| V. LA NARRACIÓN HEBREA .....                                                      | 49 |
| A. Inicio de la narración .....                                                   | 50 |
| 1. Waw - x - Qatal .....                                                          | 50 |
| 2. וַיִּהְיֶה .....                                                               | 50 |
| 2.1. Wayyiqtol, para una acción única de pasado .....                             | 52 |
| 2.2. Qatal o waw - x - Qatal, para una acción única en el pasado .....            | 53 |
| 2.3. Oración Nominal Simple, para una acción simultánea .....                     | 54 |
| 2.4. Yiqtol o weQatal ("forma invertida"), para indicar una acción repetida ..... | 54 |
| 3. Circunstancia temporal no precedida de וַיִּהְיֶה (datación histórica) .....   | 59 |
| B. Interrupción de la cadena de Wayyiqtol .....                                   | 60 |
| 1. Para expresar una circunstancia anterior .....                                 | 61 |

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2. Para expresar simultaneidad .....                                                               | 61  |
| 3. Para expresar contraste (cf. § 9) .....                                                         | 62  |
| 4. Para expresar una circunstancia simultánea .....                                                | 63  |
| 5. Para expresar una acción repetida .....                                                         | 64  |
| 6. Para expresar énfasis .....                                                                     | 67  |
| VI. EL DISCURSO .....                                                                              | 71  |
| A. Yiqtol .....                                                                                    | 73  |
| B. WeQatal .....                                                                                   | 77  |
| C. Formas volitivas, weYiqtol, weQatal .....                                                       | 83  |
| D. עָשָׂה (וְ), הָיָה (וְ) .....                                                                   | 89  |
| 1. הָיָה / עָשָׂה (וְ) .....                                                                       | 89  |
| 2. עָשָׂה (וְ) .....                                                                               | 94  |
| E. El "discurso narrativo" .....                                                                   | 94  |
| VII. LAS TRANSICIONES TEMPORALES .....                                                             | 103 |
| A. La actitud lingüística (narrar / comentar) .....                                                | 104 |
| 1. En la narración .....                                                                           | 104 |
| 2. En el discurso .....                                                                            | 108 |
| B. La puesta de relieve (primer plano / fondo) .....                                               | 108 |
| 1. En la narración .....                                                                           | 108 |
| 2. En el discurso .....                                                                            | 108 |
| C. La perspectiva lingüística (información recuperada / grado cero / información anticipada) ..... | 109 |
| 1. En la narración .....                                                                           | 109 |
| 2. En el discurso .....                                                                            | 113 |
| VIII. LA ORACIÓN BIMEMBRE (PRÓTASIS – APÓDOSIS) .....                                              | 115 |
| A. Clasificación .....                                                                             | 118 |
| 1. Oración condicional .....                                                                       | 118 |
| 2. Oración temporal .....                                                                          | 119 |
| 3. Oración de relativo o participio con valor condicional .....                                    | 120 |
| 4. Oración Nominal Simple con valor temporal o condicional .....                                   | 121 |
| 5. Oración causal .....                                                                            | 122 |
| 6. Infinitivo con preposición con valor temporal o causal .....                                    | 122 |
| 7. Breve indicación de tiempo .....                                                                | 124 |
| 8. "Casus pendens" .....                                                                           | 125 |
| 9. Oración Nominal Compleja (x - Qatal) .....                                                      | 125 |
| B. Valoración .....                                                                                | 126 |
| 1. La oración condicional .....                                                                    | 126 |
| 2. La oración temporal .....                                                                       | 127 |
| 3. La oración causal .....                                                                         | 129 |
| 4. Las construcciones empleadas en la prótasis .....                                               | 129 |
| 5. Las construcciones empleadas en la apódosis .....                                               | 131 |
| 6. El "casus pendens" .....                                                                        | 133 |
| 7. La construcción con "casus pendens" y la Oración Nominal Compleja... ..                         | 136 |
| 8. Particularidades de la oración bimembre .....                                                   | 138 |
| IX. RECAPITULACIÓN SOBRE EL USO DE LOS TIEMPOS EN PROSA .....                                      | 149 |
| A. Criterios .....                                                                                 | 149 |
| 1. Morfología y sentido .....                                                                      | 149 |
| 2. Nivel sincrónico .....                                                                          | 150 |

|                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------|-----|
| 3. "Formas verbales" y "construcciones gramaticales" .....           | 150 |
| 4. Función de las formas y de las construcciones .....               | 150 |
| 5. Tiempo y modo de la acción .....                                  | 150 |
| 6. Función enfática y orden de las palabras en la oración .....      | 152 |
| B. Formas y construcciones .....                                     | 159 |
| 1. Wayyiqtol .....                                                   | 159 |
| 2. Qatal .....                                                       | 163 |
| 3. Yiqtol .....                                                      | 164 |
| 4. WeQatal .....                                                     | 165 |
| 5. WeYiqtol .....                                                    | 168 |
| 6. Oración Nominal Simple .....                                      | 168 |
| 7. Oración Nominal Compleja .....                                    | 169 |
| X. COMENTARIOS SOBRE EL USO DE LOS TIEMPOS EN LA POESÍA .....        | 173 |
| A. Consideraciones preliminares .....                                | 173 |
| B. Los datos del problema .....                                      | 174 |
| APÉNDICE – ANÁLISIS SINTÁCTICO DE JOS 1-5 .....                      | 177 |
| § 1. Criterios para el análisis del texto hebreo .....               | 178 |
| 1.1. División en oraciones .....                                     | 178 |
| 1.2. Tres niveles del texto bíblico .....                            | 181 |
| 1.3. Sintaxis narrativa .....                                        | 181 |
| 1.4. Sintaxis y semántica .....                                      | 182 |
| 1.5. Sintaxis e interpretación .....                                 | 183 |
| § 2. Josué 1 .....                                                   | 184 |
| 2.1. Comentario sintáctico .....                                     | 187 |
| 2.2. Macrosintaxis .....                                             | 191 |
| § 3. Josué 2 .....                                                   | 191 |
| 3.1. Comentario sintáctico .....                                     | 194 |
| 3.2. Macrosintaxis .....                                             | 202 |
| § 4. Josué 3 .....                                                   | 203 |
| 4.1. Comentario sintáctico .....                                     | 206 |
| 4.2. Macrosintaxis .....                                             | 210 |
| § 5. Josué 4 .....                                                   | 210 |
| 5.1. Comentario sintáctico .....                                     | 212 |
| 5.2. Macrosintaxis .....                                             | 217 |
| § 6. Josué 5 .....                                                   | 220 |
| 6.1. Comentario sintáctico .....                                     | 222 |
| 6.2. Macrosintaxis .....                                             | 226 |
| LISTA BIBLIOGRÁFICA .....                                            | 227 |
| ÍNDICE DE REFERENCIAS BÍBLICAS (PARA SINTAXIS DEL VERBO) .....       | 231 |
| ÍNDICE DE AUTORES CITADOS (PARA SINTAXIS DEL VERBO Y APÉNDICE) ..... | 235 |



## PRÓLOGO A LA EDICIÓN ITALIANA

Cuando comencé mi actividad como docente del hebreo bíblico en el "Studium Biblicum Franciscanum" en 1984, me encontré con la incómoda perspectiva de tener que exponer la materia de un modo que ya me pareció poco creíble incluso en la época de mis primeros estudios, al final de los años 60. Desde entonces entreveía que la sintaxis del verbo se presentaba particularmente problemática. Es verdad que el hebreo tiene a su disposición un número limitado de formas verbales. Sin embargo, me parece extraño que, por ejemplo, Wayyiqtol pueda traducirse prácticamente por todos los tiempos finitos de las lenguas modernas, como aparece en las gramáticas clásicas. Tampoco es fácilmente aceptable la opinión de que Qatal, es decir, la supuesta forma inicial de la narración hebrea, pueda haber sido reemplazada tan a menudo en esta función por Wayyiqtol con un "uso abusivo". Me parece evidente que la serie de casos especiales y usos excepcionales expuestos en las gramáticas revelan la dificultad del problema. Por su parte, los traductores, en su mayoría, eligen los tiempos correspondientes en las lenguas modernas al azar, según su propia interpretación y sensibilidad.

Mientras buscaba una solución que ofrecer a los estudiantes me he encontrado con dos artículos-recensiones de E. Talstra (Talstra 1978 y 1982) y, en consecuencia, con la obra que revisa. Se trata de la gramática de W. Schneider, un manual escolar sin pretensiones que ha pasado casi desapercibido entre los estudiosos. Por citar un caso, el amplio panorama de la investigación sobre el sistema verbal hebreo trazado por L. McFall se detiene en 1954 (T.W. Thacker), con la convicción de que después de esta fecha no ha aparecido nada significativo.

En realidad, Schneider ha abierto el camino a una aproximación al problema que considero correcta. La solución que propone no es de tipo diacrónico sino sincrónico, es decir, no se fija en el origen de las formas verbales en sí mismas sino en su uso y su función concreta en el texto.

Schneider ha adoptado el modelo teórico de la "lingüística textual" basado en las lenguas europeas modernas, elaborado por H. Weinrich, y lo ha aplicado al hebreo. La lingüística textual sugiere una aproximación al problema del verbo hebreo que parece más fructífera que la aproximación tradicional. Una forma verbal, sea cual sea su origen a nivel diacrónico y de lingüística comparada, debe ser estudiada

en los textos, no aislada, sino en conexión con todos los signos lingüísticos que la acompañan. El tiempo moderno que debe usarse para traducirla sólo puede decidirse cuando se ha comprendido la función que desempeña en el texto. Me parece, por consiguiente, que la gramática de Schneider es un primer paso dado en la dirección justa. Su insistencia en criterios puramente morfológicos y lingüísticos para determinar la función de las formas verbales es muy oportuna. Igualmente oportuna es la advertencia de Talstra de no olvidar el criterio semántico, subordinado a los criterios citados, pero de todos modos necesario.

Considero que la aplicación del modelo de Weinrich hecha por Schneider ha quedado en un estadio incompleto. Por lo tanto, he intentado dar un paso más, aventurándome en el terreno de las "transiciones temporales" en hebreo, con el objeto de trazar un cuadro más amplio, articulado y coherente. Existe una diferencia de aproximación entre mi investigación y la de Schneider y Talstra. Para alcanzar cierta claridad de resultados he considerado necesario estudiar la prosa separada de la poesía. En lo que se refiere al uso de los tiempos, la poesía tiene reglas propias y, desgraciadamente, todavía misteriosas, que no pueden derivarse de la prosa y viceversa. Me he basado, por tanto, en la lectura de buenos textos narrativos. A menudo, la comparación de pasajes paralelos ha resultado esclarecedora con respecto a los distintos medios de expresión del hebreo. En relación con esto puedo decir que Bendavid 1972 es un manual enormemente útil para el estudio del hebreo. La presente "Sintaxis del verbo" es, por tanto, el resultado de mis lecturas hasta ahora. Una más amplia selección de textos podría aportar mayor precisión, pero no preveo modificaciones sustanciales.

Es probable que la presente contribución, al igual que la de Schneider, incurra en el escepticismo de algunos estudiosos. La principal crítica se referirá, tal vez, a la naturaleza sintáctica de Qatal. Quedará claro que, en contra de la opinión común, no es una forma verbal narrativa. En este contexto será importante el criterio del orden de palabras en la oración y, por tanto, el valor sintáctico de la "primera posición en la oración".

En los dos primeros capítulos he resumido los principios esenciales de la "lingüística textual" (Weinrich) con referencias a su aplicación al hebreo (Schneider). Los capítulos III y IV exponen las líneas fundamentales de la solución propuesta. En caso de que este libro se use en la enseñanza, el profesor debe asegurarse de que los estudiantes hayan asimilado la materia antes de continuar. Con este objeto será bueno combinar la exposición teórica con la lectura extensa y continua de textos narrativos, para mostrar cómo los principios expuestos funcionan concretamente en contextos más amplios y más complejos que los ejemplos que he expuesto.

Los capítulos V y VI examinan de forma más detallada los dos géneros lingüísticos básicos de la prosa, narración y discurso, que corresponden a lo que Weinrich denomina la "actitud lingüística". En el capítulo VII he clasificado sistemáticamente las formas y construcciones hebreas que corresponden a los otros dos puntos de vista formulados por Weinrich: la "perspectiva lingüística" y la "puesta de relieve". Resultará evidente que los dos géneros fundamentales, la narración y el discurso o comentario, aunque claramente definidos tanto por las formas y construcciones verbales características como por signos lingüísticos propios, no se comportan como si fueran dos bloques monolíticos inconexos. Se constatan, de hecho, los géneros

mixtos (identificables principalmente con la ayuda de criterios morfológicos, sintácticos y semánticos) que he llamado “narración-de-comentario”, “discurso narrativo” y “comentario narrativo”.

Hasta este punto he considerado fundamentalmente la oración simple con todos sus elementos lingüísticos, con el objeto de explicar la función de las formas individuales y de las construcciones verbales. En el capítulo VIII he centrado mi atención en las relaciones entre las oraciones. Para estudiar, al menos en parte, este aspecto prácticamente inexplorado (cf. Andersen 1974) y también difícilmente explorable, he analizado la “oración bimembre” (prótasis-apódosis). Se verá que este esquema presenta tal variedad de construcciones equivalentes entre sí que será un punto de observación privilegiado. Sin embargo, queda mucho por explicar, sobre todo en relación con la parataxis, tanto en la narración como en el discurso. La dificultad reside en encontrar criterios fidedignos (morfológicos, sintácticos y semánticos) para determinar cuándo una forma o construcción verbal es simplemente de continuación y cuándo es “invertida”. El lector encontrará algunas indicaciones al respecto en la exposición sobre las formas volitivas, *weYiqtol*, *weQatal* (cap. VI).

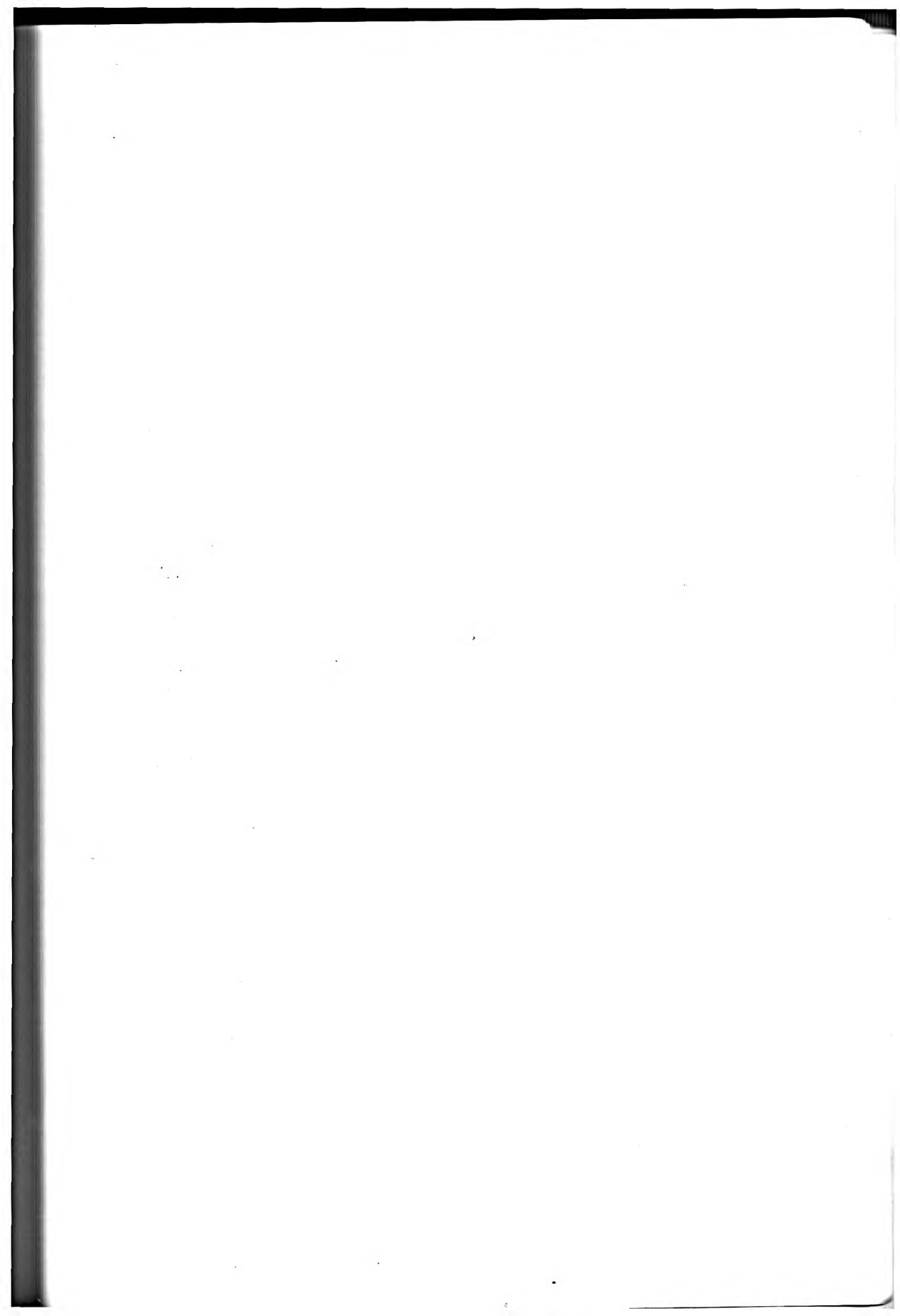
El capítulo IX profundiza en los criterios que han guiado el análisis lingüístico-textual y sintetiza los resultados de la investigación. Sólo en este punto, tras haber analizado las distintas posiciones sintácticas sugeridas por la lectura de los textos, ha sido posible identificar las formas y construcciones que pueden existir de forma independiente dentro del sistema verbal hebreo (*Wayyiqtol*, *Qatal*, *Yiqtol*, *weQatal*, *weYiqtol*, Oración Nominal Simple, Oración Nominal Compleja) y extender la lista de valores temporales de cada una de ellas. Estos valores no dependen del tiempo empleado en la traducción moderna, sino de la función que una forma aislada o una construcción tiene en el texto. Identificada la función, se podrá decidir el tiempo exacto de la traducción.

El capítulo X se ha añadido como suplemento, puesto que he decidido tratar el uso de los tiempos en la poesía separado de la prosa. Por otra parte, es natural que un curso de sintaxis proporcione a los estudiantes una introducción a la lectura de los textos poéticos.

Mi exposición, sin embargo, se limita a una lista de los datos esenciales del problema del verbo en la poesía, basada en algunos estudios que me han parecido importantes. Desgraciadamente es un hecho que la poesía presenta, con respecto a la prosa, un número muy limitado de signos lingüísticos que permitan identificar la función de las formas aisladas y de las construcciones verbales en el texto. Los problemas a los que se enfrentan los estudiosos son, en consecuencia, mucho más complicados.

Este trabajo de investigación nació para la escuela y se dirige principalmente a la escuela. Me decido a publicarla porque en la actualidad no son muchos los estudios sobre sintaxis hebrea, especialmente en lengua italiana.

Jerusalén, 14 de marzo de 1986



## NOTA A LA EDICIÓN ESPAÑOLA

El texto que se presenta aquí en versión española es una revisión amplia del original italiano (editado por Franciscan Printing Press, Jerusalem en 1986, 127 pp.; traducido posteriormente al inglés por W.G.E. Watson y editada por Sheffield Academic Press, Sheffield en 1990, 218 pp.). La estructura básica permanece sin cambios. Se han incluido numerosas modificaciones al texto y a las notas, se han añadido o sustituido ejemplos y se han insertado tablas o cuadros. Los mayores cambios se deben a la necesidad de precisar mejor los tres niveles de la lingüística textual (actitud lingüística, puesta de relieve, perspectiva lingüística) en hebreo (cap. VII, transiciones temporales). La idea de fondo es la siguiente: además de los géneros "puros" de la narración (cap. V) y del discurso (cap. VI), están atestiguados géneros "mixtos", con formas de la narración empleadas en el discurso y viceversa. Los casos más claros son la "narración-de-comentario" (§ 83) y el "comentario narrativo" (§ 84).

Además, he buscado combinar el análisis lingüístico-textual que funciona en el período o en unidades más amplias, con el análisis gramatical que funciona en la oración simple. Por consiguiente, ha sido posible precisar las funciones de la Oración Nominal Compleja en relación con la Oración Verbal (§§ 6.167) y la significación sintáctica de la "primera posición en la oración" tanto en la oración simple como en el período o en la unidad textual más amplia (§§ 126-127).

Con estos criterios se han clasificado todas las formas verbales y las construcciones gramaticales del hebreo, e identificado sus respectivas funciones (§ 135). Además se han establecido los criterios que permiten reconocer la parataxis y la hipotaxis en las relaciones entre los distintos tipos de oraciones en un marco lingüístico-textual (§ 95). También se han aportado algunas mejoras con respecto al análisis del discurso, que antes era considerablemente más breve que el análisis de la narración. Véase en particular § 55 para la construcción x - Yiqtol indicativo y § 135, núm. 8, para weQatal.

Una tarea importante que queda por realizar es el análisis de los adverbios y partículas como signos macrosintácticos. Alguna mención al respecto se encuentra en el trabajo de Zuber, aunque su planteamiento de fondo parezca discutible (cf. reseñación en *LA* 36 [1986] 397-405). Estudios más recientes están contenidos, entre

otros, en el volumen editado por Gross - Irsigler - Seidl (cf. recensión en *LA* 44 [1994], 665-690, y en el boletín bibliográfico de *Hen* 20 [1998] 189-207).

Además, una vez superadas las dificultades planteadas tanto por la oración simple como por el período de oraciones, es necesario trabajar más a fondo en las unidades amplias de la narración y del discurso. Algo he hecho al respecto examinando Ex 1-14 según la función textual de las construcciones de antecedente y de  $\text{וְיַיִךְ}$  (§ 36); para una mayor profundización el lector puede consultar mis sucesivas investigaciones (véase la lista bibliográfica). En estos trabajos he simplificado la teoría de Weinrich presentada en § 3. Hablo en ellos de “línea principal de la comunicación”, que comprende (tanto en la narración como en el discurso) el primer plano (puesta de relieve) y el grado cero (perspectiva lingüística), y de “línea secundaria de la comunicación”, que comprende el fondo (puesta de relieve), la información recuperada y la información anticipada (perspectiva lingüística).

En lugar de la compleja denominación “esquema sintáctico con dos miembros (prótasis-apódosis)” ahora prefiero hablar de “oración bimembre (prótasis-apódosis)” (cap. VIII). Además, el estudio que más adelante desarrollamos ha mostrado que las construcciones de la oración bimembre coinciden con las construcciones que aparecen precedidas de  $\text{וְיַיִךְ}$  y de  $\text{וְיַיִךְ}$  con función “macrosintáctica” (§§ 28-36; 127) y con las que indican la datación histórica (§ 37, cf. §§ 111-112). El hecho de haberlas examinado en lugares diferentes no ayuda, lamentablemente, a una mejor comprensión (véanse las discusiones y los cuadros presentados en Niccacci 1991, § 4.2).

Acepto el texto bíblico como es, sin permitirme ninguna labor crítico-literaria y sin ocuparme de las opiniones de los estudiosos que proceden según este método. Por otra parte, se debe suponer que todas las “glosas” y las inserciones de distinto tipo respetan las reglas de la gramática y de la sintaxis. No me parece razonable el criterio, que desafortunadamente es frecuente entre los especialistas, de que las presuntas “dificultades” o “errores” gramaticales son signos de reelaboración posterior. Esto equivaldría a decir que los glosadores o no conocían la lengua o eran cuanto menos unos ineptos. Prefiero atenerme a este método más que “corregir” los textos de acuerdo con las “reglas”, aunque permanezcan casos difíciles que reclamen un posterior examen (véase como ejemplo § 158 bis).

Los resultados de mis investigaciones posteriores no se han incluido más que de forma reducida en el presente libro. El lector puede encontrar las indicaciones necesarias en la bibliografía al final del volumen. Esta bibliografía está actualizada parcialmente con respecto a la edición inglesa.

Es un placer mostrar mi agradecimiento al profesor Luis Vegas Montaner, que me ha propuesto traducir este libro al español, y a la doctora Guadalupe Seijas de los Ríos-Zarzosa, que ha realizado la traducción. Agradezco también a María Jesús Aguilera Romojaro, licenciada en historia antigua, que ha corregido las pruebas de imprenta.

Jerusalén, 18 de febrero de 2000

## NOTA DE LA TRADUCTORA

Uno de los principales problemas a la hora de traducir este libro ha sido encontrar términos técnicos equivalentes en español. A continuación presento una lista de correspondencias, la mayoría de las cuales han exigido un detenido análisis para decidir la denominación más adecuada:

- antecedente: *antefatto*
- comentario narrativo: *commento narrativo*
- discurso narrativo: *discorso narrativo*
- estilo directo/discurso en estilo directo: *discorso diretto*
- grado cero: *grado zero*
- informe: *resoconto*
- narración-de-comentario: *narrazione commentativa*
- oración bimembre: *proposizione duplice*, *schema sintattico a due membri*
- Oración Nominal Simple: *proposizione nominale semplice*
- Oración Nominal Compleja: *proposizione nominale complessa*
- período: *periodo*
- primer plano: *primo piano*
- función prospectiva/perspectiva de futuro: *funzione prospettiva*
- puesta de relieve: *messaggio in rilievo*
- función retrospectiva: *funzione retrospettiva*
- Wayyiqtol consecutivo: *Wayyiqtol continuativo*

En algunos casos el término elegido precisa de aclaración:

*Resoconto*: es una palabra de difícil traducción. No existe un término equivalente en español (cf. inglés *report*). Se ha empleado “informe” y “Qatal de informe”, tomado de las expresiones “efectuar un informe”, “llevar a cabo un informe”, expresiones que reflejan el carácter discursivo. Creemos que es la forma más adecuada de exponer la idea de *resoconto*, i.e., un hecho que ya ha sido narrado y se vuelve a referir en discurso.

*Wayyiqtol continuativo*: en español el término *continuativo* no se emplea como etiqueta lingüística, siendo habitual en el campo del hebraísmo la de “consecutivo” (aunque con matices diferentes). “Wayyiqtol consecutivo”, que es la expresión utilizada en este libro para traducir “Wayyiqtol continuativo”, no se ha de entender en

el sentido tradicional de las gramáticas hebreas, sino en el sentido puramente etimológico, i.e. “que aparece a continuación de”, “que sigue a”; o lo que es lo mismo, Wayyiqtol consecutivo (que sigue a una construcción distinta de Wayyiqtol) frente a Wayyiqtol narrativo (que se encuentra al comienzo de la unidad textual, o tras otro Wayyiqtol).

*Periodo*: en la traducción hemos optado por el término “período”, entendido según la acepción gramatical de la RAE (Madrid, 1992, 21.<sup>a</sup> edición): “conjunto de oraciones que, enlazadas unas con otras gramaticalmente, forman sentido cabal”.

Madrid, octubre de 2000

## PRESENTACIÓN DE LA EDICIÓN ESPAÑOLA

Tras largo tiempo ve por fin la luz la edición española de la Sintaxis bíblica del profesor Alviero Niccacci. Esta obra, que aplica los recientes métodos de la lingüística textual a los análisis sintácticos del hebreo bíblico, es ya un clásico que merecía ponerse a disposición de los estudiosos bíblicos de habla hispana y, particularmente, de los estudiantes de lengua hebrea.

Fue a finales de 1994 cuando, conscientes de la necesidad de introducir entre los materiales didácticos utilizados en las clases esta obra de renovadora metodología, iniciamos el proceso de editar en la universidad su traducción al español. Aceptada para su publicación por la Editorial Complutense, durante 1995 tuvo lugar un intenso trabajo tanto por parte de la Dra. Seijas como del propio Prof. Niccacci, quien con las numerosas actualizaciones introducidas demostró su interés en esta edición. En efecto, no se trata sin más de la traducción española de su *Sintassi*, con las adiciones ya incluidas en la versión inglesa de la misma, sino de una edición muy revisada y aumentada. Además, como apéndice se incluye un extracto de otra obra de Alviero Niccacci, *Lettura sintattica della prosa ebraico-biblica*, en la que el autor aplica a varios textos de la prosa bíblica la teoría sintáctica expuesta en su *Sintassi*. El comentario sintáctico de amplios fragmentos textuales es un complemento excelente de los ejemplos, necesariamente aislados, que ilustran la presentación teórica. Para la presente edición el autor seleccionó, de dicha obra, los cinco primeros capítulos del libro de Josué.

Para llevar a buen puerto esta renovada edición se produjo un continuo intercambio de opiniones con el autor para acomodar mejor al español (y a los usos habituales en la lingüística española) la terminología del original. El resultado de esta intensa labor fue entregado a la editorial universitaria en octubre de 1995. Lamentablemente, se produjo un cambio en la dirección de la misma y los nuevos gestores consideraron que, pese al compromiso adquirido, una publicación tan especializada, “aun siendo un trabajo digno de todo elogio”, no encontraba cabida en su línea editorial. Criterios de rentabilidad puramente económica y la falta de confianza en “una amortización mínima de la inversión” hicieron que la obra nos fuera devuelta en otoño de 1996.

La infructuosa búsqueda de nuevas editoriales pareció subsanarse en 1998, con la prevista impresión de esta versión española en la Franciscan Printing Press de Jerusalén, que había publicado la obra original. Pero el proyecto quedó nuevamente en suspenso, hasta que la Editorial Verbo Divino generosamente decidió acoger la presente obra y, esta vez sí, lograr que viera la luz. Nuestro agradecimiento a su consejo editorial y muy especialmente al profesor Miguel Pérez Fernández quien, consciente de la importancia del libro que ahora se presenta, propuso su edición en una de las prestigiosas colecciones de esta editorial.

Es para mí una satisfacción haber colaborado en la edición de esta obra, como supervisor de la cuidadísima traducción de la profesora Guadalupe Seijas. Una vez más actualizado el texto (la investigación nunca se detiene, y menos en trabajos creativos como el presente), el lector tiene ante sí un manual de referencia indispensable para el estudio moderno de la gramática hebrea y para el disfrute de los múltiples matices de la rica sintaxis bíblica.

*Luis Vegas Montaner*  
Madrid, marzo de 2002

## ABREVIATURAS Y SIGLAS

a) Las obras serán citadas solamente con el nombre de los autores. Cuando un autor tenga diversas obras, se añade el año de publicación y, si es necesario, las letras a, b, c, etc. Las informaciones completas se encuentran en la Lista bibliográfica al final de la Sintaxis del verbo.

b) Además de las siglas adoptadas en *Liber Annuus (LA)* desde 1980 en adelante, ténganse en cuenta las siguientes:

BHK: Biblia Hebraica, ed. R. Kittel

BHS: Biblia Hebraica Stuttgartensia, edd. K. Elliger - W. Rudolph

*BiblNot: Biblischen Notizen*

*OTS: Oudtestamentische Studiën*

TM: Texto masorético

*ZAH: Zeitschrift für Althebraistik*

c) Abreviaturas de los libros bíblicos:

Gen(esis), Ex(odo), Lev(ítico), Num(eros), Deut(eronomio), Jos(ué), Jue(ces), I-II Sam(uel), I-II Re(yes), Is(aías), Jer(emías), Ez(equiel), Os(eas), Am(ós), Sal(mos), Prov(erbios), I-II Cro(nicas).



# I

## EL PROBLEMA DE LOS TIEMPOS EN HEBREO

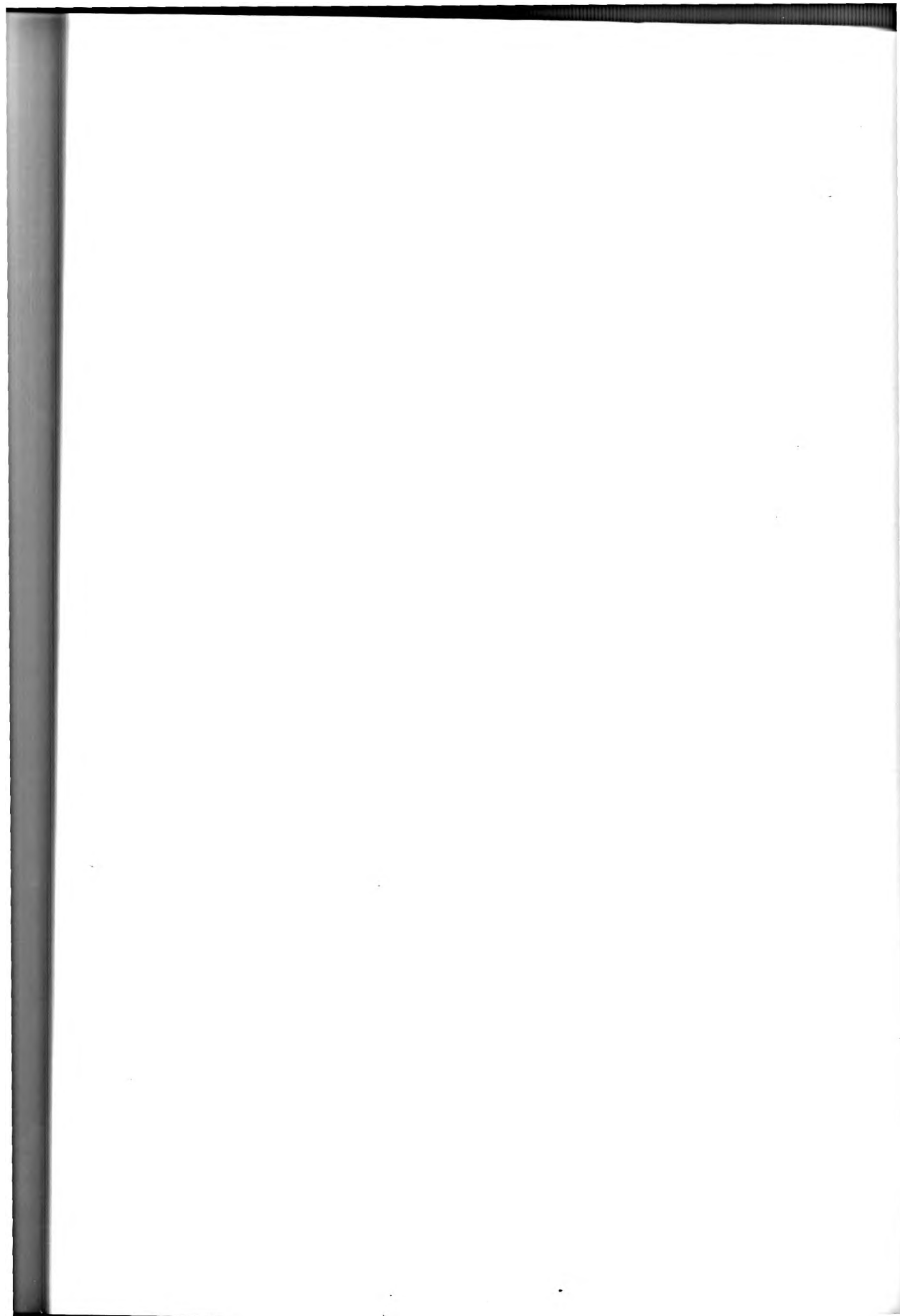
1 Es el problema principal de la sintaxis hebrea. Las cinco formas verbales Qatal, weQatal, Yiqtol, weYiqtol y Wayyiqtol se traducen prácticamente por todos los tiempos de las lenguas modernas, por todos los modos (excepto imperativo para Wayyiqtol) y por los dos aspectos o modos de acción (completo, incompleto).

McFall ha trazado el panorama de las opiniones expresadas entre 1827 (Ewald) y 1954 (Thacker) examinando diez teorías distintas, agrupadas en seis posturas fundamentales. Entre éstas, ha de recordarse la solución más antigua, la de los hebreos medievales, a finales del s. X, y la de los gramáticos clásicos, como Gesenius, Joüon, etc: el sistema verbal se basa en los tiempos; sin *waw*, Qatal habitualmente indica pasado, Yiqtol habitualmente indica futuro; precedido de *waw*, su valor temporal cambia: weQatal habitualmente indica futuro, Wayyiqtol habitualmente indica pasado (“*waw* conversivo/inversivo”).

Todavía tiene seguidores la solución histórico-comparativa sostenida por Knudtson, Bauer, Driver y Thacker – con diferencias –, basada principalmente en el acadio. La doble función de Qatal (con/sin *waw*) y de Yiqtol (con/sin *waw*) se explica suponiendo dos formas semíticas originariamente diferentes: Qatal estativo con sentido de presente, Qatal activo con sentido de pasado, la forma larga de Yiqtol con sentido de presente/futuro, la forma breve de Yiqtol con sentido de pasado; o suponiendo diversas funciones de un Qatal y de un Yiqtol “universal”. En el debate también se ha introducido el sistema verbal ugarítico y, desde hace pocos años, el eblaíta<sup>1</sup>, pero todavía se está lejos de una solución universalmente aceptada.

Queda claro que este tipo de investigación se sitúa en el nivel diacrónico: intenta explicar el sistema verbal hebreo trazando el origen de las distintas formas en el protosemítico o en las lenguas semíticas más antiguas conocidas. Una solución de este tipo, aun cuando obtuviera una aceptación unánime, no puede sustituir el análisis sincrónico dirigido a analizar las respectivas funciones de las formas verbales en el texto (§ 130).

1. Cf. Müller 1983 y 1984.



## II

### UNA NUEVA PERSPECTIVA: LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL

2 El exponente es H. Weinrich<sup>1</sup>. “La fórmula ‘lingüística textual’ caracteriza un método lingüístico que describe todos los elementos de la lengua tomando en consideración la función por ellos ejercida en los textos orales y escritos... Una gramática que no reconozca una unidad superior a la oración no puede percibir, y mucho menos resolver, los problemas más interesantes de la lingüística”<sup>2</sup>.

3 Partiendo del examen de los textos literarios modernos, Weinrich distingue dos grupos de tiempos con funciones distintas: grupo I (en español: presente, pretérito perfecto, futuro), con función de “comentario”; grupo II (en español: imperfecto, pretérito indefinido, pluscuamperfecto, condicional) con función de “narración”. El grupo I está vinculado preferentemente a la primera o segunda persona, el grupo II a la tercera.

A continuación presento el elenco de las formas verbales españolas de los dos grupos, distribuidas según los tres ejes fundamentales.

| EJE TEMPORAL | DISCURSO (Grupo I) | NARRACIÓN (Grupo II)                     |
|--------------|--------------------|------------------------------------------|
| “presente”   | presente           | imperfecto                               |
| “pasado”     | pretérito perfecto | pretérito indefinido<br>pluscuamperfecto |
| “futuro”     | futuro             | condicional                              |

Weinrich examina los textos narrativos desde tres puntos de vista: actitud lingüística, puesta de relieve y perspectiva lingüística. Cada uno de ellos permite descubrir en los textos dimensiones diferentes. Para cada una de estas dimensiones señalo las formas verbales correspondientes en español, según el análisis de Weinrich, e incorporo las construcciones correspondientes en hebreo (de las cuales Weinrich no se ha ocupado), siguiendo en parte a Schneider<sup>3</sup>:

1. H. Weinrich, *Tempus. Besprochene und erzählte Welt*, 4.<sup>a</sup> ed., Stuttgart 1985. Citaré la traducción italiana de 1978, hecha sobre la 2.<sup>a</sup> edición alemana de 1971.

2. Weinrich, 5.

3. Para una exposición más detallada véase §§ 81ss.

(1) Actitud lingüística: narrar, comentar.

| EJE TEMPORAL | NARRACIÓN                    | DISCURSO                                                                                 |
|--------------|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Español      | Grupo II                     | Grupo I                                                                                  |
| Hebreo       | Wayyiqtol<br>Waw - x - Qatal | Formas volitivas<br>O. Nominal Simple<br>x - Yiqtol indicativo<br>weQatal<br>(x -) Qatal |

(2) Puesta de relieve: primer plano ("Foreground". "Vordergrund"), fondo ("Background", "Hintergrund").

| Español / Hebreo                        | PRIMER PLANO                                                                                                 | FONDO                                                                                                         |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NARRACIÓN: español<br>Narración: hebreo | pretérito indefinido<br>Wayyiqtol                                                                            | imperfecto<br>pluscuamperfecto<br>O. Nominal Simple<br>O. Nominal Compleja<br>weQatal                         |
| DISCURSO: español<br>Discurso: hebreo   | presente<br>modos volitivos<br>formas volitivas<br>(x -) Qatal<br>x - Yiqtol indicativo<br>O. Nominal Simple | O. Circunstanciales<br>Gerundio, Participio de pasado<br>waw - O. Nominal Simple<br>waw - O. Nominal Compleja |

(3) Perspectiva lingüística: información recuperada ("retrovisión", "antecedente" del relato que sigue), grado cero (el nivel del relato mismo), información anticipada ("previsión", anuncio previo de la conclusión del relato).

| Español / Hebreo                        | INFORMACIÓN RECUPERADA (↑)          | GRADO CERO (0)                                  | INFORMACIÓN ANTICIPADA (↓)         |
|-----------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| NARRACIÓN: español<br>Narración: hebreo | pluscuamperfecto<br>Waw - x - Qatal | pretérito indefinido<br>imperfecto<br>Wayyiqtol | condicional<br>Yiqtol <sup>4</sup> |

| Español / Hebreo                      | INFORMACIÓN RECUPERADA (↑)      | GRADO CERO (0)                                                                                               | INFORMACIÓN ANTICIPADA (↓) |
|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| DISCURSO: español<br>Discurso: hebreo | pretérito perfecto<br>x - Qatal | presente<br>modos volitivos<br>formas volitivas<br>(x) - Qatal<br>x - Yiqtol indicativo<br>O. Nominal Simple | futuro<br>Yiqtol           |

4. Cf. Schneider, 207, unido a § 48.4.3, Talstra 1982, 34. Véase también *infra* § 52.

De este modo, disponiendo la información en planos lingüísticos diferentes, el escritor pone de manifiesto su libertad y también su dominio de los hechos narrados.

4 Otro elemento importante en el análisis de Weinrich es el de las “transiciones temporales” (cap. VIII), que pueden ser homogéneas o heterogéneas. Tomando como base los dos grupos de tiempos ya identificados (I con función de comentario, II con función de narración), la transición es homogénea cuando se verifica el paso de una forma verbal a otra del mismo plano lingüístico (indicada con el símbolo  $\leftrightarrow$ ); en cambio es heterogénea cuando el tránsito se produce entre formas verbales de planos lingüísticos distintos (indicada con el símbolo  $\rightarrow$ ). “Las transiciones homogéneas garantizan la consistencia de un texto, su textualidad... Las transiciones heterogéneas poco o nada aportan a la textualidad. Sin embargo, son igualmente necesarias, porque modifican el estado de información del oyente”<sup>5</sup>. Un caso claro de transición heterogénea es el paso de narración a diálogo, donde los personajes se expresan con los tiempos propios del comentario. Volveremos más adelante sobre el tema de las transiciones temporales (§§ 79ss).

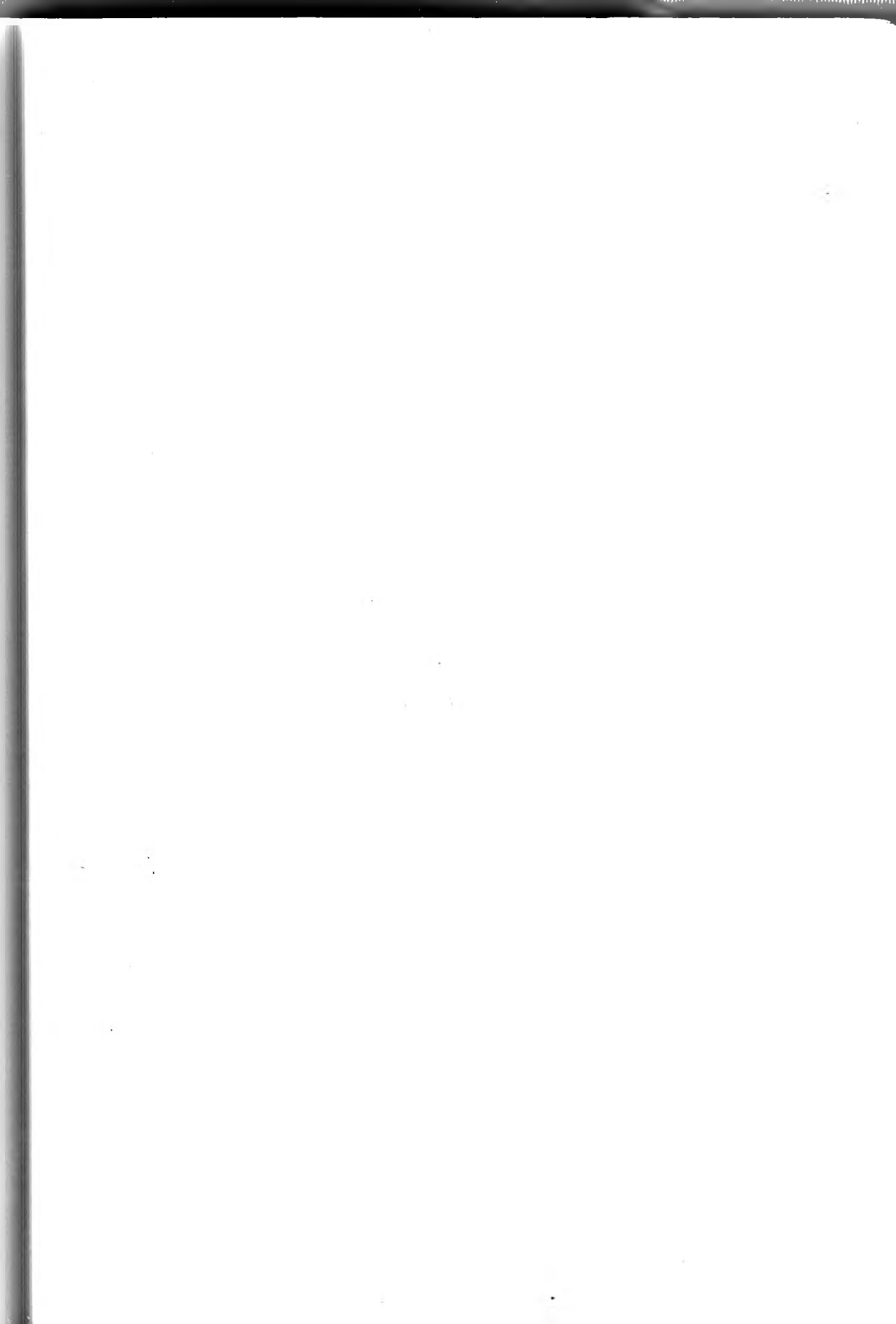
5 La novedad de la gramática de Schneider<sup>6</sup> consiste en haber aplicado al hebreo la teoría lingüística de Weinrich, dando, por consiguiente, importancia al texto. En realidad, en la descripción gramatical se necesita partir de una unidad más amplia que la propia oración. Una descripción de la sintaxis necesita prestar atención a las distintas formas lingüísticas que acompañan al proceso de información. La prioridad corresponde a la descripción sintáctica (es decir, la función de la forma en el texto) sobre la semántica (es decir, el sentido de la forma misma). E. Talstra ha escrito una extensa recensión de la gramática de Schneider<sup>7</sup>, en la cual acepta plenamente el planteamiento de fondo, pero busca al mismo tiempo una mayor valoración de la semántica (y por tanto, de las gramáticas tradicionales), si bien con una función auxiliar respecto a la sintaxis. Sobre este problema véanse §§ 132-133.

En una posición similar (Schneider-Talstra) se sitúa el presente estudio. Los capítulos III y IV (§§ 6-25) presentan los criterios fundamentales necesarios para una correcta aproximación al problema del uso de las formas verbales en la prosa clásica. La exposición se basará en el análisis de los textos, reduciendo a lo esencial la valoración teórica. Otros criterios que guían la solución aquí propuesta se indicarán más adelante (§§ 128-138), para no hacer pesada la nota preliminar. Espero que una vez llegado allí el lector los entenderá más fácilmente. En el capítulo V comienza la exposición detallada del uso de las formas verbales en la prosa bíblica. La poesía se tratará brevemente al final (cap. X).

5. Weinrich, 225.

6. La 1.<sup>a</sup> edición de la gramática se remonta a 1974. Véase una valoración de su obra en el volumen en su honor: Talstra 1995.

7. Talstra 1978 y 1982. Basándose sobre todo en estos dos artículos, Schneider ha introducido algunas correcciones, añadidas a la 5.<sup>a</sup> edición de su gramática (1982).



### III

## NARRACIÓN Y COMENTARIO

#### A. Oración Verbal y Oración Nominal<sup>1</sup>

6 Antes de entrar en el análisis textual (narración y comentario) es necesario precisar la naturaleza de la oración simple. La siguiente definición, que sigue el modelo de los gramáticos árabes, se adapta mejor a la sintaxis hebrea que la habitual (véase *infra*, num. 2): es verbal la oración que comienza con un verbo; es nominal la que comienza con un nombre. La Oración Verbal indica *qué hace* el sujeto, o en otras palabras, la acción misma; la oración nominal indica *quién es* el sujeto. Si a un nombre le sigue una forma verbal finita, es una Oración Nominal Compleja<sup>2</sup>. Varios gramáticos han citado Gen 3,13b como un ejemplo de Oración Nominal Compleja, con la función de especificar el sujeto, no de informar sobre la acción en sí misma:

Gen 3,13b

הַנָּחֶשׁ הִשִּׂאֲנִי הַנָּחֶשׁ Es la serpiente quien me ha engañado.

De por sí, no se puede excluir que הַנָּחֶשׁ הִשִּׂאֲנִי se interprete del mismo modo que la construcción x - Qatal de “informe” (§§ 22-23), y por tanto, como Oración Verbal entendiendo: “la serpiente me ha engañado”. Considero, sin embargo, que es preferible el análisis como Oración Nominal Compleja, siguiendo la dinámica pregunta-respuesta presente en 3,11-13. De hecho, Dios pide información sobre la acción realizada por Adán:

Gen 3,11b

הֲמוֹתָהָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר לֹא תֹאכְלָהּ לֵבִלְתִּי אֲכָלְתָּ מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ ¿Acaso del árbol del que te había ordenado no comer has comido?

1. Cf. Schneider, § 44.1.2; Talstra 1978, 169-170.

2. Schneider, § 44.1.2: “zusammengesetzter Nominalsatz”; Talstra 1978, 169-170: “complex nominal clause”.

Pero Adán responde señalando a otra persona como responsable, para lo que emplea una oración que es claramente una Oración Nominal Compleja:

Gen 3,12b

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי La mujer que pusiste junto a mí ("casus pendens", § 123),  
הִוא נְתַנָּה לִי מִן הָעֵץ וָאָכַל es ella la que me ha dado del árbol y he comido.

Del mismo modo, en su diálogo con Eva Dios pregunta sobre la acción que ésta ha cometido:

Gen 3,13a

מַה עָשִׂיתָ ¿Qué es lo que has hecho?

Es probable, por tanto, que también Eva intente descargar sobre otro su propia responsabilidad y que, por ello, la expresión antes citada (Gen 3,13b) sea realmente una Oración Nominal Compleja. La gramática de Gesenius-Kautzsch ha abandonado esta interpretación<sup>3</sup> pero reconoce que "las oraciones verbales de este tipo se asemejan mucho al carácter de las oraciones nominales"<sup>4</sup>. Lo mismo reconoce Meyer<sup>5</sup>, aunque sigue denominando verbales a este tipo de oraciones. Esta definición de Oración Nominal Compleja ha sido también criticada por autores recientes<sup>6</sup>. Hay que señalar, sin embargo, que ha quedado confirmada por el análisis de los textos, tanto en el discurso (1) como en la narración (2).

(1) El carácter no verbal de la oración que empieza con un nombre es evidente al comparar oraciones similares:

Jos 24,17

- (1) כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Pues Yahveh, nuestro Dios ("casus pendens"),  
הוּא הִמְעִלָּה אֶתָנוּ es él quien nos hizo subir a nosotros  
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ y a nuestros padres  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים del país de Egipto, de la casa de la esclavitud,  
(2) וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ e hizo ante nuestros ojos  
אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה estos grandes signos.

y Jue 6,8b

- כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל Así dice Yahveh, Dios de Israel:  
(3) אֲנֹכִי הָעֵלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם "Soy yo el que os hice subir de Egipto".

3. Adoptada en la edición 22-24; cf. § 140f.

4. Gesenius-Kautzsch, § 142a, a propósito de Gen 3,13.

5. Meyer 1972, § 92,4b.

6. Richter, III, 10-11, nota 22. Véanse también otros estudios gramaticales y sintácticos publicados en la serie "Arbeiten zu Text und Sprache im Alten Testament" por discípulos del propio Richter. Asimismo Gross 1987, 37-38; 190.

Me parece clara la equivalencia entre las construcciones fundamentales de estos dos ejemplos:

- |                   |          |
|-------------------|----------|
| (1) הַמַּעֲלָה    | הוּא     |
| (2) אֲשֶׁר עָשָׂה | (הוּא)   |
| (3) הַעֲלִיתִי    | אֲנִכִּי |

En ambos ejemplos la oración empieza con un pronombre personal independiente con función enfática. Tras el pronombre, en el primer caso se usa el participio con artículo seguido de אֲשֶׁר + Qatal; en el segundo caso se usa un Qatal simple. Esto significa que el Qatal simple ocupa la misma posición que el participio precedido de artículo o que אֲשֶׁר + Qatal. Las tres, por tanto, son oraciones nominales y tienen la función de especificar el sujeto que realiza la acción. Además poseen en común la característica de tener al comienzo un pronombre personal independiente. Indicando con “x” este primer elemento, podemos representar las tres construcciones del siguiente modo:

- (1) x - participio con artículo
- (2) x - אֲשֶׁר + Qatal
- (3) x - Qatal

Otros ejemplos de la construcción (1) son:

Deut 3,22b

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם Puesto que Yahveh, vuestro Dios (“casus pendens”), es él quien combatirá por vosotros;

o con un sustantivo en lugar del pronombre personal:

Deut 3,21b

... עֵינֶיךָ הָרְאִיתָ Son tus ojos los que han visto...

Deut 11,2

... לֹא אֶת-בְּנֵיכֶם ... no vuestros hijos... (larga especificación hasta el v. 6)  
 ... כִּי עֵינֵיכֶם הָרְאִיתָ ... sino que son vuestros (propios) ojos los que han visto (las grandes obras de Yahveh).

La equivalencia de las construcciones (2) y (3) se confirma mediante la comparación de I Cro 21,17 con el paralelo II Sam 24,17:

I Cro 21,17

וְאֲנִי-הוּא אֲשֶׁר-חָטָאתִי Soy yo el que ha pecado... (i.e. no el pueblo).

II Sam 24,17

אֲנִכִּי חָטָאתִי Soy yo quien ha pecado  
 וְאֲנִכִּי הַעֲוִיתִי y soy yo quien ha obrado perversamente.

Una construcción del tipo (3), además de con Qatal, está también atestiguada con Yiqtol:

Gen 24,7

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם Yahveh, Dios del cielo... ("casus pendens")  
... הוּא יִשְׁלַח es el que enviará (a su ángel).

En el pasaje paralelo al precedente, cuando el siervo de Abraham relata lo mismo a Labán, falta el pronombre personal independiente, pero el sentido de la oración no cambia:

Gen 24,40

יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְחַלַּכְתִּי לִפְנֵי יִשְׁלַח Es Yahveh, delante del cual he caminado, quien enviará (a su ángel)...

Deut 3,28

הוּא יַעֲבֹר (Josué,) es él quien pasará (delante del pueblo)  
וְהוּא יִנְחִיל y es él quien (le) dará en heredad (la tierra).

En todos los ejemplos precedentes queda claro por el contexto que el predicado de la oración (el elemento nuevo) es el pronombre personal o el nombre que ocupa la primera posición, no el verbo.

Una situación análoga tiene lugar en la oración interrogativa. También en ella el énfasis recae sobre la persona ("sujeto", pero en realidad predicado) y no sobre el verbo (acción). La persona es presentada por el pronombre מִי "¿quién?" en la pregunta, y después viene especificada por un nombre en la respuesta. Tanto si es un pronombre como si es un nombre el que ocupa la primera posición de la oración, ésta puede ser descrita con el esquema x - Yiqtol, o x - Qatal según los casos. En la respuesta el verbo también puede faltar, lo que confirma que no es el predicado de la oración.

Jue 1,1-2

מִי יַעֲלֶה־לָנוּ (1) ¿Quién subirá por nosotros...?  
יְהוּדָה יַעֲלֶה (2) Es Judá el que subirá.

Jue 20,18

מִי יַעֲלֶה־לָנוּ ¿Quién subirá por nosotros?  
... יְהוּדָה Judá...

Jue 6,29

מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה... ¿Quién ha hecho esto?...  
גִּדְעוֹן בֶּן־יֹאשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה Es Gedeón, hijo de Joas, el que ha hecho esto.

Jue 15,6

... מִי עָשָׂה זֹאת ? ¿Quién ha hecho esto?...

... שָׁמְשֹׁן Sansón...

Gen 42,7

... מֵאֵינָן בָּאתֶם (Dijo José a sus hermanos): ¿De dónde venís?

מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשִׁבְר־אֶכָל (Respondieron:) Del país de Canaán para comprar comida.

(2) Los ejemplos examinados hasta ahora pertenecen a la categoría del discurso. El análisis subsiguiente mostrará que una situación análoga se verifica también en la narración. Las construcciones narrativas correspondientes, es decir, las que ponen el énfasis en el elemento “x” (nominal o adverbial) que precede al verbo finito, son (waw -) x - Qatal (§ 48) y waw - x - Yiqtol (§ 46). Estas construcciones tampoco son verbales sino nominales y, por tanto, Oraciones Nominales Complejas, ya que no indican la acción en sí, sino el sujeto o el objeto (cuando “x” es un nombre) o el modo (cuando “x” es un adverbio) de la acción misma.

Así pues, combinando las construcciones del discurso (mencionadas arriba) con las de la narración obtenemos cuatro tipos fundamentales:

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| (1) x - participio con artículo | = Oración Nominal Simple   |
| (2) x - אֲשֶׁר + Qatal          | = Oración Nominal Simple   |
| (3) x - Qatal                   | = Oración Nominal Compleja |
| (4) x - Yiqtol                  | = Oración Nominal Compleja |

En ellos el elemento “x” puede ser un nombre (pronombre personal independiente o sustantivo) o un adverbio (o un equivalente adverbial, es decir, preposición + nombre o pronombre sufijado). Las construcciones (1) y (2) son dos nominalizaciones del verbo (participio y oración de relativo)<sup>7</sup>, mientras que (3) y (4) son dos formas verbales simples. Las dos primeras construcciones son oraciones nominales simples (nombre + nombre), en las que el primer miembro “x” es el predicado; las otra dos son oraciones nominales complejas (nombre + verbo finito), en las que el primer miembro “x” es igualmente el predicado.

Lo característico, por tanto, de la Oración Nominal Compleja es tener el verbo finito en la segunda posición de la oración. Su función es enfatizar el elemento “x” que precede al verbo finito (sujeto, objeto o circunstancia de la acción). Por el hecho de ocupar la primera posición, el elemento “x” se convierte en el predicado de la oración. De este modo la Oración Nominal Compleja se distingue claramente de la Oración Verbal, en la que es el verbo finito el que ocupa la primera posición y constituye el predicado.

7. אֲשֶׁר + Qatal, aunque contenga una forma verbal finita, es una construcción nominal equivalente a un participio con artículo. Ambas aparecen en la prótasis de la oración bimembre. Véanse los ejemplos en § 99.

Como se verá a continuación, los casos en los que la Oración Nominal Compleja pierde su función enfática en el interior de la oración simple (§ 126,3-6) se explican por el hecho de que aquélla adquiere una nueva función, de nivel superior a la precedente, dentro de una unidad más amplia que la oración simple, es decir, tiene la función de indicar la hipotaxis sintáctica (cf. § 95, tipos 2-3).

Además es necesario distinguir cuidadosamente entre la construcción con “*casus pendens*” y la Oración Nominal Compleja, aunque ambas sean a veces idénticas en lo exterior (cf. §§ 124-125 para los criterios de tal distinción). Esta compleja situación sintáctica es el motivo por el cual la mayor parte de los gramáticos modernos siguen manteniendo la definición tradicional de oración verbal y nominal.

La definición dada al comienzo no sólo es válida, sino también la única capaz de explicar el status sintáctico de la oración con un verbo finito en la segunda posición.

En este punto podemos tomar postura con respecto a la definición tradicional, que dice así: una oración es verbal cuando el predicado es un verbo finito, es nominal cuando el predicado es un nombre. Para que sea válida, se debe precisar que en hebreo una forma verbal finita es predicado cuando ocupa la primera posición en la oración; en cambio, cuando aparece precedida de cualquier elemento distinto de *waw* (incluidas las negaciones *לֹא* y *אֵין*), la forma verbal no es el predicado y, por tanto, la oración es nominal (compleja). Para el valor sintáctico de la “primera posición de la oración”, que será básico a lo largo del presente trabajo, véase § 135.

3) El análisis precedente nos obliga a revisar la idea corriente de “sujeto” y de “predicado” en hebreo. Por definición, el “sujeto” es el argumento del que se habla (en general una persona o un ser animado), y el “predicado” es lo que se dice del sujeto. Los lingüistas modernos designan estos dos elementos de la oración, respectivamente, como “topic” y “comment”, “reference” y “predication” o “theme” y “rheme”<sup>8</sup>. Ahora bien, el sujeto es un nombre o un equivalente nominal (“noun-phrase”), mientras que el predicado es un verbo (“verb-phrase”). Según los lingüistas modernos, la “noun-phrase” ocupa la primera posición en la oración. Esta afirmación, sin embargo, no se adapta al hebreo por dos razones. Primera, lo que ocupa la primera posición de la oración en hebreo es el predicado, no el sujeto; segunda, cuando la oración hebrea se inicia con un nombre o adverbio, el predicado no coincide con el verbo, sino precisamente con el nombre o adverbio. Por tanto, lo que normalmente es “sujeto” se transforma en “predicado” y viceversa. Esta transformación no es un fenómeno exclusivo del hebreo, estando atestiguado en otras lenguas tanto antiguas como modernas. Se realiza mediante la nominalización de la forma verbal<sup>9</sup>. De este tipo son las dos primeras construcciones hebreas que hemos mencionado antes: (1) nombre - participio con artículo; (2) nombre - *וְ* + Qatal.

Es característico del hebreo poseer otro modo de realizar la transformación del “sujeto” en “predicado” sin recurrir a la nominalización del verbo, sino simplemente poniendo el nombre en el primer lugar de la oración. De este tipo son las otras dos construcciones examinadas arriba: (3) nombre - Qatal; (4) nombre - Yiqtol.

8. Lyons, §§ 11-12.

9. Polotsky 1976, particularmente § 2.5, compara la sintaxis del egipcio con la de otras lenguas discutiendo, entre otros aspectos, la “phrase coupée” del francés (“c’est moi qui...”); cf. Niccacci 1993a.

## B. Narración y discurso

7 La narración se refiere a personas o hechos no presentes o no actuales en la situación de la relación escritor-lector y utiliza, por consiguiente, la tercera persona. En el discurso, en cambio, el hablante se dirige al oyente directamente (diálogo, sermón, plegaria) o indirectamente.

En hebreo, la forma verbal de la narración es Wayyiqtol, mientras Yiqtol es la forma principal del discurso. Wayyiqtol y Yiqtol son, por tanto, las formas fundamentales de la prosa hebrea (no Yiqtol y Qatal, como suponen las gramáticas tradicionales) en tanto han sido identificadas mediante la oposición mundo narrado (Wayyiqtol) - mundo comentado o “discurso” (Yiqtol). De ello se deduce que el valor de estas y de otras formas verbales asociadas a ellas en el marco de los géneros indicados debe extraerse del examen de los textos en su realización lingüística concreta, teniendo en cuenta, además, otras indicaciones sintácticas concomitantes. En las gramáticas tradicionales, por el contrario, se prescinde del contexto lingüístico y se enumeran los valores temporales de las distintas formas verbales (Yiqtol, Qatal, sus formas invertidas, formas coordinadas, etc.) en función de su traducción en las lenguas modernas. Sobre este problema volveremos más adelante (§§ 129ss).

8 Es característico de la “narración” tener un Wayyiqtol en primera posición (Oración Verbal: § 6). El “discurso”, en cambio, presenta mayor diversidad. Puede tener formas volitivas, x - Yiqtol indicativo, Oración Nominal Simple y Qatal (§ 3,1).

Tanto en la narración como en el discurso puede aparecer Qatal, pero de modo diverso. Es necesario distinguir entre el Qatal que ocupa el primer lugar de la oración y el que ocupa el segundo lugar. El primero aparece en el discurso (§§ 22-23), no en la narración (§ 15); el segundo, en cambio, aparece tanto en la narración como en el discurso. Por el hecho de ocupar el segundo lugar de la oración indica no el grado cero de la información, sino el motivo o la circunstancia precedente (con mayor claridad cuando aparece precedido de כִּי, אֲשֶׁר, etc.). En este sentido Qatal, según la terminología de Weinrich, puede ser denominado “prospectivo” o “retrospectivo” (§ 3,3).

9 La narración se desarrolla mediante una cadena de Wayyiqtol. Cuando la cadena se interrumpe (esto es, cuando aparece una forma verbal distinta de Wayyiqtol), es señal de que el escritor quiere dar una información que no está en la misma línea de los hechos narrados, sino que es un comentario sobre estos hechos (cf. también §§ 39ss).

Por ejemplo, veamos Gen 7,17-20<sup>10</sup>. Los vv. 17-18 son una narración, con una serie de Wayyiqtol. Tras la última información (“Las aguas crecieron y se multiplicaron mucho sobre la tierra y el arca navegó sobre la superficie de las aguas”, v. 18), el autor interrumpe la cadena de Wayyiqtol y usa dos oraciones nominales complejas para comentar dicha información:

10. Puede verse mi análisis completo en Niccacci 1994b.

Gen 7,19

וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ    Ahora bien, las aguas crecieron muy mucho sobre la tierra  
וַיִּכְסּוּ כָל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם    y quedaron cubiertas las montañas más altas que hay bajo el cielo;

Gen 7,20

חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעַלָּה גָּבְרוּ הַמַּיִם    Quince codos por encima (de las montañas) crecieron las aguas  
וַיִּכְסּוּ הַהָרִים    y quedaron cubiertas las montañas.

En los vv. 19-20 el autor comenta, con dos oraciones nominales complejas, la crecida de las aguas que ha narrado con Wayyiqtol en el v. 18 (וַיִּגְבְּרוּ), subrayando la grandiosidad del fenómeno: las aguas no sólo cubren las montañas más altas, sino que las superan en ¡quince codos! Nótese la clara contraposición entre las formas verbales de la misma raíz:

Narración (Gen 7,18) → Comentario (Gen 7,19-20)

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם    → (19) וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ ...  
→ (20) חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעַלָּה גָּבְרוּ הַמַּיִם ...

Wayyiqtol    → (waw -) x - Qatal  
= O. Verbal    → O. Nominal Compleja  
= primer plano    → fondo

Otro buen ejemplo es Gen 4,2-5a:

וַיְהִי־הָבֵל רֹעֵה צֹאן    (2) Abel fue pastor de ovejas,  
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה    mientras que Caín fue labrador de la tierra.  
וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים    (3) Y aconteció andando el tiempo,  
וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה    que Caín llevó de los frutos de la tierra como ofrenda a Yahveh  
וְהָבֵל הָבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֶלְבֶּתָן    (4) mientras que Abel llevó, por su parte, de los primogénitos de su rebaño y de su grasa.  
וַיִּשֶׁעַ יְהוָה אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ    Y Yahveh miró favorablemente a Abel y su ofrenda  
וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה    (5) mientras que a Caín y su ofrenda no miró favorablemente.

También aquí el autor interrumpe dos veces la cadena de Wayyiqtol para subrayar la diferencia entre Caín y Abel tanto en su ofrenda (vv. 3-4a) como en la reacción de Dios con respecto a ella (vv. 4-5b). De modo esquemático, la estructura

del fragmento se puede reflejar del siguiente modo (téngase en cuenta que “→” indica una transición temporal heterogénea, § 4):

|                             |   |                            |
|-----------------------------|---|----------------------------|
| וַיְהִי־הַבֶּל              | → | וַיִּקַּן הָיָה            |
| וַיָּבֵא קַיִן              | → | וַהֲבֵל הַבֵּיָא           |
| וַיֵּשֶׁע יְהוָה אֶל־הַבֶּל | → | וְאֶל־קַיִן ... לֹא שָׁעָה |
| Wayyiqtol                   | → | waw - x - Qatal            |
| = primer plano              | → | fondo                      |

Si el autor hubiera continuado la serie de Wayyiqtol, los dos personajes habrían sido presentados uno junto a otro, como eslabones de una misma cadena. En cambio, intenta enfatizar el contraste entre ellos (subrayado también por el orden quiástico de los nombres: Caín-Abel-Abel-Caín-Caín-Abel), que constituye el motivo del hecho narrado a continuación (el fratricidio).

Idéntica contraposición (y orden quiástico de los nombres) encontramos en el ejemplo siguiente (que es una “pequeña narración autónoma”, § 27, formando parte de un antecedente, § 36):

#### Ex 1,5-7

|                                                      |   |                               |
|------------------------------------------------------|---|-------------------------------|
| וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יִצְחָר יַעֲקֹב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ | → | וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם  |
| וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אָחָיו וְכָל־הַדּוֹר הַהוּא    | → | וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּרוּי |

Y todas las personas que le nacieron a Jacob fueron setenta,

→ mientras que José ya estaba en Egipto.

Después murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación

→ En cambio, los israelitas se multiplicaron...

Véase también § 42.

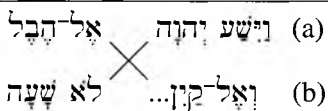
**10** Tomando como base estos ejemplos podemos distinguir una oposición importante entre ambas formas verbales: Wayyiqtol se emplea para narrar un hecho (información de primer plano), waw - x - Qatal para comentar el mismo hecho o para presentar otro hecho en contraposición al primero, disponiéndolo en un plano lingüístico diferente (información de fondo). La transición temporal que se deriva (Wayyiqtol → [waw -] x - Qatal) es característica de la narración (cf. § 86).

**11** En el discurso, en cambio, aparece la transición temporal weQatal → waw - x - Yiqtol, como en el siguiente ejemplo:

#### Gen 12,12

|                                             |                                |
|---------------------------------------------|--------------------------------|
| וַתֵּיָּה כִּי־יֵרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִיִּם | Quando te vean los egipcios    |
| וַאֲמָרוּ אֵשֶׁתְּךָ זֹאת                   | dirán: “Es su mujer”,          |
| וַתִּהְיֶנּוּ אֹתִי                         | y me matarán,                  |
| וְאַתָּךְ יָחִי                             | pero a ti te dejarán con vida. |

La transición weQatal → waw - x - Yiqtol es característica del discurso, pero también aparece en la narración cuando ésta se acerca al género del discurso ("comentario") sobre un hecho narrado anteriormente, cf. § 46). Esta transición discursiva corresponde a la transición narrativa Wayyiqtol → waw - x - Qatal (§ 9, cf. § 58); y es usada, como esta última, para expresar oposición entre dos personas o hechos. Comparemos los ejemplos ya citados.

| NARRACIÓN (Gen 4,4b-5a)                                                                                                                                                                      | DISCURSO (Gen 12,12b)                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>(a) <del>אֶל-הָהֶבֶל</del> וַיִּשַׁע יְהוָה (b)</p> <p>(b) <del>וַאֲתָךְ</del> וַיִּשַׁע יְהוָה (a)</p> | <p>(a) <del>אֶתִּי</del> וַיִּשַׁע יְהוָה (a)</p> <p>(b) <del>וַאֲתָךְ</del> וַיִּשַׁע יְהוָה (b)</p> |
| (a) Wayyiqtol → (b) waw - x - Qatal                                                                                                                                                          | (a) weQatal → (b) waw - x - Yiqtol                                                                    |
| (a) OV → (b) ONC                                                                                                                                                                             | (a) OV → (b) ONC                                                                                      |
| (a) primer plano → (b) fondo                                                                                                                                                                 | (a) primer plano → (b) fondo                                                                          |
| Nota: OV = Oración Verbal; ONC = Oración Nominal Compleja                                                                                                                                    |                                                                                                       |

En ambos casos la diferencia de formas verbales se combina con una disposición quíastica de los elementos (verbo-complemento / complemento-verbo) que subraya aún más el contraste entre los personajes.

**12** Además de incluir las formas verbales características, la narración y el discurso aparecen acompañados de algunas indicaciones textuales denominadas "signos macrosintácticos", es decir, elementos que indican las relaciones entre las partes de un texto. El signo principal de la narración es וַיִּהְיֶה (§§ 28ss); וַיְהִי indica principalmente el discurso, pero funciona también en la narración, mientras que וַיִּהְיֶה es exclusivo del discurso (§§ 67ss). También וַיְהִי es un importante signo macrosintáctico del discurso, aunque aparece asimismo en las secciones de comentario de la narración (cf. § 156).

Además de estos signos principales, el texto dispone de muchos otros medios para indicar las relaciones entre las oraciones, como los pronombres (personales, demostrativos, etc.), las partículas y otras conjunciones (§ 66).

**13** Finalmente, paso a definir la terminología que se usará a lo largo de este estudio. El término "narración" no supone problema alguno: designa el relato distante o "histórico" de los hechos, como ya se ha dicho (§ 7). En cambio, el término "discurso" requiere cierta precisión. Al género del "discurso" pertenece también el "comentario" que a veces se encuentra inserto en la narración, cuando el escritor hace una pausa en el relato para comunicar una reflexión suya sobre los hechos o para precisarlos de alguna manera (cf. los ejemplos citados Gen 7,17-20 y 4,2-4, § 9). Hablaremos, por tanto, de "discurso" cuando el texto aluda directamente al oyente, es decir, en los casos de discurso propiamente dicho, diálogo, plegaria, etc.; en caso contrario se usará el término "comentario".

Es oportuno mantener esta distinción terminológica porque implica una distinción sintáctica. De hecho, formas verbales iguales tienen un valor temporal distinto

en el “discurso” propiamente dicho y en el “comentario” (narración). Por ejemplo, *Yiqtol* tiene valor de futuro en el primer caso (§ 52), de acción repetida en el segundo (§ 34); así también *weQatal* (cf. respectivamente §§ 55 y 46). Del mismo modo la Oración Nominal Simple indica presente en el discurso (§ 53) y una acción contemporánea en el comentario. Véase la discusión completa en § 135.



## IV

### WAYYIQTOL Y QATAL

14 En términos generales se puede decir que Qatal es una forma verbal, empleada tanto en la narración como en el discurso, aunque de modo diverso. A diferencia de Wayyiqtol, no es una forma narrativa – a pesar de la opinión de la mayoría de los gramáticos – precisamente porque no se utiliza para comunicar una información concerniente al grado cero (es decir, el tiempo de la narración, § 3), sino una información recuperada (retrospección o antecedente) o un comentario referido a la acción principal. Examinemos separadamente estos puntos.

#### A. Qatal en la narración

15 Ante todo es fundamental señalar que Qatal en la narración no es inicial, es decir, no ocupa el primer lugar de la oración, a diferencia de Wayyiqtol que, por el contrario, ocupa la primera posición. De hecho, Qatal aparece precedido de algún elemento que ocupa la primera posición de la oración. Puede ser una conjunción o una partícula, en cuyo caso tenemos un Qatal “retrospectivo” (§ 8), o un elemento nominal o adverbial, apareciendo entonces la construcción (waw -) x - Qatal (con *waw* la mayoría de las veces, aunque facultativo). En la narración también puede aparecer *weQatal* que, sin embargo, es una construcción de comentario de fondo (§ 46).

Ahora bien, según la definición dada antes (§ 6), la construcción *waw - x - Qatal* no es una oración verbal, sino una Oración Nominal Compleja. Por tanto, comunica una información que no es de grado cero ni de primer plano. De acuerdo con su posición respecto al Wayyiqtol narrativo, *waw - x - Qatal* puede ser: (1) inicial, cuando precede a la forma narrativa; (2) no inicial, cuando va a continuación. En el primer caso comunica una información recuperada (antecedente, § 3.3); en el segundo, una información colateral (fondo § 3.2). Esta diferencia puede representarse del siguiente modo:

(1) *waw - x - Qatal* inicial  
= antecedente  
*waw - x - Qatal* → Wayyiqtol  
inform. recuperada → grado cero  
(perspectiva lingüística, § 3,3)

(2) *waw - x - Qatal* no inicial  
= fondo  
Wayyiqtol → *waw - x - Qatal*  
primer plano → fondo  
(puesta de relieve, § 3,2)

Ello significa que la narración propiamente dicha no empieza con Qatal ni con weQatal. De hecho, veremos que (waw -) x - Qatal inicial es una construcción de antecedente (§§ 16-17.91), mientras que weQatal es una construcción de comentario (§§ 46.83). En consecuencia, según la definición dada anteriormente (§ 6), estas oraciones con Qatal no son verbales, sino nominales, es decir, no comunican la acción en sí sino la identidad del sujeto o una modalidad de la acción misma (§ 134). Esto es igualmente válido para Yiqtol (cf. §§ 57-60).

Concretamente, dentro de la narración Qatal aparece en las siguientes construcciones: 1) waw - x - Qatal inicial para indicar una información recuperada y 2) waw - x - Qatal no inicial para indicar una precisión con respecto a la acción principal.

### 1. *Waw - x - Qatal inicial*<sup>1</sup>

**16** La noticia de que José ha sido llevado a Egipto aparece en Gen 37,28 en estos términos:

(Los hermanos vendieron a José a los ismaelitas)

וַיְבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה y ellos llevaron a José a Egipto.

Wayyiqtol se emplea para comunicar la información histórica del hecho (narración). La misma noticia aparece más adelante en 39,1, de forma diferente:

וְיוֹסֵף הוּדָה הָיָה מִצְרָיִמָּה Ahora bien, José había sido conducido a Egipto.

Aquí la noticia no es ya el grado cero de la narración, como sucedía en 37,28, sino que se le recuerda al lector para que pueda comprender la narración siguiente. Está claro que la información dada en 39,1 ya no es narración (¡el hecho ya ha sido contado!) sino una “información recuperada”. Por tanto, Qatal no es una forma narrativa sino de “retrospección”, en cuanto que sirve como introducción de la narración subsiguiente. Trae a colación, de hecho, una noticia ya dada, y de este modo retoma el hilo de la narración interrumpido por el episodio de Judá-Tamar (Gen 38).

Otro ejemplo muy parecido es el referente a la muerte de Samuel, que se narra en I Sam 25,1: וַיָּמָת שָׁמוּאֵל “después Samuel murió”. En I Sam 28,3 la misma noticia no se expresa mediante Wayyiqtol sino con Qatal: וְשָׁמוּאֵל מָתָה “ahora bien, Samuel había muerto” (cf. § 27). No es una narración, sino una información aportada de nuevo para que sirva de antecedente a la narración que sigue (Saúl evoca a Samuel muerto por medio de la pitonisa de Endor).

En los dos ejemplos citados la noticia del antecedente ha sido comunicada previamente en el texto, razón por la cual resultan especialmente adecuados para mostrar la diferencia entre waw - x - Qatal y Wayyiqtol. Nótese, sin embargo, que esto no es necesario. En otras palabras, cualquier información, incluso información nueva, puede ser comunicada mediante una construcción de antecedente. Es el autor el que decide a qué nivel lingüístico asigna las diferentes informaciones.

1. Sobre este tema véase fundamentalmente Gross 1981, pp. 131-145, si bien algunos puntos de su planteamiento serán modificados más adelante en nuestra exposición.

17 Se comprende, por tanto, que sea necesario revisar la afirmación de Joüon y, en general, de los gramáticos tradicionales:

“Normalmente un relato comienza con un qatal (perfecto histórico) y sigue con un wayyiqtol... Pero wayyiqtol se ha convertido de forma tan acusada en el tiempo narrativo que se emplea incluso al comienzo del relato, por lo menos al comienzo relativo”<sup>2</sup>.

Es preciso señalar al respecto cuatro cosas:

1. La narración no comienza con Qatal; Qatal inicial indica sólo el antecedente.
2. La narración propiamente dicha empieza con Wayyiqtol.
3. En la base de la afirmación de Joüon está el convencimiento de que Wayyiqtol es, por su naturaleza, una forma de continuación, no inicial. Es imposible discutir esta convicción desde el punto de vista diacrónico (origen y desarrollo de Wayyiqtol) porque no tenemos elementos para hacerlo (cf. § 1). Pero, desde el punto de vista sincrónico (uso de Wayyiqtol en los textos), me parece evidente que Wayyiqtol es la única forma puramente narrativa y se usa por igual como forma inicial que como forma de continuación.
4. Aquí no puede ser tratado el problema de si Wayyiqtol se emplea sólo como inicio relativo o si también se emplea para el inicio absoluto de una narración o de un bloque narrativo<sup>3</sup>, debido a las implicaciones crítico-literarias que conlleva<sup>4</sup>.

18 La conclusión a la que hemos llegado respecto a la forma de grado cero, Wayyiqtol, y a la forma inicial “retrospectiva”, waw - x - Qatal, es importante para comprender la sintaxis de Gen 1,1-3, un texto sobre el cual se ha escrito mucho sin llegar a una solución comúnmente aceptada<sup>5</sup>.

Gen 1,1-3

- a בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ (1)
- b וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ (2)
- c וַחֲשֹׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
- d וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם
- (3) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ...

Desde el punto de vista gramatical, las cuatro oraciones de los vv. 1-2 se analizan del siguiente modo: (a) x - Qatal, (b) waw - x - Qatal, (c) waw - Oración Nominal Simple (sustantivo + sintagma preposicional), (d) waw - Oración Nominal Simple (sustantivo + participio). Por consiguiente, según lo que se ha dicho con an-

2. Joüon-Muraoka, § 118c. La misma posición sostienen Gesenius-Kautzsch, § 111a.

3. El problema es mencionado por Gross 1981, 132.

4. La dificultad reside en definir cuáles son los bloques narrativos indivisibles, por ejemplo en el complejo Pentateuco-Josué-Jueces, y por consiguiente, decidir cuándo un inicio es relativo o absoluto. Véase recientemente Niccacci 1995b.

5. Entre los últimos estudios pueden verse Jongeling, Gross 1981, especialmente pp. 142-145. y Gross 1987, pp. 52-53. Para la discusión (tanto lingüística como teológica) de los gramáticos medievales, consúltese Kamin, especialmente pp. 122ss.

terioridad (§§ 16-17), los vv. 1-2 son el antecedente y el v. 3 es el comienzo de la narración propiamente dicha.

Más complicado es definir la relación del v. 1 con el v. 2. De hecho la oración **וַיְהִי כִּי בָרָא אֱלֹהִים** se analiza como un estado constructo en el cual el “nomen recutum” es un verbo finito<sup>6</sup>: “Al comienzo de Dios-creó...”, es decir. “Cuando Dios comenzó a crear...”. Considero además que los vv. 1-2 constituyen una oración independiente, como los otros casos en los que una narración se introduce con oraciones de “antecedente” (cf. § 19). Por tanto, el v. 1 (oración temporal) funciona como “prótasis”, mientras que el v. 2 es la “apódosis” (“prótasis” y “apódosis” se emplean en sentido amplio, cf. § 96). La traducción, en consecuencia, sería:

- a (1) Cuando Dios comenzó a crear el cielo y la tierra.
- b (2) la tierra estaba yerma y desierta,
- c había tiniebla sobre el abismo
- d y el espíritu de Dios aleteaba sobre las aguas.
- (3) Entonces Dios dijo...

Así, en los vv. 1-2 tenemos formas de antecedente, todas ellas oraciones nominales (complejas las dos primeras, simples las otras dos). Las oraciones (a) y (b) funcionan sintácticamente como prótasis (x - Qatal) y apódosis (waw - x - Qatal), es decir, están vinculadas entre sí según el modelo de la “oración bimembre” (§ 105). Las oraciones (c) y (d) están coordinadas con (b) y comunican dos informaciones simultáneas. Las cuatro oraciones finitas constituyen el antecedente de la narración propiamente dicha, que empieza con Wayyiqtol.

**19** El esquema sintáctico “antecedente-inicio de la narración” no se limita a los primeros versículos de Gen 1, sino que se encuentra a menudo en la Biblia. Por ejemplo, en los primeros cuatro capítulos del Génesis:

6. Así opinan ya algunos gramáticos medievales, entre ellos Rashi: cf. Gesenius-Kautzsch, § 130d; Joüon-Muraoka, § 158d; König 1897, § 337 v-z, pp. 421-423.

7. Los primeros versículos del Génesis presentan una estructura sintáctica similar a la que es característica del comienzo de otros relatos de creación en el Próximo Oriente Antiguo (cf. Enuma Elish, textos egipcios y también en otras partes de la Biblia, como Prov 8,24-26): “Cuando todavía no existía..., entonces...” Sobre este tema véase Speiser 11-13; Westermann, pp. 60-64.

8. A pesar de la opinión casi unánime de los exegetas (cf. la discusión de Childs, 145-150), considero que 2,4 no puede ser separado en dos partes. En realidad presenta una composición quiástica que no permite división alguna:

- (a) **אֵלֶּה תְּלִדֹת**
- (b) **הַשָּׁמַיִם**
- (c) **וְהָאָרֶץ**
- (d) **בְּהִבְרָאָם**
- (d) **בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים**
- (c) **אֶרֶץ**
- (b) **וְשָׁמַיִם**

“Éstos fueron los orígenes del cielo y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que Yahveh hizo la tierra y el cielo”. La pareja central (d-d) vuelve a aparecer de forma casi idéntica en el marco de otra composición quiástica en 5,1-2:

Gen 2,5-6 (antecedente)

וְכָל־עֵץ הַשָּׂדֶה טָרָם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ (5) Ahora bien, ningún árbol del campo  
 וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמָח y ninguna hierba del campo había ger-  
 כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאֲדָמָה puesto que Yahveh no había enviado la  
 וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה (6) y no existía hombre para trabajar el  
 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאֲדָמָה Una corriente surgía de la tierra  
 וַהֲשִׁקָּה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה e irrigaba toda la superficie del suelo.

+ 2,7 (inicio de la narración):

וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם Entonces Yahveh formó al hombre...

Gen 3,1a (antecedente)

וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה Ahora bien, la serpiente era el más astuto de  
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים que Dios había hecho.

+ 3,1b (inicio de la narración)

וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה Él dijo a la mujer.

Gen 4,1a (antecedente)

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ Ahora bien, Adán conoció a Eva, su mujer.

+ 4,1b (inicio de la narración)

וַתַּהַר Ella concibió...

(a) וְהָ סֵפֶר תּוֹלֵדֹת אָדָם

(b) בַּיּוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם

(c) בְּדִמּוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ

זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם

וַיִּבְרָךְ אֹתָם

וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמֵם אָדָם

(b) בַּיּוֹם הַבְּרָאָם

"Éste es el libro de los orígenes del hombre. En el día en que Dios creó al hombre, a imagen de Dios lo creó, macho y hembra los creó, los bendijo y les llamó hombre, en el día en que fueron creados". El hecho de que esta pareja aparezca aquí como elemento externo al esquema quiástico (b-b) debería significar que aquí la "fórmula toledot" inicia la sección, mientras en 2,4 la concluye. Por consiguiente, el relato de la narración se extiende desde 1,1 a 2,4 y el así llamado "segundo relato de la creación" no comienza en 2,4b sino en 2,5 (véase Niccacci 1994a, pp. 175-198). Sobre las distintas hipótesis del análisis sintáctico de 2,4b-7 véase Gross 1987, pp. 53-55.



## B. Qatal en el discurso

**22** Un dato muy importante sobre el uso de Qatal es que en el discurso ocupa a menudo el primer lugar de la oración, cosa que no sucede en la narración (§§ 15.17)<sup>10</sup>.

Polotsky<sup>11</sup> ha identificado un uso particular de Qatal en el discurso, que podemos llamar “Qatal de informe”. Cita dos ejemplos bíblicos en los cuales un Qatal contrasta con un Yiqtol refiriéndose al mismo hecho. Cuando el hecho se relata en “narración” se usa Wayyiqtol; en cambio, cuando el mismo hecho se presenta en “discurso” tras verbos de “decir”, “contar”, “oír” (“informe”), se emplea Qatal. Los dos ejemplos citados por Polotsky son:

### II Sam 12,26-27

- וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבָּה בֶּן־נִמְרוֹד (26) Joab combatió contra Rabbah de los hijos de Ammón  
וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלֹכָה y conquistó la ciudad real.  
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מְלָאכִים אֶל־דָּוִד (27) Después Joab envió embajadores a David  
וַיֹּאמֶר y dijo:  
נִלְחַמְתִּי בְּרַבָּה “He combatido contra Rabbah,  
גַּם־לָכְדְתִי אֶת־עִיר הַמָּיִם también he conquistado la ciudad de las aguas”.

### I Re 16,9-10.16

- ... וַיִּקְשֶׁר עָלָיו עֲבָדוֹ זִמְרִי (9) Su siervo Zimrí ... conspiró contra él (el rey Eláh)...
- וַיָּבֹא זִמְרִי (10) Zimrí llegó,  
וַיַּכְהוּ וַיְמִיתֵהוּ le hirió y le mató...
- וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲגִים לֵאמֹר (16) El pueblo que estaba acampado oyó decir:  
קִשֶׁר זִמְרִי “Zimrí ha conspirado  
וְגַם הָכָה אֶת־הַמֶּלֶךְ y ha matado al rey”.

Estos dos ejemplos muestran claramente cómo el mismo hecho se describe con los mismos términos pero con formas verbales diferentes: Wayyiqtol en la “narración” (“Erzählung”), Qatal en el “discurso” o “informe” (“Rede” o “Bericht”). Nótese que en español, como en otras lenguas europeas, Wayyiqtol corresponde al pretérito indefinido, mientras que Qatal corresponde al pretérito perfecto, que es un tiempo del “mundo comentado”. Este hecho confirma que Qatal no es una forma verbal “narrativa” (§ 14).

10. Cf. los ejemplos citados por Gross 1981, p. 132, notas 3-5.

11. Polotsky 1985.

**23** Una vez identificado el fenómeno (Wayyiqtol : Qatal), no es difícil encontrar otros ejemplos:

- Gen 40,2 **וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה** “el Faraón se enfadó” (narración)  
: 41,10 (**הַיְהוָה** habla el jefe de los coperos:;) **פַּרְעֹה קִצֵּף** (discurso);
- Gen 40,5 **וַיַּחְלְמוּ חֲלֹם שְׁנֵיהֶם** “Tuvieron ambos un sueño”  
: 40,8 (**הַחֲלֹם** hablan los dos funcionarios del Faraón:;) **חֲלֹמוֹתָם**;
- Gen 40,21 **וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמִּשְׁכָּתִּים** “(El Faraón) restableció al jefe de los coperos”  
: 41,13b (**הַיְהוָה** habla el jefe de los coperos:;) **וַיָּשֶׁב**;
- Gen 42,7 **וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת** “(José) habló con ellos duramente”  
: 42,30 (**וַיְדַבֵּר** Los hermanos cuentan a Jacob:;) **וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת**;
- Gen 46,6 **וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב וְכָל בָּנָיו** “(Jacob y sus hijos) vinieron a Egipto”  
: 47,1 (**וַיָּבֹאוּ** José dirigiéndose al Faraón:;) **וַיָּבֹאוּ יַעֲקֹב וְכָל בָּנָיו**;
- Deut 5,28a **וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבַרְכֶּם** “Yahveh escuchó la voz de vuestras palabras” (habla Moisés)  
: 5,28b (**וַיִּשְׁמַע** Yahveh a Moisés:;) **וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבַרְכֶּם**;
- II Sam 3,20 **וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד** “Abner vino a donde David”  
: 3,23 (**וַיָּבֹא** Relatado a Joab:;) **וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד**;
- II Sam 6,11b **וַיִּבְרֶךְ יְהוָה אֶת־עֲבֹד אֱדֹם** “Y Yahveh bendijo a Obed-Edom”  
: 6,12a (**וַיִּבְרֶךְ** Relatado al rey David:;) **וַיִּבְרֶךְ יְהוָה אֶת־עֲבֹד אֱדֹם**;
- I Re 20,17a **וַיֵּצְאוּ נְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת** “Salieron los jóvenes de los jefes de las provincias”  
: 20,17b (**וַיֵּצְאוּ** Relatado a Ben-Hadad:;) **וַיֵּצְאוּ נְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת**;

Otros ejemplos son: Ex 18,5 vs. 18,6; Jue 14,1 vs. 14,2; 16,1 vs. 16,2; I Sam 4,10 vs. 4,17; I Re 1,50 vs. 1,51; 21,13 vs. 21,14; II Re 3,5 vs. 3,7; 7,5 vs. 7,10; II Cro 12,6 vs. 12,7.

Podemos, en conclusión, hacer dos observaciones:

1. El “Qatal de informe” no siempre ocupa la primera posición de la oración, sino que puede ir precedido de una partícula (**וַ** o **וְ** en II Sam 12,27 y I Re 16,16), del sujeto (Gen 41,10; 47,1; I Re 20,17) o del objeto (Gen 40,8; 41,13). En estos casos tenemos la construcción x - Qatal de informe (cf. § 77);

2. La misma oposición Wayyiqtol vs. Qatal se verifica en el “discurso narrativo” (Deut 5,28; cf. § 74 para la terminología). Nótese, finalmente, que desde el punto de vista sintáctico el Qatal de informe es distinto del Qatal retrospectivo, ya que a diferencia de éste es una forma de grado cero (cf. § 135, número 3).

**24** Asimismo, cuando ya se han referido los hechos a los interlocutores, en lugar de con Wayyiqtol el relato se inicia con x - Qatal u otra construcción típica del discurso directo, como muestran los ejemplos siguientes.

Num. 20,14-15 (Mensaje de Moisés al rey de Edom)

אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצָאתֵנוּ (14) Tú conoces todas las tribulaciones que nos han sucedido.

וַיִּרְדּוּ אֲבוֹתֵינוּ מִצְרֵימָה ... (15) Nuestros padres bajaron a Egipto...

Deut 29,15-16 (Discurso de Moisés al pueblo)

כִּי-אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר-יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (15) Vosotros, de hecho, sabéis cómo (lit. "el hecho de que") hemos vivido en el país de Egipto...

וַתִּרְאוּ אֶת-שְׁקוּצֵיהֶם (16) Habéis visto sus abominaciones...

II Cro 13,5-6 (Abiyyah, rey de Judá, dijo a Jeroboam y a todo Israel:)

הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה (5) ¿No teníais que saber que Yahveh,  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד Dios de Israel, dio un reino a David...?  
וַיָּקָם יִרְבֶּעָם (6) Pero Jeroboam se alzó...

Un tipo diferente de "informe" se emplea cuando se relata un hecho que está sucediendo en el momento mismo de la comunicación, por ejemplo:

II Sam 19,2

וַיִּגַּד לִיֹּאָב Le fue referido a Joab:

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה ¡Mira, el rey está llorando

וַיִּתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹן y se ha puesto de luto por Absalón! (§ 68)

En ninguno de los ejemplos citados Wayyiqtol ocupa la primera posición en el discurso, a diferencia de lo que sucede en la narración. Aparece precedido de una construcción típica del discurso: x - Qatal (Num 20,14; Deut 29,15), una oración interrogativa (II Cro 13,5), una Oración Nominal Simple (II Sam 19,2). Así pues, podemos caracterizar del siguiente modo la relación entre Wayyiqtol y Qatal según la posición que ocupan en la narración y el discurso:

|           | NARRACIÓN        | DISCURSO         |
|-----------|------------------|------------------|
| Wayyiqtol | Primera posición | Segunda posición |
| Qatal     | Segunda posición | Primera posición |

25 Además de este uso en el "informe" (§§ 22-23), Qatal en el discurso tiene un valor "retrospectivo", como en la narración (§ 8)<sup>12</sup>.

12. Cf. Schneider, § 48.3.

Debido al orden de palabras (§ 134), la construcción x (circunstancia / sujeto) - Qatal tiene la función de enfatizar el elemento “x”, al igual que sucede en la prosa (§ 48).

Gen 42,9

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם Y (José) les dijo (a sus hermanos):  
 מְרִגְלִים אַתֶּם – Espías sois vosotros,  
 לְרַאֲוֶת אֶת־עֲרוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם ¿es para ver la desnudez del país por lo que habéis venido!

Compárese con 42,12, donde en cambio aparece: לֹא כִּי־עָרוֹת הָאָרֶץ בְּאַתֶּם “No, sino que habéis venido para ver la desnudez del país”.

Gen 47,4 (Dicen los hermanos de José al Faraón:)

לָגוּר בְּאֶרֶץ בְּאֵנֹו Es para residir como huéspedes en el país por lo que hemos venido.

II Re 18,25 (cf. Is 36,10)

עַתָּה הִמְבַּלְעֲרִי יְהוָה עָלֵיךְ Por tanto, ¿acaso es contra la voluntad de Yahveh que he subido  
 עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁתַּחֲוֹתוֹ contra este lugar para destruirlo?  
 יְהוָה אָמַר אֵלַי Es Yahveh quien me ha dicho:  
 עֲלֵה “¡Sube!”

## V LA NARRACIÓN HEBREA

**26** La narración puede comenzar directamente con Wayyiqtol. En cambio, si una circunstancia, u otro elemento nominal, precede a la acción principal, esta acción se expresa con Qatal.

Compárese I Re 11,42:

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה ... אַרְבָּעִים שָׁנָה    Ahora bien, el tiempo ("los días")  
que Salomón reinó... fue de 40 años.

con el paralelo II Cro 9,30:

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה ... אַרְבָּעִים שָׁנָה

Igualmente I Re 15,17 (sin datación):

וַיַּעַל בַּעֲשָׂא

con el paralelo II Cro 16,1 (con la datación delante del verbo):

בַּשָּׁנָה ... עָלָה בַּעֲשָׂא    En el año... Basá subió...

Y también II Re 18,17 (= Is 36,2):

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר

con el paralelo II Cro 32,9:

אַחֵר זֶה שָׁלַח סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר    Después de esto, Senaquerib, rey de Asiria,  
envió...

Los casos en los que una narración se inicia con una circunstancia de la acción principal son bastante frecuentes. Pasemos a examinar las construcciones que habitualmente se emplean con esta función.



cuenta), sino también la narración oral o “discurso narrativo” (por ejemplo Gen 44,24, § 78). La función textual de *וַיְהִי* es introducir un elemento nuevo (normalmente una circunstancia) en la línea narrativa, de manera que ese elemento se convierta en parte integrante e importante del relato (§ 36). Para la valoración de la naturaleza sintáctica de *וַיְהִי* véase § 127,2. La lectura de un par de textos será útil para introducirnos en el tema.

Jue 11,1-3

- וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הֵינָה גִבּוֹר חֵיל* (1) Ahora bien, Jefté, el galadita, era un héroe valeroso,  
*וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה* pero era hijo de una prostituta  
*וַיֵּלֶד גִּלְעָד אֶת-יִפְתָּח* y lo había engendrado Galaad.  
*וַתֵּלֶד אִשְׁת-גִּלְעָד לוֹ בָּנִים* (2) La esposa de Galaad le parió hijos  
*וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה* y crecieron los hijos de la esposa.  
*וַיִּגְרִשׁוּ אֶת-יִפְתָּח* Entonces expulsaron a Jefté  
*וַיֹּאמְרוּ לוֹ ...* y le dijeron... (sigue discurso en estilo directo)  
*וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִבְּנֵי אָחָיו* (3) Jefté huyó lejos de sus hermanos  
*וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ טוֹב* y vivió en el país de Tob.  
*וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל-יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים* Y se reunieron junto a Jefté unos vagabundos  
*וַיַּצְאוּ עִמּוֹ* e hicieron incursiones con él.

La circunstancia inicial, expresada mediante la construcción *waw - x - Qatal*, se convierte en una pequeña historia autónoma, desarrollada con una serie de *Wayyiqtol* que continúan la construcción inicial (§ 27); es decir, esta historia forma parte del antecedente (vv. 1-3). La narración, interrumpida por este antecedente, se reanuda en el v. 4 con *וַיְהִי*. Aduce una noticia ya mencionada en 10,17, la movilización de los amonitas, y vuelve a traer el texto del antecedente a la línea principal. En el v. 5 aparece otro *וַיְהִי* que introduce al protagonista, Jefté, en el contexto de la guerra. Resulta, por tanto, que los dos *וַיְהִי*, por una parte, caracterizan el pasaje como “narrativo”, y por otra señalan los dos elementos fundamentales del relato: la guerra y el papel de Jefté en ella.

En ambos casos, tras *וַיְהִי* aparece una construcción circunstancial:

Jue 11,4-5

- וַיְהִי מִיָּמִים* (4) Después de cierto tiempo,  
*וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל* los hijos de Ammón se pusieron en guerra contra Israel;  
*וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-נִלָּחֲמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל* (5) Cuando los hijos de Ammón se pusieron en guerra contra Israel,  
*וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לְקַחַת אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב* los ancianos de Galaad fueron en busca de Jefté al país de Tob.

**29** Cuando se expresan dos circunstancias temporales, el *וַיְהִי* que introduce la primera normalmente actúa también sobre la segunda (cf. II Re 3,20, § 33; II Cro 24,11, § 35). A veces, sin embargo, *וַיְהִי* se repite:

Ex 12,41 (cf. Gen 27,30)

*וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה* Y después de 430 años,  
*וַיְהִי בַּעֲצָם הַיּוֹם הַהוּא* en aquel mismo día,  
*וַיֵּצְאוּ כָל-צְבֹאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם* todos los ejércitos de Yahveh salieron  
 del país de Egipto.

En el ejemplo siguiente los dos *וַיְהִי* no tienen la misma función. El primero es el “signo macrosintáctico” de la narración que estamos examinando; en cambio, el segundo, que es verbo “pleno” (§§ 36.127), constituye la “apódosis”:

II Sam 7,4

*וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא* Y en aquella noche  
*וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר* tuvo lugar la palabra de Yahveh a Natán diciendo.

**30** Como ya se ha expuesto en los ejemplos examinados, *וַיְהִי* tiene la función de introducir una circunstancia temporal que debe aparecer delante de la acción principal. La circunstancia temporal, precisa o genérica, puede expresarse mediante las siguientes construcciones<sup>3</sup>:

- tipo a) adverbio de tiempo o preposición + sustantivo;
- tipo b) preposición + infinitivo;
- tipo c) *כִּי* / *כַּאֲשֶׁר* + verbo finito, o un participio con valor condicional o una oración de relativo condicional;
- tipo d) Oración Nominal Simple o Compleja.

**31** La acción principal (“apódosis”) que aparece tras la circunstancia temporal se expresa por medio de las siguientes construcciones:

### 2.1. *Wayyiqtol*<sup>4</sup>, para una acción única de pasado

Gen 40,20 (circunstancia temporal del tipo a)

*... וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי* De hecho, en el tercer día...  
*וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל-עֲבָדָיו* (Faraón) hizo un banquete para todos sus servidores.

3. Cf. Beyer, § 1; Bartelmus 1982, pp. 211ss. Mis trabajos recientes sobre el tema son: Niccacci 1990a y 1991, §§ 4.1-4.2.

4. El 75% de los casos según los cálculos de Beyer, p. 53.

2.2. *Qatal o waw - x - Qatal*<sup>5</sup>, para una acción única en el pasado

**32 a)** El sujeto aparece detrás de Qatal (Qatal - x), aunque a veces lo precede (x - Qatal)

II Re 18,1 (circunstancia temporal del tipo a)

... וַיְהִי בַשָּׁנָה Y en el año...  
... מֶלֶךְ הַזְּקִיָּה comenzó a reinar Ezequías...

I Re 11,4 (circunstancia temporal del tipo a)

וַיְהִי לָעֵת זְקֵנָת שְׁלֹמֹה Así, en la época de la vejez de Salomón  
נָשָׂיו הָיוּ אֶת־לִבָּבוֹ אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים sus mujeres inclinaron su corazón hacia dioses extranjeros.

Cuando el sujeto es idéntico puede no repetirse en la "apódosis".

I Re 8,54 (circunstancia temporal del tipo b)

... וַיְהִי כִכְלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל Y apenas Salomón hubo terminado de rezar...  
קָם מִלִּפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה se levantó de delante del altar de Yahveh.

II Re 13,21 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ Una vez, mientras enterraban a un hombre,  
וְהָיָה רָאוּ אֶת־הַחֲדָדִיד he aquí que vieron a la horda (de saqueadores moabitas).

I Re 16,11 (circunstancia temporal del tipo b, dos veces)

וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כִּשְׁבָתוֹ עַל־כִּסְאוֹ Y cuando comenzó a reinar, apenas se sentó sobre su trono,  
הָבָה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעֲשָׂא (Zimrí) dio muerte a toda la casa de Basá.

Podemos señalar de paso que *bet* + infinitivo indica genéricamente la simultaneidad de la acción, mientras *kaf* + infinitivo enfatiza la sucesión inmediata.

b) Qatal aparece a veces en la construcción waw - (הָיָה) - x (sujeto) - Qatal:

II Sam 13,30 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי הָמָּה בַּדֶּרֶךְ Y mientras estaban todavía de viaje,  
וְהַשְׂמָעָה בָּאָה אֶל־דָּוִד la noticia llegó a David.

5. Qatal está atestiguado 60 veces según los cálculos de Beyer, p. 54. Véase también Bartelmus 1982, p. 213 (para Qatal - x) y p. 214 (para x - Qatal). I Sam 23,6 (con x - Qatal en la apódosis) es un texto discutido desde el punto de vista literario, pero desde el punto de vista sintáctico es perfectamente correcto. Un ejemplo análogo es I Re 21,1. Para la construcción waw - x - Qatal en la apódosis véanse las listas de Bartelmus 1982, pp. 211-212.215.

II Re 20,4 (circunstancia temporal del tipo d)

וְיָהִי יִשְׁעִיהָ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכְנָה Y cuando todavía Isaías no había salido del interior de la ciudad.  
וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו la palabra de Dios le fue dirigida.

II Sam 13,36 (circunstancia temporal del tipo b)

וַיְהִי כִּכְלָתוֹ לְדַבֵּר Y apenas (Yonadab) hubo terminado de hablar.  
וְהָיָה בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ he aquí que llegaron los hijos del rey.

Para la discusión sobre la función de las construcciones aquí atestiguadas (Qatal y [waw -] Oración Nominal Compleja) véase § 127.

### 2.3. Oración Nominal Simple, para una acción simultánea

33 Gen 24,15 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי־הוּא טָרַם כִּלְה לְדַבֵּר Y antes de que terminase de hablar.  
וְהָיָה רֵבֶקָה יֹצֵאת he aquí que Rebeca salía.

Gen 42,35 (circunstancia temporal del tipo d)

וַיְהִי חָם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם Y mientras vaciaban sus sacos.  
וְהָיָה־אִישׁ צְרוּר־כֶּסֶף בְּשָׁקוֹ he aquí que la bolsa de dinero de cada uno ("cada uno, la bolsa de su dinero") estaba en su propio saco.

II Re 3,20 (circunstancia temporal del tipo a y después del tipo b)

וַיְהִי בַּבֹּקֶר בַּעֲלֹת הַמִּנְחָה Y, de hecho, por la mañana. mientras se ofrecía el sacrificio,  
וְהָיָה מֵיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֲדוֹם he aquí que el agua venía de la parte de Edom.

### 2.4. *Yiqtol o weQatal* ("forma invertida"), para indicar una acción repetida<sup>6</sup>

34 I Re 14,28 (circunstancia temporal del tipo b)

וַיְהִי מִדִּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה Y cada vez que el rey iba al templo de Yahveh  
יִשְׁאוּם הַרְצִיִּים... los guardias se los llevaban (los escudos)...

6. Estos casos son muy raros en prosa, pero no hay motivo para considerarlos erróneos como hace Beyer (p. 52, nota 2; cf. p. 59: "ganz unhebräisch"). Véanse al respecto König 1899, pp. 268-269 y Bartelmus 1982, p. 214, nota 20.

II Re 4,8b (circunstancia temporal del tipo b)

וַיְהִי כִּדְּרֵי עֲבָרֹו Y así, cada vez que (Eliseo) pasaba,  
יָסַר יָסָרָה לְאַכְל־לֶחֶם iba allí (a la casa de la Sunamita) a comer.

35 El siguiente caso es un buen ejemplo para ilustrar el uso de weQatal para una acción repetida.

II Cro 24,11 (circunstancia temporal del tipo c y después del tipo b)

וַיְהִי בַּעֲתָ יְבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם Y en el momento en que  
se llevaba el arca a la  
inspección del rey por  
medio de los levitas,  
וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף apenas veían que el di-  
nero era mucho,  
וַבָּא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כַּחַן הָרֹאשׁ venían el escriba del rey  
y el inspector del sumo  
sacerdote,  
וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאָרוֹן para vaciar el arca,  
וַיִּשְׁאַהּוּ para cogerla  
וַיִּשְׁיבֻהוּ אֶל־מְקוֹמוֹ y para devolverla a su  
lugar.  
כֹּה עָשׂוּ לַיּוֹם בְּיוֹם Así hicieron día tras día.

La acción repetida se expresa con weQatal (... וַיָּבֵא סוֹפֵר...). Se trata de una acción repetida, como lo indica el Yiqtol que sigue a וַיְהִי a בַּעֲתָ יְבִיא. Son difíciles de explicar los tres weYiqtol que siguen a weQatal. De hecho, en la lengua clásica weYiqtol se utiliza como yusivo indirecto (§§ 61-64), no como forma que aparece tras weQatal (§ 55,1). La traducción que corresponde al uso normal de weYiqtol la hicimos ya en el párrafo anterior.

El texto paralelo II Re 12,10b-12 tiene una estructura distinta:

בְּבֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה (10) Cuando alguien iba al tem-  
plo de Yahveh,  
וַנִּתְּנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי allí (en el arca) los sacerdotes  
הַסֵּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית־יְהוָה que guardaban el umbral ponían  
todo el dinero que se aportaba al  
templo de Yahveh.  
וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן (11) Después, apenas veían que  
había mucho dinero en el arca.  
וַיַּעַל סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל subían un escriba del rey y el  
sumo sacerdote,

וַיִּצְרְרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה      guardaban y contaban el dinero  
que se encontraba en el templo  
de Yahveh  
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּתְכַּן עַל־יָד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה      (12) y ponían el dinero controla-  
do en las manos de los capataces  
de obra...

El fragmento presenta al comienzo (v. 10b) y al final (v. 12) un weQatal (וַיִּתְּנוּ) para expresar una acción repetida. Este hecho indica que los cuatro Wayyiqtol intermedios no son narrativos, sino continuación de weQatal y, por tanto, tienen el mismo valor temporal de acción repetida en el pasado (cf. fenómeno análogo en el “comentario narrativo” § 84; para Wayyiqtol “consecutivo” § 146). II Re 12,10b-12 refleja el mismo sentido que II Cro 24,11, aunque empleando formas gramaticales algo diferentes.

**36** Dado que todas las construcciones mencionadas arriba (§§ 28-35) aparecen también sin וַיִּהְיֶה (§§ 37-38.112), debe concluirse que וַיִּהְיֶה es una señal importante de la narración, pero facultativa. Del análisis sintáctico (§ 127) resulta que וַיִּהְיֶה no tiene función alguna en la oración simple que le sigue, puesto que no modifica en nada la estructura sintáctica. Sin embargo, no se puede pensar que sea inútil en el texto. Más bien su función es de tipo lingüístico-textual y ha de buscarse en una unidad narrativa más amplia que la oración simple. Lo que aquí se denomina “unidad narrativa” corresponde a lo que Weinrich llama “texto”, es decir, “una sucesión lógica (y por tanto, coherente y consistente) de signos lingüísticos situada entre dos interrupciones notables de la comunicación”<sup>7</sup>. Ahora bien, en la unidad narrativa hebrea las “interrupciones notables de la comunicación” están constituidas por la datación histórica (§ 37) y varias construcciones de antecedente (§§ 16-20).

En los libros de Reyes la datación histórica tiene a menudo la función de introducir la hazaña de cada rey de Judá o Israel. Por ejemplo: I Re 15,1 (Abiyyam); 15,9 (Asá); 15,33 (Basá); 16,8 (Elah); 16,15 (Zimrí); 16,23 (Omri), etc. Queda claro, por tanto, que delimita una unidad narrativa más o menos larga.

Las construcciones de antecedente tienen la misma función, en cuanto que se encuentran al comienzo de una narración (o de un episodio de ésta), precediendo a la forma narrativa propiamente dicha (Wayyiqtol), y suministran la información necesaria para comprender la narración actual. En consecuencia, una unidad narrativa a menudo aparece delimitada de una parte por el antecedente que la introduce y de otra por el antecedente de la narración siguiente.

Es importante notar que ni la datación histórica ni las construcciones de antecedente van precedidas de וַיִּהְיֶה. Resulta razonable deducir de ello que וַיִּהְיֶה tiene la función de vincular la circunstancia que aparece tras él a la línea narrativa principal, lo que evita que se produzca una interrupción de la comunicación.

Podemos verificar esta hipótesis examinando Ex 1-14 desde el punto de vista de la lingüística textual<sup>8</sup>.

7. Weinrich, p. 14.

8. Para un tratamiento más amplio véase Niccacci 1991, § 24.

(a) Los capítulos 1-2 son una unidad narrativa comprendida entre el antecedente inicial (1,1-7) y el antecedente de la unidad que sigue después (3,1).

- En 1,5 aparece un וַיְהִי que es un Wayyiqtol del verbo “pleno” (no el signo macrosintáctico de la narración) con valor conclusivo: “Y así fueron...” (cf. § 38, nota 42). Por tanto, forma parte del antecedente como las oraciones sucesivas vinculadas a él. En los vv. 5-7 se verifica una doble transición temporal Wayyiqtol → waw - x - Qatal (§ 9).
- La narración propiamente dicha (grado cero) empieza con el Wayyiqtol del v. 8 y prosigue con una cadena de la misma forma narrativa.
- En 1,21 וַיְהִי tiene la función de vincular la circunstancia (“puesto que las parteras habían temido a Dios”) a la línea narrativa precedente de grado cero, retomando el v. 17. Idéntica función tiene el וַיְהִי de 2,11, donde la circunstancia es “en aquellos días”, y también el de 2,23, que conecta la circunstancia “después de aquellos largos días”.
- En 2,16 tenemos una construcción de antecedente וַיֵּלֶכְהֶן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת “Ahora bien, el sacerdote de Madián tenía siete hijas”. Por el contexto queda claro que no se trata de una “interrupción notable de la comunicación” sino de una detención momentánea, ya que después continúa el mismo argumento.

(b) Los capítulos 3-4 constituyen la segunda unidad narrativa, introducida por una construcción de antecedente: וַיֵּלֶכְהֶן מֹשֶׁה רָעָה אֶת-צֹאֵן יִתְרוֹ חֹתֶנּוּ כֹהֵן מִדְיָן “Ahora bien, Moisés estaba apacentando el rebaño de Jetró, su suegro, sacerdote de Madián” (3,1). Esta interrupción sintáctica es “notable”, ya que marca el inicio de un nuevo tema (la vocación de Moisés).

- La narración se articula ininterrumpidamente mediante una cadena de Wayyiqtol, que también vincula los numerosos pasajes de estilo directo.
- El וַיְהִי de 4,24 sirve para conectar la circunstancia (“en el camino, la posada”) con la línea narrativa principal.

(c) Según los criterios que guían el presente análisis, los capítulos 5-14 constituyen una gran unidad narrativa, puesto que está comprendida entre dos construcciones de antecedente (5,1 y 15,1):

וַאֲחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה “Ahora bien, después de esto Moisés y Aarón fueron a decir (‘y dijeron’) al Faraón” (5,1)

אִזּוּ יִשְׂרָאֵל-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה “Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a Yahveh” (15,1).

Ambas construcciones (5,1 y 15,1) son una Oración Nominal Compleja, la primera con Qatal y la segunda con Yiqtol por motivos gramaticales (debido a la presencia de אִזּוּ, § 171). Los capítulos 5-14 forman una unidad narrativa única, como queda confirmado por el criterio de localización: desde 5,1 en adelante los hechos

se desarrollan en Egipto hasta la salida del país; después, 15,1 inicia las distintas etapas del tránsito por el desierto (con una serie de Wayyiqtol de la raíz נסע “partir”: por ejemplo, 15,22; 16,1; 17,1, etc.). Dentro de esta gran unidad narrativa no hay “interrupciones notables de la comunicación”. Para identificar las subdivisiones menores es necesario recurrir a otros criterios (literarios, exegeticos, etc.).

- En 6,14-27 tenemos una interrupción de la narración en la que hay una lista de los nombres de los jefes de familia con el objeto de precisar los antepasados de los protagonistas, Moisés y Aarón. Ésta es una interrupción menor, ya que tiene por marco una inclusión literaria. El וַיְהִי de 6,28 introduce una circunstancia (“en el día en que Yahveh habló a Moisés en el país de Egipto”) que retoma 6,13 (“Yahveh habló a Moisés... desde el país de Egipto”).
- En 10,13b encontramos otra interrupción menor de la línea narrativa: הַבֹּקֶר הַהוּא “Cuando llegó la mañana”, que es una Oración Nominal Compleja que funciona como prótasis de una “oración bimembre” (§ 105).
- El וַיְהִי de 12,29 vincula la circunstancia (“a medianoche”) a la línea narrativa principal y, al mismo tiempo, retoma literariamente la promesa divina de 11,4-5 (plaga de los primogénitos) para describir su cumplimiento, tras la interrupción concerniente a la Pascua.
- El וַיְהִי de 12,41 (con valor conclusivo: “Ahora bien, después de 430 años...”) vuelve a traer a la línea narrativa principal la construcción de antecedente previa.
- Otro וַיְהִי en 12,51 retoma la circunstancia ya mencionada en 12,41 (“en aquel mismo día”) y así engloba en la línea principal de la narración las instrucciones referentes a la Pascua (12,43-50).
- El וַיְהִי de 13,17 introduce una circunstancia (“cuando Faraón dejó partir al pueblo”) que alude a 12,33 (“Los egipcios instaron al pueblo, apresurándose a dejarles partir”). De esta manera se reanuda la narración tras las instrucciones acerca de los primogénitos (13,1-16).
- En 14,10 una construcción de antecedente interrumpe momentáneamente la línea narrativa: וַיִּפְרָעָה הַקָּרִיב “Ahora bien, Faraón se acercó”; pero enseguida ésta se reanuda.
- Finalmente el וַיְהִי de 14,24 conecta la circunstancia (“a la vigilia de la mañana”) a la línea narrativa principal.

De este análisis se deducen tres conclusiones. Primera, las distintas construcciones de antecedente indican una interrupción de la línea narrativa, pero no son siempre una “interrupción notable”. Es necesario juzgar caso por caso según los datos literarios y el sentido del texto. Segunda, וַיְהִי, a diferencia de las construcciones de antecedente, es un elemento de conexión dentro de la unidad narrativa. Ello es necesario cuando se quiere conectar una circunstancia situada delante del verbo principal con la línea de la narración (grado cero). Más exactamente, וַיְהִי vincula a la línea narrativa no sólo la circunstancia temporal (u otra) que lo acompaña, sino todo el hecho que inicia. Además, וַיְהִי sirve para establecer conexiones entre las subdivisiones menores, que además son a veces de carácter totalmente distinto (como las instrucciones sobre la Pascua y sobre los primogénitos en el texto analizado antes), las cuales, si no, permanecerían inconexas con respecto a la comunica-

ción principal. Su función esencial es la de reforzar en grado considerable la “textualidad” (es decir, la coherencia y la consistencia) del texto (§ 79). Esta función macrosintáctica de conexión la recibe  $\text{וַיְהִי}$  del hecho de ser un Wayyiqtol.

Tercera,  $\text{וַיְהִי}$  no aparece al comienzo de una unidad narrativa autónoma. En este aspecto se distingue del  $\text{וַיְהִי}$  que es forma de  $\text{הָיָה}$  en cuanto verbo “pleno”. Este último aparece, de hecho, al inicio de una unidad narrativa autónoma, como en Jue 13,2 (comienzo de la historia de Sansón); 17,1 (comienzo de la historia de Mikayehu); 17,7 (comienzo de la historia del levita de Belén); I Sam 1,1 (comienzo del libro); 9,1 (comienzo de la historia de Qis). El  $\text{וַיְהִי}$  que es verbo “pleno”, por tanto, se comporta como un Wayyiqtol narrativo normal (§ 8)<sup>9</sup>. Esta característica sintáctica será evaluada en § 127.

### 3. Circunstancia temporal no precedida de $\text{וַיְהִי}$ (datación histórica)

**37** Una circunstancia temporal, expresada mediante la construcción preposición + sustantivo (“año, día”) (cf. § 30, tipo a), puede también introducir una narración sin ir precedida de  $\text{וַיְהִי}$ . Este fenómeno aparece sobre todo en las indicaciones de fechas de los libros de Reyes y de Crónicas. La acción principal se expresa generalmente con Qatal + sujeto, aunque también aparece Wayyiqtol.

I Re 15,1

...  $\text{בשנת}$   
 $\text{מלך אביה}$

El paralelo II Cro 13,1 tiene, en cambio:

...  $\text{בשנת}$  En el año (un numeral)  
 $\text{וימלך אביה}$  reinó (nombre del rey).

Is 6,1

...  $\text{בשנת}$  En el año...  
 $\text{וירא את־אֱלֹהֵי}$  ví al Señor.

En cambio, Is 14,28

...  $\text{בשנת}$  En el año...  
 $\text{היה המשא הזה}$  tuvo lugar el siguiente oráculo.

**38** Algunos casos muestran claramente que la construcción con  $\text{וַיְהִי}$  es “narrativa”, mientras que la construcción sin  $\text{וַיְהִי}$  es de “comentario” o “enfática” (§ 134)

9. Una exposición más detallada se encuentra en Niccacci 1995b.

en el sentido de que resalta la circunstancia inicial, constituyendo así una Oración Nominal Compleja (§ 124,2).

I Re 6,1

... וַיְהִי בְשָׁמוֹנִים שָׁנָה Y en el año (480 del éxodo...)  
וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה (Salomón) construyó el templo de Yahveh.

En cambio en I Re 6,37-38

בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית יָסַד בֵּית יְהוָה בְּנִיחַ וְזוֹ (37) En el año 4 se pusieron  
los cimientos del templo de  
Yahveh. en el mes de Ziv,  
וּבְשָׁנָה הָאַחַת עָשָׂרָה בְּנִיחַ בּוֹל ... כָּלָה הַבַּיִת ... (38) y en el año 11, en el mes  
de Bul... se terminó el tem-  
plo...  
וַיִּבְנֶהוּ שִׁבְעַת שָׁנִים Y así él lo construyó en 7 años.

Una vez terminada la descripción de la construcción del templo, 6,37-38 efectúa el cálculo de los años transcurridos entre los cimientos y la conclusión de la obra. El Wayyiqtol final tiene valor conclusivo<sup>10</sup>. Parece claro que el énfasis de la oración recae sobre el cómputo de los años, al contrario de lo que sucedía en 6,1. La misma diferencia se nota en:

Gen 7,10

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים Y después de siete días  
וּמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ las aguas del diluvio irrumpieron sobre la tierra.

comparado con Gen 7,11

... בְּשָׁנָה En el año...,  
בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיֵנֹת הַהָיִם רַבָּה fue en este día cuando se abrieron las  
fuentes del gran abismo.

## B. Interrupción de la cadena de Wayyiqtol

**39** La narración propiamente dicha se inicia con un Wayyiqtol narrativo (§ 8) y se desarrolla por medio de una serie de Wayyiqtol. El fenómeno es bien conocido y se ha mencionado en las páginas precedentes.

Debemos ahora analizar los casos en los que la cadena de Wayyiqtol narrativos (construcciones de primer plano) se interrumpe con una construcción de distinto tipo (construcción de fondo, cf. las "transiciones temporales", capítulo VII). Presentamos las razones por las que esto sucede.

10. Cf. Joüon-Muraoka, § 118i e infra §§ 75.140.

1. *Para expresar una circunstancia anterior*

**40** Gen 31,33: Labán registra en vano las tiendas de Jacob y de sus mujeres en busca de sus dioses: serie de Wayyiqtol y de  $\text{לֹא} + \text{Qatal}$ , que es la construcción negativa correspondiente.

Gen 31,34

$\text{וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתֵּרָפִים}$  Ahora bien, Raquel había cogido los terafim  
 $\text{וַתִּשְׁמֶם בְּכֹר הַגִּמְלָה}$  y los había puesto en la silla del camello  
 $\text{וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם}$  y se había sentado sobre ellos.

La cadena de Wayyiqtol se interrumpe en 31,34 con la construcción waw - x - Qatal, que retoma la noticia histórica dada anteriormente (31,19). Es una “información recuperada” (§ 3,3), que vuelve a aparecer al comienzo de un nuevo episodio. Por tanto, la construcción waw - x - Qatal es inicial (§ 20). Aparece seguida de dos Wayyiqtol (formando una “pequeña narración autónoma”, § 27), que tienen el mismo valor de waw - x - Qatal (información anterior a la línea principal de la narración) y, por consiguiente, son consecutivos (§ 146,2). La narración propiamente dicha se retoma enseguida con un Wayyiqtol narrativo (31,34b).

Del mismo tipo son algunos de los ejemplos citados por Joüon-Muraoka, § 118d: II Sam 18,18; I Re 22,31; II Re 4,31. Tiene razón al afirmar: “Para expresar nuestro pluscuamperfecto el hebreo no tiene otro medio que el de evitar Wayyiqtol”, y al dudar que, en general, Wayyiqtol pueda tener valor de pluscuamperfecto<sup>11</sup>. En realidad no hay justificación alguna para traducir Wayyiqtol mediante una forma verbal distinta de la narrativa (en español, el indefinido), salvo los casos en los que tenga valor consecutivo (§ 141).

2. *Para expresar simultaneidad*

**41** Dos ejemplos son particularmente claros:

Ex 9,23

$\text{וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְּחוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם}$  Entonces Moisés extendió su bastón hacia el cielo  
 $\text{וַיְהִינָה נִתֵּן קֶלֶת וּבָרָד}$  y al mismo tiempo Yahveh mandó truenos y relámpagos.

11. Joüon-Muraoka, p. 322 y nota 2.

Ex 10,13a

וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְּחוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם    Entonces Moisés extendió su bastón hacia la tierra de Egipto  
וַיִּהְיֶה נִתְּנָה רוּחַ קָדִים בָּאֶרֶץ    y al mismo tiempo Yahveh envió el viento del este sobre la tierra.

En ambos casos la transición Wayyiqtol → waw - x - Qatal subraya la coincidencia entre la acción de Moisés y la de Dios. Por el contrario, si la segunda acción hubiese sido expresada con un Wayyiqtol habría sido presentada como sucesiva a la primera.

Ex 9,33b

וַיִּחְדְּלוּ הַקְּלָלוֹת    Entonces cesaron los truenos.  
וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נָתַף אֲרָצָה    al mismo tiempo que el granizo y la lluvia dejaron de caer sobre la tierra.

### 3. Para expresar contraste (cf. § 9)

42 Gen 1,5 (cf. 1,10)

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם    Y Dios llamó a la luz día.  
וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה    mientras a la tiniebla llamó noche.

I Re 19,3b-4

וַיַּנֵּחַ אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם    (3) Y (Elías) dejó allí a su siervo.  
וְהוּא־הֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר    (4) Él, en cambio, marchó al desierto.

II Re 5,24b-25

וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיָּלְכוּ    (24) Y (Gezahí) envió de regreso a los hombres y partieron.  
וְהוּא־בָּא וַיַּעֲמֵד אֶל־אֵלֵינוּ    (25) Él, por el contrario, fue y se presentó a su señor (Eliseo).

La misma transición temporal Wayyiqtol → (Waw -) x - Qatal (¡nótese que el waw puede faltar!) conecta estrechamente la introducción con los tres discursos divinos del ejemplo siguiente:

Gen 3,14

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ    Entonces Yahveh dijo a la serpiente...

Gen 3,16

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר    A la mujer, en cambio, dijo...

Gen 3,17

וּלְאַדָם אָמַר Finalmente, a Adán le dijo...

## 4. Para expresar una circunstancia simultánea

**43** Esta función es característica de la Oración Nominal Simple, generalmente precedida de *waw* (cf. § 33).

I Sam 17,41

וַיֵּלֶךְ הַפִּלִּשְׁתִּי הַלֵּךְ וַקְרַב אֶל-דָּוִד Y el filisteo avanzó acercándose cada vez más a David,  
וְהָאִישׁ נָשָׂא הַצֶּנֶה לְפָנָיו mientras el que llevaba el escudo estaba delante de él.

II Re 8,7

וַיָּבֹא אֵלִישָׁע דִּמְשֶׁק Y Eliseo llegó a Damasco  
וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם חָלָה cuando Ben-Hadad, rey de Aram, estaba enfermo.  
En casos especiales la Oración Nominal Simple va introducida por וְהִנֵּה (§ 71).

**44** Para *waw* - *x* - Qatal usado con el fin de expresar las circunstancias de un Wayyiqtol precedente (cf. § 41), un buen ejemplo es el siguiente:

Ex 24,10-11

וַיֵּרְאוּ אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (10) Ellos vieron al Dios de Israel,  
וְתַחַת רַגְלָיו כַּמַּעֲשָׂה לְבֵנַת הַסַּפִּיר mientras bajo sus pies había como un pavimento de baldosas de zafiro...,  
וְאֶל-אַצְבָּעֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ (11) Sin embargo, contra los privilegiados de los israelitas (Dios) no blandió su mano.

Otro ejemplo presenta algunos problemas de vocalización:

Jue 4,21

וַתַּחֲקֶעַ אֶת-הַיָּתֵד בְּרִקְתָּהּ (Yael) clavó en la sien (de Sísara) la estaca,  
וַתַּצְנַח בְּאַרְצָהּ que penetró en el suelo,  
וְהוּא-נֹרָדִים mientras estaba dormido  
וַיָּעַף וַיָּמָת y cansado, y así murió él.

La vocalización indica que נֹרָדִים es entendido como participio, pero algunos manuscritos tienen el Qatal נָרַדָם (en consecuencia, “cuando él estaba dormido”):

וַיֵּעַף sería Wayyiqtol<sup>12</sup>, aunque algunos estudiosos proponen leerlo como adjetivo, וַיֵּעַף\*<sup>13</sup>.

**45** En ocasiones la cadena narrativa de Wayyiqtol se interrumpe mediante una construcción del tipo waw - x - Qatal que expresa una circunstancia del Wayyiqtol siguiente, no del precedente, y que puede traducirse por una oración circunstancial.

II Sam 10,14

וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם Cuando los hijos de Ammón vieron ("Ahora bien, los hijos de Ammón vieron") que había huido Aram, וַיָּנֶסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי huyeron (también ellos) frente a Abisay.

I Re 11,21

וַהֲדָד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבָתָיו ... Cuando Hadad oyó en Egipto que David yacía ya con sus padres... וַיֹּאמֶר הֲדָד אֶל־פַּרְעֹה entonces Hadad dijo a Faraón.

Ex 11,10

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּפְתִּימִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ A pesar de que Moisés y Aarón hicieron todos aquellos prodigios delante de Faraón, Yahveh endureció aún más el corazón de Faraón y no dejó partir a los hijos de Israel de su país.

Esta oración es un comentario conclusivo del narrador (al término de la sección 6,2-11,10). Recuerda el comentario final (a la conclusión del ministerio público de Jesús) de Juan 12,37: Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευσον εἰς αὐτόν, donde el genitivo absoluto del griego equivale a la construcción temporal waw - x - Qatal con valor de "prótasis" en el ejemplo hebreo<sup>14</sup>.

##### 5. Para expresar una acción repetida

**46** Ex 18,25-26

וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל (25) Y Moisés eligió hombres capaces entre todo Israel וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם y los puso como jefes sobre el pueblo...

12. Gesenius-Kautzsch, § 72t.

13. Cf. BHS. Véase mi análisis en Niccacci 1991, p. 158.

14. Cf. Beyer, pp. 45-46.

- וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עַתָּה (26) Ahora bien, ellos juzgaban al pueblo en cada ocasión:
- אֶת־הַדְּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאֹן אֶל־מֹשֶׁה los asuntos difíciles los llevaban a Moisés,
- וְכָל־הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ mientras que los asuntos menores los juzgaban ellos mismos.

La transición Wayyiqtol → weQatal señala el paso de la narración al comentario (es decir, del primer plano al fondo) para explicar el criterio seguido por los jueces. La otra transición weQatal - objeto → (Waw -) objeto - Yiqtol (dos veces) es, en cambio, menor, ya que se mantiene en el ámbito del comentario (cf. la transición típica del discurso, § 11); la disposición quiástica de los elementos tiene la función de especificar el objeto mismo, subrayando la diferencia entre “los asuntos difíciles” y “los asuntos menores”.

Las dos construcciones weQatal y waw - x - Yiqtol indican, en consecuencia, una brusca interrupción de la narración con el objeto de expresar un comentario sobre el hecho narrado. La diferencia entre estas dos construcciones es que waw - x - Yiqtol añade énfasis al elemento “x”, como también sucede en el discurso (§§ 57-59). Otros ejemplos de la transición Wayyiqtol → weQatal/Waw - x - Yiqtol son:

Ex 34,29-33 es una narración con Wayyiqtol: Cuando bajó del Sinaí, Moisés tenía el rostro radiante. Los israelitas no se acercaron a él hasta que él les llamó. Después de haberles hablado, Moisés se cubrió el rostro con un velo. En este punto el autor interrumpe la narración y pasa al comentario empleando una construcción con Yiqtol seguido de un Qatal para explicar que aquel comportamiento se volvió habitual.

Ex 34,34-35

- וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ (34) Ahora bien, cuando Moisés iba a presencia de Yahveh para hablar con él,
- יָסַר אֶת־הַמָּסָנָה עַד־צֵאתוֹ se quitaba el velo hasta que salía;
- וַיֵּצֵא וּדְבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יִצְוָה después salía y decía a los hijos de Israel lo que se le había ordenado.
- וַרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה (35) Los hijos de Israel veían
- כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה que la piel del rostro de Moisés estaba radiante<sup>15</sup>;
- וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמָּסָנָה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ después Moisés volvía a poner el velo sobre su rostro hasta que iba a hablar con él.

Otros ejemplos similares son Ex 40,30-32; I Sam 7,15-17; II Re 23,8-10.

15. Literalmente: “veían el rostro de Moisés, que era radiante la piel del rostro de Moisés”. Para la construcción, cf. Joüon-Muraoka, § 157d.

II Cro 25,14 (Amasías se llevó con él los dioses de los edomitas)

וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים Y los constituyó como dioses para sí:

וּלְפָנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה delante de ellos se postraba

וּלְהֶם יִקְטֹר y a ellos ofrecía incienso.

La transición Wayyiqtol → weQatal, o bien waw - x - Yiqtol, indica el paso de una acción única ("narración" o primer plano) a una acción repetida ("comentario" o fondo).

47 Estos criterios explican la sintaxis compleja de Gen 47,20-22:

וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרֹעַ (20) José compró toda la tierra de Egipto para Faraón,

כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ porque los egipcios vendieron cada uno su propio campo,

כִּי-חֲזַק עָלֵהֶם הָרָעָב pues el hambre era pesada sobre ellos.

וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרֹעַ Y así la tierra pasó a ser de Faraón.

וְאֶת-הָעָם הָעִבְרִי אָתָּו (21) Al pueblo, en cambio, lo reunió ("hizo pasar") de un extremo a otro del territorio de Egipto.

רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה (22) Solamente la tierra de los sacerdotes no compró,

כִּי חֵק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פָּרֹעַ puesto que los sacerdotes tenían un privilegio por parte de Faraón

וַאֲכָלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פָּרֹעַ y comían de la renta que les había asignado Faraón;

עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם por esto no vendieron la tierra.

Del Wayyiqtol (וַיִּקֶן, v. 20) se pasa a una oración bimembre (וְאֶת-הָעָם), casus pendens<sup>16</sup> con función de prótasis; הָעִבְרִי אָתָּו, apódosis, v. 21) y después a x - Qatal negado (רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה, v. 22). El objetivo es especificar la suerte respectiva de ambos sujetos, la tierra y las personas, que son mencionados en pareja en los vv. 18-19; la interrupción tiene, por tanto, función de contraste (§ 42). Los dos Qatal regidos por כִּי en el v. 20 son "retrospectivos" (§ 8), mientras que el כִּי del v. 22 introduce un comentario del escritor que explica la situación jurídica de la tierra de los sacerdotes. Este último כִּי rige una oración nominal, seguida de weQatal, que expresa – como los otros del período precedente – una acción repetida<sup>17</sup>.

16. Cf. Khan, p. 83.

17. Me permitiré un pequeño comentario con respecto al sentido del pasaje. En general, los estudiosos corrigen el v. 21 según las versiones antiguas: "Y al pueblo redujo a esclavos..." Pero me parece que esta interpretación desfiguraría la composición del pasaje. José convoca al pueblo en la ciudad porque en ella se había almacenado el grano (41,48; cf. 41,35). Allí declara formalmente que en

## 6. Para expresar énfasis

**48** La historia de los reyes sigue un esquema común. Tras la datación (cf. § 37) y las noticias personales y familiares (indicadas con oraciones nominales), sus hazañas se narran con Wayyiqtol, excepto los hechos que el escritor desea realzar. II Re 18,1-10 presenta algunos ejemplos de este tipo.

II Re 18,4-8 son todos de “comentario”. Comprenden una serie de Oraciones Nominales Complejas:

- הוּא הַכִּיר “(4) Fué él quien abolió...” (x - Qatal, § 6,2). Este x - Qatal aparece seguido de una serie de weQatal problemáticos (§ 158 bis).
- בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטַח “(5) Sólo en Yahveh, Dios de Israel, confió”.
- הוּא הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים “(8) Fue él quien abatió a los filisteos”.

En II Re 18,7 tenemos probablemente un weQatal de prótasis, según el modelo de la oración bimembre (cf. Ex 33,8-10, § 98):

וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ Puesto que Yahveh estaba con él,  
בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יִשְׁכִּיל todo lo que emprendía (“salía”) lo lograba.

Los escasos Wayyiqtol (II Re 18,6-7) son “consecutivos” (§ 146) en cuanto van precedidos de construcciones no propiamente narrativas y, por consiguiente, no cambian el carácter fundamental del pasaje, que es una narración comentada. La narración propiamente dicha empieza en el v. 9 con וַיְהִי, que es continuación del וַיְהִי del v. 1.

En el II Re 18,10 la noticia de la captura de Samaria aparece primero narrada y después comentada, repitiéndose el mismo verbo, primero como Wayyiqtol y después como x - Qatal para enfatizar la fecha que precede a Qatal:

וַיִּלְכְּדוּהָ מִקְצֵה שְׁלֹשׁ שָׁנִים Y la capturaron (los Asirios a Samaria)  
después de tres años;  
בְּשֵׁנַת־שֵׁשׁ לְחֻזְקָהּ הִיא שְׁנַת־תִּשְׁעַת en el año 6 de Ezequías, que era el año 9 de  
לְחֻזְשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמָרוֹן Oseas, rey de Israel, fue capturada Samaria.

La oposición Wayyiqtol (וַיִּלְכְּדָהּ) vs. x - Qatal (נִלְכְּדָה שְׁמָרוֹן, § 9) es particularmente clara en este ejemplo, donde las dos formas verbales pertenecen a la misma raíz y se refieren al mismo hecho.

He aquí otros ejemplos de este fenómeno, en los cuales la transición Wayyiqtol → x - Qatal tiene la misma finalidad, enfatizar el elemento “x”:

nombre del Faraón va a comprar al mismo pueblo su tierra, distribuye la semilla y precisa la repartición de la cosecha (vv. 23-26). El v. 23 contiene un tipo especial de Qatal, ya mencionado en las gramáticas (por ejemplo; Joüon-Muraoka, § 112f), que en términos modernos se denomina “performativo”, es decir: קִנִּיתִי אֶתְכֶם, “hereby I buy you...”. Véase Vernus.

Gen 7,7-9

- וַיָּבֹאוּ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ ... אֶל־הַתֵּבָה (7) Noé y sus hijos... (todos) ... entraron en el arca...
- מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה ... (8) (Sin embargo) de los animales puros...
- שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה (9) (sólo) en parejas ("de dos en dos") entraron con Noé en el arca, macho y hembra.

El énfasis recae sobre los animales, que entraron sólo por parejas, mientras que la familia de Noé pudo entrar toda.

Gen 41,12 (es un "discurso narrativo", cf. § 74)

- וַיִּפְתֹּר־לָנוּ אֶת־חֲלֻמֵּינוּ Y (José) interpretó los sueños:
- אִישׁ כְּחֻלְמוֹ פָּתַר a cada uno con arreglo a su propio sueño le hizo una interpretación.

Ex 7,6

- וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִכֹּל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כִּן עָשׂוּ Moisés y Aarón hicieron (esto); como Yahveh les había ordenado, así hicieron.

Ejemplos semejantes se encuentran en Ex 12,28.50; 40,16; Num 1,54; 8,20; 9,5; 17,26.

Job 32,2-3

- וַיִּתֵּר אַף אֱלִיהוּא בֶן־בְּרַכְיָאֵל (2) Entonces se encendió la ira de Elihu, hijo de Barak'el...
- בְּאִיֵּב תָּרָה אָפוּ עַל־צִדִּיקוֹ נִפְשׁוּ מַאֲלָהִים contra Job se encendió su ira, porque él se proclamaba a sí mismo justo frente a Dios;
- וּבְשִׁלֶּשֶׁת רֵעֵיו תָּרָה אָפוּ (3) también contra sus tres amigos se encendió su ira
- עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנָה porque ellos no habían encontrado respuesta
- וַיִּדְשִׁיעוּ אֶת־אִיֵּיב y habían declarado culpable a Job.

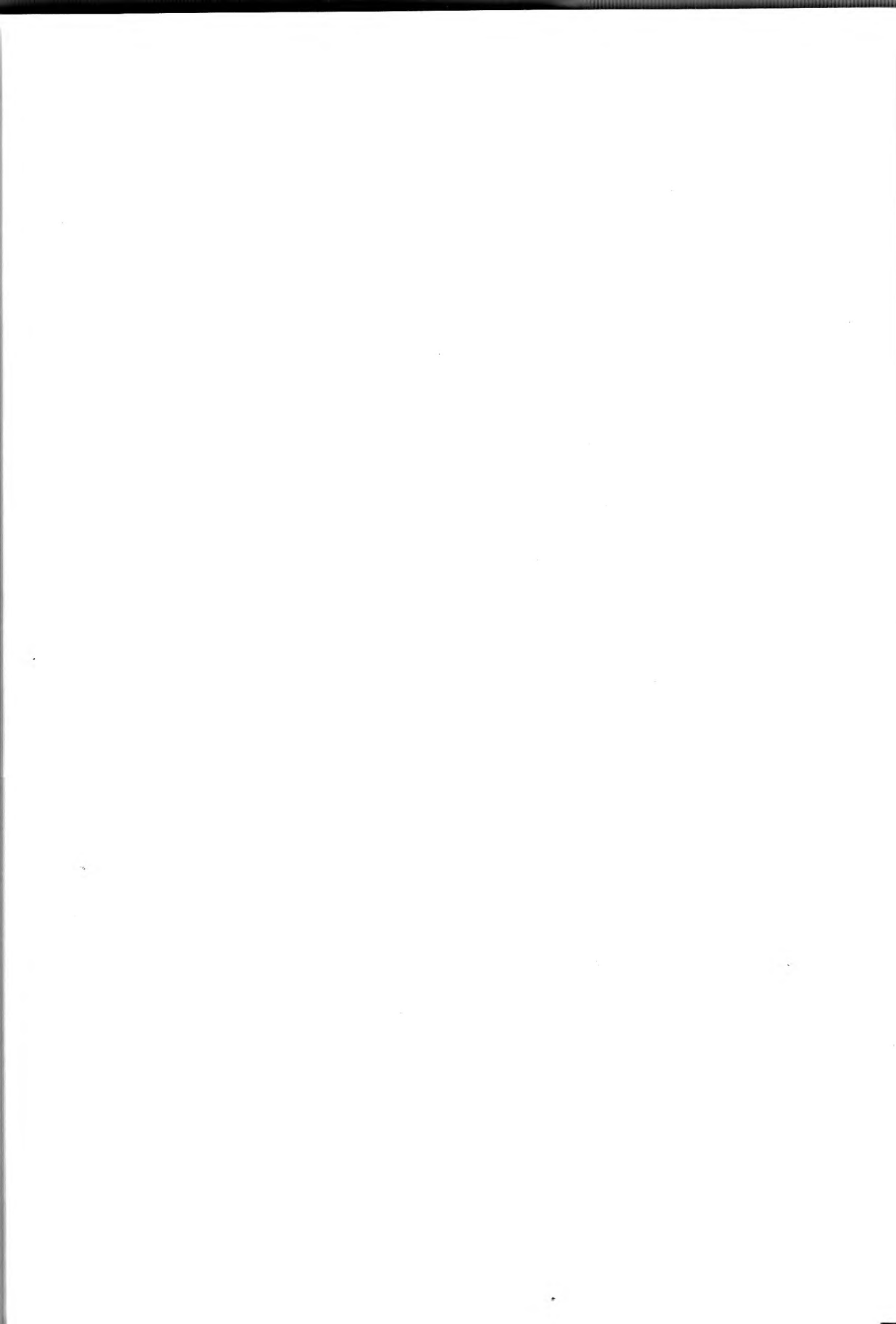
**49** En conclusión, las distintas construcciones que interrumpen la cadena de Wayyiqtol narrativos se pueden resumir del siguiente modo:

1. Wayyiqtol → waw - x - Qatal = anterioridad (§ 40); simultaneidad (§ 41); contraste (§ 42); énfasis (§ 48); una circunstancia del Wayyiqtol siguiente (§ 45)
2. Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple = circunstancia simultánea (§ 43)
3. Wayyiqtol → weQatal o bien (waw -) x - Yiqtol = repetición (§ 46).

Desde el punto de vista lingüístico-textual todas las construcciones que interrumpen la cadena narrativa son de fondo (puesta de relieve, § 3,2). Para su valoración sintáctica véase § 126,6.

**50** No existen criterios morfológicos o sintácticos para decidir qué función, de entre las mencionadas en el párrafo precedente, asume cada vez la construcción *waw - x - Qatal*. El único criterio es semántico: contexto y sentido. En cambio, *we-Qatal* y *waw - Oración Nominal Simple* parecen construcciones especializadas en sus respectivas funciones (la primera para una acción repetida y la segunda para una circunstancia simultánea).

Todos los casos examinados indican una transición más o menos marcada de la "narración" al "comentario" (o del primer plano al fondo, § 94) y reflejan la presencia vigilante del escritor sagrado, que asigna al material narrativo planos y relieves diversos. Con estos medios sintácticos se evita que la narración resulte una secuencia uniforme e incolora de *Wayyiqtol*, la única forma puramente narrativa que posee el hebreo.



## VI EL DISCURSO

**51** En el discurso existe una mayor variedad de formas verbales que en la narración (§ 8), de modo que los diferentes planos de la comunicación se distinguen de forma más clara.

El primer plano puede indicarse con Yiqtol yusivo y las demás formas volitivas (imperativo, cohortativo), así como con x - Yiqtol indicativo (§ 55), (x -) Qatal (§§ 22-23), Oraciones Nominales Simples; el fondo, con Oraciones Nominales Simples, en general precedidas de waw (simultaneidad), y con waw - x - Qatal (anterioridad); la información recuperada se indica con Qatal (precedido de כִּי, אֲשֶׁר, etc.); la información anticipada, con Yiqtol indicativo, weQatal, distintas formas de oraciones finales, etc. (cf. § 3).

### 52 Jos 1,16-18

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר<br/>כָּל־אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה<br/>וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵנוּ<br/>נֵלֵךְ<br/>כָּכָל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה<br/>כֵּן נִשְׁמָע אֵלֶיךָ<br/>רַק יְהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ<br/>אֵלֶיךָ עַמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה<br/>כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִמְרָא אֶת־פִּיךָ<br/>וְלֹא־יִשְׁמָע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֶנוּ<br/>יָמוּת<br/>רַק חֹזֵק וְנָאִמָּץ</p> | <p>(16) (Los israelitas) respondieron a Josué:<br/>"Todo lo que nos has ordenado haremos,<br/>y a donde nos envíes,<br/>iremos;<br/>(17) como en todo hemos escuchado a Moisés,<br/>así te escucharemos.<br/>Solamente Yahveh, tu Dios, esté contigo como estuvo con Moisés.<br/>(18) Cualquiera que se rebele contra tus órdenes<br/>y no escuche tus palabras en todo lo que le ordenes,<br/>será muerto.<br/>¡Solamente sé fuerte y valiente!"</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Este texto ilustra bien la perspectiva futura (promesa de obediencia a Josué) y pasada (comparación con Moisés) de la comunicación. La primera se indica con Yiqtol, la segunda con Qatal.

La perspectiva futura queda indicada por el Yiqtol indicativo incluso cuando se encuentra en una oración dependiente precedido de **וְאִשֶּׁר** o **כִּי**:

Gen 37,20

וְנִרְאָה כִּי־יִהְיֶה חֲלֹמָתִי (§ 63) ¡Y veamos en qué paran sus sueños!

Rut 3,3b-4

אַל־תִּנְדְּעִי לְאִישׁ עַד כִּלְתִּי לֶאֱכֹל וּלְשָׁתוֹת (3) No te des a conocer a aquel hombre hasta que no haya terminado de comer y beber,

וְיִהְיֶה בְּשָׁכְבוֹ (4) para que, cuando él se acueste,   
 וְיָדַעְתָּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם   
 וּבָאתָ tú sepas el lugar donde se acuesta.

וְגִלִית מְרִגְלָתִי   
 וְשָׁכַבְתִּי   
 y te acostarás,

וְהוּא יֹגִיד לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָּה   
 y él te dirá lo que debes hacer.

Yiqtol reviste la misma función en la narración (§ 88).

53 Gen 42,10-11

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו (10) Le dijeron (los hermanos a José):

לֹא אֲדֹנָי “No, mi señor,

וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבֹּר־אֲכָל   
 sino que tus servidores han venido para abastecerse   
 de comida.

כָּלֵנוּ (11) Todos nosotros,

בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נַחֲנוּ   
 hijos de un mismo hombre somos,

כֹּנְנִים אֲנַחֲנוּ   
 honestos somos nosotros,

לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרִגְלִים   
 nunca han sido espías tus servidores”.

Aquí, en cambio, se juega con los niveles de la comunicación concernientes al pasado, con Qatal, y al presente, con oraciones nominales.

54 Dos ejemplos son suficientes para ilustrar las construcciones de fondo atestiguadas en el discurso: waw - Oración Nominal y waw - x - Qatal:

Gen 20,3b

וַיֹּאמֶר לוֹ (Dios) le dijo (a Abimelek):

הִנֵּה הֵאֱשָׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ   
 ”He aquí que tú morirás a causa de la mujer   
 que has tomado,

וְהוּא בְּעֵלְתָּ בֵּעַל   
 porque es casada”.

Gen 24,56

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם Les dijo (el siervo de Abraham a los parientes de Rebeca):  
 אַל-תַּחֲזֹרוּ אֵתִי “No me detengáis,  
 וַיִּהְיֶה הַצֵּלִיחַ יָרָכִי ya que Yahveh ha dado éxito a mi viaje”.

Así también Rut 1,21b (dos veces).

## A. Yiqtol

55 Sólo en los verbos de tercera radical *he/yod* y de media *waw* presenta Yiqtol en Qal dos formas distintas desde el punto de vista morfológico: una forma larga (יְהִי, יִקְוֶה) para la función indicativa y una forma breve (יְהִי, יִקְוֶה) para la función yusiva. En los otros tipos de verbos la distinción aparece a veces en Hifil; por ejemplo, יִפְקֹד indicativo, יִפְקֹד yusivo. Pero la mayor parte de las veces no se percibe ninguna distinción morfológica. Por otra parte, ésta no se observa rigurosamente ni siquiera en los casos en que es posible.

Otro criterio para distinguir las dos formas de Yiqtol es la construcción negativa correspondiente, que es לֹא + Yiqtol de forma larga (a veces denominado “prohibitivo”) para la función indicativa y אַל + Yiqtol de forma breve (a veces denominado “vetitivo”) para la forma yusiva<sup>1</sup>. Pero ni siquiera esta distinción se mantiene sistemáticamente.

Por consiguiente, es necesario buscar criterios de tipo sintáctico. Dos me parecen particularmente importantes: 1) la posición de Yiqtol en la oración; 2) la conexión con una forma volitiva precedente<sup>2</sup>.

1. Es importante notar que Yiqtol indicativo no ocupa la primera posición de la oración. Véanse, por ejemplo, Jos 1,16-17 (§ 52), Deut 10,20 (§ 56). En las instrucciones sobre la Pascua (Ex 12,8-10), y también en el Decálogo, Yiqtol indicativo y su correspondiente negativo con לֹא expresan los deberes (valor modal). En el único caso en el que el verbo se usa en oración afirmativa aparece en segunda posición (x - Yiqtol):

Ex 20,9 = Deut 5,13

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד Durante seis días trabajarás  
 וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלֶאכֶתְךָ y harás todo tu trabajo.

A esto se debe añadir otro factor importante: la forma weYiqtol se evita cuando se quiere indicar una acción simplemente futura (es decir, no volitiva) y en su lu-

1. Cf. por ejemplo Richter, I, pp. 99-101, para la distinción entre forma larga y breve, y Richter, III, p. 172, para las dos construcciones negativas.

2. Algunas indicaciones en este sentido se encuentran en Schneider, p. 51, y sobre todo en Talstra 1982, pp. 30-31. Este último enuncia claramente el primer criterio que hemos expuesto antes: “If the verb (= Yiqtol) is in the first position, it will function as a jussive” (p. 31). Véase además Niccacci 1987.

gar se usa weQatal. En otras palabras, la forma que sigue a una construcción inicial x - Yiqtol (futuro simple) es weQatal (como se ve en el ejemplo precedente), no we-Yiqtol, que es la forma yusiva indirecta (§ 61, cf. §§ 35 y 126,1). Este fenómeno se observa en los pasajes que claramente contienen predicciones (futuro simple), por ejemplo:

Ex 7,17b-18

הִנֵּה אֲנֹכִי מִכֶּה בַּמֶּטֶה (17) He aquí que yo voy a golpear con el  
אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר bastón que hay en mi mano sobre las aguas  
que hay en el Nilo

וְנִהְפְּכוּ לָדָם y se convertirán en sangre,

וְהָדָגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת (18) mientras que los peces que hay en el  
Nilo morirán.

וּבֶאֱשׁ תֵּיבֵּל El Nilo se pudrirá

וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מִיָּם מִן-הַיָּאֵר y los egipcios no podrán beber (más) agua  
del Nilo.

Ex 7,27-29

וְאִם-מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ (27) Y si te niegas a dejar ir (al  
pueblo)

הִנֵּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְּפָרְדַּיִם he aquí que yo voy a golpear todo  
tu territorio con las ranas.

וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צְפָרְדַּיִם (28) El Nilo bullirá en ranas,  
וְעָלוּ que ("y") subirán

וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ ... וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּךָ y entrarán en tu casa..., en la casa  
de tus servidores y en tu pueblo...;

וּבִכָּה וּבְעַמֶּךָ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ וְעָלוּ הַצְּפָרְדַּיִם (29) contra ti, contra tu pueblo y  
contra todos tus ministros subirán  
las ranas.

Por el hecho de no ocupar la primera posición de la oración, el Yiqtol indicativo se distingue del Yiqtol yusivo, que, a diferencia de aquél, normalmente ocupa la primera posición. No es necesario traer aquí ejemplos para el uso de la forma yusiva. Son suficientes los recogidos en Talstra 1982: Num 6,24ss (cf. § 62); Ex 5,9; Rut 3,13; Deut 20,5-8; Ex 5,21; I Sam 24,13; II Sam 3,39; Rut 1,8,9; 2,12; etc.

2. En cambio, es necesario discutir los casos en los que la construcción x - Yiqtol parece tener función yusiva aunque la forma verbal no ocupe la primera posición de la oración. Esta posibilidad existe en ciertos casos, como sugiere el contexto. Se puede afirmar que una construcción x - Yiqtol (o waw - x - Yiqtol) tiene valor yusivo cuando está precedido por una de las formas volitivas directas

atestiguadas en hebreo (cohortativo, imperativo y yusivo)<sup>3</sup>. He aquí algunos ejemplos:

Gen 43,12.14 (vv. 11 y 13: serie de imperativos)

- וְכֶסֶף מְשֻׁנָּה קָחוּ בְיָדְכֶם (12) El doble de dinero  
llevad con vosotros  
וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתֵיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם ...  
y el dinero que ha sido  
devuelto en la boca de  
vuestros sacos, volvedlo  
a llevar con vosotros...  
וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ ... (14) Y El-Shadday os  
conceda misericordia de-  
lante de ese hombre...

En este ejemplo observamos las siguientes transiciones temporales ( $\leftrightarrow$  = transición homogénea,  $\rightarrow$  = transición heterogénea, cf. § 4): (43,11) imperativos  $\leftrightarrow$  waw - x - imperativo  $\rightarrow$  waw - x - Yiqtol yusivo (43,12); (43,13) imperativos  $\rightarrow$  waw - x - Yiqtol yusivo (43,14).

Ex 10,24

- לְכוּ Id,  
עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה servid a Yahveh!  
רַק צֹאנְכֶם וּבָקְרְכֶם יֵצְגוּ Pero vuestro rebaño y vuestra vacada queden aquí;  
גַּם־טַפְּכֶם יֵלְךְ עִמָּכֶם también vuestros pequeños vayan con vosotros!

Las transiciones temporales son aquí: imperativo  $\leftrightarrow$  imperativo  $\rightarrow$  x - Yiqtol yusivo  $\leftrightarrow$  x - Yiqtol yusivo.

Ex 19,21-22

- רָד (21) Baja,  
הָעָד בָּעַם advierte al pueblo  
פֶּן־יִהְיֶה֩ רָסוֹ אֶל־יְהוָה לְרֹאוֹת para que no irrumpa hacia Yahveh para  
ver,  
וְנָפַל מִמֶּנּוּ רַב porque así muchos de ellos caerán.  
וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּזְשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ (22) También los sacerdotes que pueden  
acercarse a Yahveh se santifiquen,  
כִּי־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה a fin de que Yahveh no abra brecha en  
ellos.

Las transiciones temporales son aquí: imperativo  $\leftrightarrow$  imperativo ( $\rightarrow$  dos oraciones: una final negativa, la otra indicando consecuencia)  $\rightarrow$  waw - x - Yiqtol yusivo ( $\rightarrow$  otra oración final negativa).

3. Talstra 1982, p. 31 "certain sequences of verbal forms" que deberían permitir identificar el yusivo, pero no todas me parecen concluyentes.

Otros ejemplos de la secuencia forma volitiva directa → (waw -) x - Yiqtol yusivo son los siguientes: Ex 25,2-3 (imperativo → weYiqtol yusivo indirecto → x - Yiqtol yusivo ↔ waw - x - Yiqtol yusivo, § 57) y Ex 14,2 (imperativo → weYiqtol yusivo indirecto ↔ weYiqtol yusivo indirecto → x - Yiqtol yusivo, § 63); I Sam 17,37b (imperativo → waw - x - Yiqtol yusivo).

Los ejemplos examinados hasta ahora presentan la transición temporal imperativo → (waw -) x - Yiqtol, o imperativo → weYiqtol<sup>4</sup>. Ahora bien, como ya se ha dicho, la construcción (waw -) x - Yiqtol tiene aquí función yusiva porque aparece tras una forma volitiva. En otros casos, en cambio, cuando sigue a un weQatal y se alterna con él, indica una acción simplemente futura, no volitiva (cf. Ex 7,17b-18; 7,27-29 citados antes y los ejemplos de §§ 57ss). Por el contrario, weYiqtol es una forma volitiva en la lengua clásica, de lo que se puede deducir que, aunque falten otros criterios, la sola presencia de weYiqtol prueba que la construcción precedente también es volitiva. Por ejemplo:

Ex 27,20

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְיָקְחוּ אֵלָיךָ שָׁמֶן זֵית זָךְ  
כְּתִית לְמָאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד  
Por tu parte, ordena a los hijos de Israel  
que (“para que”) te traigan aceite de oliva puro  
y refinado para el candelabro, para alimentar  
una llama perenne.

En este caso, puesto que la construcción waw - x - Yiqtol (וְאַתָּה תְּצַוֶּה) es inicial y, por tanto, no va precedida de una forma volitiva, no se puede aplicar el criterio expuesto antes (número 2). Desde el momento que le sigue un weYiqtol (וְיָקְחוּ), tiene función yusiva. Este análisis se confirma con el paralelo Lev 24,2 que tiene un texto idéntico, pero con el imperativo צִו “ordena” en lugar de וְאַתָּה תְּצַוֶּה.

Lo que hemos dicho para Yiqtol y weYiqtol (de tercera persona) vale también para el cohortativo (de primera persona singular o plural). Se dan ejemplos de cohortativos en la primera posición de la oración: Gen 32,21; Deut 12,20; 17,14; Jue 14,12; o en la segunda posición: Ex 32,30b וְעַתָּה אֵעֲלֶה אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי “Pero ahora quiero subir a Yahveh, quizás obtenga perdón”; Num 20,19 בְּרַגְלִי אֵעֲבֹרָה “(sólo) a pie quiero pasar”; Deut 2,28 רַק אֵעֲבֹרָה בְּרַגְלִי “sólo quiero pasar a pie”.

A veces el cohortativo es seguido por otros cohortativos precedidos de waw: Gen 45,28; Ex 4,18; II Re 6,2, cf. § 61; II Cro 20,9. Además, la construcción x - Yiqtol de primera persona singular o plural (como ya se ha dicho para la tercera persona) se analiza como cohortativo cuando aparece seguido por weYiqtol. Por ejemplo:

Ex 24,7b

כָּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה  
וְנִשְׁמָע  
Todo lo que Yahveh ha dicho queremos (o: prometemos) hacerlo  
y escucharlo.

4. Cf. Beyer, § 4B2, pp. 238ss (“Imperativ + kai + Futurum”).

Si aquí no se entendiese un sentido volitivo, se esperaría un weQatal en lugar de weYiqtol.

**56** Yiqtol con valor indicativo que aparece en el segundo lugar de la oración (x - Yiqtol; § 55,1) tiene a veces la función de enfatizar el elemento “x” que precede al verbo (§ 6).

Deut 10,20 es, a este respecto, un ejemplo particularmente claro, ya que el complemento se repite cuatro veces:

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא A Yahveh, tu Dios, debes temer,  
 אֵתוּ תַעֲבֹד a él debes servir,  
 וּבּוֹ תִדְבֹק a él debes adherirte,  
 וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע en su nombre debes jurar.

Véanse también los ejemplos de §§ 57-60. Sobre el status sintáctico de Yiqtol indicativo remito a § 135, núm. 5.

## B. WeQatal

**57** Es una construcción “invertida” de gran importancia en el discurso. Ocupa el primer lugar de la oración, pero no está atestiguada al comienzo de una unidad discursiva autónoma; por ejemplo, después de una fórmula de introducción del estilo directo. Para la discusión de este fenómeno véase § 135 (número 8). Por consiguiente, tiene la función de continuar una construcción precedente. Esta construcción puede ser (waw -) x - Yiqtol indicando futuro simple, o también una Oración Nominal Simple (véanse los ejemplos de § 55,1). A menudo le sigue un imperativo (o también weYiqtol, pero con función diferente; § 64).

En las secciones paralelas del Exodo se encuentran buenos ejemplos de este fenómeno: en ellos se enumeran las instrucciones de Dios sobre la tienda y después su ejecución por parte de Moisés. La ejecución retoma casi literalmente el texto de las instrucciones, transformando el discurso en narración. Hay que señalar que weQatal, a diferencia de Wayyiqtol, no ocupa el primer lugar de la cadena, confirmando que es una forma de continuación. Le precede un imperativo continuado por weYiqtol o x - Yiqtol.

Ex 25,2-3a.8-9

- |                                                   |                                                                                            |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל                      | (2) Ordena a los hijos de Israel                                                           |
| וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה                           | que recojan (“para que recojan”) para mí una ofrenda:                                      |
| מֵאֵת כָּל־אִישׁ                                  | de todo hombre a quien su corazón mueva                                                    |
| אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי | a donar recogeréis mi ofrenda.                                                             |
| ... וְזֹאת תְּתִירוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם   | (3) Y ésta es la ofrenda que recogeréis de ellos... (lista de objetos preciosos: vv. 3b-7) |

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ (8) Y así harán para mí un santuario

וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם y yo habitaré en medio de ellos.

כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאָה אוֹתָךְ אַתָּה (9) Conforme a todo lo que yo te mostraré  
תְּבִנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּבִנֵּי כָּל-כֵּלָיו a ti respecto al modelo del Tabernáculo y  
al modelo de todos sus utensilios,

וְכֵן תַּעֲשֶׂה así haréis.

En el v. 2, además de la secuencia וַיִּקְחוּ → דָּבָר (yusivo indirecto, cf. § 55) se constata la oposición entre וַיִּקְחוּ y תִּקְחוּ ... מֵאֵת כָּל-אִישׁ, es decir, entre weYiqtol y x - Yiqtol. Esta última construcción tiene la función de enfatizar el elemento "x" que precede a Yiqtol (§ 56). Tal función es particularmente clara aquí, puesto que se repite la misma oración (וַיִּקְחוּ לִי תְרוּמָה - וְיִקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי ...) cambiando la construcción e insertando la especificación: ... מֵאֵת כָּל-אִישׁ. La repetición no es, por consiguiente, tautológica, sino enfática: especifica las personas de quienes deben ser tomadas las ofrendas. Esta interpretación se confirma con el paralelismo de la oración siguiente (v. 3), que presenta la misma construcción precedida de waw: waw - x - Yiqtol. En este caso, el énfasis recae en וְזֹאת: la oración especifica qué se debe aceptar como ofrenda a Yahveh. La construcción weYiqtol, por tanto, expresa el mandato de forma general (tomar las ofrendas), mientras las dos siguientes (waw -) x - Yiqtol precisan dos circunstancias del hecho (qué tomar y de quién).

Tras la secuencia imperativo → weYiqtol / x - Yiqtol (vv. 2-3) comienza la serie de weQatal, que introduce cada acción a realizar. La cadena de weQatal no se interrumpe si no es por un motivo especial. Por ejemplo, en el v. 9 del pasaje citado se encuentra waw (waw de apódosis) que interrumpe la cadena de dos weQatal precedentes (v. 8), para precisar enfáticamente cómo deben realizarse los trabajos (exactamente según el modelo revelado). La cadena se retoma después en el v. 10.

**58** La construcción x - Yiqtol (futuro simple: § 55,1) y weQatal que la continúa (a menudo en serie) son el correspondiente discursivo de la cadena narrativa de Wayyiqtol, mientras que la construcción "enfática" (waw) x - Yiqtol corresponde a (waw -) x - Qatal, como demuestra el texto siguiente.

Ex 26,1

Ex 36,8

וְאֵת-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה

וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֹכְמֵי-לֵב בְּעֵשִׂי הַמִּלְאכָה

עֹשֶׂר יָרִיעַת

אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֹשֶׂר יָרִיעַת

שָׁשׁ מִשְׁזָר וְתִכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעַת שְׁנִי

שָׁשׁ מִשְׁזָר וְתִכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתִלְעַת שְׁנִי

כָּרִבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם

כָּרִבִּים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב עֲשֶׂה אֹתָם

(26,1) El Tabernáculo harás con diez tapices;

de lino fino torzal, de púrpura violeta, escarlata y carmesí, en (forma de) querubines, obra de hábiles tejedores, los harás (los tapices).

(36,8) Todos los sabios de corazón de entre los que hacían la obra, hicieron el tabernáculo con diez tapices;

de lino fino torzal, de púrpura violeta, escarlata y carmesí, en (forma de) querubines, obra de hábiles tejedores, los hicieron.

26,1 comienza con la construcción waw - x - Yiqtol (futuro simple); en la ejecución (36,8) se usa Wayyiqtol. La función de la segunda construcción x - Yiqtol (26,1b, Oración Nominal Compleja) es, en cambio, enfatizar lo que precede al verbo, precisando el material y la confección de los tapices<sup>5</sup>; de acuerdo con ello 36,8 emplea x - Qatal (Oración Nominal Compleja). A pesar de las dificultades léxicas existentes en estos textos<sup>6</sup>, es evidente que 26,1 se compone de dos oraciones, de las cuales la segunda explica la primera<sup>7</sup>, exactamente como el paralelo 36,8.

Ex 26,2

אָרְךָ הַיְרִיעָה הָאֶחָת  
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה  
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת  
מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעֹת

(26,2) La longitud de un tapiz será de veintiocho codos

y la anchura será de cuatro codos por un tapiz,

una medida única tendrán todos los tapices.

(36,9) La longitud de un tapiz era de veintiocho codos

y la anchura era de cuatro codos por un tapiz,

una medida única tenían todos los tapices.

Ex 36,9

אָרְךָ הַיְרִיעָה הָאֶחָת  
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה  
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת  
מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעֹת

Ex 26 no presenta un argumento nuevo, sino que describe los tapices ya mencionados antes mediante oraciones nominales. Ex 36 detiene la narración y pasa al comentario, conservando las mismas oraciones nominales.

Ex 26,3-6

(3) חֲמֹשׁ הַיְרִיעֹת תְּהִינּוּ חִבְרֹת  
אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ  
וְחֲמֹשׁ יְרִיעֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ  
(4) וְעָשִׂיתָ לָלֶאֱת תְּכֵלֶת  
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה  
הָאֶחָת מִקְצֵה בַחֲבֶרֶת  
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשֹׁפַת הַיְרִיעָה  
הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית  
(5) חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת

Ex 36,10-13

(10) וַיַּחֲבֵר אֶת-חֲמֹשׁ הַיְרִיעֹת  
אֶחָת אֶל-אַחֲתָהּ  
וְחֲמֹשׁ יְרִיעֹת חִבְרֹת אֶחָת אֶל-אַחֲתָהּ  
(11) וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת תְּכֵלֶת  
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה  
הָאֶחָת מִקְצֵה בַּמַּחְבֶּרֶת  
כֵּן עָשָׂה בְּשֹׁפַת הַיְרִיעָה  
הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית  
(12) חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת

5. Los complementos se indican con acusativo: Gesenius-Kautzsch, § 117hh-ii.

6. Véase el glosario de términos técnicos en el apéndice de Haran.

7. Nótese la división marcada por el atnaj masorético, que a menudo los traductores ignoran.

|                                                  |                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| וּחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה בְּקֶצֶה הַיְרִיעָה  | וּחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה בְּקֶצֶה הַיְרִיעָה |
| אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיָּה               | אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיָּה              |
| מִקְבִּילַת הַלָּלֶאֱת אִשָּׁה אֶל-אַחֶתָּה      | מִקְבִּילַת הַלָּלֶאֱת אֶחָת אֶל-אַחֶתָּה       |
| (6) וַעֲשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קָרְסֵי זָהָב          | (13) וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קָרְסֵי זָהָב         |
| וַחֲבַרְתָּ אֶת-הַיְרִיעוֹת אִשָּׁה אֶל-אַחֶתָּה | וַיַּחְבֵּר אֶת-הַיְרִיעוֹת אֶחָת אֶל-אַחֶתָּה  |
| בְּקָרְסִים                                      | בְּקָרְסִים                                     |
| וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד                       | וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד                      |

(26,3) Cinco tapices estarán unidos uno a otro.

mientras que cinco tapices estarán unidos uno a otro.

(4) Harás presillas de púrpura violeta azul en el borde del tapiz último en la línea de juntura;

lo mismo harás en el borde del último tapiz en la segunda línea de juntura.

(5) Cincuenta presillas harás sobre un tapiz,

cincuenta presillas harás sobre el borde del tapiz, que está en la segunda línea de juntura,

mientras que las presillas se corresponderán una con otra.

(6) Y harás cincuenta broches de oro

y unirás tapices unos a otros por medio de los broches

y así el tabernáculo se convertirá en un todo.

(36,10) Unió cinco tapices uno a otro,

mientras que cinco tapices unió uno a otro.

(11) Hizo presillas de púrpura violeta azul en el borde del tapiz último en la línea de juntura;

lo mismo hizo en el borde del último tapiz en la segunda línea de juntura,

(12) mientras que cincuenta presillas hizo sobre un tapiz

y cincuenta presillas hizo sobre el borde del tapiz, que estaba en la segunda línea de juntura,

y las presillas se correspondían una con otra.

(13) Hizo cincuenta broches de oro

y unió los tapices unos a otros por medio de los broches

y así el tabernáculo se convirtió en un todo.

En Ex 36 Wayyiqtol (ejecución) sustituye a weQatal (instrucción) de Ex 26 y también a la construcción inicial x - Yiqtol (v. 3a, con objeto antepuesto como en 26,1), mientras que en el interior del texto (v. 3b) la construcción es sustituida por waw - x - Qatal (36,10b) de simultaneidad (§ 41). También las construcciones “enfáticas” del tipo (waw) - x - Yiqtol se indican con el correspondiente (waw) - x - Qatal: 26,4 תַּעֲשֶׂה וְכֵן: 36,11 עָשָׂה בֵּן: 26,5 תַּעֲשֶׂה בֵּן: 36,12 חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה: 36,12 חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה (2 veces).

**59** La transformación de una cadena de weQatal en una cadena de Wayyiqtol narrativos aparece más claramente en:

|                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| Ex 27,1.2.3.4      | Ex 38,1.2.3.4     |
| ... וְעָשִׂיתָ (1) | ... וַיַּעַשׂ (1) |
| ... וְעָשִׂיתָ (2) | ... וַיַּעַשׂ (2) |
| ... וַצִּפִּיתָ    | ... וַיִּצַּךְ    |
| ... וְעָשִׂיתָ (3) | ... וַיַּעַשׂ (3) |
| ... וְעָשִׂיתָ (4) | ... וַיַּעַשׂ (4) |
| ... וְעָשִׂיתָ     |                   |

Las construcciones “enfáticas” se corresponden del siguiente modo: 27,1 יָהִיָּה רָבוּעַ “será cuadrado”: 38,1 רָבוּעַ (sin verbo, en este caso se esperaría un Qatal, como en el v. 2); 27,2 קִרְנֵתָיו מִמֶּנּוּ תִהְיֶינָן “parte de ello (es decir, de una pieza con el altar) serán sus cuernos”: 38,2 מִמֶּנּוּ הָיוּ קִרְנֵתָיו; 27,3 נַחֲשֶׁת תַּעֲשֶׂה לְכָל-כֵּלָיו “todos sus accesorios los harás de cobre”: 38,3 כָּל-כֵּלָיו עָשִׂה נַחֲשֶׁת.

En conclusión, weQatal es el tiempo básico para comunicar una instrucción, pero no es inicial (cf. § 61ss.). Está atestiguado el uso de una cadena de weQatal coordinados para expresar una serie de instrucciones. La cadena puede interrumpirse con una Oración Nominal Simple para describir o con una Oración Nominal Compleja (waw -) x - Yiqtol para subrayar un detalle del discurso. La cadena de weQatal se corresponde con la cadena de Wayyiqtol en la narración, la construcción (waw -) x - Yiqtol se corresponde con waw - x - Qatal, mientras que la Oración Nominal Simple permanece sin cambios. Este tipo especial de narración podemos llamarla “narración-de-comentario” (§ 83).

**60** La transformación de weQatal (instrucción) en Wayyiqtol (ejecución) se verifica cuando la información o la acción es única. Pero en los ejemplos siguientes la situación es distinta, ya que la acción es repetida o habitual.

I Sam 16,16 (Los servidores dijeron a Saúl: Haz buscar un tañedor de arpa)

וַתְּהִי בְהִיּוֹת עָלֶיךָ רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה      Así, cuando venga sobre ti el espíritu malo de Dios,  
וַיִּגֶן בְּיָדוֹ      él tañerá con su mano  
וַיִּשָּׁב לָךְ      y te sentirás bien.

La ejecución de tal consejo se formula del siguiente modo:

I Sam 16,23

וַתְּהִי בְהִיּוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל      Y cuando asaltaba el espíritu de Dios a Saúl,  
וַלְקָח דָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר      David cogía el arpa  
וַיִּגֶן בְּיָדוֹ      y tocaba con su mano  
וַיָּרֶחַץ לְשָׁאוּל      y Saúl recibía alivio,  
וַיִּשָּׁב לוֹ      se sentía bien  
וַיִּסְרֹחַ מֵעָלָיו רוּחַ תְּרָעָה      y el espíritu malo se alejaba de él.

Lo mismo encontramos en:

I Re 17,4 (instrucción) (Dios dijo a Elías: Ve junto al torrente Kerit)

וְהָיָה מִתְנַחֵל הַשָּׂתָה      Así del torrente beberás;  
וְאַתָּה הָעֲרָבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֵּלֶךָ שָׁם      además, a los cuervos he ordenado que te provean de sustento.

I Re 17,6 (ejecución)

וְהָעֲרָבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם ...      Los cuervos le llevaban pan...  
וּבִקְרַחַת הַנַּחַל וְשָׁתָה      y del torrente bebía.

Y todavía en el ejemplo siguiente:

Ex 18,22a (instrucción) (Jetró dijo a Moisés: Elige personas capaces...)

וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת      Ellos juzgarán al pueblo en todo tiempo;  
וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ      acontecerá que todo asunto grave lo traerán a ti,  
וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן וְשִׁפְטוּ-הֶם      mientras que todo asunto pequeño lo juzgarán ellos.

En el relato de la ejecución se emplean las mismas formas verbales, pero sin וְהָיָה:

Ex 18,26 (ejecución; cf. § 46)

וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת      Ellos juzgaban al pueblo en todo tiempo:  
אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּן אֶל-מֹשֶׁה      el asunto difícil lo traían a Moisés,  
וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן וְשִׁפְטוּ-הֶם      mientras que todo asunto pequeño lo juzgaban ellos.

Véase también Num 21,8b (orden) + 21,9b (ejecución) con las mismas formas verbales<sup>8</sup>. Resulta, por tanto, que cuando la instrucción se refiere a acciones continuas o habituales, la ejecución emplea las mismas formas verbales que la instrucción. Varía, sin embargo, el valor temporal de weQatal: futuro en la instrucción (discurso), repetición en la ejecución (narración); lo que corresponde al valor normal de weQatal (§§ 156-157).

Podemos sintetizar los §§ 58-60 del siguiente modo:

| INSTRUCCIÓN                                     | EJECUCIÓN 1<br>Para acción única      | EJECUCIÓN 2<br>Para acción repetida  |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| weQatal<br>(waw -) x - Yiqtol<br>ONS            | Wayyiqtol<br>(waw -) x - Qatal<br>ONS | weQatal<br>(waw -) x - Yiqtol<br>ONS |
| ONS = Oración Nominal Simple (sin verbo finito) |                                       |                                      |

8. Sobre este pasaje véase Niccacci 1996, especialmente p. 437.



II Sam 5,19

עֲלֵה Sube,  
כִּי־נָתַן אֲתָן אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּים בְּיָדְךָ porque ciertamente pondré a los filisteos en tu mano.

Algunos textos con oraciones análogas parecen problemáticos porque tras el imperativo se alternan weQatal y weYiqtol:

I Re 22,6b = II Cro 18,5b

עֲלֵה  
וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ (weYiqtol)

I Re 22,15b

עֲלֵה  
וַהֲצֵלַח  
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ (weQatal)

// II Cro 18,14

עֲלֵה  
וַהֲצִלִּיחֻ  
וַיִּתְּנוּ בְּיָדְכֶם (weYiqtol)

Ahora bien, según la regla mencionada, las oraciones con weYiqtol se traducen: “¡Sube, y Adonay ponga (la ciudad) en la mano del rey!” (I Re 22,6b), “... y sean puestas en vuestra mano” (II Cro 18,14); en cambio la oración con weQatal se traduce: “... puesto que Yahveh (la) pondrá en la mano del rey” (I Re 22,15b).

Ya se ha citado Ex 25,2ss (§ 57), donde se aprecia claramente la diferencia entre weYiqtol (finalidad) y weQatal (consecuencia) cuando aparecen tras imperativo inicial.

Ex 25,2a.8

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (2) Ordena a los hijos de Israel  
וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה que recojan (“Habla... a fin de que recojan”) para mí ofrendas...

(Siguen las especificaciones: qué cosas deben tomar y de quién: vv. 2b-7)

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ (8) y así (con las ofrendas recogidas), harán para mí un santuario

וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם y así yo habitaré en medio de ellos.

El valor volitivo de weYiqtol en Ex 25,21 se confirma al compararlo con el paralelo 35,4b-5, donde un imperativo reemplaza a weYiqtol:

Ex 25,2a

35,4b-5

... דְּבַר (2)

(4) זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר

... וַיִּקְהוּ

(5) קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה

(35,4b) Ésta es la palabra que Yahveh ha ordenado:

(35,5) Recoged de entre vosotros una ofrenda para Yahveh.

La misma correspondencia entre weYiqtol e imperativo se encuentra en los siguientes textos paralelos:

Jos 4,16

Jos 4,17

... צִוָּה אֶת־הַכֹּהֲנִים

וַיֹּצִאוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר

וַיֵּשְׁלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

(4,16) Ordena a los sacerdotes...

que salgan del Jordán.

(4,17) Josué ordenó a los sacerdotes diciendo:

¡Salid del Jordán!

Lev 16,2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ Habla a Aarón, tu hermano,

... וְאֵל־יֹבֵא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ que no ("para que no") entre en todo momento en el santuario...

וְלֹא יָמוּת y así no morirá...

En este pasaje queda claro que la secuencia דַּבֵּר → וְאֵל־יֹבֵא es el correspondiente negativo de la secuencia imperativo → weYiqtol que se encuentra en los ejemplos precedentes (por ejemplo, Ex 25,2). La forma negativa con אֵל + Yiqtol es una confirmación posterior de que weYiqtol es yusivo (§ 55). La construcción sucesiva וְלֹא יָמוּת (¡con וְ!) es, en cambio, el correspondiente negativo de weQatal (indicativo, no volitivo) con valor de conclusión.

**62** El valor volitivo de weYiqtol (yusivo indirecto) aparece más claramente cuando sigue a un Yiqtol inicial (yusivo directo), como en el siguiente ejemplo:

Num 6,24-27

יְבָרְכֶךָ יְהוָה (24) ¡Te bendiga Yahveh

וַיִּשְׁמְרֶךָ y te guarde,

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ (25) ilumine Yahveh su rostro sobre ti

וַיְחַנֶּךָ y tenga misericordia de ti,

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ (26) alce Yahveh su rostro hacia ti

וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם y te conceda la paz!

(27) וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל Y así (Aarón y sus hijos) invocarán mi nombre sobre los hijos de Israel

וְאֲנִי אֲבָרְכֶם y yo, por mi parte, los bendeciré.

La cadena de las formas volitivas (6,24-26)<sup>10</sup> se interrumpe con la construcción conclusiva weQatal (וַיְשַׁמּוּ) y después con waw - x - Yiqtol (וְאֵנִי אֲבָרְכֶם) para señalar la correspondencia entre la acción de Dios y la de los sacerdotes. La transición temporal weQatal → waw - x - Yiqtol es característica del discurso (§ 11) y señala el paso de una información de primer plano a una información de fondo: “Y así invocarán... (primer plano) → y yo, por mi parte, los bendeciré” (fondo).

De modo semejante se explica el complejo texto de Gen 41,33-36, donde aparecen dos series paralelas de yusivos coordinados, que concluyen con formas invertidas de weQatal:

- |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <p>וַעֲשֵׂה נָרָא פָּרֹעַה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם (33) Y ahora provéase Faraón de un hombre inteligente y sabio</p> <p>וַיִּשְׂתַּחֲוֶהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם y lo ponga sobre el país de Egipto.</p> <p>וַיַּעֲשֶׂה פָּרֹעַה (34) Actúe Faraón</p> <p>וַיִּבְרָךְ בְּקָרִים עַל־הָאָרֶץ y designe (= se ocupe de designar) inspectores sobre el país</p> <p>וַיַּחֲמֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מִצְרָיִם בַּשָּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבָע y así podrá cobrar la tasa de un quinto sobre el país de Egipto durante los siete años de abundancia.</p>                                                                                                                                        |
| 2 | <p>וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה (35) Y (los inspectores) recojan todos los alimentos de estos años buenos que van a venir</p> <p>וַיִּצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פָּרֹעַה אֹכֶל בָּעָרִים y almacenen el grano bajo el control de Faraón como comida en las ciudades,</p> <p>וַיִּשְׁמְרוּ y así lo conservarán.</p> <p>וְהָיָה הָאֹכֶל לַפִּקְדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבְעַת שְׁנֵי הָרָעָב (36) Y la comida será una reserva para el país para los siete años de hambre</p> <p>אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם que vendrán al país de Egipto</p> <p>וְלֹא־תִהְיֶה הָאָרֶץ בְּרָעָב y así el país no será destruido por el hambre.</p> |

Las dos series de yusivos (1 y 2) indican las medidas que deben ser tomadas; los weQatal, el resultado a alcanzar para combatir el hambre. Por tanto, el texto se comprende bien sin necesidad de corregirlo (cf. en cambio BHK y BHS).

10. También se encuentra una serie análoga de formas volitivas en Gen 27,28-29.

**63** La oposición entre Yiqtol para indicar finalidad (futuro “volitivo”) y we-Qatal para indicar consecuencia (futuro simple) también aparece en Ex 14,2-4:

- דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (2) Ordena a los hijos de Israel  
וַיָּשָׁבוּ que retrocedan  
וַיַּחֲנּוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם y acampen delante de Pi-hahiroth, entre Migdol y el mar:  
לִפְנֵי בַּעַל־סַפּוֹן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם delante de Baal-Safon, de frente a él  
acamparéis junto al mar.
- וַאֲמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל (3) Y (cuando/puesto que) Faraón  
dirá de los israelitas:  
נִבְכִּים הֵם בְּאֶרֶץ סֹדֶר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר “Se han perdido en el país,  
el desierto les ha atrapado”,
- וַתְּקַמֵּי אֶת־לִב־פַּרְעֹה (4) E entonces endureceré el corazón  
de Faraón,  
וַיִּרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם que los perseguirá (“y los persegui-  
rá”)  
וְאֶכְבְּדָהּ בַּפָּרְעָה וּבְכָל־חֵילוֹ a fin de que yo sea glorificado sobre  
Faraón y sobre todo su ejército,  
וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה y así Egipto sabrá que yo soy Yahveh  
(cf. 14,17-18).

El imperativo inicial es seguido por dos weYiqtol “volitivos” (y después por la construcción “enfática” x - Yiqtol, תַּחֲנוּ ... לִפְנֵי בַּעַל סַפּוֹן: cf. §§ 57-60). La cadena de weYiqtol se interrumpe con tres weQatal, “prótasis” el primero (וַאֲמַר) y “apódosis” los otros dos (וַתְּקַמֵּי, וַיִּרְדֵּף). Los siguientes weYiqtol (וְאֶכְבְּדָהּ) y weQatal (וַיֵּדְעוּ) tienen una función análoga a los otros: es decir, de finalidad y de futuro simple (consecuencia) respectivamente.

También aparece una alternancia similar entre weYiqtol y weQatal y sus funciones en Gen 37,20:

- וְעַתָּה לָכֵן וְנַהַרְגֶהוּ Y ahora, ea, matémosle (“id y matémosle”)  
וְנַשְׁלֹכֶהוּ בְּאַחַד הַבְּרוֹת y arrojémosle en una de las cisternas;  
וְאָמְרֵנוּ después diremos:  
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתָהּ una bestia salvaje le ha devorado;  
וְנִרְאָה מִה־יָּהּוּי חֲלֻמָּתָיו ¡y veamos en qué paran sus sueños!

**64** Se puede concluir que una comunicación, cuando comienza con un imperativo u otra forma volitiva, aparece seguida de un weYiqtol si se quiere presentar la acción conectada como igualmente volitiva (en general con el sentido de finalidad); en cambio, si se quiere presentar la acción simplemente como futura (sucesión o conclusión) se usa weQatal. Aunque la diferencia semántica entre finalidad y sucesión/conclusión es a menudo tenue, el uso regular de las dos construcciones diferentes permite identificar ambas funciones con bastante probabilidad. De esta ma-

nera el hebreo refleja matices modales que las lenguas modernas expresan añadiendo los verbos “querer, poder, deber”, etc. Esta distinción entre *weYiqtol* y *weQatal* está en línea con el hecho de que en la prosa clásica *weYiqtol* es volitivo (§ 55).

Podemos recopilar en cuatro conclusiones todo lo que hemos expuesto en §§ 55-63 sobre *Yiqtol* y las formas relacionadas *weYiqtol* y *weQatal*:

1. *Yiqtol* en primera posición de la oración es yusivo; por el contrario, *Yiqtol* indicativo ocupa la segunda posición (x - *Yiqtol*, § 55,1).
2. *WeYiqtol* es siempre una forma volitiva (indirecta). Es una construcción coordinada cuando sigue a un volitivo directo de la misma persona (Num 6,24-26, § 62); es una construcción dependiente cuando indica el propósito (y, por tanto, equivale a una oración final), en particular cuando está precedida de un imperativo (imperativo → *weYiqtol*, cf. Ex 25,2-3, § 57; 14,2 § 63). *weYiqtol* se diferencia claramente de *weQatal*, que indica un futuro simple con valor de sucesión o conclusión (cf. ejemplos de §§ 62-63).
3. La construcción (waw -) x - *Yiqtol* tiene valor yusivo cuando va precedida de una forma volitiva directa; por ejemplo, en la secuencia imperativo → (waw -) x - *Yiqtol* (Ex 10,24; 19,21-22, § 55,2). Es igualmente yusiva cuando aparece seguida de un *weYiqtol*, es decir, en la secuencia x - *Yiqtol* → *weYiqtol* (Ex 27,20; 24,7b, § 55,2).
4. La construcción (waw -) x - *Yiqtol*, en cambio, es indicativa cuando está precedida de *weQatal* (Ex 7,17b-18; 7,27-29; etc., § 55,2).

**65** Los ejemplos examinados hasta ahora se refieren a formas verbales de personas diferentes (primera, segunda o tercera mezcladas) o, si son idénticas, solamente de primera o de tercera. En el caso de formas verbales idénticas de segunda persona la situación es menos clara. En algunos ejemplos puede verse la diferencia entre formas coordinadas y formas invertidas:

Num 27,12-13

- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה (12) Y dijo Yahveh a Moisés:  
 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה “Sube a esta montaña de Abarim  
 וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל y ve la tierra que he dado a los hijos  
 de Israel.  
 וּרְאִיתָהּ אַתָּה (13) Cuando la hayas visto,  
 וְנִאֲסַפְתָּ אֶל־עַמִּיךָ וְגַם־אַתָּה te reunirás (“Y la verás y te reunirás”)  
 también tú con tus antepasados,  
 כַּאֲשֶׁר נִאֲסַף אַהֲרֹן אֶחָיו como se reunió Aarón, tu hermano”.

Compárese con Deut 32,49-50:

- ... עֲלֵה (49) Sube...  
 ... וּרְאֵה y ve...  
 וּמָת בְּהַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה (50) Y muere en la montaña a la que vas a subir  
 ... וְהִאֲסַף אֶל־עַמִּיךָ y reúnete con tus antepasados...

Mientras Deut 32 presenta una serie ininterrumpida de imperativos, en Num 27 la secuencia  $\text{וְיָרָא} \dots \text{וְעָלָה}$  se interrumpe, continuando con la forma invertida  $\text{וְיָרָאִתָּה}$ , que está unida sintácticamente al siguiente  $\text{וְנִאֲסַפָּהָ$  a modo de prótasis-apódosis (§ 97). Queda claro que la forma invertida interrumpe la secuencia cerrada de imperativos e introduce la idea de sucesión.

En otros ejemplos, por el contrario, no es clara la diferencia entre formas coordinadas y formas invertidas. Por ejemplo, entre I Re 18,8  $\text{לֵךְ אֲמַר לְאֵלֶיךָ}$  “Vé, di a tu señor” (cf. v. 14) y II Sam 7,5  $\text{לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד}$  “Vé y di a mi siervo, David”. Y dos versículos antes (II Sam 7,3) se lee:  $\text{לֵךְ עֲשֵׂה}$  “Vé, haz”.

#### D. $\text{הַנֶּה(ו)}$ , $\text{עָתָה(ו)}$

66 Además de por las formas verbales ya examinadas (Yiqtol, formas volitivas directas e indirectas, weQatal, oraciones nominales), el discurso se caracteriza por una serie de pronombres y sufijos, en particular de primera y segunda persona, con función “anafórica” (referida a personas o hechos ya nombrados), “catafórica” (con referencia al futuro) o “deíctica” (referido al nivel de la comunicación)<sup>11</sup>. También deben mencionarse los denominados “signos macrosintácticos”, que indican las subdivisiones y las relaciones entre las diferentes partes del texto<sup>12</sup>. Entre éstos, los más importantes son  $\text{הַנֶּה(ו)}$  y  $\text{עָתָה(ו)}$ .

##### 1. $\text{הַנֶּה(ו)}$ / $\text{הַנֶּה(ו)}$

67 En prosa  $\text{הַנֶּה(ו)}$  o  $\text{הַנֶּה(ו)}$ <sup>13</sup> puede preceder a los diferentes tipos de oración nominal (también cuando es circunstancial) y a Qatal. Los pocos ejemplos en los que aparece Yiqtol son poéticos<sup>14</sup>.

Las construcciones precedidas de  $\text{הַנֶּה(ו)}$  están también atestiguadas sin esta partícula, pero su valor informativo cambia considerablemente. La función de  $\text{הַנֶּה(ו)}$  es vincular estrechamente el hecho, sea presente o pasado, al momento actual del discurso. Sin  $\text{הַנֶּה(ו)}$ , el mismo hecho se presentaría como una información no significativa para el momento de la comunicación.

11. Schneider, § 52.3-6; Talstra 1978, p. 172.

12. Schneider, § 54; Talstra 1978, pp. 172-174.

13. La primera es la forma inicial, la segunda es la forma continuativa: cf. por ejemplo Gen 37.9 sin ninguna diferencia apreciable. En la forma con waw se concentra el análisis de McCarthy, mientras que Kogut examina también las formas sin waw. Este último discute las distintas opiniones en los estudios sobre el tema. Con respecto a la función sintáctica de  $\text{הַנֶּה(ו)}$ , Kogut no parece ver conexión alguna entre la oración introducida por esta partícula y lo que sigue, al menos no en el sentido propuesto por mí. Él está interesado sobre todo en mostrar cómo  $\text{הַנֶּה(ו)}$ , a lo largo de la evolución de su uso, ha absorbido al verbo  $\text{וְיָרָא}$  “¡ve!” junto al cual aparece a menudo usado. Nótese que en mi exposición no trataré los casos en que  $\text{הַנֶּה(ו)}$  aparece junto a un nombre, un pronombre u oraciones elididas, para lo cual véase Kogut, 140-144.

14. Mencionados por Bendavid 1971, pp. 529.551.

Gen 27,5-7

וְרֵבֶקָה שְׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בֶּנּוּ (5) Ahora bien, Rebeca estaba escuchando cuando Isaac hablaba a su hijo Esaú.

וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהָבִיא Esau fue al campo a cazar una pieza de caza para llevar(la a su padre).

וְרֵבֶקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה לְאִמֹר (6) Entretanto Rebeca habló así a su hijo Jacob:

הִנֵּה שְׁמַעְתִּי אֶת-אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אֶחִיךָ לֵאמֹר Mira, he escuchado a tu padre, que hablaba así a tu hermano Esaú:

הָבִי־אָה לִּי צִיד (7) "Tráeme caza  
וַעֲשֵׂה-לִּי מִטַּעַמִּים y prepárame un plato sabroso,

וְאֹכְלָה para que lo coma

וְאַבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי y te bendiga delante de Yahveh antes de morir".

וַעֲתָה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ Por tanto, hijo mío, escúchame en lo que te mando.

El hecho de que Rebeca escuchara la petición de Isaac a Esaú se presenta como "antecedente" (con la construcción waw - x - participio: § 19) de la oración principal siguiente (indicada con Wayyiqtol y seguida de waw - x - Qatal para indicar simultaneidad, cf. § 41). Después, la misma noticia es presentada en estilo directo con *הִנֵּה שְׁמַעְתִּי* y de este modo se convierte en significativa para la situación presente, ya que requiere una continuación o una consecuencia. Tal consecuencia se introduce con *וַעֲתָה* (v. 8).

Sin *הִנֵּה*, por el contrario, la noticia no exigiría una construcción de este tipo, como muestra el ejemplo de Deut 5,28(25)b:

שְׁמַעְתִּי אֶת-קוֹל דְּבַרֵּי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַיךְ He escuchado el sonido de las palabras que este pueblo te ha dicho:

הֵיטִיבוּ כָּל-אֲשֶׁר דִּבְרוּ es bueno todo lo que han dicho.

**68** La Oración Nominal Simple también cambia de significado dependiendo de si comienza o no con *הִנֵּה*.

Num 13,29 (Refirieron los exploradores:)

עַמְלָק יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב Los amalecitas habitan en el país del Negev;

וְהִתִּי וְהַיְבוֹסִי וְהָאֱמֹרִי יֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן los hititas, los jebuseos y los amorreos habitan en la zona montañosa;

los cananeos habitan junto al mar y a lo largo del Jordán.

Aquí se emplean Oraciones Nominales Simples para referir las informaciones que los exploradores han recogido sobre la tierra prometida, aunque se comunican sin referencia alguna a la situación del discurso “hic et nunc”.

En cambio, el mismo tipo de oración nominal (sustantivo - participio), pero precedida de הָנָה, se usa en II Sam 19 para indicar un hecho que reviste una importancia dramática con respecto al momento del discurso. La noticia de que David estaba de luto y lloraba por la muerte de Absalón se relata primero con formas narrativas:

II Sam 19,1a

וַיִּרְוּ הַמֶּלֶךְ El rey se conmovió,  
וַיַּעַל עַל-עֲלֵית הַשַּׁעַר subió a la habitación superior de la puerta (de la ciudad)  
וַיִּבֶךְ y lloró.

Después esta noticia se relata a Joab en los siguientes términos:

II Sam 19,2

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה Mira, el rey está llorando  
וַיִּתְאַבֵּל עַל-אַבְשָׁלוֹם y se ha puesto de luto a causa de Absalón.

La construcción הָנָה + nombre + participio describe una acción que se está desarrollando en el mismo momento de la comunicación; el Wayyiqtol que aparece a continuación, a pesar de que a primera vista pueda parecer sorprendente, no necesita corrección<sup>15</sup>. Más bien debe consignarse junto a otros Wayyiqtol análogos, como, por ejemplo, los que siguen a Qatal en el “discurso narrativo” (cf. § 76). Las dos acciones introducidas por הָנָה (llanto y luto del rey) no sólo tenían lugar en aquel mismo momento, sino que ejercían una influencia peligrosa en la moral de los soldados de David (vv. 3-4). Por esto Joab fue al rey y le advirtió de las consecuencias de sus acciones (vv. 6-8). David le escuchó y se sentó en la puerta. Como en los vv. 1-2, el hecho aparece primero narrado y después vuelve a ser relatado con הָנָה:

II Sam 19,9

וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ Entonces el rey se levantó  
וַיָּשָׁב בַּשַּׁעַר y se sentó a la puerta.  
וְלִכְלֵ-הָעָם הַגִּידוּ לְאַמֵּר Entretanto a todo el pueblo se le informó:  
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר “¡Mira el rey está sentado a la puerta!”.  
וַיָּבֹא כָל-הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ Entonces todo el pueblo fue a la presencia del rey.

La importancia del hecho también viene subrayada por la construcción וְלִכְלֵ-הָעָם הַגִּידוּ, que interrumpe la narración para enfatizar la sucesión inmediata (casi simultaneidad, § 41) de las dos informaciones. Así, el nuevo gesto del rey anula la acción precedente y le reconcilia con los soldados.

15. En contra de BHK y BHS.

**69** Se constata una diferencia análoga cuando la oración nominal es una construcción circunstancial que modifica el verbo principal en la narración histórica. De por sí, la oración circunstancial puede referirse a cualquier tiempo, en función del verbo del cual dependa. Si está precedida de הָיָה, está vinculada directamente al momento de la comunicación y por esta razón se convierte en significativa para ella.

Gen 18,8

וַיֵּקֶחַ חֲמֹאה וְחֶלֶב וּבֶן־הַבְּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה  
 וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהֶם  
 וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ  
 וַיֹּאכְלוּ

Después (Abraham) cogió la mantequilla, la leche y el ternero que había preparado  
 y los puso frente a ellos (los tres visitantes),  
 mientras él estaba de pie delante de ellos bajo el árbol.  
 Y comieron.

Gen 24,30b

וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ  
 וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמְלִים עַל־הָעֵין

Y (Labán) fue hacia aquel hombre (el servidor de Abraham)  
 y he aquí que él estaba de pie junto a los camellos, junto al pozo.

En Gen 18,8 וְהוּא עֹמֵד expresa una simple circunstancia de la acción principal (§ 43). En cambio, en 24,30 וְהִנֵּה עֹמֵד<sup>16</sup> destaca que la circunstancia es excepcional, en cuanto que el servidor de Abraham había ayudado a Rebeca en el pozo y la había colmado de regalos (24,28-30a). Por esto Labán se apresura a invitarlo a casa.

**70** הָיָה (וְ) es, por tanto, un elemento importante del discurso, cuya función es introducir un hecho presente (§ 68) o pasado (§ 67), o bien una circunstancia (§ 69) que tenga una relevancia especial con respecto al momento actual de la comunicación.

**71** הָיָה (וְ), aunque aparece principalmente en el discurso, también se emplea en la narración. Gen 37 ofrece tres casos:

Gen 37,15

וַיִּמְצָאוּ אִישׁ  
 וְהִנֵּה תֹעֵה בַּשָּׂדֶה  
 וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר  
 מַה תִּבְקֹשׁ

Un hombre le encontró (a José),  
 y he aquí que (= mientras él) vagaba por el campo.  
 Por consiguiente, aquel hombre le preguntó:  
 “¿Qué buscas?”

16. Nótese que הָיָה también podría llevar el sufijo personal, הָיָהוּ: véanse los ejemplos de Ben-david 1971, p. 553.

Gen 37,25-26

וַיָּשְׁבוּ לֵאכֹל לֶחֶם (25) (Los hermanos de José) se sentaron  
para comer,  
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם alzaron los ojos  
וַיֵּרְאוּ y vieron:  
וְהִנֵּה אֶרְצָתָם יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגָּלָעָד y he aquí que una caravana de ismaelitas  
venía de Galaad  
וַיִּמְלִיחֵם נָשָׂאִים וְיָבִישׁ וְלֵאֲדָנִי וְהָיָה לְהוֹרִיד מִצְרַיִם y los camellos cargaban resina, bálsamo  
y láudano que iban a llevar a Egipto.  
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו (26) Entonces Judá dijo a sus hermanos...

Gen 37,29

וַיָּשֶׁב רֹאשֵׁב אֶל־הַבּוֹר Rubén volvió a la cisterna  
וְהִנֵּה אֵין־יֹסֵף בַּבּוֹר y he aquí que José no estaba en la cisterna.  
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו Por eso, se rasgó sus vestidos.

Queda claro que וְהִנֵּה señala un hecho nuevo que adquiere así un relieve imprevisto en el desarrollo de los hechos, que de otra manera resultaría lineal. El uso de וְהִנֵּה está conectado, explícitamente (v. 25) o implícitamente, (vv. 15.29) con el verbo “ver”. De esta manera la narración se acerca a la inmediatez del discurso. Se percibe, además, que la circunstancia introducida por וְהִנֵּה, al igual que sucede en el discurso (§ 67), aparece estrechamente ligada a la oración siguiente: v. 15 pregunta del hombre, vv. 26-27 propuesta de Judá, v. 29 gesto de Rubén.

72 Finalmente, וְהִנֵּה aparece en la fórmula de comentario que a veces cierra la historia de los reyes en los libros de Crónicas. En su lugar, los libros de Reyes usan הִלָּא<sup>17</sup>.

II Cro 16,11

I Re 15,23

וְהִנֵּה דִבְרֵי אָסָא הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים וְהָלֹא־הֵמָּה כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר ... וְהָיָה כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ ...

(II Cro 16,11) Y he aquí las hazañas de Asá, las primeras y las últimas, he aquí que están escritas en el libro (de los reyes de Judá e Israel).

(I Re 15,23) Las demás hazañas de Asa, y todo su poderío...

¿no está todo escrito en el libro (de las crónicas de los reyes de Judá)?

II Cro 25,26 añade כְּתוּבִים הֵמָּה הִלָּא mientras el paralelo II Re 14,18 tiene הִלָּא־הֵם כְּתוּבִים.

17. Bendavid 1971, p. 555; cf. Brongers 1981, donde, sin embargo, este caso no se menciona.

## 2. עֵתָּה(ן)

73 A diferencia de הֵנָּה(ן), עֵתָּה(ן) (más frecuentemente con *waw*, aunque también se utiliza sin él) aparece exclusivamente en el discurso. Es una importante partícula que introduce la consecuencia que se deriva o la conclusión que se debe extraer, respecto al momento presente, del hecho o del argumento tratado anteriormente. Su valor es, en consecuencia, temporal-argumentativo: “Y ahora, y por tanto”<sup>18</sup>.

A veces עֵתָּה(ן) aparece en conexión con הֵנָּה(ן) para introducir la consecuencia del hecho enunciado por ese mismo הֵנָּה(ן). Un buen ejemplo de este fenómeno es Gen 27,6-8, examinado anteriormente (§ 67); véase también I Sam 8,5. Otros ejemplos de עֵתָּה(ן) se analizan en el apartado siguiente.

## E. El “discurso narrativo”

74 A veces un texto de carácter discursivo engloba una parte narrativa, cuando el hablante quiere referir algunos hechos que considera importantes para la situación presente de la comunicación. Utilizo el término “discurso narrativo” para este tipo de narración oral en la que los hechos no se mencionan de forma distante, como en la narración histórica, sino desde el punto de vista del hablante, predominando, por consiguiente, las formas verbales en primera y segunda persona. En este sentido “discurso” se opone a “narración” pura, o bien – según la terminología de los lingüistas – “Bericht” o “discourse” se opone a “Erzählung” o “narration” (§ 23). Por su parte, Weinrich habla de “una narración bajo forma de discurso directo” o de “narraciones orales”<sup>19</sup>.

Vamos a examinar cómo se produce el tránsito del discurso puro al relato (“racconto”) y si el uso de las formas verbales en éste es idéntico al que se produce en la narración propiamente dicha.

75 Jue 11,1-28, del que ya hemos examinado el marco narrativo (§ 28), contiene unas minuciosas negociaciones diplomáticas entre Jefté y un rey de Ammón (vv. 12-28) que ilustran claramente nuestro argumento.

Jue 11,12-13

וַיִּשְׁלַח יֵפְתָּה מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר (12) Jefté envió mensajeros al rey de los ammonitas diciendo:

מַה-לִּי וְלָךְ כִּי-בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי “¿Qué hay entre tú y yo que has venido contra mí para combatir contra mi país?”.

18. Cf. Laurentin y Brongers 1965.

19. Weinrich, p. 226.

- וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכָיו יִפְתָּח (13) El rey de los ammonitas respondió a los mensajeros de Jefté:
- 1 כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרְצִי בְעֹלֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאֲרֻנוֹן וְעַד-הַיַּבְבֹּק וְעַד-הַיַּרְדֵּן “Porque Israel se apoderó de mi país cuando subió de Egipto: desde el Arnón hasta el Yabboq y el Jordán.
- 2 וְעַתָּה הִשְׁיבָה אֹתָהֶן בְּשָׁלוֹם Y por tanto, devuélvelas (las ciudades de aquel territorio) pacíficamente”.

El diálogo se inicia con una fórmula coloquial bien conocida (v. 12b). La respuesta del rey de Ammón empieza recordando un hecho pasado, indicado con כִּי + Qatal “retrospectivo” (1), en el que se basa la conclusión introducida por el וְעַתָּה argumentativo (2). El nuevo y largo mensaje de Jefté retoma los dos puntos del rey de Ammón: (1) niega la opinión del adversario basándose en la historia, refiriendo los hechos que siguieron al Exodo, al menos los que se atienen directamente a la disputa (vv. 15-21); y (2) expone las consecuencias que se derivan de su presentación de los hechos (vv. 23-27). En el primer punto aparece una larga narración que se inserta en el discurso.

Jue 11,14-28

- וַיִּסְּףָה עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכָיו אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן (14) Jefté envió de nuevo embajadores al rey de los ammonitas
- וַיֹּאמֶר לוֹ (15) y le dijo:
- כֹּה אָמַר יִפְתָּח Así habla Jefté:
- 1 לֹא-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת-אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן Israel no se apoderó del país de Moab ni del país de los ammonitas.
- כִּי בְעֹלֹתָם מִמִּצְרַיִם (16) Pues cuando subieron de Egipto
- וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר עַד-יַם-סוּף Israel fue por el desierto hasta el mar de los juncos
- וַיָּבֹא קַדֶּשָׁה y llegó a Qadesh.
- וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיו אֶל-מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר (17) Entonces Israel envió embajadores al rey de Edom diciendo:
- אֵעֱבֹרָה-נָא בְּאֶרְצְךָ “Déjame pasar por tu territorio”;
- וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם pero el rey de Edom no escuchó.
- וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח También al rey de Moab envió (una embajada)

- וְלֹא אָבָה      pero él no consintió.  
וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּקֶדֶשׁ      Por eso Israel se detuvo en Qadesh.
- וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר      (18) Después anduvo por el desierto,  
וַיִּסָּב אֶת־אֶרֶץ עֲדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב      rodeó el país de Edom y el país de Moab  
וַיָּבֹאוּ מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב      y llegaron al oriente del país de Moab;  
וַיַּחֲנֹנוּ בְּעֵבֶר אֲרֹנוֹן      y acamparon al otro lado del Arnón.  
וְלֹא־בָאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב      Y así no entraron en el territorio de Moab,  
כִּי אֲרֹנוֹן גִּבּוֹל מוֹאָב      puesto que el Arnón es la frontera de Moab.
- וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים      (19) Después Israel envió embajadores a Sihón, rey amorreo, rey de Hesbón.  
אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן      אל־סיחון מלך־האמורי מלך חשבון  
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל      Israel le dijo:  
נַעֲבְרָה־נָא בְּאֶרְצְךָ עַד־מִקְוַי      “Déjanos pasar por tu país hasta mi patria”.
- וְלֹא־הָאֱמִין סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבּוֹלוֹ      (20) Pero Sihón no creyó que Israel pasaría (se limitaría a pasar) por su territorio.  
וַיִּאָסֶף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ      Sihón reunió a todo su pueblo,  
וַיַּחֲנֹנוּ בְּיַהֲסָה      acamparon en Yahsah  
וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל      y combatieron contra Israel.
- וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל      (21) Pero Yahveh, Dios de Israel,  
אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל      entregó a Sihón y a todo su pueblo en manos de Israel,  
וַיִּכּוּם      y éste los derrotó.
- וַיִּירֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֶרֶץ      E Israel tomó posesión de todo el  
הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ חֲחִיא      país de los amorreos que habitaban aquella tierra.
- וַיִּירְשׁוּ אֶת־כָּל־גִּבּוֹל הָאֱמֹרִי מֵאֲרֹנוֹן      (22) Y así tomaron posesión de  
וְעַד־הַיַּבּוֹק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן      todo el territorio de los amorreos, desde el Arnón hasta el Yabboq y desde el desierto al Jordán.

- וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
(23) Y, por tanto, ha sido Yahveh, Dios de Israel, el que ha despo-seído a los amorreos ante su pue-blo, Israel
- 2 וְאַתָּה תִּירָשְׁנִי  
¿y serás tú el que tomará posesión de ello?
- הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כִּמּוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ  
(24) ¿Acaso no es lo que Kemós, tu dios, te dio en posesión
- אוֹתוֹ תִּירָשׁ  
aquello de lo que tomarás posesión,
- וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ  
y todo lo que Yahveh, nuestro Dios, ha expoliado delante de nosotros,
- אוֹתוֹ נִירָשׁ  
aquello de lo que tomaremos po-sesión?
- וַעֲתָה הַטּוֹב טוֹב  
(25) Y por tanto ¿verdaderamente eres tú mejor que Balac, hijo de Sippor, rey de Moab?
- אַתָּה מִבָּלַק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב  
¿Acaso él disputó contra Israel
- הַרּוֹב רַב עַם־יִשְׂרָאֵל  
o combatió contra ellos?
- אִם־נִלָּחַם נִלָּחַם בָּם  
(26) Mientras Israel lleva resi-diendo en Heshbón y sus depen-dencias, en Aroer y sus dependen-cias, en todas las ciudades que están a ambos lados del Arnón du-rante trescientos años,
- בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכַנּוֹתֶיהָ  
וּבְעָרֶעוֹר וּבְכַנּוֹתֶיהָ וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר  
עַל־יַרְדֵּי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
¿por qué no las habéis reivindica-do en aquel tiempo?
- וּמָדוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בְּעֵת הַהִיא  
(27) Ahora yo, por mi parte, no he pecado contra ti,
- וְאַנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ  
¿mientras que tú has hecho el mal conmigo, combatiendo contra mí!
- וְאַתָּה עָשָׂה אֵתִי רָעָה לְהִלָּחֵם בִּי  
¿Yahveh, el juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Ammón!
- יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם  
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן  
(28) Pero el rey de los ammonitas no escuchó las palabras que Jefté le dirigió.
- וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן  
אֶל־דִּבְרֵי יַפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו

El mensaje de Jefté empieza y termina con formas puramente discursivas: v. 15  $\text{כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲשֶׁר יִפְתָּח}$  es la bien conocida “fórmula del mensajero”, frecuente en la literatura profética; v. 23  $\text{וַעֲתָה}$  introduce la primera conclusión de Jefté (cf. v. 13), que se compone de dos Oraciones Nominales Complejas: una con Qatal ( $\text{הוֹרִישׁ}$ ) para una acción pasada y otra con Yiqtol ( $\text{תִּירָשְׁנִי}$ ) para una acción futura, las cuales enfatizan dos objetos contrapuestos (Yahveh/tú); v. 24 dos Oraciones Nominales Complejas precedidas de la partícula interrogativa  $\text{הֲלֹא}$  y construidas según la oración bímembre con “casus pendens” (cf. § 104) para enfatizar el objeto antepuesto a la forma verbal (cf. § 124):  $\text{אֲשֶׁר} + \text{את}$  + Yiqtol (futuro)/Qatal (pasado) en el primer miembro,  $\text{אִתּוֹ} + \text{Yiqtol}$  en el segundo; v. 25 el segundo  $\text{וַעֲתָה}$  introduce una nueva conclusión expresada mediante dos oraciones verbales paralelas con infinitivo absoluto + Qatal de la misma raíz verbal; v. 26 “oración bímembre” con una expresión temporal ( $\text{בְּשֹׁכֶבְתִּי יִשְׂרָאֵל}$ ) en la prótasis y  $\text{וּבְמִדְוֵי}$  en la apódosis (cf. § 102); v. 27 dos Oraciones Nominales (la primera de ellas Compleja) con un fuerte énfasis en los sujetos contrapuestos  $\text{וְאֲנִי ... וְאַתָּה}$ ; la última oración del discurso emplea el yusivo  $\text{וַשֵּׁפֶט}$ .

Un largo relato se inserta en esta sección puramente discursiva. Comienza con  $\text{לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל}$  (v. 15), que niega la tesis contraria  $\text{כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל}$  (v. 13) basándose en la historia (v. 16):  $\text{כִּי} +$  “oración bímembre” con la prótasis  $\text{בְּעֵלֹתָם מִמַּצְרַיִם}$  y la apódosis  $\text{... וַיִּלְךְ יִשְׂרָאֵל}$  (§ 102). El relato prosigue con una cadena de Wayyiqtol y su correspondiente negativo  $\text{וְלֹא} + \text{Qatal}$ , y contiene dos discursos directos (vv. 17.19). La cadena narrativa sólo se interrumpe en el v. 17, donde aparece la transición  $\text{וְגַם אֶל־מִלְכֵּךְ מוֹאָב שָׁלַח} \rightarrow \text{וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיו אֶל־מִלְכֵּךְ אֲדוֹם}$  (Wayyiqtol  $\rightarrow$  waw - x - Qatal), probablemente para indicar una estrecha relación entre las dos informaciones (reflejada con “también” en la traducción, cf. § 41). Además, en dos casos (vv. 18 y 22) el Wayyiqtol y su correspondiente negativo  $\text{וְלֹא} + \text{Qatal}$  indican la conclusión de lo que precede, como ocasionalmente sucede también en la narración pura (cf. § 38). De hecho, en el v. 18  $\text{וְלֹא־בָאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב}$  no se indica un progreso en el relato, sino que se expone la conclusión de lo que precede,  $\text{וַיָּסֹב ... וְאַתָּה־אֲרִיזִן מוֹאָב}$ , añadiendo la motivación geográfica  $\text{בִּי אֲרִיזִן גְּבוּל מוֹאָב}$  (cf. § 102). Igualmente, en el v. 22  $\text{וַיִּירָשׁ}$  repite  $\text{וַיִּירָשׁ}$  del v. 21, exponiendo las consecuencias en términos geográficos. Desde el punto de vista del contenido queda claro que el v. 18 concluye la primera parte del relato sobre Edom y Moab, precisando que Israel no ha invadido el territorio de Moab (y por tanto no es verdad que “Israel se apoderó del país de Moab”, v. 15), mientras que el v. 22 concluye la segunda parte, que se refiere a Sihón, señalando que el territorio reivindicado como propio por el rey de Ammón (cf. v. 13, con una fórmula de fronteras casi idéntica) en realidad Israel se lo quitó a los amorreos (y, por tanto, “Israel no se apoderó... del país de los ammonitas”, v. 15).

**76** El texto de Jue 11 que acabamos de examinar muestra que Qatal es la forma verbal que inicia el “discurso narrativo”. Se trata del mismo Qatal inicial que se encuentra en el “informe” o “discurso” (§§ 22-24); su forma negativa es  $\text{לֹא} + \text{Qatal}$  (cf. v. 15  $\text{לֹא־לָקַח}$ ). El relato, una vez introducido por Qatal, prosigue con una cadena de Wayyiqtol, como la narración pura. Ahora bien, un hecho fundamental debe ser subrayado. Ningún “discurso narrativo” empieza con Wayyiqtol: Wayyiqtol aparece en el curso del relato como forma consecutiva de una construcción inicial típica del estilo directo (cf. § 24). Esto se constata también en Deut 1-4, donde aparece

una larga serie de Wayyiqtol (la mayoría de 1.<sup>a</sup> persona singular o plural). Este largo “discurso narrativo” comienza con la construcción x - Qatal:

Deut 1,6a

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחָרֵב לֵאמֹר Yahveh, nuestro Dios, nos habló en el Horeb diciendo.

Sigue un discurso en estilo directo (1,6b-8). El primer Wayyiqtol se encuentra en el v. 9 (וְאָמַר “yo hablé”). Este hecho revela la diferencia fundamental entre el Wayyiqtol de la narración y el Wayyiqtol del discurso. Este último nunca es inicial, sino que aparece tras una construcción inicial no narrativa, o lo que es lo mismo, distinta de Wayyiqtol (§ 146). Estos Wayyiqtol, sin embargo, se mantienen en la misma perspectiva lingüística que el Qatal inicial (§ 143).

77 Como en la narración pura, la cadena de Wayyiqtol no se interrumpe sin motivo. Ya hemos examinado el caso de Jue 11,17 (§ 75). Podemos añadir Deut 5,2-5:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחָרֵב (2) Yahveh, nuestro Dios, estableció con nosotros una alianza en el Horeb.

לֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת (3) No con nuestros padres estableció Yahveh esta alianza,

כִּי אֲתָנוּ אֲנִיחֵנוּ אֵלָּה פֶּה הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים sino propiamente con nosotros, que aquí, hoy, estamos todos vivos.

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ (4) Cara a cara Yahveh habló con vosotros en la montaña, en medio del fuego.

אֲנִכִּי עָמַד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה (5) Yo estaba entre Yahveh y vosotros en aquel tiempo para comunicaros la palabra de Yahveh,

כִּי יִרְאַתֶּם מִפְּנֵי הָאֵשׁ puesto que temíais al fuego  
וְלֹא־עָלִיתֶם בְּהָר y no subisteis a la montaña.

En el contexto, este pequeño “discurso narrativo”, si bien no se introduce con כִּי, sirve para motivar el orden en el que deben observarse las leyes transmitidas por Moisés (v. 1). El relato se inicia con un Qatal precedido de sujeto y no prosigue con Wayyiqtol, sino con dos x - Qatal para enfatizar el elemento “x”. En el v. 3 este elemento tiene una parte negativa וְלֹא אֶת־אֲבוֹתֵינוּ y una afirmativa, כִּי אֲתָנוּ אֲנִיחֵנוּ, en fuerte contraste mutuo, con un solo Qatal para ambos<sup>20</sup>. En el v. 5 se constata el paso a una Oración Nominal Simple sin waw para expresar una circunstancia simultánea.

20. Para este tipo de oración marcada con una contraposición del tipo “No esto... sino aquello”, se puede consultar Niccacci 1993a, especialmente § 6.

El “discurso narrativo” puede empezar no sólo con (x -) Qatal, como en los ejemplos examinados hasta ahora, sino también con una Oración Nominal Simple del tipo nombre + participio. En el ejemplo siguiente el participio equivale sintácticamente a אֲשֶׁר + Qatal (§ 6,1).

Jos 24,17-18

- כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (17) Pues Yahveh, nuestro Dios,  
 הוּא הַמַּעֲלֶה אֶתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ es él quien nos hizo subir a nosotros y a  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים nuestros padres del país de Egipto, de la  
 casa de la esclavitud,  
 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ el que hizo ante nuestros ojos esos gran-  
 אֶת־הָאֵתוֹת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה des signos,  
 וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְנוּ בָהּ nos ha guardado en cada camino por el  
 וּבְכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקִרְבָּם que anduvimos y en todos los pueblos  
 entre los cuales pasamos.  
 וַיַּגֵּד יְהוָה אֶת־כָּל־הָעֲמָוִים (18) Yahveh ha arrojado a todos los pue-  
 blos...

El “discurso narrativo” puede empezar también con una Oración Nominal Simple sin participio:

Ex 6,2b-3

- אֲנִי יְהוָה (2) Yo soy Yahveh.  
 וְאֵלֶּךָ אֶל־אַבְרָהָם (3) Me aparecí a Abraham...

78 Para finalizar, examinemos brevemente el discurso narrativo de Gen 44,18-34. En él encontramos וַיְהִי, del que sabemos que es el elemento característico de la narración pura (§ 28). Tras haber pedido permiso para hablar (v. 18), Judá inicia su relato con וַאֲדָנִי שָׁאֵל אֶת־עַבְדִּי לֵאמֹר (es decir, un Qatal precedido de sujeto, § 77); sigue una serie de Wayyiqtol de primera y segunda persona del verbo אָמַר para introducir el diálogo “relatado”: vv. 20 וַנֹּאמֶר, 21 וַתֹּאמֶר, 22 וַנֹּאמֶר, 23 וַתֹּאמֶר. El relato del diálogo siguiente entre los hermanos y Jacob en Canaán comienza con וַיְהִי, que, desde el punto de vista sintáctico, se comporta del mismo modo que en la narración (cf. § 31).

Gen 44,24

- וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי Cuando subimos hacia tu servidor, mi padre,  
 וַנִּגְדֶּלְךָ אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנָי le referimos las palabras de mi señor.

El diálogo continúa con dos Wayyiqtol del verbo אָמַר (vv. 26.27). Finalmente, Judá presenta sus conclusiones y sugerencias a José basándose en el relato precedente, introduciéndolas con dos וַעֲתָה (vv. 30-33).

Podemos concluir el análisis del “discurso narrativo” respondiendo a las preguntas planteadas al inicio (§ 74).

1. El “discurso narrativo” comienza con una construcción de primer plano, como es normal en el discurso de estilo directo: con Qatal en primera posición, o con el equivalente *x - Qatal*, o también con una Oración Nominal Simple (con o sin participio).

2. Después pasa a Wayyiqtol y prosigue con una cadena de esta misma forma verbal. Como en la narración propiamente dicha, tal cadena sólo se interrumpe cuando el autor intenta presentar una información en un plano lingüístico distinto del principal. La diferencia fundamental respecto a la narración es que Wayyiqtol no aparece al inicio del “discurso narrativo”. Por consiguiente, este Wayyiqtol no es narrativo, sino consecutivo. Nunca ocupa la primera posición de la unidad discursiva y, por tanto, no tiene un valor temporal propio, sino que asume el de la forma discursiva que lo precede (cuando aparece tras *x - Qatal* o tras una Oración Nominal Simple con participio) o el del contexto discursivo (cuando aparece tras una Oración Nominal Simple sin participio).



## VII

### LAS TRANSICIONES TEMPORALES

**79** La terminología y el análisis que aparecen a continuación se basan, como ya se ha indicado (§ 3), en el modelo lingüístico de Weinrich, según el cual el valor de los tiempos se define partiendo de tres puntos de vista diferentes: a) la actitud lingüística, que revela dos niveles de texto: comentar / narrar; b) la perspectiva lingüística, con tres niveles: información recuperada / grado cero / información anticipada; y c) la puesta de relieve, con dos niveles: primer plano / fondo. Cada texto se desarrolla por medio de una serie de transiciones temporales, es decir, a través de una serie de cambios de una forma verbal a otra. Las transiciones son homogéneas cuando se suceden formas verbales que pertenecen al mismo punto de vista lingüístico; en caso contrario, las transiciones son heterogéneas. Las transiciones homogéneas, que son las más frecuentes, aseguran la cohesión o “textualidad” de un texto, pero son previsibles y por tanto aportan una menor información, al contrario que las heterogéneas. Weinrich<sup>1</sup> denomina “transición temporal” al paso de una forma verbal a otra dentro del mismo punto de vista lingüístico; por ejemplo, en italiano, al igual que en español, el tránsito del presente al imperfecto modifica sólo la actitud lingüística: se pasa de comentar a narrar. En cambio, designa con el término “metafora temporal”<sup>2</sup> a la transición temporal en la que se implican dos puntos de vista diferentes; por ejemplo, el tránsito del pluscuamperfecto al presente modifica tanto la actitud lingüística (de narrar a comentar) como la perspectiva lingüística (de información recuperada a grado cero).

**80** Aplicar al hebreo este modelo lingüístico, que se ha construido a partir del examen de las lenguas modernas occidentales, es difícil, porque el hebreo posee un número considerablemente menor de formas verbales. Schneider, en su gramática, sólo lo ha conseguido parcialmente. En este trabajo me he propuesto avanzar en esta línea, pero debo reconocer que todavía queda un margen de duda. Al comienzo (§ 3) presenté un cuadro muy general del sistema temporal hebreo, que un posterior exa-

1. Weinrich, capítulo VII.

2. Weinrich, capítulo VIII.

men ha permitido precisar mejor. Ahora intentaré disponer los datos obtenidos en un cuadro coherente.

En primer lugar debo señalar que en hebreo no me parecen perceptibles “metáforas temporales” sino sólo “transiciones temporales” en el sentido definido antes (véase también § 94). Además, las transiciones de las que voy a hablar son todas heterogéneas (indicadas con el símbolo  $\rightarrow$ ). Dejo aparte las transiciones homogéneas de una forma verbal a otra similar (indicadas con el símbolo  $\leftrightarrow$ ). En comparación con las lenguas modernas las transiciones homogéneas son bastante escasas en hebreo. La mayor parte de las veces aparecen en la cadena narrativa de Wayyiqtol (§ 39) y en las cadenas discursivas de weQatal (§§ 57-59), de formas volitivas (§ 55,2) y de imperativos (§ 65). De esta manera intento concentrar la atención en las transiciones heterogéneas, que normalmente presentan más problemas. Más adelante se podrán combinar juntas las dos series (homogéneas y heterogéneas) y, en consecuencia, analizar su efecto sobre el carácter lingüístico de los textos en sentido amplio, según el método completo de la lingüística textual<sup>3</sup>. Dado que éstas pueden aparecer tanto en la narración como en el discurso, examinaremos ambas separadamente.

## A. La actitud lingüística (narrar / comentar)

### 1. En la narración

**81** El hebreo posee una sola forma verbal puramente narrativa (de primer plano y de grado cero), Wayyiqtol, mientras que presenta una cierta variedad de formas discursivas (§ 3,1). En la narración la función habitual de Qatal es “retrospectiva” (§ 8). En sí misma es indiferente respecto a la actitud lingüística, ya que aparece tanto en la narración como en el discurso.

**82** Se puede clasificar bajo la actitud lingüística la rara transición temporal Wayyiqtol  $\rightarrow$  weQatal o Wayyiqtol  $\rightarrow$  waw - x - Yiqtol, ambas usadas para indicar una acción repetida (§ 46). Estas transiciones se constatan también con וַיִּהְיֶה de la siguiente forma: וַיִּהְיֶה + circunstancia temporal  $\rightarrow$  weQatal (§ 35), o וַיִּהְיֶה + circunstancia temporal  $\rightarrow$  Yiqtol (§ 34), para indicar asimismo una acción repetida.

**83** La transición temporal Wayyiqtol  $\rightarrow$  waw - Oración Nominal Simple, que normalmente pertenece a la puesta de relieve (§ 86), se clasifica bajo la actitud lingüística en los casos en los que aparece no una oración nominal individual (circunstancia o fondo de Wayyiqtol) sino una serie de Oraciones Nominales Simples, a veces también Complejas, con función descriptiva. Estos textos presentan, de hecho, un brusco tránsito de la narración al comentario. Podemos definirlo como “na-

3. He desarrollado este trabajo en Niccacci 1991 analizando capítulos enteros de Josué, Jueces, etc. Véase también Niccacci 1994a.

rración-de-comentario". Ejemplos de este tipo, e incluso más variados, se encuentran en I Re 6 (construcción del templo) y 7 (construcción del palacio de Salomón). A pesar de que estos textos presentan numerosos problemas léxicos<sup>4</sup>, son interesantes con respecto a las transiciones temporales. De hecho encontramos una alternancia entre la narración, con Wayyiqtol, que enumera las distintas obras que se realizan progresivamente, y el comentario, con distintos tipos de oraciones nominales que describen individualmente cada una de las obras<sup>5</sup>.

## I Re 6,1-8

וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע  
מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם  
בִּשְׁנָה הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ זֶה הוּא  
הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְמִלְכּוֹד שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל

(1) Y en el año cuatrocientos ochenta después que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en el cuarto año, en el mes de Zif, que es el mes segundo del principio del reino de Salomón sobre Israel,

וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה

(Salomón) construyó el templo de Yahveh.

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה

(2) Ahora bien, el templo que el rey Salomón construyó a Yahveh,

שְׁשִׁים־אַמָּה אָרְכוֹ

sesenta codos era su longitud,

וְעֶשְׂרִים רָחְבוֹ

veinte su anchura

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ

y treinta codos su altura.

וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הַיֵּכָל הַבַּיִת

(3) Y el ulam que estaba delante del hekal del templo,

עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבַּיִת

veinte codos era su longitud a lo ancho del templo,

עֶשֶׂר בְּאַמָּה רָחְבוֹ עַל־פְּנֵי הַבַּיִת

diez codos su anchura a lo largo del templo.

וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חַלּוּנֵי שָׁקָפִים אֲשֶׁמִּים

(4) Hizo al templo ventanas con rejas y cierres.

וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוּעַ סָבִיב  
אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לְהֵיכָל וְלַדְּבִיר

(5) Y construyó contra las paredes del templo un edificio adosado alrededor, contra las paredes de la casa alrededor del hekal y del lugar santísimo;

וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב

e hizo cámaras laterales alrededor.

4. Cf. Busink, pp. 162ss.

5. Véase mi recensión a Long en LA 34 (1984) 470-471.

- הַיְצוּעַ הַתַּחְתָּנָה (6) El edificio inferior,  
 חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ cinco codos era su longitud;  
 וְהַתִּיכָנָה el medio,  
 שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ seis codos era su anchura;  
 וְהַשְּׁלִישִׁית el tercero,  
 שִׁבְעַת בָּאַמָּה רָחְבָּהּ siete codos era su anchura,  
 כִּי מִגִּדְעוֹת נָתַן לְבֵית סָבִיב porque había hecho reducciones en  
 חוּצָה לְבֵלְתֵי אַחוּזֵי הַקִּירוֹת הַבָּיִת el templo alrededor para no empo-  
 trar las vigas en las paredes del  
 templo.  
 וְהַבֵּית בְּהִבְנָתוֹ (7) Y el templo, cuando fue cons-  
 truido,  
 אֲבֹן־שֹׁלֶמָה מִסֵּעַ נִבְנָה con piedra trabajada de cantera fue  
 construido;  
 וּמַקְבּוֹת וְהַגְרוֹן כָּל־כְּלִי ni martillos, ni cinceles ni ningún  
 בְּרָזָל לֹא־נִשְׁמַע בְּבֵית בְּהִבְנָתוֹ otro instrumento de hierro se oyó  
 en el templo cuando fue construi-  
 do.  
 פֶּתַח הַצֵּלַע (8) La entrada del piso del medio  
 הַתִּיכָנָה אֶל־פֶּתַח הַבֵּית הַיְמָנִית estaba al lado derecho del templo  
 וּבִלְוִלִים יַעֲלוּ y unas escaleras subían al segundo  
 עַל־הַתִּיכָנָה וּמִן־הַתִּיכָנָה אֶל־הַשְּׁלִישִׁים piso y del segundo piso al tercero.

Este breve pasaje es suficiente para ilustrar la alternancia entre narración y comentario que caracteriza todo I Re 6 y 7. Las distintas construcciones atestiguadas con función de comentario se reducen a dos tipos de Oraciones Nominales. Una es la simple, con dos miembros, y es el tipo más frecuente. La otra es la Oración Nominal Compleja: *waw* + nombre + verbo finito, que incluye Qatal (dos veces en el v. 7) para expresar una acción única, o *Yiqtol* (v. 8) para una acción continua.

**84** Similar al anterior es el caso en que el escritor detiene la narración para presentar un comentario suyo acerca de los hechos, que no se agota en una sola oración, sino que se convierte en una narración. Esta narración no es autónoma, sino que está al servicio del comentario mismo. En este caso podemos hablar de “comentario narrativo” para distinguirlo de la “narración-de-comentario” (§ 83). En el “comentario narrativo” también aparece la transición temporal *Wayyiqtol* → Oración Nominal Simple, pero las observaciones que aporta el autor lo convierte en una narración. Por tanto, resulta una nueva transición: Oración Nominal Simple → *Wayyiqtol*. En cambio, en la “narración-de-comentario” se verifica una alternancia

repetida entre narración y comentario que da origen a una serie de transiciones: Wayyiqtol → Oración Nominal Simple (o Compleja). II Re 17,34-41 es un buen ejemplo de “comentario narrativo”. Tras una serie de formas narrativas, el texto prosigue:

II Re 17,34-35.40-41

עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים (34) Hasta el día de hoy se comportan según las disposiciones antiguas;

אֵינָם יִרְאִים אֶת־יְהוָה no temen a Yahveh

וְאֵינָם עֹשִׂים כַּחֲקֵתָם וּכַמִּשְׁפָּטִים וְכַתוּרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב y no se comportan según sus prescripciones, según su disposición y según la ley y el mandato que había ordenado Yahveh a los hijos de Jacob,

אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל al cual puso por nombre Israel.

וַיַּכְרֵת יְהוָה אִתָּם בְּרִית (35) De hecho, Yahveh había establecido con ellos un pacto

וַיִּצְוֵם לֵאמֹר... y les había ordenado diciendo... (discurso en estilo directo)

וְלֹא שָׁמְעוּ (40) Pero ellos no han escuchado,

כִּי אִם־כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים הֵם עֹשִׂים sino que, al contrario, según su norma antigua se comportan.

וַיְהִיו תְּגוּזִים הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה (41) Y de esta manera aquellos pueblos se han vuelto temerosos de Yahveh,

וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים aunque también han adorado a sus ídolos.

גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם También sus hijos y los hijos de sus hijos,

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם como han hecho sus padres

הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה hacen hasta el día de hoy.

El texto presenta la inclusión עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים (v. 34) y עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים (v. 41). Este dato literario muestra que todo el pasaje es un comentario redaccional sobre el tema de los samaritanos, del que se habla anteriormente. En el v. 34 el comentario emplea Oración Nominal Simple. A partir del v. 35 el comentario se amplía mediante una narración que utiliza Wayyiqtol y el correspondiente negativo וְלֹא + Qatal (v. 40a). Esta narración explica la oración וַיְהִיו תְּגוּזִים (v. 34b, con Qatal retrospectivo, § 8); por tanto, los Wayyiqtol conservan el valor temporal de su antecedente.

El v. 40b emplea de nuevo la Oración Nominal Simple, mientras el v. 41 todavía usa Wayyiqtol y pasa a waw - x - Qatal para enfatizar el objeto, como sucede en la narración propiamente dicha (§ 48) y en el “discurso narrativo” (§ 77). El v. 41 termina con una Oración Nominal Simple.

## 2. *En el discurso*

**85** El “discurso narrativo” se origina principalmente a partir de la transición temporal (x -) Qatal → Wayyiqtol (§§ 74-77) y, por tanto, parece presentar el tránsito de una forma discursiva a una forma narrativa. En realidad, este Wayyiqtol no es narrativo, sino consecutivo (§§ 76, 78) y, en consecuencia, la transición es gramatical, no sintáctica. En el discurso no se constata ninguna auténtica transición temporal vinculada a la actitud lingüística.

### B. La puesta de relieve (primer plano / fondo)

#### 1. *En la narración*

**86** En la narración, el primer plano se indica con Wayyiqtol. El fondo se indica mediante Oración Nominal Simple o Compleja.

La transición temporal Wayyiqtol → waw - x - Qatal (§§ 9-10) queda englobada dentro de la puesta de relieve en cuanto que señala, de una forma u otra (simultaneidad, § 41; contraste, § 42; énfasis, § 48), el paso del primer plano al fondo. Denomino a esta construcción waw - x - Qatal de fondo, para distinguirla de waw - x - Qatal de antecedente, donde se verifica la transición inversa waw - x - Qatal → Wayyiqtol (§ 15).

La transición Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple señala una circunstancia simultánea (§ 43). He clasificado esta transición bajo la actitud lingüística cuando la oración nominal no representa, como aquí, una circunstancia simple de la acción principal, sino que adquiere un cierto desarrollo y autonomía (“narración-decomentario” § 83). La distinción entre comentario (actitud lingüística) y fondo (puesta de relieve) queda bastante difuminada en la narración hebrea (cf. § 94, tipo 2).

#### 2. *En el discurso*

**87** En el discurso, el primer plano se indica con x - Yiqtol indicativo, formas volitivas, (x -) Qatal u Oraciones Nominales Simples; el fondo, con (waw -) Oración Nominal Simple para expresar una circunstancia contemporánea, o bien con waw - x - Qatal para una circunstancia anterior (§ 51).

Para las transiciones temporales de primer plano a fondo véase § 54. Otra transición vinculada a la puesta de relieve es weQatal → waw - x - Yiqtol para enfatizar el elemento “x” (§§ 58-59).

En el “discurso narrativo” se verifica la transición Wayyiqtol → waw - x - Qatal (primer plano → fondo), como en la narración propiamente dicha (§§ 75.77), y también la transición x - Qatal → Oración Nominal Simple (por ejemplo, Deut 5,2-5, § 77), que también señala el paso del primer plano al fondo (§ 94, tipo 4).

### C. La perspectiva lingüística (información recuperada / grado cero / información anticipada)

#### 1. En la narración

**88** En la narración, la información recuperada (retrospectiva o antecedente) se expresa mediante waw - x - Qatal inicial, el grado cero con Wayyiqtol, la información anticipada con Yiqtol.

Algunos ejemplos de este uso de Yiqtol en la narración son:

Gen 2,19b

וַיִּבֶן אֱלֹהִים (Dios) llevó (a los animales) a Adán  
לִרְאוֹת מִה־יִּקְרָא לוֹ para ver cómo los llamaría.

Ex 2,4

וַתַּעֲזֹב אֲחֹתוֹ מִרְחֹק Su hermana se puso a distancia  
לִדְעָה מִה־יֵּעָשֶׂה לוֹ para saber qué le sucedería (“que le sería hecho”).

II Re 13,14a

וְאַלְיֵשֶׁעַ הָלָה Ahora bien, Eliseo enfermó  
אֶת־הַחֲלִי אֲשֶׁר יָמוּת בוֹ de la enfermedad de la cual después moriría.

Yiqtol tiene una función de perspectiva futura (“prospectiva”) similar en el discurso (§ 52).

La transición temporal es del tipo waw - x - Qatal → Wayyiqtol cuando el antecedente es una acción única del pasado (este Qatal podrá traducirse con pluscuamperfecto), o waw - Oración Nominal Simple → Wayyiqtol para indicar un estado o acción continua, o waw - x - Yiqtol para una acción repetida (§§ 16.18-19.91).

**89** Cuando el antecedente adquiere desarrollo en una pequeña narración autónoma, la construcción inicial continúa con Wayyiqtol, si bien el pasaje conserva su carácter de información recuperada. También en este caso la transición temporal es waw - x - Qatal (u otra oración nominal) → Wayyiqtol (§ 27).

**90** Merece la pena examinar Job 1,1-5 como un extenso y complejo ejemplo de un antecedente que aparece desarrollado en una pequeña narración.

Job 1,1-5

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּז אִיּוֹב שְׁמוֹ

(1) Había un hombre en el país de Uz, de nombre Job.

וְהָיָה הָאִישׁ תָּהוֹם וְיָשָׁר וִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע

Aquel hombre era recto y justo, temeroso de Dios y ajeno al mal.

וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת

(2) Le nacieron siete hijos y tres hijas

וְיָהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי-צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי גְמָלִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֹמֶד-בָּקָר וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּהּ רַבָּה מְאֹד

(3) y su propiedad era de siete mil ovejas, tres mil camellos, quinientas yuntas de bueyes, quinientas asnas y una servidumbre muy numerosa.

וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קָדָם

Y así aquel hombre era más grande que todos los hijos de Oriente.

וַהֲלֹכוּ בָנָיו

(4) Sus hijos iban

וַעֲשׂוּ מִשְׁתֵּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ

y celebraban banquetes en la casa de cada uno (de ellos) por turno

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁלְשֶׁת אֲחֵיהֶם לֵאכֹל וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם

y mandaban invitar (y “mandaban e invitaban”) a sus tres hermanas a comer y beber con ellos.

וַיְהִי כִּי תִקְיֹפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֵּה

(5) Y cuando ellos habían completado la serie de banquetes,

וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב

Job enviaba (a llamarles)

וַיְקַדְּשֵׁם

y les santificaba.

וְהִשָּׁכִים בְּבֹקֶר

Se levantaba por la mañana temprano

וַהֲעִילָהּ עֹלוֹת מִסִּפֶּר כָּלֵם

y ofrecía sacrificios según el número de todos ellos.

כִּי אָמַר אִיּוֹב אֵילֵי הַטָּאֹר בְּנֵי וַיִּבְרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם

Pues Job pensaba: “Quizás mis hijos hayan pecado ya que ‘bendecían’ a Dios en su corazón”.

כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים

Así hacía Job todos los días.

Desde el punto de vista literario el pasaje se divide en dos partes: vv. 1-3 con la figura estilística conocida como inclusión entre el v. 1, הָאִישׁ / אִישׁ, el v. 3 הָאִישׁ הַהוּא, y vv. 4-5 con inclusión entre יוֹמוֹ del v. 4, יָמֵי al comienzo del v. 5, y כָּל-הַיָּמִים al final del v. 5. La presentación del personaje se realiza mediante la construcción x - Qatal, tratándose de un comienzo absoluto<sup>6</sup>. Cada una de las dos partes

6. Cf. Gross 1981, p. 134.

emplea después weQatal para indicar acciones repetidas. Que se trata de acciones repetidas resulta también evidente por la última oración del v. 5, que tiene x - Yiqtol (con el énfasis sobre el adverbio כָּכָה).

En ambas partes se verifica, pues, la transición weQatal → Wayyiqtol, y así la construcción de antecedente se desarrolla como una pequeña narración que, sin embargo, conserva el carácter de antecedente. El v. 5 retorna a un weQatal para describir las acciones que Job repetía, y se explican con כִּי + Qatal seguido de un pequeño discurso en estilo directo. La narración propiamente dicha, introducida por וַיְהִי, no comienza hasta el v. 6. Nótese que también el v. 5 tiene un וַיְהִי, pero éste forma parte del antecedente (como Gen 39,5: § 91), mientras que los dos וַיְהִי del v. 3 son dos formas del verbo pleno היה y no signos macrosintácticos de la narración (§ 28).

El weQatal usado aquí en el antecedente para indicar acciones habituales es la misma forma de comentario que a veces interrumpe la cadena narrativa de Wayyiqtol (§§ 46.83). De esta manera todo el pasaje es comprensible dentro del armazón sintáctico indicado<sup>7</sup>.

**91** Las construcciones de antecedente son bastante variadas y están bien caracterizadas: se emplea waw - x - Qatal para una acción única de pasado, waw - Oración Nominal Simple para un estado (o una acción con participio) simultáneo, waw - x - Yiqtol o weQatal para una acción repetida (cf. §§ 19.88). De cualquiera de estas construcciones se pasa a Wayyiqtol, que puede ser narrativo en sentido estricto (y, por tanto, constituir el comienzo de la narración), o consecutivo de la construcción de antecedente, en cuyo caso no es propiamente narrativo (§ 146). En los casos concretos, sin embargo, no siempre es fácil distinguir dónde termina el antecedente y dónde empieza la narración. Valga como ejemplo el siguiente texto.

Gen 39,1-6

(1) וַיְהִי כִּי יָבֹא יוֹסֵף מִצְרָיִם      Ahora bien, José había sido conducido a Egipto

וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר כְּרִים מִצְרַיִם      y Putifar, cortesano del rey, jefe de los panaderos, egipcio, lo había comprado a los ismaelitas que lo habían conducido allá.  
אִישׁ מִצְרַיִם מִן הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה

a                      (2) וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף      Yahveh estuvo con José,

b                      וַיְהִי אִישׁ מְצָלִיחַ      que se convirtió en un hombre capaz

7. Considero que Schneider se ha precipitado al afirmar: "En la literatura narrativa posterior (por ejemplo, al comienzo del libro de Job) este uso del perfecto con 'we' ha asumido un espacio más amplio en contexto narrativo" (Schneider, p. 199). De hecho, los vv. 1-5 no constituyen la narración propiamente dicha, sino su antecedente.

- c וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי y entró en la casa de su amo, el egipcio<sup>8</sup>.
- a וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יִהְיֶה אִתּוֹ (3) Su amo vio que Yahveh estaba con él
- b וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יַהֲנֶה מִצְלִיחַ בְּיָדוֹ y que cuanto realizaba, Yahveh lo hacía prosperar.
- c וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו (4) Así José halló gracia ante él, entró a su servicio personal
- d' וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ y le confió su casa
- וְכָל־יִשְׁלֹוֹ נָתַן בְּיָדוֹ y todo lo que poseía lo puso bajo su autoridad.
- d וַיְהִי מֵאִזְּ הַיּוֹמָה (5) Y desde que le confió su casa y todo lo que poseía,
- אִתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁלֹוֹ Yahveh bendijo la casa del egipcio en atención a José,
- וַיִּבְרַךְ יַהֲנֶה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְלֵ יוֹסֵף y la bendición de Yahveh se extendió sobre todo lo que poseía en la casa y en el campo.
- d וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ בְּיַד־יוֹסֵף (6) Y así dejó todo lo que le pertenecía en manos de José
- וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מֵאוֹמָה y no le pedía cuentas de nada, sino
- כִּי אִם־תֵּלֶחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל del pan que comía.
- וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה־תֹאֵר וַיִּפֶּה מְרָאֶה José era guapo y bien parecido.

La construcción inicial de antecedente waw - x - Qatal, (§ 16), va seguida de Wayyiqtol, וַיִּקְנֶה, con el mismo valor temporal (Wayyiqtol consecutivo, § 146,2). Esto es evidente por la repetición estilística הוֹרְדֵהוּ שָׁמָּה / הוֹרְדֵהוּ מִצְרֵימָה que constituye una inclusión con el v. 1. Aunque las oraciones sucesivas difícilmente dan la impresión de narración, pues son explicativas (compárense los vv. 2 y 3-4a, en los que el esquema de correspondencias es abc-abc, y 4b-6 con esquema d-d'-d), el hecho de que se emplee Wayyiqtol en cadena significa que el autor tiene la intención de comunicar esta información en la línea principal de la narración. Por tanto, la línea principal empieza en el v. 2 y prosigue sin interrupciones. En el v. 3 aparecen dos Oraciones Nominales Simples, introducidas por la conjunción כִּי, que son el objeto del verbo "ver". La última oración del v. 4, con esquema waw - x - Qatal, constituye el fondo del Wayyiqtol precedente. Es éste un modo sintáctico de conectar estrechamente las dos informaciones (cf. § 41). También la última información del v. 6, que parece descriptiva, se transmite en la línea principal, no en la segunda.

8. Cf. Haag.

ria, que sería la propia de las descripciones. Es el autor quien decide cómo presentar la información, en la línea principal o en la secundaria, empleando las formas verbales apropiadas. Es tarea del intérprete tomar nota de la elección del autor (no cambiarla) y comprender su estrategia de comunicación<sup>9</sup>.

## 2. En el discurso

**92** En el discurso, los distintos niveles de la perspectiva lingüística vienen indicados de forma clara. Se emplea Qatal retrospectivo, en general precedido de **נָזַרְנָה**, para la información recuperada. El grado cero puede estar representado por una de las construcciones pertenecientes a los tres ejes temporales fundamentales: formas volitivas u Oraciones Nominales Simples para el eje de presente, x - Yiqtol (indicativo) para el del futuro, (x -) Qatal para el del pasado. La información anticipada se indica con Yiqtol indicativo (§ 52), con formas volitivas indirectas con valor de finalidad, o con weQatal (§ 61).

**93** El discurso narrativo (§§ 74-78) desarrolla el Qatal de informe (§§ 22-23) mediante una serie de Wayyiqtol. Este Qatal es sintácticamente distinto del Qatal retrospectivo, siendo de grado cero (§ 8, cf. § 135, núm. 3). Por consiguiente, en el discurso narrativo la transición Qatal → Wayyiqtol no implica cambio alguno ligado a la perspectiva lingüística.

**94** En conclusión, en la narración aparecen dos tipos principales de transiciones temporales:

- tipo 1: Wayyiqtol → waw - x - Qatal = del primer plano al fondo (puesta de relieve, § 86), y waw - x - Qatal → Wayyiqtol = del antecedente al grado cero (perspectiva lingüística, § 88).
- tipo 2: Wayyiqtol → weQatal/waw - x - Yiqtol = de la forma narrativa a una forma de comentario (actitud lingüística, § 82), y Wayyiqtol → waw - Oración Nominal Simple = de la forma narrativa a una forma de comentario (lo cual es particularmente claro en el caso de la "narración-de-comentario", § 83).

Las formas de comentario del tipo 2 tienen en la narración un valor temporal distinto al que tienen en el discurso. Mientras que weQatal y waw - x - Yiqtol indican repetición en la narración, en el discurso indican futuro (cf. § 135, núm. 8-9); la Oración Nominal Simple expresa simultaneidad en la narración, pero presente en el discurso (cf. § 135, núm. 10). Ahora bien, tanto la repetición como la simultaneidad pertenecen al nivel lingüístico del fondo. Por ese motivo los límites entre comentario (actitud lingüística) y fondo (puesta de relieve) son fluidos. Esta fluidez se refleja en la terminología que he empleado a lo largo del presente volumen, donde comentario y fondo a menudo se consideran equivalentes. Por otra parte, esta situación

9. Se pueden consultar Niccacci 1991, § 7.5 y 1994a, § 1.

sugiere que las transiciones temporales del tipo 2 no son dobles (“metáforas temporales”, en el sentido de H. Weinrich, § 4) sino simples, aunque son más fuertes que las del tipo 1 y representan una ruptura brusca en el flujo narrativo.

También las transiciones temporales que aparecen en el discurso se reducen a dos tipos:

- tipo 3: construcción de primer plano → waw - Oración Nominal Simple, o construcción de primer plano → waw - x - Qatal. Tanto la Oración Nominal Simple como waw - x - Qatal (Oración Nominal Compleja) son construcciones de fondo (puesta de relieve, § 87). Del mismo tipo (primer plano → fondo) es la transición (x -) Qatal → Oración Nominal Simple que aparece en el discurso narrativo (§ 87).
- tipo 4: (x -) Qatal → Wayyiqtol (“discurso narrativo”, § 85) donde sólo aparentemente se verifica un cambio de actitud lingüística. En realidad Wayyiqtol es aquí consecutivo, no narrativo, y por tanto no posee un valor temporal y un nivel lingüístico propio, sino que asume el de la forma precedente (§ 146).

Los dos tipos de transiciones en el discurso son, por consiguiente, menores, ya que no comportan ninguna transición ligada a la actitud lingüística.

En conclusión, creo que en hebreo todas las transiciones son de primer grado y, por tanto, no hay “metáforas temporales”, salvo los casos en los que se pasa de la narración al discurso en estilo directo. En estos casos, además de la transición ligada a la actitud lingüística (narración → discurso) se puede constatar otra transición que afecta a la perspectiva lingüística; por ejemplo, grado cero → información anticipada (como en Jos 1,16-18, § 52).

La ausencia de metáforas temporales en la narración propiamente dicha es debida a que el autor bíblico no interviene nunca en primera persona ni usa formas verbales puramente discursivas en el relato, a diferencia de lo que sucede en la novelística moderna examinada por H. Weinrich. Las intervenciones del autor bíblico son sobre todo indirectas y las formas verbales empleadas, si bien son discursivas, en el contexto de la narración adquieren un valor temporal distinto (cf. *supra*, tipo 2).

## VIII

### LA ORACIÓN BIMEMBRE (PRÓTASIS-APÓDOSIS)

**95** Es un hecho que las relaciones entre oraciones son tratadas en las gramáticas de forma insuficiente, tanto en lo que se refiere a la hipotaxis como especialmente a la parataxis (yuxtaposición y coordinación)<sup>1</sup>. Este problema es ciertamente serio y merecería una investigación en profundidad, dado que reviste una importancia considerable para la traducción de textos y la exégesis. Basta confrontar varias versiones para darse cuenta de que a veces lo que para una es oración principal, para otra es secundaria, y viceversa. A menudo, en la prosa, la sucesión monótona de Wayyiqtol pone al traductor en la necesidad de aplicar una relación de hipotaxis entre las distintas oraciones, en conformidad con el carácter de las lenguas modernas. Pero ¿cómo establecer qué oración está subordinada a otra?

Aunque el presente volumen no se ocupa directamente de este tema, aportaré ahora algunas indicaciones. Ante todo es necesario notar que resulta problemático formular criterios válidos (morfológicos y sintácticos, y no sólo semánticos) para identificar hipotaxis y parataxis. Por ejemplo, en lo que respecta al waw, queda claro que es “neutro”, en el sentido de que no dice nada sobre la naturaleza sintáctica de la conexión que crea, si es de coordinación (parataxis) o de subordinación (hipotaxis). Por otra parte, a veces falta el waw sin que ello suponga diferencia alguna. Por este motivo lo he escrito entre paréntesis en las construcciones (waw -) x - Qatal o (waw -) x - Yiqtol, precisamente porque su presencia o ausencia no modifica la función sintáctica de estas construcciones<sup>2</sup>.

También plantea problemas la identificación de la hipotaxis cuando faltan signos explícitos (por ejemplo, las conjunciones subordinantes **אם, כי, כאשר, למען**, etc.), lo cual sucede en la mayoría de los casos. Por este motivo me parece que tampoco hay en esta cuestión posibilidad alguna de llegar a criterios válidos si no se tie-

1. Andersen 1974 ha lamentado profundamente esta carencia (pp. 17-18) y ha tratado de ponerle remedio. Desgraciadamente no he podido seguir su método ni utilizar su investigación. Talstra 1983 ha seguido un camino, en parte nuevo, al tratar de contrastar el método de F.I. Andersen con el de W. Richter y su escuela (W. Gross y H. Schweizer).

2. He tratado este tema, por ejemplo, en la recensión a la gramática de Walkte - O'Connor en LA 39 (1989) 310-327, especialmente pp. 321-324.

ne en cuenta, además de la oración simple, el período y la unidad narrativa o discursiva más amplia, según el procedimiento de la lingüística textual. Véanse, por ejemplo, los criterios utilizados en §§ 36.126.135.

Ahora bien, antes de poder hablar de parataxis o de hipotaxis debemos establecer cuándo una oración es independiente o cuándo, en cambio, es dependiente. (He de advertir que en la síntesis que presento a continuación repetiré material ofrecido anteriormente y me verá obligado asimismo a anticipar las conclusiones de epígrafes sucesivos).

Considero que un criterio válido es el de la primera posición en la oración (§ 135). En general, una oración es independiente cuando el verbo finito ocupa la primera posición y, en cambio, es dependiente cuando el verbo finito ocupa la segunda posición. Hay que precisar que el criterio de la primera o segunda posición puede funcionar a dos niveles: a nivel de oración simple (gramaticalmente) o a nivel de unidad discursiva o narrativa (perspectiva lingüístico-textual). Esto significa que hay casos en los que una oración es independiente desde el punto de vista gramatical (es oración principal), pero dependiente desde el punto de vista lingüístico-textual (no puede aparecer sola en el texto).

Ahora bien, una oración es principal cuando la forma verbal finita no está precedida de conjunción subordinante; una oración principal es también independiente cuando la forma verbal finita es inicial (es decir, ocupa la primera posición en la unidad narrativa o discursiva). Para que una oración sea independiente desde el punto de vista sintáctico es necesario que se cumplan ambas condiciones: que sea principal y que pueda existir sola en el texto.

Siguiendo estos criterios, podemos clasificar todas las formas verbales y construcciones gramaticales del hebreo en tres categorías (los números remiten al cuadro 2 del § 135).

1. Las siguientes construcciones iniciales son oraciones independientes desde el punto de vista gramatical y sintáctico:

- Wayyiqtol narrativo (núm. 1)
- formas volitivas directas, incluido x - Yiqtol yusivo (núm. 2)
- Qatal y x - Qatal de informe (núm. 3)
- x - Yiqtol indicativo<sup>3</sup>.

2. Las siguientes construcciones no iniciales son oraciones independientes desde el punto de vista gramatical y dependientes desde el punto de vista sintáctico:

- Wayyiqtol consecutivo, incluido וַיִּיָּקֹל (§ 135, núm. 11-13 y § 146)
- construcciones de antecedente y de fondo (núm. 7-10)
- construcciones de apódosis (núm. 11-13)
- weQatal (núm. 8)
- las formas volitivas indirectas (núm. 4) cuando indican finalidad (véase la discusión al respecto en § 135).

3. Finalmente, las siguientes construcciones no principales y no iniciales son dependientes desde el punto de vista gramatical y sintáctico:

3. Véase mi discusión en Niccacci 1991, § 5.5.

- conjunción + Qatal (núm. 6), o conjunción + Yiqtol (núm. 9)
- las construcciones de la prótasis (núm. 14), incluidas las precedidas de וְ ( § 127).

Así, en correspondencia con los tres casos de independencia/dependencia, hay tres tipos de parataxis/hipotaxis:

1.a. Parataxis gramatical y sintáctica de construcciones independientes iguales:

- cadena de Wayyiqtol narrativos. En este caso todos los hechos son de grado cero ( § 3,3), generalmente sucesivos unos a otros, a veces conclusivos ( § 140). No hay justificación alguna para cambiar esta situación subordinando una oración a otra, salvo casos idiomáticos como וַיִּשְׁלַח ... וַיֵּאמֶר “envió... a decir” (II Sam 12,27, § 22);
- cadena de imperativos, vinculados o no por waw ( § 65);
- cadena de cohortativos o yusivos vinculados mediante waw (i.e. forma volitiva directa → forma volitiva indirecta, § 61) cuando el sentido sugiere que son coordinadas, no subordinadas con valor de finalidad (cf. infra, 2). Lamentablemente no se ven criterios sintácticos o lingüísticos que distingan un uso de otro (cf. §§ 64-135, núm. 4);
- cadena de weQatal coordinados (§§ 57-59). No hay cadenas de Qatal de informe, ya que su forma consecutiva es Wayyiqtol (cf. infra, 1b). Los escasos ejemplos de weQatal consecutivos con valor de pasado son problemáticos ( § 158 bis).

1.b. Parataxis de construcciones diferentes pero con idéntico valor temporal:

- (x -) Qatal de informe → Wayyiqtol consecutivo (discurso narrativo, §§ 74-78);
- construcción de antecedente → Wayyiqtol consecutivo (“pequeña narración autónoma”, § 27). Así también los demás casos en los que aparece Wayyiqtol consecutivo ( § 14);
- x - Yiqtol indicativo → weQatal ( § 55,1).

2. Parataxis gramatical (i.e. con oraciones principales) que en realidad es hipotaxis sintáctica:

- construcciones de antecedente y de fondo respecto al Wayyiqtol narrativo ( § 126,5-6);
- construcciones de la apódosis respecto a las construcciones de la prótasis ( § 126,2), también cuando está presente וְ. El waw de apódosis puede faltar;
- וְ respecto a la forma narrativa precedente ( § 127,2);
- las formas volitivas indirectas cuando indican finalidad (cf. supra, 1a).

3. Hipotaxis tanto gramatical como sintáctica:

- conjunción + Qatal, o conjunción + Yiqtol, cuando estas construcciones preceden a la oración principal y, por tanto, funcionan como prótasis, o cuando aparecen tras ella;
- otras construcciones de la prótasis, también cuando está presente וְ (cf. supra, 2).

Considero que de esta manera se aporta un sistema completo de relaciones entre oraciones que permite analizar no sólo la oración simple, sino también el período y las unidades discursivas o narrativas más amplias, y en definitiva, el texto. Esta clasificación según los tres grados de parataxis e hipotaxis no se basa en criterios semánticos, sino gramaticales y sintácticos.

**96** Para tratar, al menos en parte, el problema de las relaciones entre las oraciones he elegido la “oración bimembre”<sup>4</sup>, que permite, como veremos, clasificar según un modelo único varios tipos de oraciones. Este esquema sintáctico se denomina tradicionalmente construcción con “waw de apódosis” o “casus pendens”<sup>5</sup>. Sin embargo, prefiero una terminología más general porque, de hecho, el waw de apódosis no siempre está presente (cf. § 122).

El primer elemento de la oración bimembre puede denominarse “prótasis” y el segundo “apódosis”, aunque no se refieran exclusivamente a la oración condicional (§ 126). El elenco que expongo a continuación se basa fundamentalmente en Beyer<sup>6</sup>. Clasificaré los diferentes ejemplos según el tipo del primer miembro o “prótasis”. Para cada tipo aportaré un ejemplo de cada variante que he encontrado atestiguada, tanto en lo que se refiere a la prótasis como a la apódosis. Caso por caso indicaré si se trata de la prótasis (P) o de la apódosis (A) y el tipo de texto: narración histórica (N) o estilo directo (D).

## A. Clasificación

### 1. Oración condicional

**97** Gen 18,26 D

P אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר Si encontrara en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad,

A וְנִשְׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם perdonaré a todo el lugar en atención a ellos.

Ex 22,11 D

P וְאִם־גָּנַב יָגֹנֵב מֵעֹמֶוּ Y si (el animal) le fuera robado de junto a él,

A וְיִשְׁלֹם לְבֹעָלָיו (lo) restituirá a su dueño.

4. Sintagma denominado “schema sintattico a due membri” en la edición italiana, “Two-elements syntactic construction” en la edición inglesa.

5. Gesenius-Kautzsch, § 143; Driver, Appendix V, §§ 196-201; Joüon-Muraoka, § 176; Gross 1987.

6. Beyer, § 13. Esta clasificación es semántica, no sintáctica. Las estructuras sintácticas de la prótasis y de la apódosis se exponen en §§ 107-121.

Ex 40,37 N

P ואם לא יעלה הענן Y si la nube no se elevaba,

A ולא יסעו ער-י-ים העלותו (los Hijos de Israel) no partían hasta el día en que se alzaba.

Gen 44,22b D<sup>7</sup>

P ויעזב את-אביו Si (Benjamin) dejará a su padre,

A וימות (éste) morirá.

## 2. Oración temporal

98 Gen 31,8 D

P ואם-כֹּה יאמר נקדים יהיה שכרך Cuando él (Labán) decía: “Las moteadas serán tu salario”,

A ויילדו כל-הצאן נקדים todo el rebaño paría crías moteadas

P ואם-כֹּה יאמר עקדים יהיה שכרך y cuando decía: “Las listadas serán tu salario”,

A ויילדו כל-הצאן עקדים todo el rebaño paría listadas.

I Sam 2,15 N

P גם בטרם יקטרו את-החלב Incluso antes de que quemaran la grasa,

A ובא נער הכהן ואמר... venía el criado del sacerdote y decía...

Ex 15,19 N

P כי בא סוס פרעה ברכבו ובפגשיו בים Cuando los caballos de Faraón con sus carros y sus jinetes entraron en el mar,

A וישב יהוה עליהם את-מי הים Yahveh hizo volver sobre ellos las aguas del mar.

Lev 25,48 D

P אחרי נמכר Después de que (el israelita) haya sido vendido,

A גאלה תהיה-לו el rescate será suyo (del comprador).

7. Para esta forma de oración condicional con weQatal en la prótasis y en la apódosis consulte Driver, § 148.

## Deut 12,29-30 D

- P כִּי־יִכְרִית (29) Cuando Yahveh, tu Dios, destruya  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה  
 בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ  
 P וְרִשַּׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם cuando las tomes en heredad y habites  
 en su país,  
 A הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּפְקֹשׁ אַחֲרֵיהֶם (30) guárdate de no caer en la trampa  
 tras ellos.

## Ex 33,8-10 N

- P וְהָיָה כַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל (8) Y apenas salía Moisés hacia la tienda,  
 A יָקוּמוּ כָל־הָעָם יִנָּצְבוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ todo el pueblo se levantaba  
 y cada uno se quedaba de pie a la en-  
 trada de su propia tienda  
 וְהָבִיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֹהֶלָּה y seguían (con la mirada) a Moisés  
 hasta que alcanzaba la tienda.  
 P וְהָיָה כַּבֹּא מֹשֶׁה הָאֹהֶלָּה (9) Y apenas Moisés alcanzaba la tienda,  
 A יֵרֵד עַמּוּד הָעָנָן יַעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל descendía la columna de nube  
 y se detenía a la entrada de la tienda  
 וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה y (Dios) hablaba con Moisés.  
 P וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הָעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל (10) Y cuando todo el pueblo veía la  
 columna de la nube detenerse a la en-  
 trada de la tienda,  
 A וְקָם כָל־הָעָם יִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ se levantaba todo el pueblo  
 y cada uno se postraba a la entrada de  
 su propia tienda.

## 3. Oración de relativo o participio con valor condicional

## 99 Gen 44,9 D

- P אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ מִעֲבָדֶיךָ Aquél de entre tus servidores a quien se le en-  
 cuentre (la copa),  
 A וְנָמָּה morirá.

Gen 44,10 D<sup>8</sup>

- P אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ Aquel a quien se le encuentre (la copa),

8. Nótese weQatal en la apódosis de Gen 44,9 y Yiqtol en 44,10 con el mismo tipo de prótasis. Lo mismo sucede en Lev 16,9 y 16,10; Num 16,5.

A יהיה לי עבד será mi siervo,  
ואתם תהיו נקים mientras que vosotros seréis inocentes.

Ex 9,20-21 N

P הִנֵּה אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה (20) Aquéllos de entre los servidores de Faraón que temían la palabra de Dios,

A הֵנִיס אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים hicieron huir a sus siervos y a su ganado a las casas;

P וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁם לְבוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה (21) en cambio, aquéllos que no prestaron atención a la palabra de Yahveh,

A וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה dejaron a sus siervos y su ganado en el campo.

Ex 12,15b D (cf. 12,19b D)

P כִּי כָל־אֹכֵל חֻמֶּץ Pues cualquiera que coma pan fermentado,

A וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל ése será extirpado de Israel.

#### 4. Oración Nominal Simple con valor temporal o condicional

100 Gen 29,9 N

P עוֹדֵנוּ מְדַבֵּר עִמָּם Mientras (Jacob) estaba hablando con ellos,

A וְרָחֵל בָּאתָ עִם־הַצֹּאֵן Raquel llegó con el rebaño.

Gen 38,25 N

P הִוא מוֹצֵאתָ Mientras (Tamar) era sacada fuera,

A וְהִיא שְׁלָחָה אֶל־חַמִּיָּהּ לֵאמֹר... envió a decir a su suegro...

Jue 6,13 D

Ah, mi señor!,

P וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ si Yahveh está con nosotros,

A וְלָמָּה מַצָּאתֵנוּ כָּל־זֹאת? ¿por qué nos ha sucedido todo esto?

I Sam 9,14b N

P הֵמָּה בָּאִים בְּחוּף הָעִיר Mientras ellos (Saúl y el servidor) entraban en la ciudad,

A וַהֲנֵה שְׂמוּאֵל יֵצֵא לִקְרֹאתָם he aquí que Samuel salía a su encuentro.

I Sam 9,27 N

- P הָמָּה יֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר Mientras bajaban por el final de la ciudad,  
 A ... וְשָׁמוּאֵל אָמַר אֶל-שָׁאוּל Samuel dijo a Saúl...

## 5. Oración causal

101 Num 14,24 D

- וְעַבְדִּי כָלֵב ("casus pendens", cf. § 104) Pero  
 mi siervo Caleb,  
 P עָקַב הֵיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרָיּוּ puesto que ha estado con él un es-  
 píritu diferente y me ha seguido  
 plenamente,  
 A וְהִבִּיאֲתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה le permitiré entrar en el país al  
 cual ha ido.

I Sam 15,23 D

- P יֵעַן מָאַסְתָּ אֶת-דְּבַר יְהוָה Puesto que has rechazado la palabra de Yahveh,  
 A וַיִּמְאַסְךָ מִמֶּלֶךְ él te ha rechazado para que no seas rey.

I Re 20,28 D

- P יֵעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם Puesto que Aram ha dicho: "Yahveh es  
 הָרִים יְהוָה וְלֹא-אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא un Dios de las montañas, no es un Dios  
 de las llanuras",  
 A וַיָּהִתִּי pondré a toda esta gran muchedumbre en  
 אֶת-כָּל-הַחֲמוּן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ tu mano  
 וַיֵּדְעֻם כִּי-אֲנִי יְהוָה y así sabréis que yo soy Yahveh.

## 6. Infinitivo con preposición con valor temporal o causal

102 I Sam 17,55 N

- P וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת-דָּוִד יָצָא לִקְרַאת הַפִּלִּשְׁתִּי Ahora bien, apenas Saúl vio a  
 David salir contra el filisteo,  
 A אָמַר אֶל-אַבְנֵר שֵׁר הַצָּבָא ... dijo a Abner, jefe del ejérci-  
 to...

I Sam 17,57 N

- P וְכִשְׁוֵב דָּוִד מִהַכּוֹת אֶת-הַפִּלִּשְׁתִּי Ahora bien, apenas David regresó de  
 matar al filisteo,

A וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִיאוּהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל le cogió y le condujo ante Saúl,  
וְרֹאשׁ הַפִּלִּשְׁתִּי בְיָדוֹ mientras (David) llevaba en su mano la  
cabeza del filisteo.

I Sam 21,6 D (cf. Lev 16,1b)

P בְּצֵאתִי Cuando he salido (para una expedición),  
A וַיְהִיו כָּל־הַנְּעָרִים קָדָשׁ los cuerpos de los jóvenes (siempre) han permanecido puros.

I Re 13,31 D (cf. Ez 24,24b)

P בְּמוֹתִי Cuando muera,  
A וַיִּקְבְּרֻם אֹתִי בְקִבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים קְבוּרָה בּוֹ me sepultaréis en el sepulcro en el que está sepultado el hombre de Dios.

Ex 40,36 N

P וַיִּבְהַעְלוֹת הַעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן Y cuando la nube se elevaba sobre la tienda.  
A וַיֵּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם los hijos de Israel partían a todos sus viajes.

Num 14,16 D

P מִבְּלֹתִי יָכֻלֶּת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם Puesto que no ha podido Yahveh conducir a este pueblo a la tierra que les había prometido,  
A וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר (por esto) los ha destruido en el desierto.

Jos 3,3 D

P כִּרְאוֹתְכֶם אֶת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה Apenas veáis el arca de la alianza de Yahveh, vuestro Dios, y que los sacerdotes levitas la llevan,  
A וְאַתֶּם תֵּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם también vosotros partiréis de vuestro lugar  
וַחֲלַקְתֶּם אַחֲרָיו e iréis tras él.

Jos 3,15-16 N

P וַכְּבֹּא נָשְׂאֵי הָאֲרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן (15) Ahora bien, apenas los portadores del arca llegaron al Jordán  
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נָשְׂאֵי הָאֲרוֹן נִטְבְּלוּ בַקָּצֶה הַמֵּיִם y los pies de los sacerdotes portadores del arca se metieron en la orilla del agua

- וַיִּמָּלֵא הַיַּרְדֵּן מֵעַל-כָּל-גְּדֻלָּתוֹ כָּל-יְמֵי קְצִיר – y el Jordán estaba lleno hasta los bordes durante todo el tiempo de la siega –
- A וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיִּרְדִּים מִלְמַעְלָה (16) las aguas que descendían de lo alto se pararon,
- קָמוּ כַּמָּסָה קָמוּ כַּמָּסָה se alzaron como una masa
- הָרַחֵק מֵאֲדָם בָּאֲדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצְדֵּי צָרְתָן única a gran distancia en Adam, la ciudad que está al lado de Sartán,
- וַיִּרְדְּדוּ עַל יָם הָעַרְבָה יַם-הַמֵּלַח תַּמּוֹ נִכְרְתוּ y las que bajaban al mar de Arabah, el Mar Muerto, cesaron, desaparecieron,
- וְהָעָם עָבְרוּ נֹגַד יֵרִיחוֹ y el pueblo cruzó frente a Jericó.

### 7. Breve indicación de tiempo

#### 103 Gen 22,4 N

- P בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי En el tercer día
- A וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו Abraham alzó sus ojos
- וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרָחֵק y vio el lugar desde lejos.

#### Ex 16,6b-7 D (cf. Num 16,5)

- P עֶרֶב Esta tarde
- A וַיִּדְעֻם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם (6) sabréis que Yahveh os sacó del país de Egipto,
- P וּבֹקֶר (7) y mañana
- A וַיֵּרְאוּ אֶת-כְּבוֹד יְהוָה veréis la gloria de Yahveh.

#### II Sam 15,34 D

- עֲבָדְךָ אֲנִי הֵמָּלָךְ אֶתְּהָ עָבֵד אֲבִיךָ וְאֲנִי מֵאֵז Yo, tu siervo, ¡oh rey!, era siervo de tu padre, y yo (lo fui) desde hace mucho tiempo (“desde entonces”);
- P וְעַתָּה y ahora,
- A וְאֲנִי עֲבָדְךָ yo soy tu siervo.

Para la datación en los libros históricos véanse §§ 37-38.

## 8. "Casus pendens"

104 II Sam 19,41b N

P וְכָל-עַם יְהוּדָה Y todo el pueblo de Judá

A וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ (ketiv) hizo cruzar al rey.

I Sam 17,24 N (cf. Jer 44,25a)

P וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאוּתָם אֶת-הָאִישׁ Y todos los hombres de Israel, cuando  
vieron a aquel hombre,

A וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו huyeron de él.

Gen 22,24 N

P וּפִילִגְשׁוֹ וְשָׁמָּה רְאוּמָה Su concubina, de nombre Re'umah,

A ... וַתֵּלֶד גַּם-הוּא אֶת-טֶבַח también le parió a Tebah...

I Re 12,17 N

P וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה En cambio, los hijos de Israel que habita-  
ban en las ciudades de Judá,

A וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחֹבָם ... sobre ellos reinó Roboam.

I Re 15,13 N

P וְגַם אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ Y aun a Maaca, su madre,

A וַיִּסְרֶהָ מִגְּבוּרָה él (el rey Asa) le retiró la dignidad de reina madre...

// II Cro 15,16

P וְגַם-מַעֲכָה אִם אִסָּא הַמֶּלֶךְ Y aun a Maaca, madre del rey Asa,

A הַסִּידָה מִגְּבוּרָה ... él mismo la depuso de su dignidad.

II Re 16,14 N

P וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחָשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה Y el altar de bronce que estaba de-  
lante de Yahveh,A וַיִּקְרַב מֵאֵת פָּנָיו o desplazó de delante del templo. de  
הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה entre el altar (nuevo) y el templo de  
Yahveh...

## 9. Oración Nominal Compleja (x - Qatal)

105 Gen 44,3-4 N

P הַבֹּקֶר אִז (3) Cuando se hizo de día

- A וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֵמָּה וְחִמְרֵיהֶם los hombres (los hermanos de José) fueron despedidos, ellos y sus asnos.
- P הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ (4) Cuando hubieron salido de la ciudad, pero (aún) no se habían alejado,
- A וַיֹּסֶף אָמַר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ José dijo a su mayordomo.

Ex 10,13b N

- P הַבֹּקֶר הַהוּא Cuando fue de día (la situación era la siguiente:)
- A וְרוּחַ הַקֶּדִּים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה el viento de oriente había traído la langosta.

## B. Valoración

**106** La oración bimembre presenta un esquema que permite agrupar distintos tipos de oraciones, que en las lenguas modernas se corresponden con oración condicional (casos 1,3,4), temporal (2,4,6,7,9) y causal (5,6). El "casus pendens" (caso 8) se tratará aparte (§ 119-122).

Las siglas empleadas en los cuadros que aparecen a continuación son: D = discurso, N = narración, ONC = Oración Nominal Compleja, ONS = Oración Nominal Simple.

### 1. La oración condicional

**107** Basándome en el material examinado, la oración condicional puede presentar las siguientes construcciones en la prótasis y en la apódosis:

| CASO | PRÓTASIS                                                                                                                | APÓDOSIS                                                              |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1    | וְאִם + Yiqtol (D)<br>weQatal (D)<br>וְאִם לֹא + Yiqtol (N)*                                                            | weQatal, Yiqtol, וְלֹא + Yiqtol<br>weQatal<br>וְלֹא + Yiqtol          |
| 3    | וְאִשְׁרֵי + Yiqtol (D)<br>participio con artículo (D)<br>participio con artículo (N)<br>(וְלֹא) וְאִשְׁרֵי + Qatal (N) | weQatal, Yiqtol, waw - x - Yiqtol<br>idem<br>Qatal, Wayyiqtol<br>idem |
| 4    | waw - ONS (D)                                                                                                           | waw - x - Qatal                                                       |

\* En oraciones afirmativas se esperaría וְאִם + Yiqtol en la prótasis y weQatal o Yiqtol en la apódosis, como en D.

## 2. La oración temporal

**108** La oración temporal puede presentar:

| CASO | PRÓTASIS                                                                                                     | APÓDOSIS                                                                                    |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2    | אֲנִי + (x -) Yiqtol (D)<br>כִּי + Yiqtol (D)<br>אֲנִי + Yiqtol (N)<br>כִּי + Qatal (N)<br>weQatal           | weQatal<br>imperativo<br>weQatal<br>Wayyiqtol<br>Yiqtol, weQatal                            |
| 4    | ONS (con participio) (N)<br>idem                                                                             | waw - x - Qatal<br>וְהָיָה + ONS (con participio)                                           |
| 6    | preposición + infinitivo (D)<br>idem<br>idem<br>preposición + infinitivo (N)<br>idem<br>idem<br>idem<br>idem | Wayyiqtol<br>weQatal<br>waw - x - Yiqtol<br>Qatal<br>Wayyiqtol<br>Yiqtol<br>waw - x - Qatal |
| 7    | (waw) - adverbio de tiempo (D)<br>idem<br>preposición + nombre (N)                                           | weQatal<br>waw - ONS<br>Wayyiqtol                                                           |
| 9    | x - Qatal (N)                                                                                                | waw - x - Qatal                                                                             |

**109** La mayor variedad de construcciones se encuentra en las oraciones temporales. Por ejemplo, una oración del tipo “Cuando Fulano hizo esto y aquello, entonces Mengano hizo esto y aquello” (N) se expresa mediante seis formas diferentes (primer miembro P[rótasis] – segundo miembro A[pódosis]):

1. (P) waw + (x = “casus pendens” +) infinitivo con preposición – (A) Wayyiqtol:

I Sam 17,24

P וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאוּתָם אֶת־הָאִישׁ Y todos los hombres de Israel, cuando  
vieron a aquel hombre,  
A וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו huyeron de él (§ 104).

I Sam 17,57

P וְכָשׁוּב דָּוִד מִחִכּוֹת אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי Ahora bien, apenas David regresó de matar al filisteo.

A וַיִּקַּח אֹתוֹ אֲבִנֵּר ... Abner le cogió... (§ 102).

2. (P) כִּי + Qatal + x – (A) Wayyiqtol:

Ex 15,19

P כִּי בָּא סוּס פָּרִיעָה בִּרְכָבּוֹ וּבַפָּרָשָׁיו בָּיָם Cuando los caballos de Faraón con sus carros y sus jinetes entraron en el mar.

A וַיָּשָׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם Yahveh hizo volver sobre ellos las aguas del mar (§ 98).

3. (P) waw + x (“casus pendens”) + Qatal – (A) Wayyiqtol:

II Sam 10,14 (cf. I Re 11,21)

P וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אָרָם Cuando los hijos de Ammón vieron que había huido Aram,

A וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי huyeron (también ellos) frente a Abisay (§ 45).

4. (P) x + Qatal – (A) waw + x + Qatal:

Gen 44,3

P הַבֹּקֶר אִזָּל (3) Cuando se hizo de día

A וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הָמָּה וְחִמְרֵיהֶם los hombres (los hermanos de José) fueron despedidos, ellos y sus asnos (§ 105).

5. (P) Oración Nominal Simple – (A) waw + x + Qatal, o וְהָיָה + Oración Nominal Simple:

Gen 38,25

P הִוא מוֹצֵאתָּ Mientras (Tamar) era sacada fuera,

A וְהִיא שְׁלָחָהּ אֶל־חֲמִיתָּ לֵאמֹר ... envió a decir a su suegro... (§ 100).

I Sam 9,14b

P הָמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר Mientras ellos (Saúl y el servidor) entraban en la ciudad,

A וְהִנֵּה שְׂמוּאֵל יֵצֵא לִקְרָאתָם he aquí que Samuel salía a su encuentro (§ 100).

6. (P) weQatal – (A) weQatal:

Ex 33,10

P וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעָנָן עֹמֵד בְּתַח הָאֹהֶל Y cuando todo el pueblo veía la columna de la nube detenerse a la entrada de la tienda,

A וָקָם כָּל-הָעָם se levantaba todo el pueblo (§ 98).

### 3. La oración causal

**110** La oración puede presentar:

| CASO | PRÓTASIS                       | APÓDOSIS             |
|------|--------------------------------|----------------------|
| 5    | conjunción + Qatal (D)<br>idem | Wayyiqtol<br>weQatal |
| 6    | preposición + infinitivo (D)   | Wayyiqtol            |

Los cuadros precedentes se basan en el material examinado en §§ 97-105 y pueden no ser completos. Pero son suficientes para ofrecer un cuadro general de las posibles variaciones de la oración bimembre. Para el “casus pendens” (caso 8, § 104), véase § 119.

### 4. Las construcciones empleadas en la prótasis

**111** Considerando desde una perspectiva vertical el material examinado (es decir, primero, todas las construcciones empleadas en el primer miembro, después aquellas que aparecen en el segundo), vemos que las construcciones atestiguadas en la prótasis son:

1. אִם / כִּי / בְּתָרֵם / אֲשֶׁר / עַקֵּב (אֲשֶׁר) + verbo finito (casos 1,2,3,5) o we-Qatal (caso 1);
2. Oración Nominal Simple o Compleja (casos 4, 9); con “casus pendens” (caso 8);
3. preposición + infinitivo (caso 6)
4. (preposición +) sustantivo o adverbio de tiempo (caso 7).

**112** Estas construcciones son equivalentes a las que aparecen precedidas de וְיָהִי. De hecho, todos los tipos de § 111 se dan también precedidos de וְיָהִי:

- 1) conjunción + verbo finito (= tipo c de § 30):

Ex 15,19 N (§ 98)

כִּי בָא סוּס פָּרַעַה ...  
וַיָּשָׁב יְהוָה ...

Job 1,5 (§ 90)

וַיְהִי כִּי הִקְיְפוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה  
וַיִּשְׁלַח אֱיֹיֵב ...

2a) Oración Nominal Simple (= tipo d de § 30):

I Sam 9,14b N (§ 100)

הָמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר  
וְהִמָּה שָׁמֹעַל יָצָא ...

II Re 13,21 (§ 32)

וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ  
וְהִמָּה רָאוּ אֶת־הַגִּדְדִּיר

2b) Oración Nominal Compleja (= tipo d de § 30):

Gen 44,4 (§ 105)

הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ  
וַיִּוֹסֶף אָמַר ...

II Re 20,4 (§ 32)

וַיְהִי וַיִּשְׁעֲתוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַמִּיכָנָה  
וַיְדַבֵּר־יְהוֹנָתָן הַנָּה אֵלָיו

Sucede lo mismo en Gen 24,45: אֲנִי טָרַם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר “Antes que acabase de hablar”, en comparación con Gen 24,15: וַיְהִי־הוּא טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר (§ 33), dos pasajes que son respectivamente “discurso narrativo” (narración oral) y narración histórica del mismo hecho.

2c) “casus pendens” (cf. § 121):

I Sam 2,13b (§ 119)

כָּל־אִישׁ זָבַח זָבַח  
וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן ...

I Sam 10,11 (§ 121)

וַיְהִי כָל־יוֹדְעוֹ  
וַיִּרְאוּ ...

3) preposición + infinitivo (= tipo b de § 30):

I Sam 17,57 (§ 102)

וּכְשׁוֹב דָּוִד ...  
וַיִּקַּה אֹתוֹ אֲבִנָּה

I Re 8,54 (§ 32)

וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל ...  
קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה

4a) preposición + sustantivo (= tipo a de § 30)

Gen 22,4 (§ 103)

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

Gen 40,20 (§ 31)

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי ...

וַיֵּשֶׂא אֲבָרְהָם אֶת־עֵינָיו

וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו

4b) adverbio de tiempo (= tipo a de § 30):

Ex 16.6b-7 (§ 103)

עָרֵב  
וַיִּדְעֻתָּם ...  
וּבִקֵּר  
וַרְאִיתָם ...

I Sam 14,1b

וַיְהִי הַיּוֹם  
וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כְלָיו ...  
Después, un día,  
Jonatán, hijo de Saúl, dijo al criado que le  
llevaba sus armas...

וַיְהִי no está atestiguado delante de אֵם ni de אָמַר(וּ) + verbo finito<sup>9</sup>. Pero podría haberlo estado, pues וַיְהִי (que es una forma verbal del discurso correspondiente a וַיְהִי, §12) está atestiguado tanto ante אֵם (Jue 6,3, § 142; Jue 4,20; I Re 11,38) como ante אָמַר (en un texto poético, Is 65,24). En cambio ni וַיְהִי ni וַיְהִי podrían preceder a weQatal (§ 111,1), porque esta forma verbal ocupa la primera posición en la oración (§ 57). Si se antepone וַיְהִי o וַיְהִי, weQatal es sustituido por una conjunción + verbo finito, que es la construcción equivalente a weQatal en la prótasis (§ 120).

El hecho de que וַיְהִי aparezca unas veces y otras falte, prácticamente en las mismas construcciones, significa que es facultativo desde el punto de vista gramatical, en el sentido de que la oración también es completa sin él (§ 127). Sin embargo, desde el punto de vista lingüístico-textual desempeña una función (§ 36).

### 5. Las construcciones empleadas en la apódosis

**113** Las construcciones de la apódosis se pueden clasificar según los tres ejes fundamentales:

1. con valor de pasado: Wayyiqtol en los casos 2 (N), 3 (N), 5 (D), 6 (N/D), 7 (N), 8 (N); Qatal en el caso 3 (N), 6 (N) y en la datación de los libros históricos (§§ 37-38); waw - x - Qatal en los casos 4 (N/D), 6 (N), 9 (N).

2. con valor de presente: waw - Oración Nominal Simple en el caso 7 (D), o con valor de simultaneidad: וַיְהִי + Oración Nominal Simple en el caso 4 (N); imperativo en el caso 2 (D).

3. con valor de futuro<sup>10</sup>: weQatal en los casos 1 (D), 2 (D), 3 (D), 6 (D), 7 (D); Yiqtol en los casos 1 (D), 3 (D); waw - x - Yiqtol en los casos 3 (D), 6 (D); o bien con valor de acción repetida: weQatal en el caso 2 (N), Yiqtol en el caso 6 (N). Para la discusión de estas construcciones véase § 126.

**114** Los valores temporales asignados a las distintas construcciones (§ 113) pueden verificarse mediante la comparación de las oposiciones que existen entre las formas verbales de la apódosis cuando en la prótasis se emplea la misma construcción. Por ejemplo, en el caso 5 (§ 101) Wayyiqtol se emplea para una acción pasada en I Sam 15,23, pero weQatal en I Re 20,28 para una acción futura; del mismo modo, en el caso 6 (§ 102), Wayyiqtol en I Sam 17,57, frente a weQatal en I Re 13,31. Además, en el caso 3 (§ 99) la oposición se da entre Qatal en Ex 9,21 (acción de pasado) por una parte, y weQatal en Gen 44,9 o Yiqtol en Gen 44,10 (acción futura) por otra. Cuando la misma oposición entre formas o construcciones verbales se repite en conexión con el mismo valor temporal existe una base sólida para extraer conclusiones sobre la función de las formas o construcciones en cuestión (§ 132). De acuerdo con ello, considero que los valores temporales que anterior-

9. Véase la lista de Bartelmus, p. 216. En Gen 24,15 (citado en 2b) אָמַר está precedido del ~~pro~~ nombre personal.

10. En muy pocos casos aparece la forma yusiva weYiqtol en la apódosis, como, por ejemplo, en I Sam 30,22.

mente se han asignado a las distintas construcciones verbales están basadas no sólo en el sentido, sino también en consideraciones morfológicas y sintácticas.

A este respecto es significativo un texto, ya parcialmente citado, en el que se suceden contextualmente tres formas verbales distintas: weQatal, Qatal y Wayyiqtol, la primera en la apódosis de un discurso, las otras dos en la apódosis de una narración. En los tres casos la prótasis está formada por un "casus pendens" (si bien en el primer caso la prótasis es compleja):

Ex 9,19b D

- P כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְצָא בַשָּׂדֶה que se encuentre en el campo  
וְלֹא יֵאָסֶף הַבֵּיתָה y no se recoja en casa,  
וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד cuando caiga el granizo,  
A וּמָתוּ morirá.

Ex 9,20-21 N (véase § 99)

- P הִירָא אֶת־דְּבַר יְהוָה מַעֲבָדֵי פָרְעָה (20) Aquéllos de entre los servidores de Faraón que temían la palabra de Dios,  
A הָנִיס אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים hicieron huir a sus siervos y a su ganado a las casas;  
P וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה (21) en cambio, aquéllos que no prestaron atención a la palabra de Yahveh,  
A וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה dejaron a sus siervos y su ganado en el campo.

En este ejemplo es evidente la oposición gramatical y semántica entre las distintas construcciones de la apódosis: weQatal (futuro, 9,19b), por una parte, y Qatal y Wayyiqtol (9,20; 9,21) (pasado, sin diferencia, § 127,3), por otra.

**115** Como ya se ha señalado para la prótasis (§ 112), las construcciones de la apódosis son idénticas a las empleadas cuando la prótasis está precedida de וַיְהִי (§§ 31-35). Véase la discusión en §§ 126 y 127.

**116** En la oración bimembre el valor temporal de las construcciones de la apódosis es básicamente el mismo, tanto en el discurso como en la narración, salvo el hecho de que la Oración Nominal Simple indica presente en el discurso (D) y simultaneidad en la narración (N), incluido el "discurso narrativo" (DN) (§ 113,2). De igual forma weQatal indica futuro en D y acción repetida en N (§ 113,3)<sup>11</sup>.

11. Véase la discusión completa en § 135 (grupo II, núm. 11-13).

**117** Con respecto a las construcciones de pasado que aparecen en el segundo miembro (§ 113,1) notamos que Wayyiqtol es sustituido por Qatal cuando no aparece el waw de apódosis, sin que suela percibirse ninguna diferencia (lo mismo sucede en la datación de los libros históricos, tanto si aparece precedido de וַיְהִי, §§ 31-32, como si no, §§ 37-38). En algunos casos, sin embargo, la función de la construcción x - Qatal parece ser la de enfatizar el elemento “x” (§ 124,1b).

Ex 19,1

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם    Al tercer mes después de la salida de los hijos de Israel del país de Egipto,  
בַּיּוֹם הַהוּא בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי    (precisamente) en aquel día.  
llegaron al desierto del Sinaí.

En este pasaje<sup>12</sup> el énfasis recae sobre una fecha precisa (cf. Gen 7,11, § 38). Por este motivo la oración no va precedida de וַיְהִי, que, en cambio, está presente en un texto similar. Por el contrario, no se percibe ningún énfasis, por ejemplo, en Gen 22,4: בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבְרָהָם אָתַרְעֵינִי “En el tercer día Abraham alzó sus ojos” (§ 103).

La otra construcción para el pasado, waw - x - Qatal, se utiliza cuando en el primer miembro aparece una Oración Nominal Simple (§ 100) o Compleja (§ 105). Este hecho sugiere que hay cierta preferencia de una construcción sobre otra, pero no es una regla. Véase el complejo texto de Jos 3,15-16 (§ 102), que en la prótasis presenta las siguientes construcciones coordinadas: waw - preposición + infinitivo. waw - x - Qatal (dos veces); y tiene en la apódosis las siguientes construcciones coordinadas: Wayyiqtol, Qatal, waw - x - Qatal (dos veces)<sup>13</sup>.

**118** Para el futuro (§ 113,3) se usa weQatal o Yiqtol sin waw de apódosis, sin ninguna diferencia. Compárese, por ejemplo, Gen 44,9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מִעֲבָרֶיךָ וְמָת    “Aquél de entre tus servidores a quien se le encuentre (la copa), morirá”, con Gen 44,10 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד    “Aquél a quien se le encuentre (la copa), será mi siervo” (§ 99).

## 6. El “casus pendens”

**119** El “casus pendens” (§ 104) merece un examen aparte, ya que permite arrojar luz sobre la sintaxis de la oración bimembre en general. Presentamos los datos significativos.

1. Con respecto al primer miembro, la equivalencia sintáctica entre la construcción temporal בְּתָרֵם + verbo finito y el “casus pendens” es evidente, comparando:

12. Véanse también otros textos citados por Joüon-Muraoka, § 176 h, como Lev 22,30: I R# 8,64; Ex 22,29.

13. Niccacci 1991, pp. 81-82.

I Sam 2,15 (§ 98)

וְגַם בְּטָרֶם יִקְטְרוּן אֶת-הַחֶלֶב    Incluso antes de que quemaran la grasa,  
 ... וְכֵן נֶעַר הַכֹּהֵן    venía el criado del sacerdote...

y I Sam 2,13

כָּל-אִישׁ זֶבַח    Todo el que ofrecía un sacrificio,  
 ... וְכֵן נֶעַר הַכֹּהֵן    venía el siervo del sacerdote...

Ahora bien, el “casus pendens” es una construcción nominal situada al comienzo de la oración, como elemento extra-posicional (literalmente: “Respecto al hecho: Todo el que ofrecía un sacrificio...”). Este tipo de análisis también se puede aplicar a la construcción temporal, que es adverbial: “Respecto al hecho: Incluso antes de que quemaran la grasa...”. Ambas construcciones equivalen a una prótasis explícita del tipo: “Si/cuando uno ofrecía un sacrificio...”<sup>14</sup>.

**120** Esta conclusión permite formular en términos generales la sintaxis de todos los primeros miembros del esquema prótasis-apódosis. De hecho, desde el punto de vista morfológico, las construcciones del primer miembro se pueden reducir a dos tipos: adverbiales y nominales.

Las construcciones adverbiales comprenden:

- adverbio (= nombre con preposición)<sup>15</sup> (caso 7, § 103)
- preposición + nombre (caso 7, § 103)
- preposición + infinitivo (caso 6, § 102)
- conjunción + verbo finito (caso 1, § 97; 2, § 98; 5, § 101)
- weQatal (caso 1, § 97).

Las construcciones nominales comprenden:

- nombre (“casus pendens”) (caso 8, § 104)
- oración de relativo (caso 3, § 99)
- participio con artículo (caso 3, § 99)
- Oración Nominal Simple (caso 4, § 100)
- Oración Nominal Compleja (x - Qatal y x - Yiqtol) (caso 9, § 105).

Puesto que en la prótasis las construcciones adverbiales y nominales son equivalentes (§ 119), se debe concluir que todos los primeros miembros de la oración bimembre han de analizarse como “casus pendens”, o construcciones en extra-posición. Más adelante se verá que todas estas construcciones tanto nominales como adverbiales equivalen a las expresiones temporales precedidas de וְכֵן, que también son construcciones en extra-posición (§ 127).

Para la discusión sobre el valor sintáctico de las construcciones de la prótasis con una forma verbal finita, véase § 135, núm. 14.

14. El “casus pendens” equivale sintácticamente a una prótasis en todos los idiomas. Para la lengua francesa consúltese Bally, p. 65; para otras lenguas, Niccacci 1993a, § 8, pp. 48-50.

15. Incluso sin preposición un nombre de tiempo puede usarse adverbialmente: cf. Gesenius-Kautzsch, § 100c.

**121** 2) La equivalencia entre las construcciones adverbiales y nominales del primer miembro de la oración bimembre también se confirma porque ambas pueden ir precedidas de וַיְהִי. Es particularmente claro el siguiente ejemplo, en el que וַיְהִי introduce dos circunstancias, la primera adverbial (preposición + infinitivo), la segunda nominal (Oración Nominal Simple):

Jos 10,11a

- P וַיְהִי בְּנֶסֶם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל Y mientras (los amorreos) huían delante de Israel,  
 הם בְּמוֹרֵד בֵּית-חֹרֶן mientras estaban en el descenso de Bet-Horón,  
 A וַיִּהְיֶה הַשִּׁלִּיד עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-אֶזְקָה Yahveh arrojó sobre ellos grandes piedras del cielo hasta Azeqah,  
 וַיָּמָתוּ y murieron.

También el “casus pendens”, aunque no se haya mencionado en la lista de § 30, puede ir introducido por וַיְהִי:

I Sam 10,11

- P וַיְהִי כָל-יְיָדָעוֹ מֵאַחֲמוֹל שְׁלֹשׁוֹם Después, todos aquéllos que le conocían (a Saúl) ya desde hacía tiempo,  
 A וַיֵּרְאוּ וַיִּהְיֶה עִם-נְבִיאִים נָבִיא vieron: y he aquí que él con los profetas profetizaba.

II Sam 2,23b

- P וַיְהִי כָל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמָת Y todos los que llegaron al lugar donde Asahel había caído y había muerto,  
 A וַיַּעֲמֻדוּ se pararon.

**122** 3) En la oración bimembre el uso del waw de apódosis es facultativo; Beyer<sup>16</sup> observa que es obligatorio tras una oración nominal con valor temporal en el primer miembro (supra, § 100).

Compárese, por ejemplo: I Re 15,13 וַיִּסְרָהּ מִגְּבִירָה אִמּוֹ וַיִּסְרָהּ אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ “Y aun a Maaca, su madre, (el rey Asa) le retiró la dignidad de reina madre...” con el paralelo II Cro 15,16 וַיִּסְרָהּ מִגְּבִירָה אִמּוֹ וַיִּסְרָהּ אֶת-מַעֲכָה אִמּוֹ “Y aun a Maaca, madre

16. Beyer, p. 66.

del rey Asa, él mismo le retiró la dignidad de reina madre...” (§ 104). La estructura sintáctica de I Re 15,13, que ciertamente presenta un “casus pendens” en el primer miembro, sugiere que II Cro 15,16 debería analizarse como “casus pendens” + apódosis sin waw (Qatal).

Si esto es así, la construcción de II Cro 15,16 resulta exteriormente idéntica a la Oración Nominal Compleja con Qatal, y a menudo pueden faltar criterios claros que permitan distinguir una de otra (§ 124). Debido a la semejanza externa con la Oración Nominal Compleja, algunos autores niegan que el “casus pendens” sea una categoría sintáctica legítima<sup>17</sup>. En mi opinión, esta conclusión no está justificada. De hecho, la lista de construcciones nominales antes presentada (§ 120) muestra que el “casus pendens” por sí solo, desligado de su apódosis, equivale a una Oración Nominal Compleja. Por ejemplo, el “casus pendens” הַבֶּקֶר וּבֶקֶר de Ex 16,7 (§ 103) “y mañana” equivale sintácticamente a la Oración Nominal Compleja הַבֶּקֶר אִוֵּר “cuando se hizo de día” de Gen 44,3 (§ 105) puesto que ambas constituyen el primer elemento del esquema sintáctico prótasis-apódosis. Considero, por tanto, que al “casus pendens” debe reconocérsele el derecho a formar parte de la sintaxis del hebreo.

### 7. La construcción con “casus pendens” y la Oración Nominal Compleja

**123** A pesar de su semejanza externa, la construcción con “casus pendens” y la Oración Nominal Compleja son diferentes en cuanto a su estructura sintáctica y su función. El “casus pendens” es un nombre o equivalente nominal (§ 120) desvinculado de la posición que ocuparía en una oración normal y situado al comienzo de la oración. Realmente no ocupa el primer lugar de la oración, sino que está fuera de ella (“extra-posición”) y normalmente se alude a él de nuevo mediante un pronombre retrospectivo o de referencia. Su función no es enfatizar la parte nominal de la oración que aparece al comienzo<sup>18</sup>, sino señalar el tema a tratar. Tomando como ejemplo I Re 12,17 (§ 104), la oración normal sería: “En cambio Roboam reinó sobre los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá”; ahora bien, la construcción con “casus pendens” lo transforma: “En cambio (en cuanto a) los hijos de Israel que habitaban en las ciudades de Judá (“casus pendens”), Roboam reinó sobre ellos (pronombre de referencia)”.

Por otra parte, el nombre que introduce una Oración Nominal Compleja ocupa realmente el primer lugar de la oración y sobre él recae el énfasis. La función de esta oración es identificar el sujeto (quién es el que realiza la acción: § 6). Véase la discusión completa en § 126.

**124** Caso por caso es difícil distinguir cuándo se trata de “casus pendens” + apódosis sin waw (Qatal o Yiqtol) y cuándo se trata de Oraciones Nominales Com-

17. Por ejemplo Meyer 1972, p. 14; Schneider, § 44.4.4, p. 166; Talstra I, p. 170. Véase también Gross 1986, y también su monografía de 1987.

18. Como sugieren Joüon-Muraoka, § 156, y recientemente Muraoka, capítulo 6, creando confusión con la Oración Nominal Compleja: cf. infra, §§ 135-137. Véase también la nota 20.

plejas, si quedan fuera de nuestra consideración criterios como el tipo de construcción y el sentido. A pesar de esto, recogiendo los elementos dispersos a lo largo del presente estudio, podemos afirmar que el “casus pendens” puede ser identificado claramente cuando se verifica una de estas dos estructuras sintácticas fundamentales: 1) nombre (= sustantivo o adverbio) – x - verbo finito o participio con artículo: 2) prótasis – apódosis

1. Las siguientes construcciones pertenecen a la primera estructura:
    - nombre (= “casus pendens”) – pronombre personal independiente + participio con artículo
    - nombre (= “casus pendens”) – pronombre personal independiente + אֲשֶׁר + Qatal
    - nombre (= “casus pendens”) – pronombre personal independiente + Qatal
    - nombre (= “casus pendens”) – pronombre personal independiente + Yiqtol
    - nombre (= “casus pendens”) – pronombre de referencia + Qatal.
- Por ejemplo:

Gen 24,7 (§ 6,1)

יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם Yahveh, Dios del cielo...  
 ... הוּא יִשְׁלַח es el que enviará (a su ángel).

Ex 35,25-26

P וְכָל-אִשָּׁה חֲכַמַּת-לֵב (25) Y cada mujer hábil (“sabia de corazón”).  
 A בְּיָדֶיהָ טָווּ ... con sus manos hiló...  
 וְכָל-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לָבֶן (26) Pero fueron todas las mujeres a quienes  
 אֲתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת-הָעֵזִים su corazón movió con sabiduría las que hilaron pelo de cabra.

En Ex 35,25a וְכָל-אִשָּׁה חֲכַמַּת-לֵב es ciertamente “casus pendens”, puesto que aparece seguido de בְּיָדֶיהָ טָווּ (x - Qatal); el énfasis recae sobre בְּיָדֶיהָ. El sufijo pronominal, que retoma el nombre inicial, confirma que es un “casus pendens”. En cambio, Ex 35,26 es probablemente una Oración Nominal Compleja y el énfasis recae sobre el nombre inicial. Parece como si hilar pelo de cabra se considerase un trabajo particularmente difícil, ¡hasta el punto de requerir una habilidad especial!

2. Las siguientes construcciones pertenecen a la segunda estructura:
  - la oración bimembre (§ 126,2): primer miembro = prótasis – segundo miembro = apódosis
  - וַיְהִי + nombre (“circunstancia”) – “apódosis” (§ 127)
  - datación histórica – “apódosis” (§ 127)

La datación en los libros históricos aparece tanto precedida de וַיְהִי como sin וַיְהִי (§ 127; cf. § 38). Hay motivos para afirmar que a veces la fecha no es un “casus pendens”, sino el elemento “x” de la Oración Nominal Compleja (x - Qatal) sobre el que recae el énfasis (cf. Gen 7,11, § 38; Ex 19,1, § 117). Ahora bien, se debe

observar que en estos casos  $\text{וַיְהִי}$  está ausente. Esto significa que  $\text{וַיְהִי}$  tiene, entre otras, la función de señalar que el nombre (o la circunstancia) que le sigue está en extra-posición (“casus-pendens”), y no es el primer elemento de la Oración Nominal Compleja. Sin embargo, no se puede decir que ésta sea la función específica de  $\text{וַיְהִי}$  (véase § 127), ya que la datación puede ser “casus pendens” también sin él<sup>19</sup>.

**125** Otro criterio claro para identificar el “casus pendens” es cuando el nombre inicial se retoma por medio de otro sustantivo que hace de sujeto de Qatal:

Ex 35,29 (cf. Lev 11,5.6.7.10.12.20 etc.)

|   |                                                                                                                            |                                                                                                                                                                              |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| P | כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדָב לָבָם אֹתָם לַהֲבִיא<br>לְכָל־הַמְלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת<br>בְּיַד־מֹשֶׁה | Todo hombre y mujer a quienes su corazón les impulsó a contribuir para llevar (algo) destinado a toda la obra que Yahveh había ordenado que fuese hecha por medio de Moisés, |
| A | הֲבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה                                                                                  | los hijos de Israel presentaron una contribución para Yahveh.                                                                                                                |

En este ejemplo, el “casus pendens”, muy largo y detallado, se retoma tras el verbo mediante otro sustantivo que lo asume de nuevo,  $\text{בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל}$ . Con respecto a la estructura sintáctica, este ejemplo es parecido a la construcción 1b de § 124, con la diferencia de que la apódosis es de tipo Qatal - x en lugar de x - Qatal.

Por consiguiente, hay al menos dos tipos de construcciones que señalan claramente el “casus pendens”: 1) nombre - x - Qatal (con sufijo pronominal de referencia) y la variante nombre - Qatal - x (donde x es el sujeto del verbo); 2) oración bimembre (prótasis - apódosis).

## 8. Particularidades de la oración bimembre

**126** La oración bimembre es otro medio sintáctico de expresar una circunstancia antepuesta a la acción principal, con la diferencia de que no es exclusivo de la narración, sino que también funciona en el discurso. Para comprender el status sintáctico de las formas verbales y de las construcciones gramaticales que aparecen en el segundo miembro de la oración bimembre debemos referirnos a la lista de § 113<sup>20</sup>. En ella se basa el siguiente cuadro:

19. Cf. Gross 1987, 64-77, que discute la postura de G. Vanoni (cf. infra, nota 98) y de Bartelmus.

20. La monografía de Gross 1987, junto a algunas semejanzas con la postura aquí defendida, presenta tres divergencias principales. 1) Gross habla de “construcción con pendens”, puesto que no acepta que se trate de una oración nominal compleja (ONC), y en esto también estoy de acuerdo yo. También estoy de acuerdo en que el “pendens” y la oración a él vinculada (“der zugehörige Satz”) forman una unidad. Pero aquí empiezan las diferencias. Para Gross se trata de una única oración, para mí

| EJE TEMPORAL                             | NARRACIÓN (N)                         | DISCURSO (D)                          |
|------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Pasado                                   | Wayyiqtol<br>Qatal<br>waw - x - Qatal | Wayyiqtol<br>waw - x - Qatal          |
| Presente                                 | וְהָיָה + ONS                         | waw - ONS<br>imperativo               |
| Futuro                                   | weQatal<br>Yiqtol                     | weQatal<br>Yiqtol<br>waw - x - Yiqtol |
| Cuadro 1. – ONS = Oración Nominal Simple |                                       |                                       |

1. En el eje del pasado desaparece la distinción N-D, ya que Wayyiqtol, Qatal y waw - x - Qatal se usan los tres del mismo modo y son intercambiables (§ 127,3). No tengo ejemplos de Qatal en la apódosis del discurso, pero creo que podrían darse.

En los ejes del presente y del futuro no se constata ninguna anomalía respecto a la actitud lingüística, ya que todas las formas se emplean del mismo modo, también fuera de la oración bimembre. De hecho, la ONS está atestiguada tanto en N como en D, y lo mismo sucede con weQatal; el imperativo sólo está atestiguado en D. También se mantiene la distinción primer plano-fondo (puesta de relieve) fuera de la oración bimembre. La ONS en D tiene valor de presente (primer plano), mientras que en N tiene valor de simultaneidad (fondo); del mismo modo weQatal en D tiene valor de futuro (primer plano), mientras que en N tiene valor de repetición (fondo).

2. El hecho decisivo para comprender el status sintáctico de las formas y construcciones de la apódosis es que algunas no son iniciales y/o no expresan la línea principal de la comunicación fuera de la oración bimembre. Ya hemos señalado el caso de Wayyiqtol en D (supra, 1). Lo mismo vale para Qatal en N (§ 15), para weQatal (§ 57) y Yiqtol (§ 55,1) en D y N. Además, waw - x - Qatal en N no expresa, como en la oración bimembre, el grado cero y el primer plano, sino el antecedente (§ 16).

En conclusión, en la oración bimembre el primer miembro constituye la prótasis, y todas las distintas formas de la apódosis son construcciones que ocupan el segundo lugar en un período. Es decir, la apódosis constituye la oración principal del período, pero no es independiente desde el punto de vista sintáctico porque no podría existir sin

de dos oraciones (“pendens” = prótasis, “oración vinculada” = apódosis) que se completan en el marco de un mismo período. Por tanto, el waw que a veces aparece en esta construcción es para Gross una señal (“Satzweiser”) que aparenta ser el límite de una oración (“Satzgrenze”), pero en realidad no tiene tal función. En cambio, para mí es un waw de apódosis, según la terminología tradicional. 2) Para Gross la oración vinculada es sintácticamente completa cuando contiene una “copia” del “pendens”. Para mí también es completa (aun en el caso de que el “pendens” no venga reiterado mediante un pronombre de referencia), pero no es independiente desde el punto de vista sintáctico porque las formas (o construcciones verbales) que la componen no son iniciales (cf. infra, 2, en el texto). 3) Para Gross la función estilística más importante (aunque no exclusiva) de la “construcción con pendens” es el énfasis. Para mí esto no sucede nunca. Para el énfasis, que es una categoría vinculada a la oración simple, el hebreo emplea la ONC (cf. num. 3-4 de este apartado).

la prótasis (hipotaxis sintáctica, § 95, tipo 2). Si indicamos con “x” la prótasis, podemos esquematizar todos los tipos mencionados en el cuadro 1 del siguiente modo:

|                   |            |
|-------------------|------------|
| x -               | Wayyiqtol  |
| waw - x -         | Qatal      |
|                   | Qatal      |
| waw - (וַיְהִי) + | ONS        |
|                   | weQatal    |
|                   | Yiqtol     |
| waw - x -         | Yiqtol     |
|                   | imperativo |

3. De este esquema podemos extraer una conclusión importante que permite distinguir claramente la oración bímembre de la Oración Nominal Compleja (ONC) y confirma lo que se ha dicho antes al respecto (§§ 122-123). En la oración bímembre, el elemento “x” (prótasis) está separado gramaticalmente de la oración siguiente (apódosis) tanto si hay waw de apódosis como si falta (§ 122). El elemento “x” ocupa, por tanto, la primera posición del período, y no de la oración simple, según el siguiente esquema:

|                                                                                   |                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <p>x -<br/>waw - x - Qatal<br/>Qatal<br/>etc.<br/>Primera posición = prótasis</p> | <p>Wayyiqtol consecutivo</p> <p>Segunda posición = apódosis</p> |
| 1) Período único = oración bímembre                                               |                                                                 |

En cambio, en la ONC el elemento “x” (o waw - x) ocupa la primera posición de la oración simple y de este modo recae el énfasis sobre él (§ 6,1):

|                                                   |
|---------------------------------------------------|
| <p>(waw -) x - Qatal<br/>(waw -) x - Yiqtol</p>   |
| 2) Oración única = Oración Nominal Compleja (ONC) |

4. En este contexto se puede explicar la anomalía, ya mencionada (§ 6,2), de ciertos casos en los que la ONC no enfatiza el elemento “x” que precede al verbo finito. Ya hemos visto que en la oración bímembre la ONC puede aparecer en la prótasis (§ 111), y así (por ejemplo, en la forma x - Qatal) se convierte en el elemento “x” de la oración bímembre, i.e.:

|                                                      |                                            |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <p>x - Qatal = x<br/>Primera posición = prótasis</p> | <p>...<br/>Segunda posición = apódosis</p> |
| Período único = oración bímembre                     |                                            |

En este caso se constata una tensión entre la función enfática que el elemento “x” manifiesta dentro de la oración simple (ONC, x - Qatal) y la función de próta-

sis que la misma ONC, tomada como unidad, desempeña en cuanto elemento "x" de la oración bimembre. La ONC se convierte en una construcción nominal en extraposición ("casus pendens", § 119) y así desaparece toda connotación de énfasis dentro de la oración simple (§ 167).

5. Del mismo modo se explica que la ONC no conlleve ningún énfasis cuando es una construcción de antecedente (§§ 16ss). La relación que vincula las construcciones de antecedente (waw -) x - Qatal o (waw -) x - Yiqtol con la forma narrativa Wayyiqtol es del mismo tipo que la que vincula la prótasis y la apódosis de la oración bimembre (hipotaxis sintáctica, § 95, tipo 2), con la diferencia de que la relación tiene lugar en una unidad lingüística más amplia ("unidad narrativa", § 36), no en el período, como se muestra en el siguiente esquema:

|                                                        |                                                       |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| (waw -) x - Qatal<br>(waw -) x - Yiqtol<br>Antecedente | Wayyiqtol narrativo<br><br>Grado cero de la narración |
| 3) Unidad narrativa (o texto)                          |                                                       |

Otra diferencia respecto a la oración bimembre es que, por una parte, la construcción de antecedente, a diferencia de la prótasis, es una oración principal (§ 19), y por otra, el Wayyiqtol narrativo que la sigue es una oración independiente, mientras que la apódosis es principal, pero no independiente. Sin embargo, es necesario observar que, dentro de la unidad narrativa, el antecedente depende del grado cero, en el sentido de que, aunque sea oración principal desde el punto de vista gramatical, no puede existir sin la forma narrativa de grado cero (dependencia sintáctica, § 95, tipo 2). Y viceversa, la narración sería incomprensible o incompleta sin el antecedente (dependencia semántica), pero podría existir por sí sola (independencia sintáctica).

6. Un razonamiento similar es válido para la construcción de fondo waw - x - Qatal y waw - x - Yiqtol (cf. §§ 39ss), aunque su relación con la forma narrativa sea inversa a la relación que existe entre antecedente y grado cero (forma narrativa) (cf. § 15):

|                                         |                                                                         |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Wayyiqtol narrativo<br><br>Primer plano | waw - x - Qatal<br>waw - x - Yiqtol<br>weQatal<br>Fondo de la narración |
| 4) Unidad narrativa (o texto)           |                                                                         |

Una construcción de fondo no puede existir sin la forma de primer plano (hipotaxis sintáctica, § 95, tipo 2) y, viceversa, la forma de primer plano está incompleta sin la construcción de fondo en el marco de la narración (dependencia semántica).

Podemos concluir que las cuatro estructuras sintácticas examinadas antes se reducen a dos tipos fundamentales:

– Tipo a: con la circunstancia (nombre o adverbio o sus equivalentes) delante del verbo principal; comprende:

- 1) oración bimembre: x – Wayyiqtol, etc. La circunstancia funciona como el primer miembro de un período que comprende prótasis – apódosis.
- 2) ONC: x - Qatal, etc. La circunstancia funciona como primer miembro de la oración simple y recibe el énfasis.
- 3) Unidad narrativa con antecedente (por ejemplo waw - x - Qatal) + grado cero (Wayyiqtol). Tanto la circunstancia (antecedente) como la forma narrativa (grado cero) son oraciones principales, pero la primera depende de la segunda. La ONC que funciona como antecedente no indica ningún énfasis.

– Tipo b: con la circunstancia tras el verbo principal; comprende:

- 4) Unidad narrativa con primer plano (Wayyiqtol) + fondo (por ejemplo waw - x - Qatal). La circunstancia (fondo) no constituye una oración independiente de la forma narrativa, pero también queda incompleta sin la primera en el marco de la unidad narrativa.

Ahora bien, las tres estructuras del tipo a se reducen a una ONC (circunstancia + verbo finito), mientras que la del tipo b equivale a una oración verbal (verbo finito + circunstancia).

Vemos así que los criterios gramaticales, sintácticos y lingüísticos se entrecruzan y son interdependientes cuando se pasa gradualmente de una unidad pequeña a una más amplia, o de la oración simple al período (oración bimembre) y eventualmente a la unidad narrativa. En los tres casos el vínculo sintáctico entre circunstancia y verbo principal depende del criterio de la “primera posición en la oración” (§ 135), entendiéndose el término “oración” en sentido amplio, incluyendo asimismo una unidad narrativa extensa.

En este punto espero que se pueda apreciar mejor la verdad de la afirmación de Weinrich, ya citada (cf. supra, § 2): “Una gramática que no reconoce una unidad superior a la oración no puede percibir, y mucho menos resolver, los problemas más interesantes de la lingüística”.

**127** En este contexto debemos discutir las construcciones temporales ya examinadas, tanto las precedidas de  $\text{וְהָיָה}$  (§§ 28-36) como las que carecen de él (§ 37). Ambos tipos están formados por dos miembros: una circunstancia temporal y una oración principal. En el primer tipo, la circunstancia temporal que sigue a  $\text{וְהָיָה}$  puede pertenecer a la categoría del nombre o a la del adverbio (cf. § 30). Pertenecen a la categoría del nombre: participio; oración de relativo; Oración Nominal Simple; Oración Nominal Compleja. Pertenecen a la categoría del adverbio: adverbio de tiempo; preposición + sustantivo; preposición + infinitivo;  $\text{כִּשְׁנֵי שָׁנִים}$  /  $\text{כִּשְׁנֵי יָמִים}$ , etc. + verbo finito.

En la oración principal aparece una de las siguientes formas o construcciones: Wayyiqtol; Qatal; waw - x - Qatal (Oración Nominal Compleja); waw - Oración Nominal Simple; Yiqtol; weQatal.

En el segundo tipo, la circunstancia temporal es la datación histórica (la mayoría de las veces representada por la expresión “en el año x”, que pertenece a la categoría del adverbio), mientras que la oración principal está representada por una de las siguientes formas verbales (§ 37): Qatal; Wayyiqtol.

1. El status sintáctico de estos dos tipos de construcciones es complicado por dos motivos. Primero, porque ambas emplean prácticamente las mismas formas verbales en la oración principal. En el segundo tipo (datación histórica) es comprensible que no estén representadas las formas que se refieren al eje del presente (waw - Oración Nominal Simple) y al del futuro (Yiqtol y weQatal). Segundo, porque en la oración principal (que es narrativa en ambos casos) Qatal se intercambia con Wayyiqtol.

Este último hecho nos hace pensar inevitablemente en la estructura de la oración bimembre. El primer miembro (prótasis) está formado por las construcciones que pertenecen a la categoría del adverbio o del nombre (§ 120) y, por tanto, son equivalentes (y generalmente también idénticas) a las construcciones que expresan la circunstancia temporal en los dos casos precedentes (con o sin  $\text{וַיְהִי}$ ). Además, en el segundo miembro de la oración bimembre (apódosis) aparecen las mismas formas verbales y construcciones, a excepción del imperativo (§ 126, cuadro 1).

Es inevitable concluir que las dos construcciones, con o sin  $\text{וַיְהִי}$ , son equivalentes entre sí (cf. § 112) y que, además, ambas son equivalentes a la oración bimembre; es decir, la circunstancia temporal constituye la prótasis, y la oración principal, la apódosis de un único período. Esto queda demostrado de modo general por la identidad de las respectivas construcciones en el primer y segundo miembro. Específicamente, la prueba decisiva queda constituida por los casos en los que en el segundo miembro aparece Qatal, Yiqtol o weQatal. Compárense los ejemplos siguientes, con Qatal en el segundo miembro:

- (1) ...  $\text{מִלֶּךְ חִזְקִיָּה}$  (A) - ...  $\text{וַיְהִי בִשְׁנַת}$  (P) (II Re 18,1; § 32)  
 (2) ...  $\text{מִלֶּךְ אֲבִים}$  (A) - ...  $\text{וּבִשְׁנַת}$  (P) (I Re 15,1; § 37)  
 (3) ...  $\text{הַנִּים אֶת־עַבְדֵּי}$  (A) - ...  $\text{הִירָא אֶת־דָּבָר יְהוָה}$  (P) (Ex 9,20; § 99)

El ejemplo (2) no presenta especiales problemas; simplemente, es preciso concluir que la fecha histórica que ocupa la primera posición de la oración es "casus pendens", exactamente igual que el primer miembro de (3). En cambio, puede ser más difícil aceptar la misma conclusión para el ejemplo (1), debido a la presencia de  $\text{וַיְהִי}$ . Es necesario notar, sin embargo, que la conexión sintáctica  $\text{וַיְהִי} + \text{מִלֶּךְ}$  (Qatal) es imposible. Tal imposibilidad es aún más patente en una oración del siguiente tipo:

- (4) Ex 12,41 (cf. § 29)

P  $\text{וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה}$  Y después de 430 años,  
 $\text{וַיְהִי בַּעֲצָם הַיּוֹם הַהוּא}$  en aquel mismo día,  
 A  $\text{יָצְאוּ כָל־צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם}$  todos los ejércitos de Yahveh sa-  
 lieron del país de Egipto.

En este ejemplo, como en (1), ningún esquema sintáctico conocido permite analizar los dos  $\text{וַיְהִי}$  como Wayyiqtol normales seguidos por el mismo sujeto. Por otra parte, está atestiguada una oración sin  $\text{וַיְהִי}$  con una estructura análoga a la del ejemplo (4):

Ex 19,1 (cf. § 117)

- P בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם Al tercer mes después de la salida de los hijos de Israel del país de Egipto,
- A בַּיּוֹם הַהוּא בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי (precisamente) en aquel día, llegaron al desierto del Sinaí.

Considérense también los siguientes ejemplos, con Yiqtol o weQatal en el segundo miembro:

(5) I Re 14,28 (§ 34)

- וַיְהִי מִדִּיּוֹבָא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה Y (P) cada vez que el rey iba al templo de Yahveh
- וַיִּשְׂאוּם הַרְצִים... (A) los guardias se los llevaban (los escudos)...

(6) II Re 12,10 (§ 35)

- P בְּבֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה (10) Cuando alguien iba al templo de Yahveh,
- A וַנִּתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שִׁמְרֵי הַסֶּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמֵּוֹבָא בֵּית־יְהוָה allí (en el arca) los sacerdotes que guardaban el umbral ponían todo el dinero que se aportaba al templo de Yahveh.

Por una parte, en (5) la secuencia וַיְהִי – וַיִּשְׂאוּם es totalmente distinta de la transición temporal Wayyiqtol → weQatal → waw - x - Yiqtol que encontramos, por ejemplo, en el pasaje siguiente, donde weQatal y waw - x - Yiqtol indican una especificación (fondo) de la acción principal:

Ex 18,25-26 (§ 46)

- וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי־חַיִּל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל (25) Y Moisés eligió hombres capaces entre todo Israel
- וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם... y los puso como jefes sobre el pueblo...
- וַשְׁפֹּטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת (26) Ahora bien, ellos juzgaban al pueblo en cada ocasión:
- אֶת־הַדְּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאֹן אֶל־מֹשֶׁה los asuntos difíciles los llevaban a Moisés,
- וְכָל־הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ mientras que los asuntos menores los juzgaban ellos mismos.

Por otra parte, וַיְהִי falta en (6), aunque su estructura es análoga a la de (5).

2. Todo esto significa que la construcción וַיְהִי + circunstancia temporal no constituye una oración independiente. El וַיְהִי no concuerda con el “sujeto” de la ora-

ción (cuando introduce un nombre o una Oración Nominal Simple o Compleja). Esta conclusión es válida cuando וַיְהִי es “signo macrosintáctico” de la narración (§ 28), no cuando es una forma del verbo הָיָה usado en sentido “pleno” (cf. § 36). En el primer caso, de hecho, וַיְהִי aparece acompañado de otra oración (“apódosis”) en la que se apoya<sup>21</sup>, mientras que en el segundo caso puede estar solo<sup>22</sup>. Por ejemplo, Job 1,5 no constituye una oración completa:

וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יָמֵי הַמַּשָּׁתָה ... Y cuando ellos habían completado la serie de banquetes... (§ 90).

En cambio, Job 1,3 es una oración completa en sí misma:

וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מְכֹל־בְּנֵי־קֶדֶם Y así aquel hombre era más grande que todos los hijos de Oriente (§ 90).

Algunos gramáticos consideran, por tanto, que וַיְהִי, cuando es signo macrosintáctico, es un tipo “fossilizado” de Wayyiqtol o un simple “indicador temporal”<sup>23</sup>.

En mi opinión, para comprender el status sintáctico de וַיְהִי es necesario tener presente dos datos fundamentales. Primero, que no tiene una función en la oración simple; segundo, que tiene una función macrosintáctica dentro de la unidad narrativa autónoma. Tiene la función de continuar la línea principal, vinculando a ella circunstancias y hechos que de otro modo resultarían inconexos (§ 36). Estos dos datos explican por qué וַיְהִי no tiene función verbal en la oración simple y, por consiguiente, no se comporta como un Wayyiqtol normal (a diferencia de וַיְהִי como verbo “pleno”). Queda aún por explicar por qué וַיְהִי posee la función macrosintáctica de conectar circunstancias y hechos con la línea narrativa principal.

Antes de poder responder a esta pregunta se debe considerar otro dato. וַיְהִי ocupa la segunda posición y tiene la función de continuación no sólo en la narración propiamente dicha, donde un Wayyiqtol ocupa la primera posición, sino también en un antecedente que adquiere desarrollo como una “pequeña narración autónoma” (cf. Job 1,5, § 90; Gen 39,5, § 91), y también en un discurso narrativo (por ejemplo, Gen 44,24, § 78; cf. Deut 2,16; 5,23(20); 9,11), en cuyo caso la primera posición está ocupada por una forma verbal distinta de Wayyiqtol. Ahora bien, el valor tem-

21. En Ex 6,28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (29), “Ahora bien, el día en el que Yahveh habló a Moisés en el país de Egipto, Yahveh habló a Moisés diciendo”, el segundo miembro (oración principal) está separado del primero (... וַיְהִי) y se presenta como un versículo distinto, comenzando una nueva parasha en el v. 29. Esta división tal vez se deba a motivos teológicos (Greenberg, pp. 137-138). Pero si el v. 29 puede estar solo, en cuanto que es oración completa desde el punto de vista gramatical, no se puede decir lo mismo del v. 28. También en II Sam 7,4 muchos manuscritos incluyen una pausa entre el primer וַיְהִי, que es el “signo macrosintáctico” de la narración (§§ 28ss), y el segundo, que en cambio es un verbo “pleno” y constituye la “apódosis” (§ 30): cf. BHK y BHS. Opiniones diversas sobre la naturaleza de וַיְהִי han sido sostenidas por Vanoni y por Floss.

22. No considero del todo justificada la tesis fundamental de la investigación de Bartelmus, según la cual וַיְהִי siempre es un verbo “vacío”, sin ningún valor léxico-semántico independiente. Véanse mis observaciones en Niccacci 1985, especialmente p. 9 y nota 11.

23. Cf. Meyer 1972, p. 45: “Hierbei handelt es sich wahrscheinlich um eine erstarrte Formel, die dazu dient, das Folgende als präterital auszuweisen”; Bartelmus, p. 114 (wayehi es un “blosser Tempusmarker”). Véase también la discusión de Gross 1987, pp. 64-77.

poral de וַיְהִי cambia de un caso a otro y corresponde al de la forma verbal precedente. En otras palabras, siendo un Wayyiqtol de segunda posición, וַיְהִי no tiene un valor temporal propio, sino que asume el del contexto.

Llegados a este punto, la respuesta al problema antes expuesto me parece clara: וַיְהִי no es otra cosa que una forma de Wayyiqtol consecutivo (no narrativo, § 146). Así se explica su función a nivel de texto (o unidad narrativa). La diferencia respecto al Wayyiqtol consecutivo normal es que וַיְהִי reviste función verbal no a nivel de oración, sino de unidad narrativa. Su “sujeto” no es el elemento nominal o adverbial que le sigue, sino todo el período que introduce. Esta diferencia puede indicarse de la siguiente manera:

|                |                                          |   |                 |
|----------------|------------------------------------------|---|-----------------|
| Job 1,3        | הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מְכֹל-בְּנֵי-קָדָם | + | וַיְהִי         |
| (§ 90)         | verbo                                    | + | sujeto (nombre) |
| Oración verbal |                                          |   |                 |

|                                    |                                       |   |                                                |
|------------------------------------|---------------------------------------|---|------------------------------------------------|
| Job 1,5                            | כִּי הִקִּיפוּ יָמַי הַמַּשְׁתָּה (a) | + | וַיְהִי                                        |
|                                    | וַיִּשְׁלַח אֵיִב (b)                 |   |                                                |
| (§ 90)                             | verbo                                 | + | sujeto (período = (a) prótasis + (b) apódosis) |
| וַיְהִי + oración bimembre (§ 126) |                                       |   |                                                |

En otras palabras, וַיְהִי convierte en “verbal” la oración bimembre, que de por sí es nominal y, en consecuencia, la vincula a la línea narrativa de grado cero, cuando por sí misma permanecería inconexa.

En conclusión, וַיְהִי no es una forma “fossilizada”, sino un Wayyiqtol consecutivo que funciona a nivel de unidad narrativa. Por otra parte, no es exacto que וַיְהִי sea un verbo “vacío”, ni el primer ni el segundo tipo de וַיְהִי. Una traducción como la de los LXX (καὶ ἐγένετο, o ἐγένετο δὲ) refleja literalmente el valor de וַיְהִי. Pero una traducción del tipo “y sucedió que...”, aunque precisa, es muy pesada. Por ello, es necesario hacer el esfuerzo de encontrar, caso por caso, el mejor modo de hacer explícita la conexión textual, que es la función esencial de וַיְהִי. Esto es lo que he intentado hacer en la traducción de los ejemplos citados (cf. §§ 31ss).

3. Si la precedente valoración sintáctica es correcta, entonces las construcciones temporales (con o sin וַיְהִי) expuestas arriba deben ser valoradas según los resultados obtenidos respecto a la oración bimembre (cf. §§ 117-126). En efecto, todas las construcciones precedidas de וַיְהִי, y algunas sin וַיְהִי, que según el contexto no presentan énfasis (§ 38), equivalen sintácticamente a una construcción con “casus pendens”. Por el contrario, las construcciones sin וַיְהִי que presentan énfasis son Oraciones Nominales Complejas (§ 123).

En consecuencia, para los casos de Qatal y de waw - x - Qatal en la “apódosis” de construcciones con o sin וַיְהִי (§§ 32.37) vale igualmente la discusión habida respecto a la presencia de tales construcciones en el segundo miembro del esquema sintáctico (§ 126). Como ejemplo, compárese II Re 20,4 (§ 32):

וַיְהִי יִשְׁעָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכְנָה Y cuando todavía Isaías no había salido  
del interior de la ciudad,  
וַדְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלָיו la palabra de Dios le fue dirigida.

con Is 38,4 (sin la circunstancia inicial) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׁעָהוּ.

Además, Wayyiqtol y Qatal de “apódosis” aparecen uno al lado del otro, en oraciones completamente paralelas, en Ex 16,13:

וַיְהִי בָעֶרֶב Ahora bien, (P) por la tarde  
וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכֶּסּ אֶת־הַמַּחֲנֶה (A) subieron las codornices y cubrieron el  
campamento,  
וּבִבְקָר (P) y por la mañana  
הָיְתָה שְׂכַבֶּת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה (A) había una capa de rocío alrededor del  
campamento.

En cambio, es diferente el caso de Gen 41,13a:

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ (P) Ahora bien, como (José) nos lo había explicado,  
כֵּן הָיָה (A) exactamente así sucedió.

En Gen 41,13a x - Qatal en la “apódosis” es una construcción en la que el énfasis recae sobre el elemento que precede a Qatal (§ 124).



## IX

# RECAPITULACIÓN SOBRE EL USO DE LOS TIEMPOS EN PROSA

### A. Criterios

**128** Antes de hacer una recapitulación sobre el uso de los tiempos en la prosa debemos enunciar ciertos criterios (además de los mencionados en §§ 2-5) que han guiado nuestro análisis hasta ahora. A decir verdad, podría haberse hecho al comienzo y no al final, pero he considerado que la exposición podía ser comprendida incluso sin enunciar al principio todos los criterios de base, que se han ido mostrando a través de su aplicación concreta en el análisis de los textos. De esta forma, la exposición de los criterios en este momento resultará más fácilmente comprensible.

#### 1. *Morfología y sentido*

**129** El valor de una forma verbal o de una construcción gramatical depende de su estructura morfológica, de su función y de su sentido. También deben tenerse en consideración el contexto, el estilo y la composición literaria, dado que contribuyen a precisar el sentido de un texto.

Muy oportunamente la gramática de Schneider ha establecido que el criterio para el análisis no es el valor de las formas verbales hebreas que se deriva de las traducciones a las lenguas modernas, ni tampoco la interpretación psicológico-filosófica de estas formas en función de la intención del autor, como se hacía comúnmente en el pasado<sup>1</sup>. El análisis está determinado por la morfología y la sintaxis. Sin embargo, creo que Talstra<sup>2</sup> tiene razón al mantener que es necesario valorar la semántica más de lo que lo hace Schneider, aunque en lugar secundario respecto a la morfología y a la sintaxis. Esto es lo que he intentado hacer en la exposición precedente.

1. Esta postura ha vuelto a ser defendida en parte por la gramática de Waltke - O'Connor; véase mi recensión en *LA* 39 (1989) 310-327.

2. Talstra 1978 y 1982, *passim*.

## 2. Nivel sincrónico

**130** Las formas verbales no han sido analizadas individualmente, basándose en el valor temporal que asumen cuando aparecen “desnudas” o precedidas de *waw*, como es el caso de las gramáticas clásicas. Se debe hacer abstracción del problema diacrónico, es decir, cómo derivar, si ello es posible, las formas con *waw* a partir de las formas “desnudas” en el cuadro del sistema temporal semítico. Puesto que este problema sigue sin resolver (§ 1), el examen debe basarse en criterios de tipo lingüístico. En cualquier caso, incluso admitiendo que el problema quedara resuelto, habrá siempre que comprobar si en la práctica el uso de las formas verbales a nivel sincrónico corresponde a su origen tal y como ha sido establecido diacrónicamente.

## 3. “Formas verbales” y “construcciones gramaticales”

**131** La terminología que empleo, es decir, “formas verbales” y “construcciones gramaticales”, requiere unas palabras de explicación. Entiendo por “formas verbales” los morfemas gramaticales más simples que pueden ocupar el primer lugar de la oración, como: Wayyiqtol narrativo, Qatal de informe (§§ 23-24), Yiqtol del discurso. En cambio, considero “construcciones gramaticales” a las distintas combinaciones que las formas verbales o nominales asumen en los textos, como: *waw* - *x* - Qatal, *waw* - *x* - Yiqtol, *waw* - Oración Nominal Simple. Las “construcciones gramaticales” normalmente no ocupan la primera posición de la oración, y desde el punto de vista sintáctico son reducibles al esquema *waw* - Oración Nominal Simple o Compleja (§ 6). Véase la discusión completa en § 135.

## 4. Función de las formas y de las construcciones

**132** Una forma verbal o una construcción gramatical es una categoría lingüística autónoma cuando puede ser identificada por su estructura gramatical y por el sentido, en oposición a otras formas o construcciones con estructura y sentido diferentes. De esta manera la estructura gramatical y su correspondiente sentido definen la función lingüística de una forma o construcción.

Se comprende ahora que el valor temporal de las formas individuales y de las construcciones, y, por consiguiente, el tiempo apropiado para traducirlas a las lenguas modernas, no está ligado a las formas o construcciones en sí mismas, sino a su función en el texto. Por tanto, sólo tras el análisis de las formas individuales y de las construcciones dentro del contexto lingüístico se puede hacer un elenco de las diferentes funciones que una forma o construcción individual puede asumir en los distintos contextos.

## 5. Tiempo y modo de la acción

**133** Ya hemos señalado la importancia, aunque secundaria, de la semántica a la hora de determinar la función de una forma verbal o de una construcción grama-

tical (§ 129). Debemos precisar este aspecto mencionando que a lo largo de la exposición precedente han aparecido los siguientes criterios semántico-interpretativos que desempeñan un papel en la elección de las formas verbales o de las construcciones dentro de los textos: acción simultánea o anterior, acción única o repetida, énfasis. Estos criterios, por ejemplo, explican por qué la cadena de Wayyiqtol se interrumpe con waw - x - Qatal para señalar anterioridad, simultaneidad, contraste, énfasis (§ 40-42.48), o con waw - x - Yiqtol/weQatal para expresar una acción repetida (§ 46). Además, la diferencia entre las dos construcciones que tienen análoga función enfática (waw - x - Qatal y waw - x - Yiqtol) consiste en que la primera indica una acción única, mientras que la segunda indica una acción continua o repetida en la narración (§ 83). El mismo criterio explica el uso de Qatal (- x) y de weQatal en el segundo miembro del esquema sintáctico prótasis-apódosis (§ 113,1.3)<sup>3</sup>.

Debemos añadir una precisión sobre la validez de las categorías “tiempo” y “modo” de la acción en hebreo. H. Weinrich ha negado validez a una y otra con respecto a las lenguas modernas (y también las clásicas)<sup>4</sup>. Ha redefinido la doctrina tradicional de los “tiempos” en términos de perspectiva lingüística: el grado cero comprende el presente en el discurso (D), el imperfecto y el indefinido en la narración (N); la información recuperada comprende el pretérito perfecto en D y el pluscuamperfecto en N; la información anticipada comprende el futuro en D y el condicional en N. El “modo” de la acción es entendido por Weinrich en términos de puesta de relieve: el imperfecto es el tiempo del fondo, el indefinido el tiempo del primer plano (§ 3). Sobre este tema véase § 3.

Con respecto al hebreo, ya he indicado que es necesario evitar la atribución de un valor temporal fijo a las distintas formas verbales y la determinación de este valor según el tiempo de la traducción moderna; primero hay que identificar la función (§ 132). Las distintas funciones verbales y construcciones se distribuyen a lo largo de los tres “ejes temporales” (no “tiempos” en sentido estricto) fundamentales (presente, pasado, futuro). Esta solución me parece necesaria, ya que el hebreo, a diferencia de las lenguas modernas y clásicas, no tiene formas distintas para el pretérito perfecto y el indefinido, o para el imperfecto y el indefinido, ni tiene siempre formas distintas para el primer plano y el fondo. De hecho (§ 135):

- la misma forma Yiqtol sirve para indicar el futuro en D y el condicional (= información anticipada) en N, y también la repetición (= fondo) en N;
- la misma forma Qatal indica el pasado (= información recuperada) en N (= indefinido o pluscuamperfecto) y también en D (= pretérito perfecto);
- la Oración Nominal Simple indica el presente (= grado cero) en D y también la simultaneidad (= fondo) tanto en N como en D;
- la Oración Nominal Compleja indica el fondo en N (= indefinido, imperfecto o pluscuamperfecto) y en D (pretérito perfecto). Por otra parte, el “modo”

3. En el plano teórico, estas constataciones parecen concordar con la posición de Bartelmus, pp. 35-47. Él considera que el sistema verbal hebreo está basado en la categoría de tiempo (“Zeitlage-verhältnis/Tempus”) y en el modo como se desarrolla la acción (“Ablaufart”, término que prefiere a “Aktionsart”, más usual). Creo que Schneider exagera al negar toda validez a la categoría “Aktionsart” (§ 48.7).

4. Weinrich, cap. III sobre “tiempos” y cap. V sobre “modo de la acción”.

de la acción (simultaneidad o anterioridad, unicidad o repetición, énfasis) es importante en la elección de las formas verbales y de las construcciones verbales, como ya se ha indicado.

Creo, por consiguiente, que sólo combinando a la vez los tres criterios (los ejes temporales, el modo de la acción y los niveles lingüístico-textuales) se puede describir completamente el sistema verbal hebreo (como he tratado de hacer en § 135). En cambio, la categoría “perfectivo-imperfectivo” o “completo-incompleto” (“Aspekt”) parece totalmente irrelevante en hebreo.

## 6. Función enfática y orden de las palabras en la oración

**134** La función enfática merece un estudio aparte. En términos generales se puede decir que está vinculada a la primera posición de la oración, teniendo en cuenta que desde este punto de vista el *waw* no cuenta. Puesto que el hebreo no tiene casos, el orden de las palabras en la oración tiende a ser rígido<sup>5</sup>. En la oración verbal el verbo ocupa la primera posición y sobre él recae el énfasis de la oración. Pero el orden normal puede cambiarse poniendo en la primera posición un elemento, distinto del verbo, sobre el que se quiere hacer recaer el énfasis (Oración Nominal Compleja)<sup>6</sup>. Pero el orden normal puede cambiarse poniendo en la primera posición un elemento, distinto del verbo, sobre el que se quiere hacer recaer el énfasis de la oración<sup>7</sup>.

El elemento que aparece en primera posición puede ser nominal (“sujeto”, “objeto”) o adverbial (adverbio, preposición + nombre/infinitivo). En estos casos la Oración Nominal Compleja tiene la función de señalar que el primer elemento de la oración es el predicado (x - Qatal, x - Yiqtol, § 6).

**135** El criterio del énfasis no puede explicar todos los cambios en el orden de palabras que encontramos en los textos<sup>8</sup>. Esto no significa que el criterio de la primera posición en la oración sea insuficiente. En realidad, el énfasis es sólo una función que se deriva del orden de palabras y se limita a la oración simple. Cuando se pasa de una oración simple a una estructura más compleja, el énfasis pasa a ser insuficiente y la primera posición de la oración se reviste de una función diferente.

En términos generales, cada cambio en el orden normal de la oración –es decir, cada Oración Nominal Compleja (ONC) (§ 138)– tiene tanto en la narración como en el discurso la función lingüística de señalar que la información no pertenece a la línea principal de la comunicación (grado cero o primer plano) sino a una línea secundaria (antecedente o fondo).

5. Williams, p. 3 y §§ 570ss; Muraoka, capítulo I.

6. Consúltase Niccacci 1994c (§ “First-position emphasis”). Muraoka piensa de forma distinta (p. 28), ya que no acepta la definición de oración nominal y verbal dada anteriormente.

7. Cf. Köhler 1952 y 1953.

8. Así también lo indica Muraoka, pp. 31-34, pero propone soluciones diferentes (cf. *infra*, § 138).

Cuando se habla de “primera posición en la oración” en el marco de una estructura sintáctica más extensa que la oración simple, queda claro que el término “oración” debe entenderse en un sentido amplio, que abarque el período (prótasis-apódosis) y una unidad narrativa de longitud variable, compuesta de antecedente y grado cero, o grado cero y fondo (texto).

Ahora bien, el criterio de la “primera posición en la oración” varía según se ejerza en cada uno de los tres ámbitos. En la oración simple, su función es enfatizar el primer elemento (no verbal), que se convierte así en predicado (ONC, § 134). En el período, en cambio, desaparece el énfasis sobre el término aislado y la ONC señala que la construcción entera no es principal, sino que funciona como circunstancia de la oración principal (oración bimembre). Análogamente, en una unidad narrativa la ONC señala que la acción es una circunstancia previa (antecedente) o concomitante (fondo) de la acción principal (grado cero o primer plano). Véase § 126.

Así pues, según el criterio de la primera posición en la oración, combinado con el de los tres niveles lingüístico-textuales (actitud lingüística, puesta de relieve, perspectiva lingüística), todas las formas verbales y construcciones gramaticales del hebreo se pueden subdividir en dos grupos contrapuestos. Véase el siguiente cuadro. – N.B. En el cuadro y en la explicación que sigue usaré las siguientes siglas:

|    |                          |     |                            |
|----|--------------------------|-----|----------------------------|
| ↑  | = información recuperada | ONC | = Oración Nominal Compleja |
| 0  | = grado cero             | ONS | = Oración Nominal Simple   |
| ↓  | = información anticipada | OV  | = Oración Verbal           |
| AL | = actitud lingüística    | PL  | = perspectiva lingüística  |
| D  | = discurso               | pp  | = primer plano             |
| fn | = fondo                  | PR  | = puesta de relieve        |
| N  | = narración              |     |                            |

| NÚM. | GRUPO I                                                                          | AL | PR    | PL  |
|------|----------------------------------------------------------------------------------|----|-------|-----|
| 1    | Wayyiqtol                                                                        | N  | pp    | 0   |
| 2    | Formas volitivas directas:<br>– 'Eqtelâ<br>– imperativo<br>– (x -) Yiqtol yusivo | D  | pp    | 0   |
| 3    | (x -) Qatal                                                                      | D  | pp    | 0   |
| 4    | Formas volitivas indirectas:<br>– we'Eqtelâ<br>– ûQetol<br>– weYiqtol            | D  | pp/fn | 0/↓ |
| 5    | x - Yiqtol indicativo                                                            | D  | pp    | 0   |

| NÚM.                                                                                                                                     | GRUPO II                                                                                                                             | AL              | PR                   | PL |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------------|----|
| 6                                                                                                                                        | כִּי, כִּשְׁוֹר etc. + Qatal                                                                                                         | N/D             | fn                   | ↑  |
| 7                                                                                                                                        | (waw -) x - Qatal                                                                                                                    | N/D             | fn                   | ↑  |
| 8                                                                                                                                        | weQatal                                                                                                                              | N<br>D          | fn<br>pp             | ↓  |
| 9                                                                                                                                        | (waw -) x - Yiqtol                                                                                                                   | N<br>D          | fn<br>pp             | ↓  |
| 10                                                                                                                                       | ONS                                                                                                                                  | N<br>D          | fn<br>pp/fn          |    |
| 11                                                                                                                                       | Construcciones de la apódosis:<br>– Wayyiqtol<br>– Qatal<br>– waw - x - Qatal                                                        | N/D             | pp                   | 0  |
| 12                                                                                                                                       | – weQatal<br>– Yiqtol<br>– waw - x - Yiqtol                                                                                          | N/D<br>N/D<br>D | fn/pp<br>fn/pp<br>pp |    |
| 13                                                                                                                                       | – waw - ONS                                                                                                                          | N<br>D          | fn<br>pp/fn          |    |
| 14                                                                                                                                       | Construcciones de la prótasis:<br>– x - Qatal<br>– x - Yiqtol<br>– ONS<br>– conjunción + Qatal<br>– conjunción + Yiqtol<br>– weQatal | N/D             | fn                   |    |
| Cuadro 2. Clasificación de las formas verbales y construcciones gramaticales según la posición en la oración y los niveles lingüísticos. |                                                                                                                                      |                 |                      |    |

## GRUPO I (núm. 1-5 del cuadro 2)

Comprende las formas y construcciones que aparecen exclusivamente en N o exclusivamente en D. Su elección depende de la AL. Sin embargo son necesarias algunas observaciones.

- Núm. 1-2. El verbo está en primera posición y es una OV independiente (§ 95, tipo 1). Son formas distintas con respecto a la AL y, por tanto, son exclusivas de la N (Wayyiqtol) o del D (formas volitivas directas). Son idénticas con respecto a la PR (todas de pp) y la PL (todas son de 0) porque son OV independientes. La construcción x - Yiqtol yusivo constituye una OV (no una ONC) porque equivale sintácticamente a un Yiqtol yusivo inicial (§ 55,2).

- Núm. 3. Es la forma de informe (§§ 22-23) y la que inicia el discurso narrativo (§ 76). También en la forma x - Qatal constituye una OV (no una ONC) porque equivale a Qatal simple. Ocupa la primera posición de la oración y aparece sólo en D. Por tanto, se distingue sintácticamente del Qatal retrospectivo (núm. 6). En cuanto a PR marca pp y la PL, 0.
- Núm. 4. Todas son OV. Constituyen una oración independiente cuando están coordinadas a una forma volitiva inicial (generalmente de la misma persona, § 64) (§ 95, *tipo 1a*). En cambio, cuando dependen de una forma yusiva precedente (generalmente de persona distinta, § 64) constituyen una oración dependiente desde el punto de vista sintáctico (§ 95, *tipo 2*), siendo formas no iniciales, sino consecutivas. Marcan pp y 0, o fn y ↓, según sean respectivamente coordinadas o dependientes. Véanse los ejemplos citados en §§ 55.61.63.65. Pero sería preferible poder precisar mejor los criterios sintácticos para establecer cuándo son coordinadas y cuándo dependientes.
- Núm. 5. Es la construcción más complicada del grupo I. Es un hecho que Yiqtol indicativo no ocupa la primera posición de la oración (§ 55,1). Los autores no constatan este hecho, quizás porque lo consideran irrelevante<sup>9</sup>, pero a la luz de la presente discusión no lo es en absoluto. En hebreo, el único modo posible de expresar el futuro simple (indicativo) al comienzo del discurso es precisamente usar la construcción x - Yiqtol. De hecho, el Yiqtol simple en primera posición sería yusivo, mientras que weQatal no introduce el discurso, sino que tan sólo lo continúa (§ 57).

En D los tres ejes temporales (presente, pasado, futuro) pueden constituir el pp de la PR (véanse los ejemplos de §§ 52-53). En otras palabras, los tres ejes temporales pueden convertirse en la línea principal de la comunicación (§ 92). Este hecho confiere a D una mayor variedad de posibilidades respecto a N, donde el eje fundamental (el pasado) es necesariamente único. Así se explica también por qué las transiciones temporales atestiguadas en D son menores que en N (cf. § 94).

#### GRUPO II (núm. 6-14 en el cuadro)

Comprende formas verbales y construcciones gramaticales que pueden aparecer tanto en N como en D, es decir, son indiferentes en cuanto a la AL.

- Núm. 6-7. (Waw -) x - Qatal es una de las principales construcciones del grupo II. Constituye una ONC, y como tal no indica (ni en N ni en D) el 0 de la PL, sino ↑. Para D véase § 167. Por el mismo motivo, (waw -) x - Qatal no ocupa la línea principal de la comunicación, sino el fn (§§ 86-87), cuando sigue al verbo principal; en cambio, cuando precede al verbo principal es una construcción de antecedente (§ 88) o de prótasis (§ 111). Véase la discusión de estas funciones en § 126,3-5.

9. Así se corre el riesgo de crear un pequeño cuadro de formas y construcciones que simplemente no existen en los textos. Éstas son, por ejemplo, la mayor parte de los "exemples théoriques des formes verbales avec waw" mencionados por Joüon-Muraoka (cf. mis observaciones al respecto en *L4* 37 [1987] 19, nota 14).

Desde el punto de vista de los tres niveles lingüístico-textuales (AL, PR y PL), Qatal retrospectivo (precedido de  $\text{וַיִּשְׁלַח}$ ,  $\text{וַיִּבְרַח}$  etc., tanto en N, § 8, como en D, § 25) se comporta de un modo muy semejante a (waw -) x - Qatal. Esta semejanza se explica porque el Qatal retrospectivo no es inicial, sino que ocupa la segunda posición de la oración. Desde este punto de vista Qatal en N se diferencia claramente del Wayyiqtol narrativo, a pesar de la opinión contraria de los gramáticos (§§ 14.17).

- *Núm. 8-9.* Son dos construcciones análogas entre sí en cuanto a los tres niveles lingüísticos, con la diferencia de que (waw -) x - Yiqtol es ONC, mientras que weQatal es OV. Nótese que weQatal es forma inicial en la oración simple, pero no en la unidad discursiva o narrativa de la que forma parte (§ 57). Por esta razón su comportamiento sintáctico es como el de (waw -) x - Yiqtol. Véase lo dicho a propósito de las dos construcciones precedentes (núm. 6-7). Tanto con weQatal como con (waw -) x - Yiqtol se produce una distinción con respecto a PR. De hecho, en D las dos construcciones indican pp o ↓ de la comunicación (= futuro), mientras en N indican fn (= repetición) (§§ 156.157.163). Una diferencia de este tipo se constata además en el eje de futuro y en el eje de presente (cf. núm. 10), aunque no en el de pasado (cf. núm. 6-7). Véase lo dicho a propósito de los núm. 11-13. La diferencia entre weQatal y (waw -) x - Yiqtol, a nivel de oración simple, es que la segunda construcción, en cuanto ONC, pone el énfasis en el elemento “x”, tanto en D (§ 59) como en N (§ 46).
- *Núm. 10.* Es característico de la ONS (como también de la ONC) aparecer tanto en N como en D, aunque con una diferencia importante. En D la ONS indica el pp de la comunicación (= presente, § 53), pero también puede indicar fn (en general precedido de waw, §§ 51.54). En N, en cambio, indica siempre el fondo (= simultaneidad, § 43).
- *Núm. 11-13.* La discusión sobre las construcciones de la apódosis se encuentra en §§ 126-127. Aquí interesa señalar que todas las formas y construcciones de que dispone el hebreo, incluido el imperativo (cf. cuadro 1), pueden aparecer en la apódosis. Encontramos, así, tanto la OV (Wayyiqtol, Qatal, weQatal, Yiqtol) como la ONC (waw - x - Qatal, waw - x - Yiqtol) y la ONS. He clasificado todas estas construcciones en el grupo II porque están atestiguadas tanto en N como en D. Tan sólo carezco de ejemplos para waw - x - Yiqtol en N. Ahora bien, la presencia de Wayyiqtol en la lista (¡también para D!) no deja de sorprender. Según lo que he dicho antes (§ 126.2), las construcciones de la apódosis no son sintácticamente iniciales, sino que ocupan el segundo puesto del período. Por consiguiente, aun siendo una oración principal, no son independientes ni por sintaxis (§ 95, *tipo 2*) ni por sentido. Si se admite este análisis, se puede explicar la presencia de Wayyiqtol en la apódosis de D. Éste no es un Wayyiqtol narrativo, que ocupa siempre la primera posición y es exclusivo de la narración (núm. 1). Más bien su status sintáctico es análogo al del Wayyiqtol consecutivo (§ 146). Ambos tienen en común dos características fundamentales: no ocupar la primera posición en la unidad textual, sino la segunda, y no poseer un valor temporal autónomo. A diferencia del Wayyiqtol consecutivo normal, el de la apódosis indica el pp y el 0 de la comunicación (*infra*).

Desde el punto de vista de la PR, las distintas construcciones de la apódosis se dividen en tres subgrupos que corresponden a los tres ejes temporales fundamentales: pasado (núm. 11), futuro (núm. 12), presente (núm. 13). Como ya se ha visto para las mismas construcciones fuera de la apódosis (cf. núm. 8-9), en los ejes de futuro y de presente (pero no en el de pasado) se nota una distinción análoga. Por una parte, *weQatal*, *Yiqtol* y *waw - x - Yiqtol* en D indican el pp de la comunicación (= futuro), mientras que en N indican el fn (= repetición); por otra, *waw - ONS* indica el pp (= presente) en D, el fn (= simultaneidad) en N. Véase al respecto § 113. Por consiguiente, en las construcciones de la apódosis se mantiene la distinción vinculada a la PL (en la práctica todas son 0).

- *Núm. 14.* Según la lista de §§ 107-108 y 110, todas las construcciones de la prótasis constituyen una oración completa. Son: conjunciones + verbo finito (con *Qatal* = núm. 6, o con *Yiqtol*), *x - Qatal* (núm. 7), *x - Yiqtol* (= núm. 9). *ONS* (= núm. 10). Además, basándonos en § 120 podemos observar dos cosas. Primero, *x - Qatal* y *x - Yiqtol* (ambas ONC) equivalen a construcciones claramente nominales (“casus pendens”, oración de relativo, participio. ONS). Esto confirma el carácter no verbal de la ONC (§ 6). Segundo, la construcción formada por conjunción + forma verbal finita (*Qatal* o *Yiqtol*) equivale a un adverbio o a una expresión adverbial (preposición + nombre o infinitivo). También *weQatal* pertenece a la categoría de adverbio porque cuando aparece en la prótasis equivale a la construcción conjunción + *Yiqtol*. De estas dos observaciones se concluye que, cuando en la prótasis aparece una forma verbal finita, ésta ocupa la segunda posición<sup>10</sup> o bien es una construcción de segunda posición, como en el caso de *weQatal* (núm. 8). Todas las construcciones de la prótasis con una forma verbal finita pertenecen, por tanto, al grupo II. Son dependientes desde el punto de vista gramatical y sintáctico (§ 95, *tipo 3*) y aparecen tanto en N como en D. Por consiguiente, son indiferentes en cuanto a la AL. Con respecto a la PR, expresan el fn, pues todas equivalen a una circunstancia situada al inicio de la oración como “casus pendens” (§ 120).

En definitiva, los dos criterios conforme a los cuales se han clasificado todas las formas verbales y construcciones del hebreo (cuadro 2), i.e. la posición en la oración y los tres niveles lingüísticos, identifican dos grupos distintos y opuestos. Las formas verbales que ocupan la primera posición en la oración están también vinculadas a los tres niveles lingüísticos, en particular a la AL; es decir, son exclusivas de N o de D (grupo I). Por el contrario, las formas verbales y construcciones que son indiferentes a la AL, i.e. que pueden aparecer tanto en N como en D, ocupan la segunda posición en la oración o período (grupo II).

10. Los casos citados por Joüon-Muraoka, § 167a2, en los que *Yiqtol* en la prótasis ocupa la primera posición, son poéticos. En la prosa, en cambio, *Yiqtol* ocupa la segunda posición, ya sea en los casos en que está precedido de una conjunción (וְיִקְטֹל, וְ + *Yiqtol*), o en los raros casos en los que aparece sin conjunción (Num 12,14; Jue 13,12). Por consiguiente, el criterio de la primera posición en la oración puede no ser válido en la poesía, mientras que es fundamental en la prosa. Este hecho puede ser clave para comprender el sistema verbal poético, que todavía permanece oscuro (§§ 171ss).

Esta conclusión muestra una vez más cómo los criterios empleados en el análisis (gramatical, sintáctico y semántico) se integran y se sostienen unos a otros (cf. § 126). Por otra parte, confirma la validez de los puntos fundamentales del presente estudio: la distinción entre OV y ONC (§ 6) y, en relación con esto, la importancia sintáctica de la primera posición en la oración.

**136** La distinción establecida antes (§ 126,3) entre Oración Nominal Compleja (x - Qatal) y oración bimembre (x = prótasis - apódosis) puede explicar aquellos casos cuyas construcciones son idénticas y pese a ello el sentido sugiere que unas veces recae énfasis sobre la indicación de la fecha que se encuentra al comienzo de la oración, mientras que otras veces no presentan ningún énfasis. Los primeros casos deben interpretarse como Oración Nominal Compleja, los segundos como esquema sintáctico "prótasis-apódosis". Compárese, por ejemplo, I Re 6,37, que es Oración Nominal Compleja, con I Re 15,1 que está construido según el esquema prótasis (P) - apódosis (A):

בשנה הרביעית יסד בית יהוה En el año 4 se pusieron los cimientos del templo de Yahveh (I Re 6,37; § 38).

ובשנת ... מלך אבiam (A) ... ובשנת (P) En el año... reinó Abiam (I Re 15,1; § 37).

Este análisis de I Re 15,1 queda confirmado por el paralelo II Cro 13,1, que es claramente una oración bimembre (con Wayyiqtol en la apódosis).

ובשנת ... נמלך אבiam (A) ... ובשנת (P) (II Cro 13,1; § 37).

**137** Con respecto a las construcciones que pueden ocupar la primera posición de la oración, sería útil analizar la lista de tipos diferentes que presenta Bendavid 1971 (pp. 800-801). La lista de la p. 800 contiene en su mayoría ejemplos de Oración Nominal Compleja y, por tanto, el énfasis recae en el primer elemento de la oración, mientras que la primera lista de la p. 801 (descrita como "énfasis antes del final" de la oración) consta en su mayor parte de ejemplos modelados según la oración bimembre con "casus pendens" en la prótasis y Oración Nominal Compleja en la apódosis. La segunda lista de la p. 801 (descrita como "énfasis al final" de la oración) parece basarse en criterios menos fiables.

**138** Muraoka ha vuelto a examinar el problema del orden de palabras en hebreo<sup>11</sup>. Básicamente confirma la validez de la posición tradicional según la cual el orden normal de la Oración Verbal es V(erbo)-S(ujeto); en muchos aspectos, sin embargo, diverge del análisis propuesto en estas páginas. Siguiendo la opinión de K. Schlesinger, Muraoka considera que para estudiar el orden de palabras en la oración verbal es necesario dejar aparte los ejemplos con Wayyiqtol, los cuales siguen necesariamente el orden V-S; sólo los ejemplos sin *waw* consecutivo pueden aportar datos relevantes<sup>12</sup>.

11. Muraoka, pp. 28ss y capítulo II.

12. Muraoka, pp. 28-29.

Por mi parte, no entiendo por qué no se debe tener en cuenta precisamente a Wayyiqtol, que es el tipo normal de la oración verbal narrativa. Ahora bien, no hay duda de que el orden normal de la oración verbal narrativa es V-S. Cada variación del tipo S-V ha de considerarse anormal, ya que constituye una Oración Nominal Compleja, y se debe investigar su función (cf., por ejemplo, los casos de interrupción de la cadena narrativa, §§ 40ss).

El análisis de la oración verbal discursiva es más complicado. Los casos de oraciones "sin *waw* consecutivo", donde el orden de palabras es S-V, pertenecen en su mayor parte a la categoría del discurso, como el mismo Muraoka reconoce<sup>13</sup>. También en estos casos el orden S-V señala que la oración no es Verbal, sino Nominal Compleja (§ 6,1). Son excepciones las construcciones x - Yiqtol yusivo (§ 135, núm. 2), x - Qatal de informe (§ 135, núm. 2) y x - Yiqtol indicativo (§ 135, núm. 5). De todo ello se deduce que en la Oración Verbal discursiva el orden normal de palabras es V-S<sup>14</sup>.

El cambio del orden normal, es decir, los casos de Oraciones Nominales Complejas, que se verifican tanto en la narración como en el discurso, encuentran explicación o en el ámbito de la oración individual (énfasis) o en el ámbito de unidades lingüísticas más amplias, y siguen modelos sintácticos similares<sup>15</sup>. Véanse al respecto las discusiones precedentes sobre las formas Yiqtol y x - Yiqtol en el discurso (§ 55), sobre la oración bimembre, ya sea en la narración o en el discurso (§ 126), y sobre la primera posición de la oración (§ 135).

## B. Formas y construcciones

**139** Pasemos a inspeccionar cada una de las formas verbales y de las construcciones gramaticales, enumerando sus funciones en los distintos contextos a tenor del análisis desarrollado con anterioridad. Es necesario tener en cuenta que la lista de funciones puede no ser completa. Sin embargo, creo que una selección completa de textos no supondría modificaciones sustanciales.

### 1. Wayyiqtol

**140** Con respecto a la actitud lingüística Wayyiqtol es el tiempo de la narración (§ 81); con respecto a la puesta de relieve indica el primer plano (§ 86); y con respecto a la perspectiva lingüística expresa el grado cero (§ 88).

13. "Conversational texts" (Muraoka, p. 30). Sobre el tema de la lengua hablada también puede verse Macdonald, especialmente pp. 163-166 ("Inverted Word Order"). Este autor, sin embargo, sólo da indicaciones genéricas, y la mayoría de las veces vinculadas a oraciones individuales, sobre la sintaxis del verbo (cf. p. 174).

14. Con respecto a la Oración Nominal Simple (sin verbo finito), no tratada ex professo en el presente volumen, la situación es análoga a la de la oración con verbo finito. El orden es predicado + sujeto cuando la oración es predicativa; en cambio, es sujeto + verbo cuando la oración es circunstancial o presentativa. Se puede consultar Niccacci 1993b.

15. Al no aceptar la distinción entre oración verbal (V-S) y oración nominal compleja (S-V), Muraoka se ve obligado a admitir una serie de casos especiales (pp. 34-36). Lo mismo se observa en su traducción y revisión de la gramática de Joüon (cf. mi recensión en LA 43 [1993] 528-533).

Su valor de sucesión, que es el predominante, puede ser determinado indirectamente por medio de criterios morfológicos y sintácticos, analizando los motivos por los cuales se interrumpe una cadena narrativa (§§ 40ss)<sup>16</sup>. En lugar de indicar sucesión puede indicar conclusión, aunque ello es más raro y no perceptible por criterios morfológicos, sino literarios y semánticos (cf., por ejemplo, § 38, e igualmente en el “discurso narrativo”, § 75).

**141** En el antecedente Wayyiqtol puede aparecer como continuación de una de las construcciones utilizadas para esta función. En tal caso su valor temporal depende del valor de la construcción que lo precede: imperfecto (cf. II Re 12,10b-12, § 35; Job 1,2-3, § 90), pluscuamperfecto (cf. I Sam 28,3, § 27; Gen 39,1, § 91).

**142** También en el “comentario narrativo” Wayyiqtol mantiene el valor temporal de la construcción precedente (§ 84). En este caso Wayyiqtol puede también expresar una acción que el contexto presenta como repetida:

Jue 6,3-4

|                                                                  |                                                                            |
|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| וְהָיָה אִם-יִזְרַע יִשְׂרָאֵל                                   | (3) Y cuando Israel había sembrado,                                        |
| וְעָלָה מַדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קְדָם                          | subían Madián, Amaleq y los hijos de Oriente;                              |
| וְעָלוּ עָלָיו                                                   | subían contra él,                                                          |
| וַיִּחַנו עֲלֵיהֶם                                               | (4) acampaban contra ellos,                                                |
| וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ עַד-בּוֹאֵף עָזָה              | destruían todo el producto de la tierra hasta Gaza                         |
| וְלֹא-יִשְׁאִירוּ מִחֵיָּה בִּישְׂרָאֵל וְשֶׁה וְשׁוֹר וְחִמּוֹר | y no dejaban medio de subsistencia alguno, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos. |

El valor repetitivo de Wayyiqtol (v. 4) depende de los weQatal precedentes (v. 3); nótese que en este caso el correspondiente negativo de Wayyiqtol es **וְלֹא** + Yiqtol, mientras que para una acción única en el pasado es **וְלֹא** + Qatal (§ 40).

**143** En el “discurso narrativo” Wayyiqtol no es inicial, sino que sigue a la forma (x) - Qatal de informe, conservando la misma perspectiva lingüística y el mismo valor temporal, y es negado con **וְלֹא** + Qatal como el Wayyiqtol de la auténtica narración (§ 76). También puede seguir a una Oración Nominal Simple con o sin participio (§ 77) y a una construcción con **הָיָה** (cf. II Sam 19,2, § 68). En este último caso expresa una acción antecedente y su valor temporal depende del contexto discursivo en el que se encuentra (pretérito perfecto).

**144** Finalmente, Wayyiqtol aparece en la apódosis de la oración bimembre, tanto en la narración como en el discurso (§ 113,1).

16. Cf. Joüon-Muraoka, § 118d.

**145** <sup>וַיִּתְּ</sup>, en cuanto que signo macrosintáctico de la narración (§ 36), no se comporta como un Wayyiqtol normal, ya que no constituye una oración con el término que le sigue inmediatamente, sino que modifica toda la oración bimembre que introduce. Además es facultativo, ya que la oración es completa también sin él, aunque su función sintáctica resulte distinta (§ 127).

Para Wayyiqtol en la poesía, véase más adelante (§§ 172-174).

**146** Se puede concluir que el análisis lingüístico-textual permite establecer una serie de reglas sobre el uso de Wayyiqtol y disipar de forma considerable la frustrante impresión que se obtiene al hojear las gramáticas clásicas: casi todos los tiempos de las lenguas modernas pueden emplearse para traducirlo (§ 1).

Para completar el cuadro es necesario subrayar que las distintas funciones de Wayyiqtol enumeradas en los apartados precedentes no se han creado *ad hoc* para explicar los diferentes valores que esta forma verbal asume en contextos distintos. De hecho todo se basa en una distinción sintáctica conectada con el criterio de la primera posición de la oración (§§ 134-135). Según este criterio se distinguen dos tipos de Wayyiqtol idénticos, desde el punto de vista gramatical, pero diferentes desde el punto de vista sintáctico-textual: 1) Wayyiqtol narrativo, 2) Wayyiqtol consecutivo.

1. Wayyiqtol es la forma narrativa que se encuentra al comienzo de una unidad textual autónoma (cf. § 36) y cuando forma parte de una cadena de formas narrativas idénticas (§ 140). Indica el primer plano y el grado cero de la comunicación, y posee un valor temporal fijo (correspondiente al indefinido, la forma de la narración histórica en español).

2. Wayyiqtol es consecutivo cuando forma parte de un texto que comienza con una construcción distinta de Wayyiqtol. Para esta definición es esencial poder asegurar que este Wayyiqtol no constituye el inicio de la narración propiamente dicha, lo cual normalmente se puede establecer sin dificultad. Pero puede ser un problema difícil cuando una narración se abre con un antecedente complejo (§ 91). A pesar de ello, al menos en el aspecto teórico, la distinción entre Wayyiqtol inicial y Wayyiqtol consecutivo se puede señalar claramente de la siguiente manera:

|                                                                                                    |                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Construcción de antecedente<br>→ <i>Wayyiqtol consecutivo</i>                                      | <i>Wayyiqtol narrativo</i>                              |
| antecedente complejo ("pequeña narración autónoma", § 27); cf. Job 1,1-5 (§ 90); Gen 39,1-6 (§ 91) | inicio de la narración propiamente dicha (cf. §§ 16-19) |

La diferencia esencial es la siguiente: el Wayyiqtol narrativo ocupa la primera posición, el Wayyiqtol consecutivo, en cambio, ocupa la segunda. Por esta razón, el Wayyiqtol consecutivo no posee un nivel lingüístico ni un valor temporal propio, sino que asume el de la construcción precedente.

Podemos ahora clasificar las construcciones iniciales que hemos encontrado atestiguadas como antecedentes del Wayyiqtol consecutivo:

a) antecedente (§ 141), Job 1,1.4; Gen 39,1: (waw -) x - Qatal; weQatal;

b) comentario narrativo (§ 142), II Re 17,34.40b; Jue 6,3: Oración Nominal Simple; weQatal;

c) discurso narrativo (§ 143), Jue 11,15; Jos 24,17; Ex 6,2b: (x -) Qatal; Oración Nominal Simple;

d) discurso (§ 143), II Sam 19,2: הָנָה + Oración Nominal Simple.

e) Wayyiqtol consecutivo también es usado para proseguir una oración explicativa o causal, expresada con אָזֹּכֶּר o כִּי + Qatal “retrospectivo”, tanto en la narración (§ 8) como en el discurso (§ 25). Por ejemplo:

II Re 17,7

וַיְהִי Esto sucedió

כִּי־הָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִיתְנוֹת אֱלֹהֵיהֶם ... porque los hijos de Israel habían pecado contra Yahveh, su Dios...

וַיִּירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים y habían temido a otros dioses... (serie de Wayyiqtol coordinados).

Gen 3,17

כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ Puesto que has escuchado la palabra (“voz”) de tu mujer  
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ ... y has comido del árbol...

f) Similar al Wayyiqtol consecutivo es el que aparece en la apódosis, tanto en la narración como en el discurso (§ 144). La diferencia entre los dos es que el Wayyiqtol de apódosis indica el grado cero de la comunicación (§ 135, núm. 11).

g) También וַיְהִי (signo macrosintáctico de la narración, § 145) es similar al Wayyiqtol consecutivo en cuanto que es una construcción de segunda posición en el marco de una unidad narrativa autónoma (§ 36) y también en el discurso (§ 78). La diferencia en este caso es que el Wayyiqtol consecutivo ejerce su fuerza verbal en la oración simple, mientras que וַיְהִי la ejerce en el período (§ 127,2).

Las construcciones que pueden actuar como antecedente de Wayyiqtol consecutivo son bastante variadas (casos a-e). La única característica común es que la acción se desarrolla en el pasado, incluso tras הָנָה (pretérito perfecto, porque la acción se presenta en función de la situación presente, § 68). Para el resto, la acción puede ser anterior, única, repetida, etc., según el valor de la construcción inicial.

Queda todavía por señalar un problema que ha de ser examinado en profundidad: ¿qué criterio guía la elección del Wayyiqtol consecutivo? La comparación de Job 1,1-2 con con 1,4-5 (§ 90) muestra claramente el problema:

Job 1,1-2

1,4-5

... אִישׁ הָיָה (1)

... וַתֵּלְכוּ בָנָיו (4)

... וַהֲיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם

... וַעֲשֵׂי מַשְׁתָּה

וַשְׁלַחוּ

... וַקְרָאוּ

... וַיִּזְלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים (2)

... וַיְהִי (5)

El problema puede exponerse en estos términos: ¿por qué en Job 1,1-2 encontramos un Wayyiqtol consecutivo inmediatamente tras weQatal, mientras que en los vv. 4-5 el weQatal aparece seguido por tres formas idénticas y sólo después por un Wayyiqtol consecutivo? Wayyiqtol consecutivo y weQatal parecen aquí perfectamente intercambiables. ¿Existe un criterio que guíe la elección de uno en lugar de otro? No tengo respuesta a esta pregunta.

## 2. Qatal

**147** Qatal aparece tanto en la narración como en el discurso, pero pertenece fundamentalmente al segundo (§ 3,1). Desempeña una función retrospectiva en la narración y en el discurso (§ 81). En la narración no indica el primer plano de la puesta de relieve (§§ 86-87) ni el grado cero de la perspectiva lingüística (§§ 88.93). La conclusión es que Qatal no es una forma puramente narrativa, como se ha dicho repetidas veces (cf. por ejemplo, §§ 14-15).

**148** En la apódosis de la oración bimembre Qatal expresa el grado cero de la narración, como las otras formas Wayyiqtol y waw - x - Qatal (§ 126); lo mismo sucede en la apódosis de las construcciones temporales con o sin וְ (§ 127,1).

Esta construcción (oración bimembre) no siempre se puede distinguir claramente de la Oración Nominal Compleja x - Qatal, externamente idéntica. En este último caso Qatal es “enfático”, ya que recae el énfasis en el elemento “x” que le precede (§ 126,3; 136).

**149** En el discurso se destaca el Qatal de “informe”, inicial o precedido de sujeto (x - Qatal, §§ 22-23). La clara oposición que se constata cuando el mismo hecho primero se narra con Wayyiqtol y después se relata en estilo directo con Qatal es el ejemplo sintáctico que mejor explica la naturaleza de las dos formas verbales de acuerdo con las categorías lingüísticas de narrar (Wayyiqtol) y de comentar (Qatal). A partir de este tipo de Qatal se desarrolla el “discurso narrativo” (§ 76).

**150** Precedido de preposición (בְּ, עַל, etc.), Qatal aparece en la prótasis de la oración bimembre, tanto en la narración como en el discurso (§ 101).

**151** Para el sentido de Qatal en el discurso cuando aparece precedido de וְ, véase § 67. Para el Qatal “performativo” véase la nota 17.

**152** El uso no narrativo de Qatal, resultado del análisis lingüístico-textual, va en contra de la opinión común de los gramáticos. Esto ha llevado a Schneider a formular una conclusión drástica, aunque recogida simplemente en una nota: “El perfecto no es, por tanto, un tiempo en sí mismo, puesto que es indiferente respecto a la oposición fundamental: narrar/comentar”<sup>17</sup>. Por su parte, Gross ha in-

17. Schneider, p. 189, nota 9.

tentado demostrar, por reducción al absurdo, que la conclusión de Schneider es inexacta: "Puesto que la sucesión en el pasado también se expresa con Wayyiqtol en el discurso (...), para ser consecuente Schneider debería haber afirmado lo mismo para Wayyiqtol, llegando así al absurdo"<sup>18</sup>. Creo que Gross tiene razón sólo en parte. Es verdad que Wayyiqtol se utiliza también en el discurso, pero no puede afirmarse que sea su uso normal (§ 146). Por el contrario, puesto que el uso no narrativo de Qatal es normal, su argumento mediante reducción al absurdo no me parece convincente. Por mi parte, la opinión de Schneider es correcta en lo que se refiere a la narración histórica, no en lo que se refiere al discurso directo. De hecho, en el discurso directo "Qatal de informe", que aparece también como x - Qatal (§ 22-23), es forma de nivel principal y, por consiguiente, es un tiempo a todos los efectos<sup>19</sup>.

### 3. *Yiqtol*

**153** Es el tiempo del discurso, en oposición a Wayyiqtol, que es el tiempo de la narración (§§ 7; 51; 81). El criterio de la posición en la oración permite identificar dos tipos de Yiqtol: uno yusivo que ocupa normalmente la primera posición, y otro indicativo, que nunca ocupa la primera posición (§§ 55-64). Véase también § 135 (núm. 2 y 5).

Respecto a la puesta de relieve Yiqtol indica el primer plano, junto a las formas volitivas (§ 87); respecto a la perspectiva lingüística el Yiqtol yusivo expresa el grado cero, mientras que el Yiqtol indicativo indica la información anticipada (§ 9).

Cuando se refiera al pasado, la forma indicativa expresa una acción repetida o continuada, del mismo modo que sucede en la narración. Véanse II Sam 15,34 (§ 103) y Ex 3,14<sup>20</sup>. Otro ejemplo claro es Jer 36,18:

כִּפִּי וַיִּקְרָא אֵלַי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה (Respondió Baruc) De su boca (Jeremías) me dictaba todas estas palabras,  
וְאֲנִי כָתַב עַל־הַסֵּפֶר בְּרִי  
mientras yo escribía en el libro con tinta.

**154** En la narración también Yiqtol indica la información anticipada (perspectiva lingüística: § 88).

**155** Precedido de una conjunción (אֵם, כִּי, אֲשֶׁר) Yiqtol se emplea en la prótasis de la oración bimembre (§§ 97-99; cf. § 135, núm. 14).

A veces aparece también en la apódosis del mismo esquema sintáctico con valor de futuro (en el discurso) o de acción repetida (en la narración) (§§ 113,3; 118; 135, núm. 2), así como cuando la prótasis está precedida de וַיְהִי (§ 34).

18. Gross 1981, p. 133, nota 7.

19. Cf. Niccacci 1991, §§ 5.5; 6.2.

20. Cf. Niccacci 1985.

#### 4. *WeQatal*<sup>21</sup>

**156** La forma *weQatal*, generalmente denominada “perfecto invertido”, aparece en el discurso y en la narración, con la función de futuro y de repetición respectivamente. Ocupa la primera posición en la oración simple, pero no puede iniciar una unidad narrativa o discursiva autónoma (§ 57). Esto es, siempre está precedido de una construcción distinta, ya sea de la narración o del discurso, a la cual sigue. El status sintáctico de la forma  $\text{וְהָיָה}$  es análogo al de  $\text{וְהָיָה}$  (§ 127,2). Como este último, tampoco  $\text{וְהָיָה}$  tiene función alguna en la oración simple, sino en la unidad narrativa o discursiva a la que pertenece. Esta función consiste en situar la circunstancia, o mejor, el período que la sigue (prótasis-apódosis, por ejemplo, Ex 33,8-9, § 98) en la línea principal de la comunicación y de conectarlo con el contexto precedente.

En el discurso, cuando aparece tras una forma volitiva *weQatal* caracteriza la acción como futura (con matiz de sucesión o conclusión), a diferencia de *weYiqtol*, que, en cambio, es una forma volitiva (§§ 61-65; 159).

Una cadena de *weQatal* se utiliza para indicar una serie de instrucciones; su equivalente en la narración es la cadena de *Wayyiqtol*, que expresa el cumplimiento de esas mismas instrucciones cuando se trata de acciones únicas (§§ 57-60). En cambio, se mantiene la misma forma verbal *weQatal*, incluso en la realización, cuando deben expresarse acciones continuas o repetidas (§ 60).

En cuanto al nivel lingüístico, en el discurso *weQatal* indica el primer plano o la información anticipada, según la naturaleza de la construcción precedente; en la narración, sin embargo, indica el fondo (§ 135, núm. 8).

**157** En la narración *weQatal* indica una acción repetida; de este modo se distingue del *Qatal* simple, que expresa una acción única. También indica acción repetida en el antecedente (§ 90). En el curso de la narración puede interrumpir la cadena de *Wayyiqtol*, alternándose con la construcción análoga *waw - x - Yiqtol* (§ 82).

**158** *WeQatal* conserva las mismas funciones de futuro (en el discurso) y de acción repetida (en la narración) en la apódosis de la oración bimembre (§ 113,3) y también cuando la prótasis está precedida de  $\text{וְהָיָה}$  (§ 35). Cuando *weQatal* aparece en la prótasis, ya sea en el discurso o en la narración, equivale sintácticamente a la construcción conjunción + *Yiqtol* (§ 135, núm. 14).

**158 bis** En algunos casos especiales aparece un *weQatal* que no es la “forma invertida” examinada hasta ahora, ya que no indica el futuro ni la repetición, sino una acción única de pasado<sup>22</sup>.

21. Johnson ha analizado el uso de *weQatal* y de *weYiqtol* basándose en el sentido y el tiempo correspondiente en las traducciones modernas. Constituye una buena colección de ejemplos, pero no me parece que haya clarificado mucho la situación con respecto a las gramáticas clásicas.

22. He tratado esta forma verbal en la recensión a Gross - Irsigler - Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik* en LA 44 (1994) § 6.

1. En la mayoría de los ejemplos este weQatal es continuación de un Wayyiqtol narrativo, aparentemente con el mismo valor temporal, como se deduce comparando II Re 18,36 con Is 36,21:

II Re 18,28b.36

... וַיִּדְבֹּר וַיֹּאמֶר ... (28) Después (el enviado de Senaquerib) tomó la palabra y dijo... (estilo directo hasta el v. 35)

\* וַיִּחַרְרוּשׁוּ הָעָם (36) Mientras tanto, el pueblo permanecía en silencio,  
... וְלֹא־עָנָה אֹתוֹ דָּבָר ... y no le respondía palabra...

Is 36,21

\* וַיִּחַרְרוּשׁוּ Entonces ellos permanecieron en silencio  
... וְלֹא־עָנָה אֹתוֹ דָּבָר ... y no lo le respondieron palabra...

Es posible todavía suponer que la función de weQatal es señalar que una información no es presentada como sucesiva (come si fuera Wayyiqtol), sino como contemporánea y circunstancial. Esta función se puede traducir en español con la expresión “mientras tanto” y el imperfecto. Otros ejemplos de este tipo son <sup>23</sup>:

Jue 3,23<sup>24</sup>

וַיֵּצֵא אֶהֱדָד הַמִּסְדְּרוֹנָה Ehud salió al corredor,  
וַיִּסְגֹּר דִּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בְּעֶדְוֹ y cerró tras sí las puertas de la sala,  
\* וַיִּנְעֹל mientras tanto las aseguraba con el cerrojo.

I Sam 17,38

וַיִּלְבֹּשׁ שָׂאוּל אֶת־דָּוִד מַדְיֹוֹ Saúl hizo poner a David su armadura,  
\* וַיִּנָּתֶן קִוְבַּע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ y le ponía un yelmo de bronce sobre su cabeza,  
וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ שָׁרִיִּין y le hizo poner una coraza.

I Re 14,27 = II Cro 12,10

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רוֹבּוֹאָם שְׂמֻנִּים מִנְּחָשֶׁת El rey Roboam hizo escudos de bronce en lugar de ellos (los escudos de oro),  
\* וַיִּתְּכֵם עַל־יְדֵי הַרְצִים ... mientras tanto los confiaba a los capitanes de los de la guardia...

Estos ejemplos de weQatal consecutivo con valor, por lo menos en apariencia, de acción única en el pasado son especiales porque la transición temporal Wayyiq-

23. También un texto bastante largo, II Re 23,4-15, presenta una serie de Wayyiqtol seguidos de weQatal. Otro pasaje difícil ha sido estudiado por Bartelmus 1985.

24. Véase mi análisis de este pasaje en Niccacci 1991, pp. 145-146.

tol → weQatal señala normalmente una clara interrupción del flujo narrativo, con tránsito de la narración al comentario, indicando weQatal una acción repetida de nivel secundario (§ 46)<sup>25</sup>.

2. En otros ejemplos weQatal sigue a la construcción enfática x - Qatal (cf. § 6,2):

II Re 18,4 (§ 48)

הוא הִסִיר אֶת־הַבְּמוֹת *Fue él (Ezequías) quien eliminó los lugares altos,*  
וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת *él también derribó las estelas,*  
וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה *destrozó la Aserah*  
וְכָתַת נָחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת *y rompió la serpiente de bronce.*

I Re 6,33.35

... וְכֵן עָשָׂה (33) *Y así (Salomón) hizo ... (lista de obras hasta el v. 34)*  
... וְקָלַע כְּרוּבִים (35) *Él también esculpió los querubines...*  
... וַצָּפָה זָהָב *y los recubrió de oro...*

También este uso de weQatal para el pasado aparece como singular, aunque una traducción con imperfecto no se excluya. Por ejemplo, en II Re 18,4: “él derribaba... destrozaba... rompía...”.

3. Finalmente, weQatal constituye la apódosis de la oración bimembre:

I Re 6,32

וַשְׁתִּי דִלְתוֹת עֵצֵי־שִׁטָּן *En cuanto a los dos batientes de madera de*  
*olivo (cf. v. 31),*  
... וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקִּלְעוֹת כְּרוּבִים *él también esculpió sobre ellos figuras de*  
*querubines*  
... וַצָּפָה זָהָב *los recubrió de oro*  
... וַיֵּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים *e hizo descender oro sobre los querubines...*

También este valor temporal de weQatal es especial. De hecho, en la apódosis de la oración bimembre weQatal tiene valor de futuro (en el discurso) o de acción continuada (en la narración), mientras que para el valor de pasado aparece Qatal simple o Wayyiqtol (cf. §§ 113,1.3; 114). La construcción “correcta” se encuentra en los versículos que preceden inmediatamente al pasaje citado, si –como parece– el elemento nominal que precede al verbo es “casus pendens” (cf. §§ 124-125):

25. El uso de las formas verbales que encontramos repetidamente en Jos 15-19 (fronteras de las tribus) está dentro de la norma. En cada caso el texto comienza con uno o más Wayyiqtol que dan cuenta del territorio asignado a la tribu en cuestión. Después la narración se detiene y pasa a la descripción detallada de las fronteras con una serie de weQatal.

## I Re 6,29-31

וְאֵת כָּל-קִירוֹת הַבַּיִת מָסַב (29) Todos los muros del templo, alrededor,  
 קָלַע פְּתוּחֵי מַקְלָעוֹת כְּרוּבִים... (los) esculpió de diversas figuras de querubines...

וְאֵת-קִרְקַע הַבַּיִת (30) El pavimento del templo  
 מָצַף זָהָב לְפָנֶימָה... (lo) recubrió de oro por dentro...

וְאֵת בֵּמַת הַדְּבִיר (31) La entrada del debir  
 עָשָׂה דִלְתוֹת עֵץ-זַיְטוֹן... (la) hizo con puertas de madera de olivo...

También se puede citar II Re 11.1 donde el ketiv tiene “casus pendens” en la prótasis y וַיִּצְאָהּ en la apódosis, mientras que el qere sugiere la lectura esperada וַיִּצְאָה, que de hecho aparece en el paralelo II Cro 22,10 (§ 104).

En los tres casos señalados arriba podríamos sentirnos tentados de corregir el texto, y esto es lo que algunos estudiosos hacen. Considero más prudente, sin embargo, recopilar otros ejemplos y catalogarlos, para así tener un cuadro más amplio de la situación antes de emitir un juicio definitivo.

5. *WeYiqtol*

**159** Es una construcción no inicial del discurso que tiene la función de seguir a una forma volitiva directa para expresar una acción igualmente volitiva (“yusivo indirecto”), normalmente con el sentido de finalidad. En esto se diferencia de *we-Qatal* (§ 156), junto al que aparece frecuentemente (§§ 55; 61-64). *WeYiqtol* comunica una orden de tipo general. En cambio, cuando se quiere precisar un detalle de la misma orden se emplea la construcción “enfática” *waw - x - Yiqtol* (§ 57).

Además de esta función de subordinación (hipotaxis sintáctica, § 95, tipo 2), *weYiqtol* también se usa como forma coordinada a una forma yusiva precedente (en general de la misma persona, § 64) (parataxis, § 95, tipo 1a). Sólo el contexto de cada caso puede indicar cuál de las dos funciones indicadas está presente (cf. § 135, núm. 4).

**160** *WeYiqtol* indica una acción volitiva más que una acción simplemente futura. No se encuentra normalmente en la apódosis, salvo casos raros (I Sam 30,22). Un par de ejemplos son: Jos 3,13 y II Cro 24,11 (§ 35).

6. *Oración Nominal Simple*

**161** Es una construcción importante tanto en el discurso como en la narración, aunque su uso es diferente en cada caso.

En el discurso la Oración Nominal Simple tiene una función doble, dado que indica el primer plano (puesta de relieve: § 86) o el grado cero (perspectiva lingüís-

tica: § 92), pero también el fondo (puesta de relieve: § 87). A menudo aparece precedida de  $\text{וְ}$  (§ 68).

**162** En la narración, la Oración Nominal Simple, a menudo precedida de *waw*, tiene función de comentario, ya que indica una acción simultánea a la acción principal. Con esta función interrumpe la cadena narrativa de *Wayyiqtol* (§ 43), indicando el fondo de la acción (puesta de relieve: § 86). Cuando la transición *Wayyiqtol* → *ONS* se repite más veces en un texto y la *ONS* es especialmente larga, tenemos una “narración-de-comentario” (§ 83). La *ONS* aparece también en el “comentario narrativo” desarrollándose como narración (§ 84).

Dentro de la oración bimembre, aparece en la prótasis con función de simultaneidad, tanto en el discurso como en la narración (§ 100), y en la apódosis para expresar el presente (en el discurso) o la simultaneidad (en la narración: § 113,2). Véase § 135, núm. 10 y 14.

Finalmente, la Oración Nominal Simple con o sin participio puede iniciar el “discurso narrativo” (§ 77).

## 7. Oración Nominal Compleja

**163** Incluye las construcciones (*waw* -) *x* - *Qatal* y (*waw* -) *x* - *Yiqtol*, en las que la conjunción *waw* es opcional y no modifica su función.

En la narración se emplean de modo análogo. En el antecedente, *waw* - *x* - *Qatal* indica una acción única (a menudo traducida por pluscuamperfecto), mientras que *waw* - *x* - *Yiqtol* señala una acción repetida (§§ 16; 18; 19; 91).

Además, *waw* - *x* - *Qatal* interrumpe la cadena de *Wayyiqtol* para expresar circunstancia anterior, simultaneidad, contraste o énfasis (fondo, §§ 40-42; 48). En las mismas condiciones *waw* - *x* - *Yiqtol* señala una acción repetida, intercambiándose con *weQatal* (§ 46). En estos casos el criterio que guía la elección de la construcción con *Qatal* o con *Yiqtol* es el modo de la acción, única o repetida respectivamente (§ 133).

**164** En la oración bimembre aparece *x* - *Qatal* en la prótasis (§ 105) y *waw* - *x* - *Qatal* en la apódosis (también en el discurso: § 113,1). En este esquema, la construcción *waw* - *x* - *Qatal* indica el primer plano (puesta de relieve: § 86) y el grado cero, como las otras formas de la narración (§ 126); lo mismo sucede en las construcciones temporales, precedidas o no de  $\text{וְ}$  (§ 127).

**165** En el discurso *x* - *Yiqtol* y *x* - *Qatal* tienen la función de hacer recaer el énfasis sobre el elemento “*x*” (= predicado, § 6,3). Además, la construcción de fondo *waw* - *x* - *Yiqtol* interrumpe la cadena de *weQatal* con la misma función de enfatizar el elemento “*x*” (§§ 57-59).

En la narración *waw* - *x* - *Qatal* desempeña la misma función con respecto a *Wayyiqtol* (§ 163).

**166** En el discurso x - Qatal indica el primer plano cuando aparece al inicio; indica una circunstancia anterior a la acción principal, o fondo, cuando aparece en el transcurso del estilo directo (§§ 54; 87). De hecho, la forma normal que sigue a x - Qatal inicial es Wayyiqtol (§§ 75-77).

**167** Desde el punto de vista sintáctico se observa una diferencia en el uso de la ONC entre el discurso y la narración. En el discurso una oración de tipo x - Yiqtol o x - Qatal puede ser una construcción de primer plano (§ 165), es decir, puede existir por sí misma en un texto. Por ejemplo, la expresión *וַיֵּדְעוּן בְּיָדָאֵשׁ עֲשֵׂה הַדָּבָר הַזֶּה* (Jue 6,29, § 6,1) es una oración independiente bajo todos los puntos de vista. En cambio, en la narración una oración como *שָׁנִים שְׁנָיִם בָּאָה אֵלֶינָה* (Gen 7,9, § 48) es completa desde el punto de vista gramatical, pero desde el punto de vista sintáctico depende de un Wayyiqtol narrativo (cf. § 95, tipo 2).

La ONC puede desempeñar una función sintáctica tanto en la oración simple como en el período o unidad narrativa o discursiva. En la oración indica que el predicado no es el verbo finito, sino el elemento nominal o adverbial que ocupa la primera posición en las construcciones (waw -) x - Qatal y (waw -) x - Yiqtol. Así se distingue claramente de la oración verbal (§ 6).

La construcción x - Qatal de informe es una oración verbal (no ONC) porque puede reemplazar al Qatal inicial (§ 135, núm. 3) y no hace recaer el énfasis en el primer elemento de la oración. Tampoco es enfática la construcción x - Yiqtol indicativo, que es una construcción de primer plano en el discurso cuando se encuentra al comienzo de un discurso directo (§ 135, núm. 5).

Tanto en la narración como en el discurso la ONC indica a veces énfasis sobre el elemento no verbal cuando es una construcción de fondo (§ 165). En este caso la ONC adquiere cierta autonomía con respecto a la forma de primer plano a la que está vinculada, pero manteniéndose como construcción de fondo.

En el período o unidad narrativa o discursiva la ONC indica que la oración no pertenece a la línea principal de la comunicación, sino que sintácticamente es dependiente de la forma de grado cero, aunque gramaticalmente sea una oración principal. Por consiguiente, pierde la función enfática como oración simple y adquiere una función sintáctica más amplia (§ 126,4). Esto se constata cuando la ONC aparece en la prótasis o en la apódosis (§ 164), cuando es el antecedente y cuando es una construcción de fondo (§ 163).

En la narración la ONC no indica el primer plano (puesta de relieve) ni el grado cero (perspectiva lingüística), sino que, por el contrario, es una construcción fundamentalmente de comentario o de fondo<sup>26</sup>.

El uso de la ONC como construcción de primer plano y de grado cero en la apódosis (§ 164) depende de la particular naturaleza sintáctica de la oración bímembre (cf. § 126,2).

(N.B. D = discurso; N = narración; ONC = Oración Nominal Compleja; OV = oración verbal; Texto = unidad de D o N autónoma)

26. Por tanto, no considero correcta la opinión de Gross 1981, p. 138, según la cual x - Qatal es una construcción de primer plano.

| VERBO EN 1. <sup>a</sup> POSICIÓN EN LA ORACIÓN                                                                         | VERBO EN 2. <sup>a</sup> POSICIÓN EN LA ORACIÓN                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| = OV<br>= oración independiente<br>N: Wayyiqtol narrativo<br><br>D: formas volitivas directas<br>(x -) Qatal de informe | = ONC (waw - x - Qatal; waw - x - Yiqtol)<br>= oración dependiente sintácticamente<br>N/D: ONC de<br>- antecedente<br>- fondo<br>- prótasis<br>- apódosis            |
| OV EN 1. <sup>a</sup> POSICIÓN EN EL TEXTO                                                                              | OV EN 2. <sup>a</sup> POSICIÓN EN EL TEXTO                                                                                                                           |
| N: Wayyiqtol narrativo<br><br>D: formas volitivas directas<br>(x -) Qatal de informe<br>(x -) Yiqtol (futuro simple)    | N/D: Wayyiqtol consecutivo (§ 146)<br>- וַיְהִי (§ 127,2)<br>- Wayyiqtol de apódosis<br>- weQatal<br>Qatal, Yiqtol, weQatal de apódosis<br>conjunción + Qatal/Yiqtol |
| Cuadro 3. Primera posición en la oración y en el texto (§§ 95.135)                                                      |                                                                                                                                                                      |

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| A) VERBO FINITO     | → CIRCUNSTANCIA             |
| Wayyiqtol narrativo | → conjunción + verbo finito |
| (primer plano)      | (fondo)                     |

En lo que respecta a la circunstancia, la vinculación es estrecha, ya que la construcción conjunción + verbo finito es de segunda posición y también dependiente desde el punto de vista gramatical (§ 95, tipo 3). Wayyiqtol es, en cambio, forma narrativa independiente desde todos los puntos de vista y, por tanto, no depende en modo alguno de la circunstancia.

|                  |                                            |
|------------------|--------------------------------------------|
| B) CIRCUNSTANCIA | → VERBO FINITO                             |
| 1) prótasis      | → apódosis (= oración bimembre)            |
| 2) antecedente   | → Wayyiqtol narrativo (= unidad narrativa) |

B1) Se trata de construcciones de segunda posición en la oración, tanto en la prótasis (§ 95, tipo 3) como en la apódosis (§ 95, tipo 2). El vínculo entre la prótasis y la apódosis es particularmente estrecho, pues ninguna de ellas puede existir sola, aunque la apódosis sea la oración principal (§ 135, núm. 11-13). וַיְהִי convierte en “verbal” la oración bimembre y así la conecta a la línea narrativa de grado cero (§ 127,2).

B2) El antecedente es una construcción de segunda posición en la oración, mientras que Wayyiqtol es una forma verbal de primera posición. El vínculo existente entre antecedente y Wayyiqtol narrativo es, por tanto, menos estrecho que el de la oración bimembre. La construcción de antecedente es independiente desde el punto de vista gramatical, pero dependiente desde el punto de vista sintáctico (§ 95, tipo 2).

Cuadro 4. Estructuras fundamentales de la prosa hebrea (§ 126)



## X

# COMENTARIOS SOBRE EL USO DE LOS TIEMPOS EN LA POESÍA

### A. Consideraciones preliminares

**168** Watson ha escrito una buena y actualizada obra de síntesis sobre la poesía hebrea<sup>1</sup>.

Acerca de los pares de palabras, que es uno de los fenómenos básicos de la poesía, deben mencionarse Dahood<sup>2</sup>, que ha aclarado más de 700 pares de palabras comunes al ugarítico y al hebreo, y Avishur, que extiende la investigación a otras literaturas semíticas<sup>3</sup>.

Watters, por su parte, ha empleado el argumento de los pares de palabras y de otras expresiones repetidas ("fórmulas") como principio de crítica literaria para determinar la mayor o menor unidad de composiciones poéticas extensas. Este criterio es válido, pero las conclusiones de Watters se basan en una selección de "fórmulas" demasiado incompleta para ser aceptable en cada caso<sup>4</sup>.

**169** El estudio de la poesía se basa necesariamente en el texto masorético, es decir, en el texto consonántico tradicionalmente vocalizado (y, por consiguiente, interpretado) por los masoretas algunos siglos más tarde. Recientemente se ha suscitado un intenso debate sobre el valor de la vocalización masorética, especialmente desde la publicación de una revolucionaria versión de los Salmos, obra de Dahood<sup>5</sup>, el cual, por principio, ignoraba la vocalización masorética con el objeto de descubrir el sentido originario del texto consonántico sobre la base de la filología semítica noroccidental<sup>6</sup>.

1. Watson 1984 de la cual se puede leer una recensión mía en *LA* 35 (1985) 471-473. Los estudios posteriores del mismo autor están recogidos en Watson 1994.

2. Dahood, 1975.

3. Su criterio de enmendar el texto, incluso el consonántico, basándose en los pares paralelos de términos atestiguados (cf. parte III), debe mirarse con cautela.

4. Por ejemplo en lo que se refiere al libro de Job (pp. 130-132).

5. En la serie "Anchor Bible": Dahood 1966-1970.

6. Véase la discusión del propio Dahood 1968, pp. XVII-XIX; III, p. XXVIII; y también Watson 1984, p. 58.

En mi opinión, aunque debe evitarse una desconfianza a priori, hay sin duda que conceder preferencia al texto consonántico sobre el vocálico y sentirse libre de modificar la vocalización cuando se considere necesario. Por otra parte, tal práctica ya es bastante común entre los especialistas. Considero, en cambio, aventurada la costumbre, adoptada especialmente por Cross, Freedman y su escuela, de eliminar las conjunciones y otras partículas que se consideran superfluas en la poesía<sup>7</sup>.

**170** Parece al menos probable que la poesía siga criterios propios, diferentes a los de la prosa, en el uso de las formas verbales. Por esta razón he considerado necesario tratar este tema separadamente (cf. § 173).

La siguiente exposición se limita a presentar un simple cuadro de la situación, que requeriría una profundización en el estudio del problema del uso de las formas verbales en la poesía<sup>8</sup>.

## B. Los datos del problema

**171** Mientras que en la prosa se logra obtener un cuadro bastante coherente con respecto al uso de las formas verbales, en la poesía el problema es mucho más complicado y debatido.

(1) La poesía de Ugarit ha revelado con claridad un Yiqtol utilizado como forma narrativa del pasado; la misma forma se emplea también para el presente y para el futuro: es, por consiguiente, “omnitemporal”. Este fenómeno también aparece en la poesía arcaica del Pentateuco (por ejemplo Gen 49; Ex 15; Num 23-24; Jue 5; Deut 32-33) y en algunos Salmos (por ejemplo 18; 29; 78), donde Yiqtol, incluso sin ir precedido de *waw*, se usa generalmente para cualquier “tiempo”, incluso para el pasado.

El uso arcaico de Yiqtol para el pasado se ha conservado dentro de la prosa bíblica en ciertas construcciones fijas, como por ejemplo יָשׁ + Yiqtol (también se encuentra con Qatal: II Re 12,18; 14,8), יָשׁ + Yiqtol (también se encuentra con Qatal: Gen 2,5; 24,15). Hay quien opina que también Wayyiqtol debe explicarse como una forma superviviente de Yiqtol de pasado precedido de *waw* (como con יָשׁ y יָשׁ); de acuerdo con esto no debería hablarse de “*waw* conversivo/invertido” sino más bien de “*waw* conservativo” (cf. Fenton).

**172** (2) Un fenómeno característico de la poesía cananea, y también de la bíblica, es el empleo de las formas Yiqtol y Qatal en esticos paralelos con el mismo valor temporal. En el pasado este fenómeno era visto con desconfianza, y muchas veces corregido por los especialistas; sin embargo, la poesía de Ugarit ha mostrado que es perfectamente legítimo.

7. Bibliografía en Watson 1984, p. 58.

8. Watson 1984, pp. 279-280 sólo dedica al respecto algunas líneas sobre la variación de tiempo Yiqtol // Qatal y Qatal // Yiqtol. El mismo autor ha presentado un tratamiento más amplio en Watson 1994, cap. 5.

Cassuto<sup>9</sup> ha señalado algunos ejemplos de los pares de formas verbales Yiqtol // Qatal o Qatal // Yiqtol de la misma raíz verbal, que parecen poseer el mismo valor temporal:

Os 5,5

יִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכְשְׁלוּ בַעֲוֹנָם Israel y Efraim tropezarán en su iniquidad,  
כִּשְׁלֵי גַם־יְהוּדָה עִמָּם también tropezará Judá con ellos.

Sal 38,12

אֶחָבִי וְרֵעִי מִנִּגְדִּי נִגְעֵי יַעֲמֻדוּ Mis amigos y mis compañeros, de mi llaga se  
מִנִּגְדִּי יִקְרֹבוּ מִרְחָק עֲמָדוּ y mis parientes lejos se mantienen.

Sal 93,3

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה Alzan los ríos, Yahveh,  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם alzan los ríos su voz,  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָנָם alzan los ríos sus olas.

Incluso cuando aparece precedido de *waw*, la forma verbal parece no cambiar su valor temporal:

Am 7,4

וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹמוֹ רֶבֶה Y (el fuego) devoró el gran océano  
וַתֹּאכַל אֶת־הַחֹלֶק y devoró la tierra.

Held ha añadido otro ejemplo a los reunidos por Cassuto:

Prov 11,7

בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֵּאֱבָר תִּקְוָה A la muerte del hombre malvado perece su es-  
פֶּרָא וְחִוְלַת אוֹנִים אֶבְדָּה y la expectación del rico<sup>10</sup> perece.

Además, Gervitz ha demostrado que esta alternancia característica de Yiqtol // Qatal también aparece en las cartas de El Amarna, escritas por los reyes de las ciudades de Palestina, Fenicia y Siria en acadio (que era la lengua diplomática de la época, s. XIV a.C.), pero influido por las peculiaridades de la lengua local, el cananeo.

Mencionemos finalmente que la alternancia Yiqtol // Qatal o Qatal // Yiqtol se da también, como es natural, entre verbos de raíces diferentes<sup>11</sup>.

**173** (3) Este fenómeno (§ 172) sugiere que las formas verbales de la poesía no tienen un valor temporal definido. Por esta razón es aconsejable tratar el sistema ver-

9. Cassuto, pp. 46-47; Berlin 1985, pp. 35-36.

10. אוֹנִים "rico": abstracto por concreto; Watson 1984, pp. 314-316.

11. Para el Salterio véase, por ejemplo, la amplia lista de Dahood 1970, pp. 420-423.

bal de la poesía bíblica no junto al de la prosa, como hacen la mayoría de los gramáticos, sino separadamente, como ya se ha indicado.

Recientemente, algunos autores que no aceptan que la poesía tenga reglas diferentes a las de la prosa han buscado un sistema único que explique ambas. Un ejemplo es Gross<sup>12</sup>, que niega la opinión común según la cual en la poesía, especialmente la tardía, todas las formas verbales pueden emplearse para indicar el presente. En lugar de ello considera que Wayyiqtol (como Qatal) designa el aspecto perfectivo, acabado de la acción, en oposición a la forma larga de Yiqtol. Wayyiqtol no sería, por tanto, un verdadero tiempo de pasado: más bien expresaría el aspecto (acabado) de la acción, sin poseer valor temporal propio. El mismo Gross, sin embargo, debe reconocer que tiene dificultades para analizar algunos textos, como Sal 29 y Job<sup>13</sup>. Además, pienso que el problema de las formas verbales no puede resolverse desde el punto de vista del aspecto de la acción (§ 133). Ha habido muchos intentos en este sentido, pero me parece que los ejemplos no se someten a ningún esquema fijo.

**174 (4)** ¿Cuál es el criterio que guía la elección de las diferentes formas verbales en la poesía? Este problema todavía no ha recibido una respuesta completa. El estilo, el deseo de variedad, la disposición quiástica de los elementos (por ejemplo Wayyiqtol (+ sujeto) // waw - sujeto - Qatal, secuencia que se encuentra también en la prosa, cf. § 82), etc., pueden explicar algunos casos: pero todavía no se perciben criterios bien definidos, capaces de arrojar luz sobre el problema en su conjunto. Mientras la prosa presenta normalmente signos claros sobre el tiempo en el que se desarrolla la acción (como וַיֵּיךְ, וַיִּהְיֶה, וַיִּהְיֶה, וַיִּהְיֶה, partículas y adverbios), la poesía es a menudo reticente al respecto<sup>14</sup>. El valor temporal de las formas verbales debe, por tanto, decidirse según el contexto y otros criterios exegéticos. De aquí nacen las diferencias, a veces profundas, entre las diferentes traducciones.

12. Gross 1976.

13. Pp. 93-99 y 165 respectivamente.

14. [N.T.: Sobre estudios recientes en español de textos poéticos de la Biblia pueden mencionarse tres tesis doctorales leídas en la Universidad Complutense de Madrid: la de G. Seijas sobre Isaías (cap. 1-39), la de C. Herranz sobre Ezequiel y la de F.J. Del Barco sobre los Profetas Menores pre-exílicos. Cf. asimismo, C. Herranz, "Algunos pasajes del libro de Ezequiel", G. Seijas, "Usos y formas de expresar el valor condicional en Isaías", L. Vegas, "Sobre weQatal en los Salmos", en *IV Simposio Bíblico*, Valencia-Granada 1993, y sus trabajos publicados en las actas de los congresos de la AIBI (1994, 1997 y 2000)].

## APÉNDICE

### ANÁLISIS SINTÁCTICO DE JOS 1-5

El objetivo de este apéndice es mostrar la aplicación de la teoría del sistema verbal al análisis de textos seguidos de prosa y no sólo a ejemplos seleccionados<sup>1</sup>.

A menudo daré una traducción de los pasajes bíblicos para mostrar mejor el efecto o el resultado del análisis sintáctico propuesto. Me contento con una traducción correcta, en la medida de lo posible, desde el punto de vista sintáctico. Sólo en contadas ocasiones me ocupo del sentido de palabras u oraciones de difícil interpretación. Lo que en realidad me interesa es mostrar el sentido general que se deriva del análisis sintáctico propuesto; tal es, de hecho, la finalidad última. La interpretación propiamente dicha, completa, de los textos no entra dentro de la tarea que me he fijado. Por esta razón no me ocupo de discutir las diferentes soluciones exegéticas. Me limito a remitir a Barthélemy para los pasajes que presentan problemas textuales o sintácticos que ya se encuentran en las versiones antiguas.

No tengo demasiado en cuenta los innumerables problemas crítico-literarios de Jos 1-5. Pueden ser relevantes desde el punto de vista exegético, pero no afectan al campo de la gramática ni de la sintaxis. Se ha de considerar, de hecho, que también las partes secundarias del relato respetan las reglas de la lengua; por otra parte, no se puede decir que la redacción final sea incongruente.

Vale la pena insistir un momento en este punto. Se debe evitar crear dificultades o asperezas gramaticales allí donde no existen, quizás con la finalidad de justificar intervenciones crítico-literarias. Ambas cosas son distintas: el análisis gramatical y sintáctico se basa en el texto final, mientras que el análisis crítico-literario investiga las fases redaccionales precedentes. Metodológicamente no es correcto saltar de uno a otro sin primero haber seguido cada uno de ellos en sí mismo de un modo cuidadoso y completo<sup>2</sup>.

“De lo cual se puede ver que ni siquiera basta juzgar un tiempo a partir del valor que tenga dentro del contexto completo de un cuento. Si el cuento es parte de una amplia narración marco, ciertos tiempos se pueden interpretar sólo a partir de la es-

1. Este apéndice está tomado de Niccacci 1991, VIII-IX, 44-101 con algunas modificaciones.

2. Sobre este tema se puede consultar Niccacci 1994b.

estructura narrativa de toda la colección y de su marco. Digo a propósito interpretar y no analizar porque el análisis lingüístico, cuando se practica de forma coherente, llega a un punto en el que se convierte en interpretación literaria. La gramática y la poética, la lingüística y la ciencia literaria pueden a veces, como ya lo sabía el *ars grammaticae* de las artes liberales, coexistir en armonía" (Weinrich, *Tempus*, 185).

Llevaré a cabo un intento de este tipo, i.e., interpretar un texto basándome en el análisis sintáctico, examinando cada pasaje en la parte titulada "macrosintaxis" o sintaxis narrativa. En cada ocasión se examinará el texto en su conjunto, en su desarrollo complejo, basándose en las formas verbales individuales que en él aparecen. Será decisiva en este examen la distinción entre Oración Verbal, que es forma sintáctica de conexión, y Oración Nominal Compleja que, en cambio, es forma de interrupción. Para valorar plenamente la alternancia de oraciones verbales (a menudo conectadas en una cadena narrativa o en una cadena discursiva) y de interrupciones (construcciones de fondo, antecedente, retrospección o previsión) es indispensable recurrir a criterios literarios (estilo, composición, motivos) y semánticos (contexto, sentido).

Al traducir los textos se indicarán las conexiones entre oraciones que resultan del análisis sintáctico utilizando distintas partículas de conexión, como "puesto que", "y después", "entonces", "y así", "a fin de que", etc. Estas partículas aparecen escritas en cursiva. De esta manera intento llamar la atención del lector sobre cómo se puede expresar en español un determinado fenómeno o función sintáctica del hebreo. La cursiva no tiene por finalidad ocultar incertidumbres ni disfrazar añadidos, arbitrarios o interpretativos, al texto. Si el análisis sintáctico es correcto, estas partículas reflejan, con los medios expresivos propios del español, las funciones de las formas verbales hebreas. Están, por tanto, contenidas en el texto, no añadidas, y no se deben escribir entre paréntesis.

## § 1. Criterios para el análisis del texto hebreo

### 1.1. *División en oraciones*

El texto hebreo aparece subdividido en oraciones completas desde el punto de vista gramatical, aunque estén subordinadas desde el punto de vista sintáctico. Cada línea tipográfica contiene una oración, salvo raros casos en los que una oración demasiado larga prosigue en la línea siguiente. Cuando esto sucede, se indica mediante el signo ÷ al comienzo de la línea de continuación.

Es necesario precisar la terminología. Según la gramática italiana<sup>3</sup>, los elementos fundamentales del discurso, o texto, son, en orden decreciente, del más complejo al más simple: la frase (o período), la oración y el sintagma (o componente de la oración)<sup>4</sup>.

3. [N.T.: En las páginas que siguen mantenemos, por nuestra parte, los testimonios aportados por el autor referidos a la lengua italiana, añadiendo algunos testimonios correspondientes al español].

4. "Frase" corresponde a "sentence" de la gramática inglesa, oración a "clause" y sintagma a "phrase". Véase, por ejemplo, la exposición de Waltke - O'Connor, § 4.3, pp. 68-69. [N.T.: Cuando el

“La frase es un mensaje completo, mientras que la oración es una parte de la frase compleja, así como el sintagma (...) es una parte de la oración.

Una frase puede estar formada por una sola oración independiente (frase simple o monooracional)... Pero, sobre todo en la lengua escrita, hay frases compuestas por dos, tres o más oraciones (frases bi-, tri-, plurioracionales)”<sup>5</sup>.

El término “oración”<sup>6</sup> se emplea en los comentarios del presente Apéndice con el sentido de “frase simple”, es decir, de unidad que comprende una sola oración. A su vez, la oración es una unidad sintáctica provista de un predicado, como se define en la gramática española<sup>7</sup>. En hebreo, sin embargo, la situación es en parte especial. Si el predicado es un verbo finito que ocupa la primera posición, la Oración es Verbal; en cambio, si el verbo finito aparece en la segunda posición, la oración es Nominal Compleja<sup>8</sup>. La oración es Nominal Simple cuando el predicado es un elemento distinto del verbo finito o consta de una forma nominalizada del verbo (*Sintaxis*, § 6).

Con respecto a las unidades superiores a la oración simple, el hebreo posee una construcción sintáctica característica, que he denominado oración bimembre (prótasis-apódosis: *Sintaxis*, cap. VIII). Unidades más complejas, formadas por más oraciones vinculadas entre sí desde el punto de vista sintáctico, como primer plano-fondo (*Sintaxis*, §§ 9-11), o antecedente-grado cero (*Sintaxis*, §§ 15-19), se denominan unidades lingüísticas, o unidades sintácticas. Esta designación se acerca a la de texto: la diferencia radica en la extensión (*Sintaxis*, § 36).

Dada la dificultad de describir la oración en la lengua hebrea<sup>9</sup>, me contento con enumerar los criterios a los que me atengo en la división del texto bíblico en oraciones (“frases”) completas.

Considero frases separadas a las oraciones que tienen un verbo finito. Se incluyen las construcciones וַיְהִי־ + verbo finito cuando forman parte de una ora-

uso español lo requiere y no existe problema de ambigüedad “frase” aparece traducido como “oración”). En el presente libro frase se emplea tanto para frase simple como para oración (véase nota siguiente).

5. Dardano - Trifone, p. 292. Sobre la dificultad de definir la frase véanse, en la misma obra, las pp. 315ss. [N.T. También en español M<sup>a</sup> L. Herranz - J.M<sup>a</sup> Brucart, *La Sintaxis. 1. Principios teóricos. La Oración Simple*, Barcelona 1987, p. 54 nota 5 proponen evitar la denominación frase por el uso sumamente variado que de esta palabra hacen las gramáticas, ya que puede abarcar desde enunciados hasta sintagmas]. Una discusión más técnica y detallada se encuentra en Renzi, pp. 29ss.

6. [N.T.: “Frase” en el original italiano, véase nota 4].

7. [N.T.: En la misma línea, véase para el español A. Bello, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid 1984, pp. 227-228].

8. Esta Oración Nominal Compleja no tiene nada que ver con la “frase compleja” o “período” de la lengua italiana [“oración compuesta” o “período” de la lengua española], como queda definido en el texto que se acaba de citar. Para evitar confusiones, en lugar de “frase compleja” se usará la designación de unidad lingüística para una entidad sintáctica formada por más oraciones (*infra*). [Para el español, véase E. Alarcos Llorach, *Gramática de la Lengua española*, Madrid 1994, pp. 313-314].

9. Véase la exposición de Waltke - O'Connor, § 4.8, pp. 77ss. Talstra 1987 ha expuesto los criterios para enseñar al ordenador a analizar la distribución de los sintagmas del hebreo, con el objetivo último de identificar y clasificar las oraciones y las frases. Es un intento interesante, pero algunos de los principios y resultados son discutibles. Véase también Vervenne, 619-620, nota 32. Se debe añadir Hardmeier-Talstra y Niccacci 1995a.

ción verbal<sup>10</sup>. Según los casos, estas construcciones equivalen a un objeto directo (por ejemplo Jos 2,10: “Puesto que hemos oído *el hecho de que* Yahveh ha secado”, *אַתָּה אֲשֶׁר-הוֹבִישׁ יְהוָה*) o a un complemento indirecto (cuando les precede una preposición, Jos 1,7: “para que seas próspero *en todas las cosas que emprendas*”, *בְּכֹל אֲשֶׁר תַּלְךְ*), o también a un participio o un adjetivo (Jos 1,13: “Acordaos de la palabra que Moisés... os mandó”, *אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה*).

Cuando una construcción del tipo *אֲשֶׁר* + verbo finito se encuentra en el primer miembro de un oración bimembre, forma una única oración con el nombre que la precede. Juntos constituyen un *casus pendens* con función de prótasis. Por ejemplo, la expresión “cada lugar que pisare la planta de vuestro pie”, *אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כָּף רַגְלְכֶם בּוֹ* (Jos 1,3) la considero una oración única porque el sustantivo “cada lugar” no es analizable solo. El mismo principio es válido para los pasajes en los que un *casus pendens* está introducido por *וַיְהִי* o por *וַיְהִי* (signo macrosintáctico: *Sintaxis*, §§ 28; 112). Por ejemplo, en Jos 2,19 la expresión “Y por eso, todo el que salga...” *כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא* constituye una única oración. Lo mismo sucede cuando *וַיְהִי* o por *וַיְהִי* macrosintácticos introducen un verbo finito: la frase *וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמַר כָּל-הַגּוֹי* (Jos 4,1) la considero como una única oración<sup>11</sup>.

Finalmente, considero oración con status propio (y le asigno una línea independiente) al *casus pendens*<sup>12</sup> y a todas las construcciones adverbiales o nominales que funcionan como primer miembro de una oración bimembre (prótasis-apódosis), precedidas o no de *וַיְהִי* o *וַיְהִי* (*Sintaxis*, §§ 111-112), aunque no tengan una forma verbal finita.

10. El motivo es sobre todo empírico. Cuando la oración es verbal, el verbo finito se encuentra al comienzo; por tanto, la construcción *אֲשֶׁר* + verbo finito, si aparece, modifica un complemento de la oración situado tras el verbo finito. Ahora bien, en semejante oración normalmente el complemento no es un elemento necesario y, por tanto, se puede considerar que la construcción *אֲשֶׁר* + verbo finito goza de cierta autonomía respecto a la oración principal. Es diferente el caso en el que el complemento resulta necesario, como en la construcción con *וַיְהִי* verbo pleno, donde la predicación no es completa sin el complemento predicativo del sujeto, o el caso en el que la construcción *אֲשֶׁר* + verbo finito se interpone entre la prótasis y la apódosis (véase *infra*). Los componentes necesarios de la oración se denominan también “elementos nucleares”; los no necesarios, “elementos extranucleares o circunstanciales”. “Es el verbo el que determina cuántos y qué elementos nucleares tiene una construcción” (Renzi, §§ 1.2; 1.3. La cita se encuentra en la p. 31). El problema es que mientras en una lengua viva el “hablante competente” sabe indicar la diferencia entre los elementos nucleares y los circunstanciales, la distinción no es tan obvia en una lengua muerta. Este hecho complica el juicio respecto a la construcción *אֲשֶׁר* + verbo finito en la oración verbal: si forma parte o no de la frase principal, y por tanto, si no constituye o constituye una oración independiente. He preferido, en consecuencia, considerarla frase separada, a menos que sea claramente imposible.

11. El hecho de situar *וַיְהִי* o *וַיְהִי* en la misma oración que la construcción siguiente puede llevar a engaño, como si estas formas verbales constituyeran una oración autónoma junto a la construcción siguiente. Según el análisis propuesto, *וַיְהִי* o *וַיְהִי* convierten en verbal la oración bimembre que sigue. Pertenecen, por tanto, a todo el complejo sintáctico prótasis-apódosis, no a un elemento solamente. Su “sujeto” no es la prótasis, ni el elemento nominal o adverbial que les sigue, sino el complejo prótasis-apódosis. Véase Niccacci 1990a, § 6.

12. Analizo el *casus pendens* como oración independiente debido a que funciona como prótasis de una oración bimembre (*Sintaxis*, § 119).

### 1.2. *Tres niveles del texto bíblico*

He distinguido tres niveles en el texto hebreo: nivel 1, al margen derecho, para el grado cero (*Sintaxis*, § 3,3) o línea principal de la narración; nivel 2, indentado respecto al margen derecho, para el antecedente (*Sintaxis*, § 3,1-2), que es un nivel secundario de la narración; nivel 3, todavía más indentado, para el discurso en estilo directo<sup>13</sup>. Además, he indicado con el signo ↑ el nivel de fondo, a saber formas de nivel secundario que están conectadas a un Wayyiqtol que precede.

Las construcciones de antecedente representan una ruptura marcada de la línea narrativa principal y el comienzo de un nuevo texto o de un nuevo episodio del mismo texto. En cambio, las construcciones de fondo constituyen una unidad sintáctica con la forma de primer plano que las precede (§§ 1.1; 1.4).

En los textos en estilo directo que se encuentran insertos en una narración no hago ninguna distinción, en lo que respecta a la disposición tipográfica, entre primer plano y fondo, aunque estos dos niveles sean reconocibles basándose en las formas características. El motivo es que las variaciones de nivel lingüístico que aparecen en las partes discursivas englobadas en textos narrativos no influyen en el aspecto macrosintáctico, es decir, en la estructura general del pasaje o en la línea principal de la narración. A esto debe añadirse el hecho de que, por su naturaleza, el discurso en estilo directo emplea más a menudo el grado cero, o línea principal, que el fondo, o línea secundaria.

### 1.3. *Sintaxis narrativa*

En el comentario de los textos bíblicos analizo primero la naturaleza de las oraciones individuales ("comentario sintáctico"); después considero la estructura y el desarrollo complejo del texto ("macrosintaxis"), tratando de aislar las unidades narrativas mayores, siempre siguiendo criterios sintácticos. La finalidad es delinear una "sintaxis narrativa", es decir, comprender el efecto o la consecuencia que los fenómenos sintácticos individuales producen en la línea narrativa general<sup>14</sup>. Como ya

13. Que yo sepa, el tratamiento de texto más parecido al aquí descrito es el análisis de Jue 20,29-48 que se encuentra en Revell, pp. 427-433. El autor clasifica las distintas oraciones de la narración del siguiente modo: "(1) narrative", aquellas con Wayyiqtol; "(2) descriptive", las Oraciones Nominales (Simples), o con verbo en segunda posición (Oraciones Nominales Complejas, según mi terminología); "(3) contextualizing", con Qatal o sin verbo finito; "(4) incidental", no bien definidas, que en la práctica son las oraciones que según el autor no pueden entrar en el grupo (2) ni (3); por ejemplo, las de הַהֵנָּה. La clasificación de Revell presenta algunos elementos positivos, sobre todo la distinción entre Wayyiqtol narrativo y Qatal no narrativo. Pero no tiene en cuenta debidamente la posición del verbo finito en la oración simple y además ignora el nivel amplio del texto, por lo que, por ejemplo, no llega a distinguir el Wayyiqtol narrativo del consecutivo. En general se basa en criterios principalmente semánticos. Un tratamiento del texto todavía más parecido al aquí descrito ha sido recientemente realizado por Eskhult y Adams.

14. Sobre la relación entre sintaxis y análisis literario de los textos se puede consultar Eskhult, § 3.4 (sección titulada: "Classical Hebrew Composition as Reflected in Syntax"), donde se encuentra un pequeño panorama del estado de la cuestión.

se ha recordado, “un texto es una sucesión lógica (es decir, coherente y consistente) de signos lingüísticos situada entre dos interrupciones notables de la comunicación”<sup>15</sup>. A lo largo de estas páginas, lo que Weinrich denomina texto se denomina también unidad lingüística (narrativa o discursiva) autónoma<sup>16</sup>.

Desde el punto de vista sintáctico, las formas que interrumpen la línea narrativa principal son las oraciones nominales, frecuentemente la Oración Nominal Compleja *waw x - Qatal*, pero también la Oración Nominal Simple, *weQatal*, etc. Desde el punto de vista semántico, los casos más frecuentes de interrupción son los de antecedente (que constituye la información previa a una historia) y los de datación histórica (*Sintaxis*, § 36). En cambio, son formas de conexión los *Wayyiqtol* narrativos, que aparecen normalmente unidos en cadena. Hay siempre que recordar, a este respecto, que en la narración toda construcción no verbal requiere ser analizada en relación con la construcción verbal de primer plano (*Wayyiqtol*) en la que se apoya sintáctica y textualmente. Con las necesarias adaptaciones, este principio también es válido para el discurso (§ 1.5).

#### 1.4. *Sintaxis y semántica*

En el desarrollo de este análisis surge un problema de valoración. De hecho, una construcción no verbal puede estar en relación sintáctica y de sentido con una forma verbal de primer plano que le precede o con una que aparece a continuación. En el primer caso se obtienen transiciones temporales del tipo *Wayyiqtol* → *waw x - Qatal* o *Wayyiqtol* → Oración Nominal Simple, que tienen la función de señalar el tránsito del primer plano al fondo (*Sintaxis*, § 15). En otras palabras, comunican una información conectada a otra precedente; y esta conexión puede ser de diversos tipos: de oposición, simultaneidad, especificación, etc. En este caso la construcción no verbal no señala una interrupción propiamente dicha del flujo narrativo, sino más bien una pausa. La forma de primer plano y la de fondo constituyen una unidad sintáctica dentro de la cadena narrativa.

Una construcción nominal señala una verdadera interrupción del flujo narrativo cuando está conectada con una forma verbal de primer plano que sigue, no con una precedente. Inicia así una nueva unidad y es una “construcción (o forma) de antecedente”. Comunica, por tanto, la información necesaria para comprender el relato que se va a iniciar. (El inicio se produce, como es habitual, con la forma narrativa

15. Weinrich, p. 14.

16. Como se ha dicho antes adaptando al hebreo la definición de H. Weinrich, un texto de prosa es una secuencia coherente de signos lingüísticos situada entre dos construcciones nominales. Las construcciones nominales en hebreo constituyen una interrupción del flujo comunicativo; dos interrupciones sucesivas delimitan un texto. Si las dos interrupciones son “notables” desde el punto de vista literario y del sentido, el texto es autónomo. Queda claro que existen grados diversos de autonomía. No es necesaria una autonomía completa, es decir, que el texto constituya el inicio absoluto de un libro o de un bloque narrativo. Una afirmación de este tipo requeriría el consenso de los críticos literarios, cosa, al menos, difícil de conseguir. El análisis sintáctico no necesita atender a los resultados de complicados y, a menudo, problemáticos exámenes de este tipo. Véase, mi recensión a Waltke - O'Connor en *LA* 39 (1989), pp. 312-313 (la sección titulada “sintassi della frase e sintassi del testo”).

va de primer plano Wayyiqtol). Sin embargo, también puede indicar una subdivisión menor dentro de un texto, no sólo su inicio absoluto. También en este caso la denominación “construcción de antecedente”, aunque no se encuentre al comienzo de una unidad narrativa autónoma.

“Construcción de antecedente” es una designación cómoda para calificar una forma verbal ligada al contexto siguiente, en oposición a “forma de fondo” que designa una forma verbal vinculada al contexto precedente. Un caso especial de “construcción de antecedente” es aquél en el que el autor recuerda al lector una información dada con anterioridad, necesaria para comprender la continuación del relato (*Sintaxis*, § 16). En este caso hablo de “información recuperada”, según la terminología de H. Weinrich.

El problema (ya señalado antes) es establecer cuándo la construcción no verbal debe vincularse a la forma verbal precedente (y, por tanto, ha de analizarse como fondo), y cuando, por el contrario, debe vincularse con la forma verbal que la sigue (y, por tanto, debe analizarse como antecedente). No existen criterios sintácticos para esta decisión. Es necesario recurrir a criterios literarios y semánticos.

La interrupción puede ser más o menos notable desde el punto de vista lingüístico-textual. La decisión depende, nuevamente, de criterios literarios y semánticos, como elementos retóricos de composición, cambio de tema, lugar, tiempo, etc. En este contexto deberá valorarse el flujo narrativo en su conjunto (si es uniforme o si, por el contrario, está sujeto a interrupciones, etc.) y, por consiguiente, el efecto de esta situación en el texto y en la estrategia de la relación escritor-lector<sup>17</sup>.

### 1.5. *Sintaxis e interpretación*

El presente ensayo de análisis sintáctico se propone como objetivo controlar las posibilidades concretas de la aplicación de la teoría a textos seguidos. Intenta ofrecer un modelo de análisis que tome seriamente en consideración las variaciones de formas y construcciones verbales que aparecen en la prosa hebrea bíblica. Tomar en seria consideración las distintas formas y construcciones significa esforzarse en comprender su función en el texto antes de decidir el modo adecuado de traducirlas en la propia lengua.

Demasiado a menudo el traductor se deja guiar no por la sintaxis sino por el “buen sentido”. Más exactamente, no teniendo criterios fiables de tipo sintáctico, se confía a la “lógica”, esforzándose en comprender cómo se desarrollan realmente los hechos, y traduce en consecuencia. Pero se debe tener presente que la única lógica válida es la del texto, y que ésta la ha decidido libremente el autor. El intérprete debe

17. En la terminología de Weinrich, la uniformidad se denomina “textualidad”. Las transiciones temporales denominadas homogéneas, es decir, las que se verifican entre formas verbales del mismo género (narración, comentario/discurso), aseguran la textualidad, pero son pobres de información. Por el contrario, las transiciones temporales heterogéneas, es decir, el tránsito de formas verbales de la narración a las del discurso, o viceversa, no contribuyen a la textualidad (¡son signos de interrupción!), pero aportan más información. Sobre el problema de cómo adaptar esta terminología al hebreo, véase *Sintaxis*, cap. VII.

esforzarse en comprenderla y traducirla en la propia lengua<sup>18</sup>. Puede suceder, de hecho, que el autor disponga en el primer plano (Wayyiqtol) una información que, por sí misma, presupone una acción anterior, o bien continuada, que son valores pertenecientes al nivel de fondo. Por ejemplo, en Jos 2,16 muchos autores traducen el Wayyiqtol וַיֹּאמֶר con “ahora bien, la mujer *había dicho*” porque “lógicamente” el discurso de Rahab debió preceder a la salida de los espías de la casa (*infra*, § 3.2). Pero si el autor hubiese querido seguir el orden “lógico” o “real” de los hechos, hubiera usado una construcción adecuada, distinta de Wayyiqtol, como sería waw - x - Qatal. En cambio, ha dispuesto la información según su lógica para lograr un cierto efecto de comunicación. Vale la pena subrayar el hecho de que el autor es libre para asignar niveles distintos a la información que da. Es necesario aceptar esta libertad y conformarse, sin pretender que el relato siga nuestro modo de ver o la “lógica” de los hechos.

Los principios adquiridos en el estudio sintáctico de textos no problemáticos debe guiarnos en la interpretación de los textos difíciles. En el fondo todo se reduce a un principio fundamental: la distinción entre las formas de primer plano y de conexión (sólo Wayyiqtol en la narración), por una parte, y las formas de nivel secundario y de interrupción (Oración Nominal Simple y Compleja, weQatal, Yiqtol en la narración), por otra. La aplicación de este principio permite clasificar toda la información que se encuentra en los textos narrativos y, por tanto, interpretarla correctamente. Las posibles dudas se refieren a lo oportuno de clasificar una forma de interrupción como construcción de fondo o, por el contrario, como construcción de antecedente (véase *supra*, § 1.2).

El mismo principio, con algunas modificaciones, permite interpretar también textos en estilo directo. La diferencia principal es que en el discurso los tres ejes temporales básicos pueden constituir el primer plano. Esto conlleva que existan distintas formas de primer plano, no una sola como en la narración, donde el eje temporal principal es fijo (el pasado, Wayyiqtol). En el discurso, para el eje de presente tenemos la Oración Nominal Simple y las formas volitivas (cohortativo, imperativo, yusivo); para el eje de pasado, Qatal, o x - Qatal; para el eje de futuro, x - Yiqtol indicativo y weQatal. El fondo queda representado por la Oración Nominal Simple y por la Compleja (waw - x - Yiqtol y también waw - x - Qatal), de modo semejante a lo que encontramos en la narración.

## § 2. Josué 1

- (1a) וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶר יְהוָה  
 (1b) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

18. Véase mi recensión a Waltke - O'Connor en LA 39 (1989), particularmente pp. 318-321 (el epígrafe titulado “funzione delle forme verbali” y el siguiente sobre el “tempo verbale”).

- (2a) מֹשֶׁה עֲבָדִי מָה  
(2b) וַעֲתָה קוּם  
(2c) עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן מִזֶּה אֶתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה  
(2d) אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
(3a) כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כִּי־רַגְלֶכֶם בּוֹ  
(3b) לָכֶם נִתְּנָיו  
(3c) כֹּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה:  
(4) מִתְחַדָּבֵר וְהַלְבִּנּוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנֶּחֱרֵר הַגָּדוֹל נִחַר־פָּרַת  
+ כָּל אֶרֶץ הַחֲתִים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְבוּלָכֶם:  
(5a) לֹא־תִנָּצֵב אִישׁ לַפָּנִיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
(5b) כֹּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה  
(5c) אֲחִיךָ עַמּוּךָ  
(5d) לֹא אֶרְפָּךָ  
(5e) וְלֹא אֶעֱזָבְךָ:  
(6a) חֹזֶק  
(6b) וְאַמֵּץ  
(6c) כִּי אֶתָּה תִּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ  
(6d) אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבוֹתֶם לָתֵת לָהֶם:  
(7a) רַק חֹזֶק  
(7b) וְאַמֵּץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה  
(7c) אֲשֶׁר צִוָּךְ מֹשֶׁה עֲבָדִי  
(7d) אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמָאוֹל  
(7e) לְמַעַן תִּשְׁכִּיל  
(7f) כְּכָל אֲשֶׁר תִּלְךָ:  
(8a) לֹא־יִמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ  
(8b) וְהָיִיתָ בּוֹ יוֹמָם וּלְיָלָה  
(8c) לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב בּוֹ  
(8d) כִּי־אֲנִי תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ  
(8e) וְאֲנִי תִשְׁכִּיל:  
(9a) הֲלֹא צִוִּיתִיךָ  
(9b) חֹזֶק  
(9c) וְאַמֵּץ  
(9d) אֶל־תַּעֲרִין

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = ...

- (9e) וְאֶל־תַּחַת  
 (9f) כִּי עָמָד יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ  
 (9g) בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:  
 (10) וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שִׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר:  
 (11a) עֲבְרוּ בִּקְרֹב הַמִּזְבֵּחַ  
 (11b) וַצִּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר  
 (11c) הִכִּינוּ לָכֶם צִידָה  
 (11d) כִּי בַעֲזֹר שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 (11e) אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ  
 (11f) אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם לָרֶשֶׁתָּהּ:  
 (12) וְלִדְאוּבְנֵי וְלִגְדֵי וְלַחֲצֵי שְׂבֵט הַמְּנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:  
 (13a) זְכוּר אֶת־הַדָּבָר  
 (13b) אֲשֶׁר צִוָּה אַתְּכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה לֵאמֹר  
 (13c) יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִית לָכֶם  
 (13d) וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת:  
 (14a) נִשְׁיָכֶם טַפְכֶּם וּמִקְנֵיכֶם וַשְׁבוּ בָאָרֶץ  
 (14b) אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן  
 (14c) וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חֹמְשִׁים לִפְנֵי אַחֲיֵיכֶם כָּל גְּבוּרֵי הַחֵיל  
 (14d) וְעֲזַרְתֶּם אוֹתָם:  
 (15a) עַד אֲשֶׁר־יָנִית יְהוָה לְאַחֲיֵיכֶם בָּכֶם  
 (15b) וַיֵּרְשׁוּ גִם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם  
 (15c) וַשְׁבַּתֶּם לָאָרֶץ יְרֻשָּׁתְכֶם  
 (15d) וַיֵּרְשׁוּם אוֹתָהּ  
 (15e) אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן מִזֹּרַח הַשָּׁמֶשׁ:  
 (16a) וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר  
 (16b) כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ  
 (16c) נַעֲשֶׂה  
 (16d) וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵנוּ  
 (16e) נֵלֵךְ:  
 (17a) כָּכָל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה  
 (17b) כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ  
 (17c) רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ  
 (17d) כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה:

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

|       |                                        |
|-------|----------------------------------------|
| (18a) | כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יָמְרָה אֶת-פִּיָּךְ |
| (18b) | וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ          |
| (18c) | לְכָל אֲשֶׁר-תִּצְוֶנּוּ               |
| (18d) | יִבְרָח                                |
| (18e) | בָּרַךְ חֲזַק                          |
| (18f) | וְאִמְצָן :                            |

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

## 2.1. Comentario sintáctico

### 1,1

El texto empieza con *וַיְהִי*, cosa que, al menos a primera vista, parece contraria a la teoría, según la cual *וַיְהִי* cuando es morfema macrosintáctico, no inicia una unidad narrativa autónoma (*Sintaxis*, § 36 fin). Casos análogos son Jue 1,1 y Rut 1,1. Ahora bien, en Jos 1,1 *וַיְהִי* introduce la circunstancia de la muerte de Moisés, relatada en el último capítulo del Deuteronomio (cap. 34). Del mismo modo, en Jue 1,1 *וַיְהִי* introduce la circunstancia de la muerte de Josué, relatada al final del libro de Josué (24,29-30). Finalmente, en Rut 1,1 *וַיְהִי* conecta esta historia con la época de los jueces. En todos los casos, por tanto, *וַיְהִי* tiene la función de crear un vínculo literario entre los libros bíblicos. Se manifiesta en este uso una técnica redaccional tendente a conectar estrechamente Josué con Deuteronomio, Jueces con Josué y Rut con Jueces<sup>19</sup>. Por todo ello, la teoría sintáctica de *וַיְהִי* antes expuesta no parece quedar en entredicho. Concuerta, por otra parte, con la función que *וַיְהִי* desempeña normalmente, la de conectar una circunstancia situada al inicio de la oración con la línea narrativa principal ya que de otro modo, quedaría interrumpido el flujo de la comunicación.

### 1,2

La expresión *מֹשֶׁה עַבְדֵי יְהוָה* (2a) es una construcción de esquema x - Qatal con función de informe (*Sintaxis*, §§ 22-24).

Esta oración retoma Deut 34,5: *מֹשֶׁה עַבְדֵי יְהוָה* “Moisés, siervo de Yahveh, murió allí”. En Deuteronomio el hecho es relatado con Wayyiqtol narrativo como una noticia histórica, mientras que aquí se anuncia oralmente a Josué, que aún no lo sabe, mediante la construcción adecuada.

19. Sobre el valor de este criterio se puede consultar Niccacci 1995b.

El adverbio *וְעַתָּה* “y ahora, pues” (2b) introduce una serie de órdenes vinculadas a la noticia recién comunicada (muerte de Moisés). Habitualmente *וְעַתָּה* aparece precedido de *הִנֵּה* “he aquí” (*Sintaxis*, §§ 67-73)<sup>20</sup>.

### 1,3

La oración *בְּלִמְקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּיַדְּיָיִךְ בְּיָגְלֶכֶם בּוֹ* (3a) es “casus pendens” (el cual es retomado por el pronombre de referencia de *יָגְלֶכֶם* en 3b) que funciona como primer miembro (prótasis) de una oración bimembre; la apódosis es *לָכֶם יָתֵתִי* (3b), es decir, una Oración Nominal Compleja (x - Qatal) que hace recaer el énfasis sobre el elemento x. El Qatal *יָתֵתִי* tiene valor de acción instantánea (según los gramáticos clásicos) o es “performativo” (según los lingüistas modernos)<sup>21</sup>.

### 1,4

Todo el versículo sigue el esquema: complemento (indirecto múltiple: *... יָעַד ... יָעַד ... מִן ... יָעַד*) + Yiqtol + sujeto. Es una Oración Nominal Compleja del tipo x - Yiqtol que pone el énfasis en el complemento que precede al verbo finito (definición precisa de las fronteras).

### 1,5

La segunda y la tercera oración (5b-c) constituyen una oración bimembre (prótasis-apódosis) que relaciona una acción pasada con una acción futura (“como estuve... estaré...”; cf. 3,7)<sup>22</sup>.

### 1,6

Tras *כִּי* sigue una Oración Nominal Compleja x - Yiqtol que hace recaer el énfasis sobre el pronombre personal: “*Serás tú quien* darás en heredad...” (6c).

### 1,7-8

La primera de las dos construcciones con la preposición *לְ* + infinitivo en 7b puede tener valor final y la segunda, valor explicativo de gerundio (“para custo-

20. Viceversa, en 2,2 se encuentra *הִנֵּה* ante el Qatal de informe, pero no sigue el esperado *וְעַתָּה* (véase *infra*. § 9).

21. Véase, por ejemplo, Gesenius-Kautzsch, § 106m-n; Joüon-Muraoka, § 112f-g y también *Sintaxis del verbo* nota 47. Se usa con verbos de decir, jurar, en los contratos, etc. Cf. Rut 4,9 (contrato); Gen 41,41 (investidura de José).

22. La oración es del tipo que he estudiado en Niccacci 1985, pp. 10-11.

diar haciendo...”: cf. Gesenius-Kautzsch § 114o) a la luz del paralelo del v. 8: *לְמַעַן תִּשְׁמְרֵם לֵעָשׂוֹת*<sup>23</sup>.

En 7d la partícula *לֹא* niega un Yiqtol yusivo, paralelo a la serie de imperativos que lo preceden<sup>24</sup>. En efecto, la construcción con *לֹא* + Yiqtol (normalmente Yiqtol de forma breve), a veces denominado “vetitivo”, niega al imperativo, mientras que la construcción *אַל* + Yiqtol (normalmente de forma larga), a veces denominado “prohibitivo”, niega al Yiqtol indicativo<sup>25</sup>. La construcción con *לֹא* aparece en 7d: “no te apartes de ella”; la construcción con *אַל*, en 8a: “el libro de la ley *no debe alejarse* de tu boca”. La construcción no volitiva (*אַל* + Yiqtol) puede indicar matices modales (poder, deber, etc.)<sup>26</sup>.

## 1,12

Una Oración Nominal Compleja, del tipo waw - x - Qatal, interrumpe la cadena de Wayyiqtol narrativos. La interrupción, sin embargo, es menor porque la Oración Nominal Compleja está conectada con la forma de primer plano precedente e indica una diferencia respecto a ella: “Josué ordenó a los comisarios del pueblo... (instrucciones para el pueblo en general: vv. 10-11). *Dijo en cambio* a los rubenitas, a los gaditas...”. La Oración Nominal Compleja indica, por tanto, el fondo (contraposición) de la forma de primer plano que precede<sup>27</sup>.

## 1,13

En 13d weQatal (...וְהָיָה) es continuación de la precedente Oración Nominal Simple (con participio, 13c), que indica futuro (indicativo): “Yahveh, vuestro Dios, va a concederos reposo y *os dará* esta tierra”<sup>28</sup>.

23. Los vv. 7 y 8-9 son muy repetitivos. Hay una inclusión entre el inicio del v. 7 y el inicio del v. 9. El final del v. 9 retoma el v. 5.

24. Puesto que la LXX no traduce בְּכָל־הַתּוֹרָה, y debido al pronombre sufijado masculino de בְּכָל־הַתּוֹרָה, se propone leer בְּכָל־שֵׁנָה (eliminando הַתּוֹרָה; cf. BHK, BHS); sin embargo, es posible que el pronombre sufijado se refiera al nomen regens בְּכָל, en lugar de al nomen rectum הַתּוֹרָה.

25. Véase al respecto *Sintaxis*, § 55.

26. A pesar de esta superposición parcial de funciones, las construcciones volitivas y las no volitivas son sintácticamente distintas. Véase la discusión en *Sintaxis*, §§ 61ss.

27. Esta transición temporal Wayyiqtol → waw - x - Qatal no sólo indica contraposición entre las instrucciones para todo el pueblo y las dadas a las tribus transjordanas, sino que también vincula estrechamente los dos discursos de Josué. Una transición del mismo tipo vincula la condena de Dios a la serpiente, a la mujer y al hombre en Gen 3,14-17 (*Sintaxis*, § 42).

28. Este hecho confirma que weQatal es forma de continuación, no inicial (*Sintaxis*, § 156). Una alternativa posible es entender la Oración Nominal Simple como casus pendens con función de prótasis y el weQatal como apódosis: “Cuando Yahveh, vuestro Dios, os conceda reposo, os dará esta tierra”. Para este modelo de oración bimembre (prótasis-apódosis) véase *Sintaxis*, § 100. Es un modelo empleado sobre todo en la narración para comunicar una información simultánea a la principal.

## 1,14

Tratándose de órdenes, las dos Oraciones Nominales Complejas que aparecen a continuación, x - Yiqtol y waw - x - Yiqtol (14a y 14c), probablemente deban analizarse como construcciones yusivas, aunque no haya indicaciones sintácticas en este sentido (*Sintaxis*, § 64)<sup>29</sup>. Existe contraposición entre los dos sujetos antepuestos al verbo finito: “Vuestras mujeres...; vosotros, en cambio...”<sup>30</sup>. La última oración es un weQatal, que es forma no volitiva (véase 1,7-8) y aquí indica conclusión: “y así los ayudaréis...” (14d).

## 1,15

La oración de 14d continúa en 15a: “... hasta que Yahveh conceda reposo a vuestros hermanos como a vosotros”. Sigue un weQatal coordinado al de 14d: “y así heredarán también ellos...” (15b). Con respecto a los dos weQatal coordinados (15c-d), el primero es temporal o sucesivo: “Entonces (o: Después) volveréis a la tierra... y la tomaréis en heredad”.

## 1,16-18

La respuesta de las tribus transjordanas se compone de cuatro oraciones bimembres, dos en 16b-c y d-e, una en 17a-b y una en 18a-d; se intercalan formas volitivas tras la tercera (17c) y tras la cuarta (18e-f). Las oraciones bimembres (prótasis-apódosis) pueden describirse del siguiente modo: 1) sustantivo כל + אֲשֶׁר + Qatal (x - Qatal, 16b)<sup>31</sup>, que es un casus pendens con función de prótasis, y Yiqtol en la apódosis (16c); 2) casus pendens semejante al precedente, pero con Yiqtol (תִּשְׁלַחְנִי, 16d), y Yiqtol en la apódosis (16e); 3) como el núm. 1, con el añadido de las partículas כִּי (17a) y כֵּן (17b, x - Yiqtol), que introducen respectivamente la prótasis y la apódosis; 4) oraciones con dos prótasis coordinadas, la primera de ellas כִּלְאֵי־אִישׁ... אֲשֶׁר, 18a) similar a la prótasis de 16d, mientras que la segunda prosigue la forma verbal nominalizada אֲשֶׁר־יִנְחָה mediante וְלֹא + Yiqtol (18b). Las formas volitivas intercaladas son un Yiqtol yusivo 17c y dos imperativos en 18e-f.

29. Véase también Niccacci 1987, § 1.3.

30. Comparando Jos 1,14 con el paralelo Deut 3,19 se descubre en este último pasaje una oración parentética (entre paréntesis en la traducción que sigue): “Pero vuestras mujeres, vuestros pequeños y vuestro ganado (sé que tenéis numeroso ganado) quedarán en vuestras ciudades...”. El fenómeno es bastante raro en hebreo. Otros ejemplos son Jos 3,15 (*infra*, § 4.1) y Jue 20,27-28.

31. La partícula אֲשֶׁר nominaliza a Qatal (o a Yiqtol en las oraciones núm. 2 y 4) y el conjunto resultante equivale a un participio atributivo. Se puede ver el análisis de Jos 1,16-18 en *Sintaxis*, § 52.

2.2. *Macrosintaxis*

Considerada en su conjunto, la narración de Jos 1 se desarrolla mediante las formas de primer plano (Wayyiqtol: vv. 1a.10.16a); es, por tanto, rápida y homogénea. Presenta una sola forma de interrupción (waw - x - Qatal) en el v. 12, la cual, sin embargo, está conectada con la forma de primer plano precedente, que tiene la función de vincular, por medio de una relación antitética, la orden que Josué dio al pueblo en su conjunto con la que dio a las tribus transjordanas.

El Wayyiqtol y el waw - x - Qatal introducen cuatro discursos en estilo directo bastante largos. El segundo (v. 11) está vinculado al tercero (vv. 13-15) mediante las respectivas fórmulas de introducción, como ya se ha dicho (Wayyiqtol → waw - x - Qatal), mientras el primero (vv. 2-9: instrucciones de Yahveh a Josué) y el cuarto (vv. 16-18: exhortaciones de las tribus transjordanas a Josué) quedan vinculadas por el vocabulario.

Desde el punto de vista sintáctico no hay ruptura sino, al contrario, continuidad, entre el cap. 1 y el cap. 2. De hecho, este último empieza con un Wayyiqtol que sigue la línea narrativa precedente.

## § 3. Josué 2

- (1a) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי נֹון מִן־הַשְּׁטִים שְׁנַיִם־אָנָשִׁים מִרְגָּלִים חָרָשׁ לֵאמֹר  
(1b) לְכוּ  
(1c) רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ  
(1d) וַיָּלְכוּ  
(1e) וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה  
(1f) וְאִשְׁמָה רָחָב  
(1g) וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:  
(2a) וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר  
(2b) הִנֵּה אָנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלֵּילָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְחַפֵּר אֶת־הָאָרֶץ:  
(3a) וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר  
(3b) הוֹצִי־אֵי הָאָנָשִׁים הַבָּאִים אֵלֶיךָ  
(3c) אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבִיהֶךָ  
(3d) כִּי לְחַפֵּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ:  
(4a) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאָנָשִׁים  
(4b) וַתַּצְפֵּנוּ  
(4c) וַתֹּאמֶר

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (4d) כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים  
 (4e) וְלֹא יָדַעְתִּי  
 (4f) מֵאֵין הָמָּה:  
 (5a) וַיְהִי הַשָּׁעַר לְסָגוֹר בַּחֹשֶׁךְ  
 (5b) וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ  
 (5c) לֹא יָדַעְתִּי  
 (5d) אָנָּה הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים  
 (5e) רָדְפוּ מִהֵרָא אַחֲרֵיהֶם  
 (5f) כִּי תִשְׁיָגוּם:  
 (6a) וְהִיא הִעֲלֵתָם תְּהַנֵּה  
 (6b) וַתִּשְׁמְנֶנּוּ בַּפֶּשֶׁתַי הָעֵץ הַעֲרֹכוֹת לָהּ עַל־הַגֵּן:  
 (7a) וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת  
 (7b) וְהַשָּׁעַר סָגַר  
 (7c) אַחֲרֵי כֵּן אֲשֶׁר יָצְאוּ הָרָדְפִים אַחֲרֵיהֶם:  
 (8a) וְהָמָּה טָרֵם וַיִּשְׁכַּבּוּן  
 (8b) וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגֵּן:  
 (9a) וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים  
 (9b) יָדַעְתִּי  
 (9c) כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ  
 (9d) וְכִי־נִפְלָה אִי־מַתְכֶם עָלֵינוּ  
 (9e) וְכִי נִמְנָו כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם:  
 (10a) כִּי שָׁמַעְנוּ  
 (10b) אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי וְסָסוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם  
 (10c) וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן  
 + לְסִיחָן וּלְעֹג  
 (10d) אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם:  
 (11a) וְנִשְׁמַע  
 (11b) וַיִּמָּס לִבָּנוּ  
 (11c) וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם  
 (11d) כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 (11e) הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת:  
 (12a) וְעַתָּה הִשְׁבַּע־נָא לִי בַיהוָה  
 (12b) כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente)

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (12c) וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד  
(12d) וְנָתַתֶּם לִי אוֹת אֲמַת: ↑
- (13a) וְהִנֵּיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֲחֹתִי  
÷ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם  
(13b) וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֵׁינוּ מִמָּוֶת: ↑
- (14a) וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים  
(14b) נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוּת  
(14c) אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה  
(14d) וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ  
(14e) וַעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וָאֲמַת: ↑
- (15a) וַתֹּרְדָם בְּחֶבֶל בְּעַד הַחֲלוּן  
(15b) ↑ כִּי בֵּיתָה בְּקִיר תְּחוּמָה  
(15c) ↑ וּבְחוּמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת: ↑
- (16a) וַתֹּאמֶר לָהֶם  
(16b) הִהָרָה לָכֹי  
(16c) פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים  
(16d) וְנִחַבְתֶּם שְׂמָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים  
(16e) וְאַחֵר תֵּלְכוּ לְרֹדְפֶכֶם: ↑
- (17a) וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים  
(17b) נָקִים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה  
(17c) אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: ↑
- (18a) הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ  
(18b) אֶת־תַּקְנוֹת חֹטֵי הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַחֲלוּן  
(18c) אֲשֶׁר הוֹרְדָתֵנוּ בּוֹ  
(18d) וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךָ  
÷ תֹּאסִפִּי אֵלֶיךָ הַבֵּיתָה: ↑
- (19a) וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדִּלְתִּי בֵּיתְךָ תַּחוּצָה  
(19b) דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ  
(19c) וְאֲנַחְנוּ נָקִים  
(19d) וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בַּבַּיִת  
(19e) דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ  
(19f) אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ: ↑
- (20a) וְאִם־תִּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (20b) והיינו נקים משבעתך |  
 (20c) אשר השבעתנו :  
 (21a) ותאמר  
 (21b) כדברכם |  
 (21c) כן הוא  
 (21d) ותשלחם  
 (21e) וילכו  
 (21f) ותקשר את תקנת השני בחלון :  
 (22a) וילכו הקהה  
 (22b) ויבאו  
 (22c) וישבו שם שלשת ימים  
 (22d) ועד שבו הרדפים  
 (22e) ויבקשו הרדפים בכל תדרוך  
 (22f) ולא מצאו :  
 (23a) וישבו שני האנשים  
 (23b) ויגדו מההר  
 (23c) ויעברו  
 (23d) ויבאו אל יהושע בן נון  
 (23e) ויספרו לו את כל המצאות אותם :  
 (24a) ויאמרו אל יהושע  
 (24b) כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ |  
 (24c) וְגַם־נִמְגְּוָה כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ :

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

### 3.1. Comentario sintáctico

#### 2.1

En la serie de Wayyiqtol narrativos (1a.d-e), tras el discurso en estilo directo (1b-c), aparece la Oración Nominal Simple וַשְׁמָה רָחֵב (1f), que modifica la oración narrativa precedente. El flujo narrativo continúa enseguida sin interrupción<sup>32</sup>.

32. Las dos informaciones ("entraron en la casa de una prostituta... y se acostaron allí") se refieren a dos aspectos distintos del suceso: entrar materialmente en la casa y también disfrutar de los servicios de la mujer. Ambos aspectos se retoman posteriormente en el v. 3.

## 2,2

La primera oración del estilo directo es una construcción x - Qatal de informe, o relato oral: הָנָה אֲנִי שִׁים בָּאֵי (2b). Contrasta claramente con la noticia histórica dada antes con Wayyiqtol narrativo: וַיָּבֵאֵי (1e; véase 1,2)<sup>33</sup>. La partícula הָנָה confiere a la oración el aspecto de urgencia<sup>34</sup>.

## 2,3

El Wayyiqtol de 3a indica una consecuencia: “*Por eso* el rey de Jericó *mandó...*”. Obsérvese la precisión en el uso del artículo: falta en el informe hecho al rey (2b), mientras que está presente en la orden que le envía a Rahab: “He aquí que *unos* hombres han venido... Haz salir fuera a *los* hombres que han venido...” (3b)<sup>35</sup>. Así también en otro lugar, por ejemplo en 4d: “Verdaderamente han venido *los* hombres (de los que habláis)”.

La última oración del mensaje, introducida por בִּי, es del tipo x - Qatal (Oración Nominal Compleja) y tiene la función de enfatizar el elemento x que precede al verbo finito: “porque *es para* espiar al país *que* han venido” (3d). Este orden “enfático” de palabras contrasta con el orden “plano” o directo que encontramos en 2b: “He aquí que unos hombres *han venido* aquí de noche *para* espiar el país”.

A través del uso de las formas verbales se distingue entre una información global y una información específica: el rey no conoce el hecho, a diferencia de la mujer; sin embargo, según el rey, ella no conoce las verdaderas intenciones de sus clientes. Nótese que la primera función (información global) la desempeña una oración verbal (x - Qatal de informe, 2b) y la segunda, una Oración Nominal Compleja (3d).

## 2,4

La oración negativa לֹא יִדְעָהּ (4e) puede ser negación de un Qatal o también de un Wayyiqtol. La segunda posibilidad es preferible en este caso, porque la forma verbal que aparece a continuación es justamente un Wayyiqtol. La forma negativa

33. Esta contraposición entre la noticia histórica comunicada con Wayyiqtol y el relato oral que emplea Qatal (o x - Qatal, sin distinción: ¡ambas son formas de primer plano en esta función!) es uno de los lugares sintácticos en los que mejor se muestra la diferencia entre las dos formas verbales. Wayyiqtol ocupa la primera posición en la narración y, por tanto, es la forma típica de ésta, y viceversa, Qatal ocupa la primera posición en el discurso y es su forma típica. Véase la presentación de las formas de informe en *Sintaxis*, §§ 22-24.

34. Cf. *Sintaxis*, §§ 66-70. No se expresa la consecuencia que resulta del hecho anunciado, introducida normalmente mediante la partícula correlativa de הֵנָּה, que es וְעַתָּה. La consecuencia y, por tanto, la urgencia de hacer algo, queda, sin embargo, sobreentendida, como aparece a continuación en la narración (v. 3). Véase 1,2.

35. Normalmente se considera que la segunda especificación que acompaña a “los hombres” (3c) se debe eliminar. En realidad el texto alude a los dos aspectos mencionados en el v. 1: “que han entrado junto a ti”, es decir, para tus servicios (cosa que la mujer confirma: v. 4); “que han entrado en tu casa”, materialmente, con un segundo objetivo.

tiene valor adversativo: “*Pero* yo no sé (o: sabía) de dónde son (o: eran)”. Compárese con la oración similar de 5c-d.

Sobre 4b véase 2,6 (*infra*).

## 2,5

La respuesta de la mujer se inicia con una construcción x - Qatal (בִּן בָּאָה, 4e), seguida de Wayyiqtol (5a). Esto concuerda con la regla según la cual en el discurso Wayyiqtol es forma consecutiva, no inicial, a diferencia de la narración (*Sintaxis*, § 143). En cuanto consecutivo, este Wayyiqtol no tiene función ni valor temporal propio, sino que asume el de la forma verbal o de la construcción nominal precedente.

En 5a וַיְהִי es el morfema macrosintáctico de la narración (aquí “discurso narrativo”, o narración oral: *Sintaxis*, §§ 74-76). El sustantivo que lo sigue (הַשָּׁעַר) no es su sujeto, sino que junto a los dos sintagmas preposicionales sucesivos (לְסִגְוֹר בְּחֹשֶׁךְ) constituye una Oración Nominal Simple con función de “circunstancia” o primer miembro de una oración bimembre (prótasis: *Sintaxis*, § 112). La apódosis es una Oración Nominal Compleja (וַהֲאֵנָשִׁים יָצְאוּ, waw - x - Qatal, 5b). La función de וַיְהִי es vincular la circunstancia (“la puerta estaba a punto de ser cerrada”) a la línea principal del relato (“En efecto, han venido a mí esos hombres”: Wayyiqtol explicativo, 4e), evitando una ruptura en la comunicación (*Sintaxis*, § 36). Se traducirá: “*Cuando después* la puerta estaba a punto de ser cerrada a causa de la oscuridad, esos hombres salieron”<sup>36</sup>.

En 5e-f notamos la secuencia sintáctica imperativo → פִּי + Yiqtol: “*Perseguidlos* aprisa *puesto que* les alcanzaréis”; es decir: si los perseguís aprisa, los alcanzaréis. Equivale a la secuencia “forma volitiva → forma invertida” (imperativo → weQatal: *Sintaxis*, § 61).

## 2,6

Una construcción del tipo waw - x - Qatal (6a) interrumpe la cadena de Wayyiqtol narrativos, los últimos de los cuales se encuentran en 4a-b, e introduce una línea secundaria de la narración que se prolonga hasta el final del v. 8.

36. La oración bimembre es del tipo expuesto en *Sintaxis*, § 100. El mismo tipo también aparece sin ir precedido de וַיְהִי (*Sintaxis*, § 112,2). Una oración sintácticamente idéntica se encuentra en Gen 15.12: וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ לָבוֹא וְהָרְדִּיקָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם: “Y cuando después el sol estaba a punto de ponerse, un sopor cayó sobre Abram”. La oración temporal de la traducción corresponde exactamente al valor de la Oración Nominal Simple con función de prótasis; el adverbio “después” refleja en la traducción la función de conexión ejercida por וַיְהִי. A diferencia del análisis aquí propuesto, König 1897, § 234 parece entender el verbo לָבוֹא en su sentido pleno. Sobre una construcción al menos de apariencia idéntica, con la preposición לְ + infinitivo constructo, empleada para expresar el futuro perifrástico, ha llamado la atención en hebreo (Os 9.13; Prov 19.8b; Qoh 3.15b) y en fenicio Krahmalkov. Quizás también se pueda comparar la construcción (negativa) con לְ + infinitivo atestiguada en la lengua de Qumran: Kutscher, p. 99. En Sir 40.29 encontramos una construcción negativa similar, con אֵין + לְ + infinitivo, con el sentido de “no es posible...” (cf. Esd 9.15). Su correspondiente afirmativo, con שׁ + לְ + infinitivo, se encuentra en II Cr 25.9. Comparando con II Cr 25.8 se ve que שׁ equivale a כֹּחַ: “tener (la fuerza de)...”.

El v. 6 precisa los detalles de la acción de esconder a los espías que ha sido mencionada rápidamente (mediante Wayyiqtol narrativo) en 4b: “y escondió a cada uno”<sup>37</sup>. Tiene la función de un antecedente dentro del mismo texto; es decir, introduce un nuevo episodio. Podemos traducir: “*Ahora bien, ella les había hecho subir al tejado*”. La construcción waw - x - Qatal tiene, por tanto, la función de retomar una información ya dada para precisarla<sup>38</sup>.

El siguiente Wayyiqtol (6b) es consecutivo, no narrativo, y, por tanto, prosigue el mismo valor temporal de su antecedente (véase 5a), la construcción waw - x - Qatal: “y los había escondido...”<sup>39</sup>.

## 2,7

Dos construcciones del tipo waw - x - Qatal (7a-b) siguen la línea secundaria del versículo precedente (antecedente), aunque esta vez las informaciones sean nuevas, no han sido presentadas anteriormente (cf. *Sintaxis*, § 16). Podemos reflejar la función del antecedente del siguiente modo: “*Ahora bien, (el lector debe saber que) aquellos hombres los persiguieron... Después cerraron la puerta*”<sup>40</sup>.

## 2,8

Prosigue la línea narrativa secundaria. El versículo contiene una oración bímembre, en la que tanto la prótasis como la apódosis son una Oración Nominal Compleja; la primera del tipo waw - x - וַיִּקְרָא + Yiqtol (8a)<sup>41</sup>, la segunda del tipo waw - x - Qatal (8b)<sup>42</sup>.

## 2,9

Se retoma la línea principal de la narración con Wayyiqtol (9a). El orden de palabras en la oración de objeto directo indica énfasis sobre el complemento indirecto

37. El pronombre sufijado singular de וְהַיִּסְתֵּם parece sugerir que Rahab escondió a cada uno de los dos hombres en un lugar diferente (véase la discusión de Barthélemy, pp. 1-2). La transición del plural al singular esta atestiguada otras veces en el Hebreo bíblico.

38. “Información recuperada”, según la terminología de H. Weinrich (cf. *Sintaxis*, §§ 3,3; 15).

39. “... entre las plantas de lino (literalmente: linos de planta; cf. König 1897, § 306c) que habían sido dispuestas por ella sobre el tejado”. Nótese la precisión que aporta la oración con el participio pasivo.

40. Quien cierra la puerta es evidentemente la gente de dentro de la ciudad. Como es habitual, el hebreo se permite cambios rápidos de sujeto sin preocuparse mucho de la claridad. Nótese también la acumulación de dos conjunciones: וַאֲחֵרֵי כֵּן; literalmente: “apenas después del hecho de que...”. El וַאֲחֵרֵי precisa lo repentino de la acción: la gente cierra la puerta apenas hubieron partido los perseguidores. De este modo pueden explicarse ambas conjunciones y, por tanto, no es aconsejable seguir a los críticos que proponen eliminar una u otra.

41. El empleo de Yiqtol está condicionado por la presencia de וַיִּקְרָא (cf. *Sintaxis*, § 171).

42. Una oración bímembre en parte semejante está atestiguada en Gen 24,45.

que aparece situado delante del objeto directo, en contra del orden normal: “Sé que *a vosotros* Yahveh ha dado el país” (9c). Se cuentan tres **כִּי** que introducen otras tantas oraciones de objeto directo (9c-e).

## 2,10

El nuevo **כִּי** tiene valor causal-explicativo (10a). Después encontramos tres partículas **כִּי** (10b), cuya función debemos precisar.

En general **כִּי** sustantiviza el verbo que lo sigue<sup>43</sup>, lo que se produce de dos modos diferentes:

a) **כִּי** + Qatal equivale a un participio con artículo, como en Jos 24,17 donde **כִּי עָשָׂה** equivale al participio precedente **הַיְּהוָה עֹשֶׂה** (cf. *Sintaxis*, § 6,1). En estos casos **כִּי** funciona como “sujeto” o como “objeto” y se acerca mucho a la función del pronombre relativo de las lenguas clásicas y modernas, aunque sea partícula invariable.

b) Otras veces **כִּי** sustantiviza la oración (verbo + sujeto) y, por tanto, se refiere a la acción misma<sup>44</sup>. Cuando un uso de este tipo aparece al comienzo de la oración, la construcción **כִּי** + Qatal (o Yiqtol) funciona como casus pendens (literalmente: “En cuanto al hecho de que *x* ha hecho (o hará) y...”), en el que **כִּי** equivale a **כִּי** o a **כִּי** con el sentido de “cuando, si, puesto que”<sup>45</sup>. Este valor adverbial de **כִּי** (equivalente a una conjunción) no se limita al comienzo de la oración, sino que está también atestiguado tras el verbo principal (por ejemplo, Jue 3,2). En tal caso el conjunto nominal **כִּי** + verbo finito se emplea del mismo modo que un acusativo adverbial<sup>46</sup>; y precisamente por eso, **כִּי** equivale a una conjunción<sup>47</sup>.

43. Es el fenómeno de la nominalización. Para la base teórica de este fenómeno en la lengua italiana se puede ver Renzi, cap. 6. [Para el español, véase E. Alarcos Llorach, *Gramática de la Lengua española*, pp. 333-335]. Nótese que la nominalización producida por **כִּי** no es morfológica sino funcional: Qatal, o Yiqtol, precedido de **כִּי** no se convierte en un nombre sino que desempeña la función de un nombre. Considero que la nominalización es la función básica de **כִּי**, de la cual se deriva tanto el uso denominado conjuntivo como el pronominal. En Waltke - O'Connor, § 19.3, nota 10, se afirma sin una ulterior explicación: “Joüon-Muraoka’s apparent view that the conjunctive use is more basic than the pronominal use is ill founded, both on synchronic and historical grounds; see § 145a / p. 447”. En realidad, estos dos usos se derivan del fenómeno básico. Naturalmente **כִּי** también convierte el sintagma preposicional en nominal (Waltke - O'Connor, § 19.3c). Véase, más ampliamente, mi recensión de Gross - Isigler - Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik*, en *LA* 44 (1994), § 5.

44. Así también en Jos 5,1; 9,24; Deut 29,15; cf. Jos 4,7. En II Sam 1,4 **כִּי** introduce el Qatal de informe: “(El hecho es) que el pueblo ha huido...”.

45. Por ejemplo, Lev 4,27 **כִּי** + Yiqtol = 4,22 **כִּי** + Yiqtol; Jos 4,21 **כִּי** “cuando preguntan”: 4,23 **כִּי** “cuando secó”.

46. Como un sustantivo sin preposición empleado en función adverbial: cf. Gesenius-Kautzsch, § 118.

47. Este análisis permite, en mi opinión, explicar dos usos de la partícula **כִּי**, como pronombre relativo y como conjunción, de modo simple y coherente. Por su parte, Givón (esp. § 6.3), admite una fusión (¿o confusión?) entre ambos usos (que denomina, respectivamente, “relative” y “sentential”), como si el hablante/escritor cambiara de idea y pasase de improviso de uno a otro. Véase la p. 18, donde Givón discute Jos 9,24.

El  $\text{וַיֵּשֶׁב}$  de 10b y el de 10d convierten en sustantivo al verbo que los sigue (nominalización del tipo b), mientras el primero de 10c desempeña la función de un objeto (nominalización del tipo a). En consecuencia, se traducirá: “Puesto que hemos oído *el hecho de que* Yahveh ha secado..., y *lo que* habéis hecho a los dos reyes amorreos..., es decir, *el hecho de que* los habéis exterminado”. El segundo  $\text{וַיֵּשֶׁב}$  de 10c convierte en adjetivo la expresión preposicional  $\text{בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן}$  que modifica “los dos reyes amorreos”: “que estaban al otro lado del Jordán”.

## 2,11

Los dos Wayyiqtol que aparecen en este texto discursivo (11a-b) no son formas iniciales, porque el discurso se abre con Qatal ( $\text{וַיֵּרָעַתִּי}$ , 9b); por tanto son Wayyiqtol consecutivos, no narrativos (cf. 5a). Del mismo tipo es la construcción negativa que sigue (11c),  $\text{וְלֹא}$  + Qatal, negación de Wayyiqtol (véase 2,4)<sup>48</sup>.

La oración causal, introducida por  $\text{כִּי}$ , se estructura según el esquema de la oración bimembre: el casus pendens ( $\text{וַיֵּרָעַתִּי אֶל־הַיָּסֶדִם}$ ) funciona como prótasis (11d), la Oración Nominal Simple ( $\text{הָיָא אֶל־הֵימִם}$ , con énfasis en el pronombre personal independiente que ocupa la primera posición de la oración<sup>49</sup>) funciona como apódosis (11e). Es una de las construcciones capaces de identificar con claridad el casus pendens (*Sintaxis*, § 124).

## 2,12-13

La mujer extrae la consecuencia del discurso mediante la partícula  $\text{וַעֲתִידָה}$  (*Sintaxis*, § 73). Lo que aparece a continuación puede ser analizado de diversos modos desde el punto de vista sintáctico. Me parece que la solución mejor es entender la oración introducida por  $\text{כִּי}$  como prótasis (12b) y los siguientes weQatal (12c-13b) como apódosis: “*Ya que* he tenido con vosotros misericordia, (*espero que*) tengáis también vosotros con la casa de mi padre misericordia y me deis un signo de fidelidad, dejéis con vida a mi padre...”<sup>50</sup>. De esta manera todo se convierte en el objeto

48. Literalmente: “y ya no ha subido más la respiración a nadie”; es decir: todos se han quedado sin aliento.

49. Se puede ver el análisis de la Oración Nominal Simple, en las dos funciones de identificación y de clasificación a las que hago referencia, en mi recensión de Waltke - O'Connor en *LA* 39 (1989), pp. 317-318 (el epígrafe titulado “proposizione nominale [semplice]”). A pesar de los estudios de Andersen 1970 y de Hoftijzer 1973, me parece que el tema se halla lejos de estar claro. Por mi parte, los principios que rigen la Oración Nominal Simple son los mismos que rigen los otros tipos de oraciones con verbo finito, a saber, la posición en la oración y los niveles lingüísticos (cf. Niccacci 1993b). Los principios de la determinación / no determinación y de la presencia / ausencia del *waw*, en las que se basan tanto Andersen como Hoftijzer, no me parecen decisivos (el *waw* es, también en este tipo de oración, facultativo: *Sintaxis*, § 162). En lo que respecta al sentido, se observa la enfática profesión de fe israelita [por parte de la prostituta].

50. Encontramos la conexión de “misericordia” ( $\text{חֶסֶד}$ ) con “fidelidad” ( $\text{אֱמֻנָה}$ ) en el marco de un pacto. Los dos términos vuelven a aparecer unidos en la respuesta de los espías en el v. 14.

del verbo jurar<sup>51</sup>. El añadido “espero que” en la traducción que acabamos de ofrecer expresa un matiz del weQatal que se emplea tras un imperativo para indicar un deseo modesto, a diferencia de una forma volitiva<sup>52</sup>.

## 2,14

La Oración Nominal Simple לְמִנָּה תִּהְיֶיכֶם נַפְשֵׁנוּ (14b) es parte de una frase más amplia, en la que funciona como apódosis; la prótasis está formada por la oración siguiente, introducida por אִם (14c)<sup>53</sup>. A tenor del contexto (véase el Yiqtol en la prótasis) la Oración Nominal Simple asume valor temporal de futuro<sup>54</sup>: “Nosotros moriremos en lugar de vosotros<sup>55</sup>, si no contáis este hecho nuestro”.

En 14d וַיְהִי es un weQatal con valor consecutivo-conclusivo. Introduce una oración bimembre en la que el primer miembro (prótasis) está formado por la preposición אֲ + infinitivo y el segundo miembro (apódosis) por otro weQatal (14e): “Y así, cuando Yahveh nos dé el país, tendremos contigo misericordia y fidelidad”.

## 2,15

La dos Oraciones Nominales Simples, introducidas por וְ causal (15b-c), constituyen el fondo del precedente Wayyiqtol (15a).

## 2,16

En la primera oración del discurso en estilo directo un acusativo adverbial precede al imperativo por énfasis: “A la montaña id...”. Sigue un weQatal indicativo

51. Se podría entender la oración introducida por וְ como de objeto directo y el weQatal siguiente como indicando consecuencia: “Juradme que yo he (realmente) tenido con vosotros misericordia. Por eso también tendréis así vosotros...”. También hay quien entiende el וְ como conjunción causal: “Juradme.... puesto que yo he tenido.... que también vosotros tendréis...”. Este último análisis me parece insostenible: la sintaxis no permite analizar el weQatal como oración dependiente del verbo jurar.

52. Sobre la diferencia entre la secuencia imperativo → weQatal (forma no volitiva) y la secuencia imperativo → weQatal (u otro imperativo, ambas formas volitivas), véase *Sintaxis*, § 61.

53. El orden apódosis-prótasis es inverso al de la oración bimembre (prótasis-apódosis), la cual constituye un esquema sintáctico característico del hebreo (*Sintaxis*, cap. VIII).

54. Por sí misma la Oración Nominal Simple (es decir, aquella sin forma verbal finita) tiene valor de presente (en el discurso) o de simultaneidad (en la narración) (*Sintaxis*, §§ 161-162). Para expresar una referencia temporal distinta del presente el hebreo emplea una forma del verbo הָיָה (que no es cópula, como se considera habitualmente, sino verbo pleno). De todas formas, cuando la ubicación temporal del texto queda clara a partir del contexto, la Oración Nominal Simple por sí misma, sin necesidad de una forma de הָיָה, puede asumir el valor de futuro o de pasado. He tratado estos problemas en Niccacci 1990a, § 5.

55. Literalmente: “Nuestra vida en lugar de vosotros en cuanto a morir”, con *lamed* de relación (Gesenius-Kautzsch, § 143e). También es posible analizar la oración según el modelo de la del v. 5: וְהָיָה לָכֵן לְמִנָּה בְּהָשָׁן, y, por tanto, traducir literalmente: “Nuestra vida en vuestro lugar estará (destinada) a morir”. Así analiza König 1897, ya que en el índice de pasajes bíblicos de la p. 642 remite al § 399z del mismo libro.

(no volitivo): “y así permaneceréis escondidos allí...”<sup>56</sup>; y después un waw - x - Yiqtol con énfasis en el adverbio: “y después podréis ir por vuestro camino”.

## 2,18

El versículo se compone de una Oración Nominal Simple introducida por וְהָיָה (18a), la cual tiene la función de prótasis; la apódosis está formada por dos oraciones idénticas, de esquema (waw -) x - Yiqtol: וְהָיָה כִּי תֵּקֶן הַמָּוֶלֶת... (18b) y וְהָיָה כִּי תֵּקֶן הַמָּוֶלֶת... (18d). La traducción será, por consiguiente: “He aquí que, cuando nosotros entremos en el país, esta cuerda de hilo escarlata unirás a la ventana... y tu padre, tu madre... reunirás junto a ti en casa”.

## 2,19

El weQatal וְהָיָה (19a) continúa la línea temporal de las construcciones (waw -) x - Yiqtol del versículo precedente (18b.d).

La expresión nominal כָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִדֶּלְתֵי בֵּיתְךָ הַחוּצָה no es el sujeto de וְהָיָה sino que es casus pendens, el cual es retomado por el pronombre sufijado de דָּכּוֹן בְּרֹאשׁוֹ (19b). Por tanto la forma וְהָיָה es morfema macrosintáctico con la función de introducir una oración bimembre (prótasis-apódosis)<sup>57</sup>. En el presente caso el primer miembro (prótasis) es una expresión nominal que funciona como casus pendens (19a), mientras que el segundo miembro (apódosis) está formado por dos Oraciones Nominales Simples que siguen tras él (19b-c). Estas Oraciones Nominales asumen el valor de futuro de la prótasis, que tiene Yiqtol. El mismo esquema sintáctico se repite dos veces (también en 19d-f)<sup>58</sup>: “Y por eso, todo el que salga fuera de las puertas de tu casa, su sangre recaerá sobre su cabeza, mientras nosotros seremos inocentes. En cambio, todo el que esté contigo en casa, su sangre recaerá sobre nuestra cabeza, si una mano llegará a alzarse contra él”.

La expresión “y por eso” refleja la función de conexión que וְהָיָה ejerce, sobre todo en el discurso, de modo análogo a וַיְהִי en la narración (*Sintaxis*, § 36).

## 2,20

20b-c repite casi literalmente 17b-c. Ambos pasajes constituyen una inclusión; juntos especifican las condiciones del pacto. Esta observación literaria ayuda a com-

56. “Hasta que se vuelvan los perseguidores”: הָיָה con infinitivo absoluto (שׁוּב), quizás en lugar del infinitivo constructo (שׁוּב); en el v. 22, por el contrario, הָיָה está construido con Qatal (“hasta que se hubieran vuelto...”), en 3,17 con אֲשֶׁר delante del Qatal (אֲשֶׁר-הָיָה).

57. Cuando es verbo pleno, הָיָה concuerda con el sujeto del mismo modo que cualquier otro verbo; en cambio, cuando es signo macrosintáctico, con las formas וְהָיָה y וַיְהִי, su sujeto no es el elemento adverbial o nominal que le sigue, sino toda la oración bimembre (prótasis, apódosis). He expuesto la diferencia entre las dos construcciones del verbo הָיָה en *Sintaxis*, § 127, y más recientemente en Niccacci 1990a, § 6.

58. 19d-e es una oración bimembre idéntica y coordinada a 19a-b. Además, tiene una segunda apódosis al final (19f).

prender la sintaxis y el sentido del texto. Aunque el modo de razonar parezca extraño a nuestra mentalidad, se encuentra de modo muy similar en Gen 24,41. Es útil comparar los dos pasajes:

Jos 2,17-20

Gen 24,41

... נָקִים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה (a)

(a) אִזּוּ תִנָּקֶה מֵאִלְתִּי

... הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ (b)

(b) כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפָּחָתִי

וְאִם־תִּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵי זֶה (c)

(c) וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לְךָ

וְהִיִּינוּ נָקִים מִשְׁבַּעְתְּךָ ... (d)

(d) וְהִיִּיתָ נָקִי מֵאִלְתִּי

Gen 24,41, donde la dinámica de las ideas es lineal, ayuda a comprender nuestro pasaje más complejo: “Entonces quedarás libre de mi juramento: cuando llegues a mi familia, si no te dan (a la muchacha), quedarás libre de mi juramento”. Jos 2 tiene además un desarrollo del elemento (b) que se refiere al deber de respetar las condiciones puestas por los espías: atar la cuerda a la ventana y permanecer dentro de la casa (2,18). El razonamiento tiene, por consiguiente, un desarrollo circular: (a) anticipa la conclusión, después nombra las condiciones (b-c), finalmente confirma la conclusión (a).

## 2,21

La fórmula de aceptación del pacto por parte de la mujer es una oración bímembre con prótasis (21b) y apódosis (21c). Después, el texto prosigue rápido con una serie ininterrumpida de Wayyiqtol narrativos. La oración de 22d está vinculada al Wayyiqtol precedente como fondo del primer plano.

## 2,24

La conjunción **וְ** que introduce el discurso en estilo directo (24b) puede ser recitativa, pero más probablemente es enfática (Gesenius-Kautzsch, § 159ee)<sup>59</sup>: “*Ciertamente* Yahveh ha puesto en nuestras manos...”. El Qatal de 24b, y también el waw - x - Qatal de 24c, son de informe (o relato oral: *Sintaxis*, §§ 22-23).

### 3.2. Macrosintaxis

El cap. 2 es una continuación del cap. 1, y después prosigue en el cap. 3, sin interrupción alguna, en cuanto que toda la información está dispuesta en la línea narrativa principal (Wayyiqtol).

Visto en su conjunto, el cap. 2 está formado por dos partes, a lo largo de las cuales discurre una cadena continua de Wayyiqtol narrativos, solamente interrumpida por

59. Sobre los problemas de la preposición **וְ** se puede ver mi recensión a Gross - Irsigler - Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik*, en LA 44 (1994), § 3.

los diálogos: vv. 1-5 (la prostituta y los mensajeros del rey) y 9-24 (la prostituta y los espías israelitas). Entre estas dos partes se intercalan los vv. 6-8 que constituyen una clara interrupción de la línea narrativa principal mediante una serie de Oraciones Nominales Complejas de esquema waw - x - Qatal (en 8a con Yiqtol en lugar de Qatal a causa de la conjunción). El único Wayyiqtol (6b) es consecutivo, no narrativo.

Cualquiera encuentra una falta de lógica en el v. 16. En efecto el discurso de la mujer debería preceder al descenso de los espías; pero el narrador invierte las cosas. Relata primero el descenso, importante para el pacto formulado con la mujer, y después las instrucciones sobre dónde esconderse. No hay ninguna justificación para traducir 16a: "Ahora bien, la mujer *había dicho*...". Para indicar esta línea secundaria (antecedente) sería necesaria la construcción waw - x - Qatal. El autor ejerce su libertad al disponer la información en niveles lingüísticos de su elección. El lector debe aceptar su presentación, expresada mediante las formas verbales empleadas, y debe adecuarse a ella, renunciando a hacer su propia reestructuración de la información (§ 1.5 *supra*).

¿Por qué la interrupción de los vv. 6-8? El v. 6 retoma una información ya dada en 4b: la mujer esconde a los espías. El v. 4 se encuentra en medio de una secuencia dramática y apasionada, provocada por la llegada de improviso de los mensajeros del rey. Por eso, el autor no interrumpe en ese punto la línea narrativa para dar detalle alguno sobre cómo han sucedido las cosas. Relata rápidamente, con una sucesión de Wayyiqtol, los hechos esenciales, como para tranquilizar al lector acerca de la suerte de los espías, y enseguida hace proseguir el diálogo. Los mensajeros del rey parece que ni siquiera entran en casa: refieren el mensaje, ella esconde a los espías, responde diciéndoles que los persigan, ellos parten.

En cambio, en el v. 6, una vez que han partido los mensajeros, y cesada por tanto la urgencia, el autor detiene la narración. Arreglado el asunto con los perseguidores, la mujer debe solucionar el tema de los espías, representantes de los futuros jefes del país. Por eso 6b retoma la noticia del ocultamiento (waw - x - Qatal para una información recuperada) para especificar cómo se produjo. Dado que el hecho es anterior a la línea narrativa principal, el tiempo verbal adecuado para traducir la construcción hebrea es el pluscuamperfecto: "Ahora bien, ella les *había hecho subir* al tejado...".

En la misma línea secundaria el narrador dispone otras dos informaciones: la persecución y el cierre de la puerta de la ciudad. Son informaciones nuevas para el lector, pero el narrador evita ponerlas en la línea narrativa principal y las sitúa, en cambio, como fondo, o marco, de la información de primer plano.

#### § 4. Josué 3

(1a)

וַיִּשְׁכַּח יְהוֹשֻׁעַ בְּבֹכֶר

(1b)

וַיִּסְעוּ מִהַשָּׁמַיִם

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (1c) וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 (1d) וַיִּלְנוּ שָׁם  
 (1e) ↑ טָרַם יַעֲבֹרוּ:  
 (2a) וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 (2b) וַיַּעֲבְרוּ הַשָּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה:  
 (3a) וַיִּצְווּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר  
 (3b) כִּרְאוּתְכֶם אֶת אַרְוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 ÷ וְהַפְתִּנִּים הַלּוּיִם נָשָׂאִים אֹתוֹ  
 (3c) וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם  
 (3d) וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו:  
 (4a) אַךְ רְחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינִי כְּאַלְפִים אַמָּה בַּמִּדְּבָר  
 (4b) אֶל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו  
 (4c) לִמְעַן אֲשֶׁר־תִּרְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ  
 (4d) אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ  
 (4e) כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:  
 (5a) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם  
 (5b) הַתְקַדְּשׁוּ  
 (5c) כִּי מִחֵר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת:  
 (6a) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַפְּתִינִים לֵאמֹר  
 (6b) שָׂאוּ אֶת־אַרְוֹן הַבְּרִית  
 (6c) וַעֲבְרוּ לִפְנֵי הָעָם  
 (6d) וַיִּשָּׂאוּ אֶת־אַרְוֹן הַבְּרִית  
 (6e) וַיִּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם:  
 (7a) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
 (7b) הַיּוֹם תִּזְה אֶחָד גִּדְלָךְ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל  
 (7c) אֲשֶׁר יִדְעוּן  
 (7d) כִּי כֹאֲשֶׁר תִּיַּתִּי עִם־מֹשֶׁה  
 (7e) אֵתְהָ עַמּוּד:  
 (8a) וְאַתָּה תִּצְנֶה אֶת־הַפְּתִינִים נִשְׂאֵי אַרְוֶן־הַבְּרִית לֵאמֹר  
 (8b) כִּבְאַכֶּם עַד־קֶצֶה מִי הַיַּרְדֵּן

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (8c) | בִּירְדֵּן תַּעֲמִדוּ: |
- (9a) | וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל |
- (9b) | גִּשּׁוּ הַנָּה |
- (9c) | וְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: |
- (10a) | וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ |
- (10b) | בּוֹאֵת תִּרְעֹן |
- (10c) | כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם |
- (10d) | וְהוֹרֵשׁ יִירֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת-הַכְּנָעֲנִי וְאֶת-הַחִתִּי  
÷ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי: |
- (11) | הִנֵּה אֲרֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם בִּירְדֵּן: |
- (12) | וַעֲתָה קָחוּ לָכֶם שְׁנֵי עֹשֶׁר אִישׁ מִשְׁבָּטֵי יִשְׂרָאֵל  
÷ אִישׁ-אַחֵד אִישׁ-אַחֵד לִשְׁבָּט: |
- (13a) | וְהָיָה כְּנֹחַ כְּפֹת רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי אֲרֹן יְהוָה  
÷ אֲרֹן כָּל-הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן |
- (13b) | מִי הַיַּרְדֵּן יִפְרֹתוּן |
- (13c) | הַמָּיִם הַיֹּרְדִּים מִלְּמַעְלָה |
- (13d) | וַיַּעֲמִדוּ גֵר אֶחָד: |
- (14a) | וַיְהִי בְּנֹסֵעַ הָעָם מֵאַחֲלִיהֶם לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן |
- (14b) | ↑ וְהַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאֲרֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם: |
- (15a) | ↑ וַיִּכְבֹּדוּ נִשְׂאֵי הָאֲרֹן עַד-הַיַּרְדֵּן |
- (15b) | ↑ וְרִגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי הָאֲרֹן נִשְׁבְּלוּ בַקֶּצֶה הַמָּיִם |
- (15c) | ↑ וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל-כָּל-גִּדּוּתוֹ כִּי יָמִי קָצִיר: |
- (16a) | וַיַּעֲמִדוּ הַמָּיִם הַיֹּרְדִּים מִלְּמַעְלָה |
- (16b) | ↑ קָמוּ גֵר-אַחֵד הַרְחֵק מֵאֵד בְּאֵדָם |
- (16c) | ↑ הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן |
- (16d) | ↑ וְהַיֹּרְדִּים עַל יָם הָעַרְבָּה יִסְתַּמְּלֶת תַּמּוּ |
- (16e) | ↑ נִכְרְתוּ |
- (16f) | ↑ וְהָעָם עָבְרוּ בְּגֵד יְרִיחוֹ: |
- (17a) | וַיַּעֲמִדוּ הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי הָאֲרֹן בְּרִית-יְהוָה בְּתֹרֶכֶת בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הַכֵּן |
- (17b) | ↑ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בְּתֹרֶכֶת |
- (17c) | ↑ עַד אֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן: |

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

## 4.1. Comentario sintáctico

## 3,1-2

Cuatro Wayyiqtol narrativos continúan la línea del capítulo precedente (1a-d). A ellos está vinculada la construcción de fondo x - Yiqtol  $\text{וְעָבְרוּ טָרָם}$  (1e). Los hechos se presentan como continuación directa, y también como consecuencia, del informe de los exploradores (2,24).

$\text{וַיְהִי}$  de 2a tiene la función de conectar la circunstancia (“después de tres días”) con la línea narrativa principal, evitando una pausa en la comunicación (*Sintaxis*, § 36). Esta circunstancia es la prótasis, mientras que el siguiente Wayyiqtol (2b) es la apódosis.

## 3,3

Las tres oraciones del discurso en estilo directo del v. 3 forman una oración bímembre: la primera es prótasis (3b), la segunda y la tercera son apódosis coordinadas (3c-d). La prótasis está formada por la preposición  $\text{כִּי}$  + infinitivo con valor temporal<sup>60</sup>. El infinitivo tiene dos objetos directos: el arca de la alianza de Yahveh y los sacerdotes levitas. El segundo objeto viene especificado por un participio sin artículo (“portadores”), que, en consecuencia, no es atributo sino predicativo: completa al verbo “ver”, que es usado como verbo de predicación incompleta (ver a uno en cierto estado). Se traducirá, por tanto: “Apenas veáis el arca de la alianza de Yahveh, vuestro Dios, y a los sacerdotes levitas *llevarla...*”.

La primera apódosis, de tipo waw - x - Yiqtol, parece indicar cierto énfasis en el pronombre personal que precede al verbo finito: “*también vosotros* partiréis de vuestro lugar” (3c). La segunda prótasis es continuación “plana” (sin ningún énfasis) mediante weQatal (3d).

## 3,4

El Yiqtol de la primera oración (4a), que ocupa el segundo lugar de la oración (x - Yiqtol), puede ser indicativo o yusivo (*Sintaxis*, § 64). Debido a la construcción yusiva (negativa) que le sigue (4b), la segunda posibilidad es preferible. El verbo  $\text{וַיִּהְיֶה}$  es impersonal<sup>61</sup>, mientras que  $\text{וַיִּהְיֶה}$  es complemento pre-

60.  $\text{כִּי}$  + infinitivo indica sucesión inmediata (“apenas”), mientras que  $\text{כִּי}$  + infinitivo indica una circunstancia de tiempo genérica (“cuando, mientras”): cf. *Sintaxis*, § 32a e *infra*, v. 14.

61. Sobre la construcción impersonal, frecuente sobre todo con ciertos verbos como  $\text{וַיִּהְיֶה}$  etc., cf. Gesenius-Kautzsch, § 144b. He de recordar, sin embargo, que contrariamente a lo que se afirma en esta gramática y se considera normalmente, cuando  $\text{וַיִּהְיֶה}$  y  $\text{וַיִּהְיֶה}$  se emplean como signos macrosintácticos en la narración o en el discurso no son impersonales: su sujeto es toda la oración bímembre (prótasis-apódosis) que les sigue. Véase Jos 2,5 y 2,19.

dicativo<sup>62</sup>. La construcción enfatiza el adjetivo “lejano” que precede al verbo finito. Literalmente, por tanto: “Pero lejano sea (ello) entre vosotros y ella...”.

En la expresión “para que conozcáis el camino por el que *debéis ir*” (4c-d) encontramos un Yiqtol con función prospectiva (תִּלְכוּ), para indicar una información anticipada<sup>63</sup>.

## 3,7

El discurso divino empieza con una construcción x - Yiqtol indicativo (7b)<sup>64</sup>. Sigue una construcción וַיֵּשֶׁר + Yiqtol (7c) que equivale a un participio con artículo (nominalización del tipo a: véase 2,10). Él introduce una oración bimembre (con prótasis y apódosis, 7d-e), idéntica a aquella (independiente) que aparece en 1,5b-c.

## 3,8

La construcción waw - x - Yiqtol indicativo (8a) se analiza como Oración Nominal Compleja con la función de indicar el fondo de la forma x - Yiqtol de primer plano (inicial: *Sintaxis*, § 56) precedente (7b): “En este día comenzaré a engrandecer... Tú, *por tu parte*, ordenarás a los sacerdotes...”. Se evita usar un weQatal (que es la forma consecutiva normal de la construcción indicativa x - Yiqtol: *Sintaxis*, § 57) porque indicaría una acción coordinada y sucesiva.

La instrucción a los sacerdotes es una oración bimembre, en la que la prótasis es וַ + infinitivo (8b), y la apódosis, una construcción x - Yiqtol que hace recaer el énfasis sobre el elemento x (8c), como sugiere también la repetición cercana del término Jordán<sup>65</sup>.

## 3,10-12

El discurso comienza otra vez con un x - Yiqtol indicativo (10b) y continúa con otro x - Yiqtol (no con weQatal) para enfatizar al infinitivo absoluto que precede al Yiqtol (10d).

62. Como ya se ha mencionado antes (comentario a Jos 2,14, § 3.1), no me parece adecuado el análisis habitual que entiende וַיִּהְיֶה como cópula y el adjetivo como predicado nominal, y considera nominal este tipo de oración. Más bien וַיִּהְיֶה es un verbo pleno, pero con una predicación incompleta (del tipo “ver, encontrar”, etc. en un cierto estado: cf. *supra*, v. 3), y el adjetivo o sustantivo que lo acompaña es complemento predicativo (del sujeto).

63. Yiqtol prospectivo se emplea también en la narración, en cuyo caso se traduce con el condicional (*Sintaxis*, § 88).

64. La construcción וַיֵּשֶׁר וַיִּלְכֹּד, sin *lamed* delante del infinitivo, es más rara que la que lleva preposición, pero está atestiguada en Deut 2,25.31.

65. Normalmente las distintas construcciones de la apódosis para el eje de futuro (weQatal, Yiqtol, waw - x - Yiqtol) y para el eje de pasado (Wayyiqtol, Qatal, waw - x - Qatal) se equiparan entre sí en cuanto al nivel lingüístico: son todas de primer plano (*Sintaxis*, § 135, núm. 11-13). A veces, sin embargo, el contexto muestra que las construcciones x - Yiqtol y x - Qatal señalan un énfasis sobre el elemento que precede al verbo finito (*Sintaxis*, § 117).

El v. 11 es una Oración Nominal Simple introducida por **וְהָיָה**, y por eso mismo el hecho se presenta como importante para el momento actual de la comunicación. El adverbio **וַיֵּצֵא** del v. 12 relaciona con tal hecho una orden para el pueblo (*Sintaxis*, §§ 66-73).

## 3,13

La forma verbal **וַיֵּצֵא** introduce una expresión preposicional (con **בְּ** + infinitivo + un largo sujeto y un complemento indirecto, 13a) que tiene la función de prótasis. Sigue una apódosis de esquema x - Yiqtol: “las aguas del Jordán se dividirán” (13b).

Para comprender la sintaxis del resto del versículo es necesario compararlo con la ejecución del v. 16:

v. 13

v. 16

- (a) **מִי הַיַּרְדֵּן יִכְרֹתוּן...**  
 (b) **הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה**  
 (c) **וַיֵּצֵאוּ גַם אֹתָם**

- (c) **וַיֵּצֵאוּ**  
 (b) **הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה...**  
 (c) **קָמוּ גַם אֹתָם**  
 (d) **וְהַיַּרְדִּים עַל יָם הָעַרְבָה יָם־הַמֶּלֶח תָּמוּ נִכְרָתוּ** —

De la comparación resulta que el autor emplea un lenguaje muy preciso. Primero habla de las aguas del Jordán en general y afirma que se dividirán (a, elemento ausente del v. 16); después distingue, de forma clara y consistente, las aguas que bajan del norte (b) y las que bajan al mar Muerto (d, elemento ausente del v. 13). Evidentemente son las aguas que bajan del norte las que se amontonan (b-c). Por eso, en el v. 13 la expresión **הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה** no es aposición de la oración precedente **מִי הַיַּרְדֵּן יִכְרֹתוּן**, como parecen entender los masoretas (los cuales sitúan el atnaj bajo **מִלְּמַעְלָה**)<sup>66</sup>, sino que está conectada con el verbo siguiente. La única solución posible es entender la oración como casus pendens (prótasis) del siguiente weYiqtol (apódosis)<sup>67</sup>: “las aguas que bajan de arriba, se juntarán en un único bloque”<sup>68</sup>.

## 3,14

**וַיֵּצֵא** introduce una oración bimembre, con preposición **בְּ** + infinitivo en la prótasis (14a) y **waw** - Oración Nominal Simple en la apódosis (14b). La preposición **בְּ**

66. Un caso de falta de concordancia entre la acentuación masorética y el análisis sintáctico puede verse en 1.4 (*supra*, § 2.1).

67. La presencia de un weYiqtol en la apódosis es bastante rara. Con la función de futuro simple en la apódosis normalmente aparece weQatal o (x -) Yiqtol (*Sintaxis* § 113,3). Sin embargo, weYiqtol está atestiguado al menos en otros dos casos más (Lev 15,24, **וַיֵּצֵא**; Ex 12,3, **וַיֵּצֵא**), aunque su función parece volitiva.

68. Cf. LXX: τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται. La expresión **וַיֵּצֵא** (13d) es un acusativo de modo; lo mismo sucede en 16b.

delante del infinitivo indica una circunstancia de tiempo en general (“cuando, mientras”); en cambio,  $\text{וְ}$  con infinitivo, presente en la oración coordinada de 15a, subraya el aspecto de la sucesión inmediata (“apenas”: véase 3b). La Oración Nominal Simple de la apódosis expresa una acción simultánea. Se traducirá, en consecuencia: “Y así, cuando el pueblo partió de sus tiendas para atravesar el Jordán, los sacerdotes portadores del arca de<sup>69</sup> la alianza *se encontraban* delante del pueblo”<sup>70</sup>.

La función de conexión desempeñada por  $\text{וְ}$  (véase v. 2) se refleja mediante “y así”, en cuanto que el v. 14 presenta la realización del signo indicado en el v. 11 (la presencia de Dios quedará representada por el arca a la cabeza del pueblo).

### 3,15-16

Los dos versículos constituyen una oración bimembre coordinada a la del versículo precedente y, por tanto, regida por el mismo  $\text{וְ}$ <sup>71</sup>. El v. 15 comprende tres prótasis: preposición  $\text{וְ}$  + infinitivo (15a), *waw* - *x* - Qatal (15b), *waw* - *x* - Qatal (15c, con valor parentético<sup>72</sup>): “Y apenas los portadores del arca llegaron al Jordán, y los pies de los sacerdotes portadores del arca se mojaron en la orilla del agua – el Jordán rebosaba por todas sus riberas durante todo el tiempo de la siega – ...”.

La apódosis (v. 16) comprende cuatro oraciones, formadas respectivamente por las siguientes formas verbales: Wayyiqtol (16a), dos veces Qatal (16b.e), y dos veces *waw* - *x* - Qatal (16d.f). Todas son formas verbales equivalentes en la función de apódosis<sup>73</sup>.

### 3,17

El Wayyiqtol narrativo tiene valor conclusivo: “Y así los sacerdotes portadores del arca de la alianza de Yahveh se pararon (o: permanecieron de pie) sobre lo seco...”<sup>74</sup>, mientras todos los israelitas *pasaban* por lo seco (*waw* - Oración Nominal Simple)...”. Esta transición temporal de Wayyiqtol a Oración Nominal Simple (es decir, de primer plano al fondo) tiene la función de distinguir entre los sacerdotes, que permanecieron firmes, y el pueblo que, en cambio, cruzó<sup>75</sup>; todo sucede en lo

69. Con artículo, aunque sea *nomen regens*, también en el v. 17. Este hecho no es, de todos modos, un argumento para afirmar que  $\text{וְהָאָרְכָּה}$  sea una glosa a eliminar (cf. BHK), porque otros casos de este tipo son enumerados por las gramáticas (cf. Gesenius-Kautzsch, § 127f-h).

70. Si la construcción de apódosis hubiese sido un Wayyiqtol o un *waw* - *x* - Qatal, el sentido habría sido que los sacerdotes se pararon cuando el pueblo dejó el campamento. Con la Oración Nominal Simple el sentido es, en cambio, que el pueblo partió cuando los sacerdotes ya estaban delante. El hecho constituye un elemento importante del relato (vv. 6.14; 4,11).

71. Por consiguiente, y pesar de las apariencias, no existe ninguna ruptura en la línea narrativa.

72. Véase la nota a Jos 1,14 (*supra*, § 2.1).

73. Véase la nota al v. 8 y *Sintaxis*, § 126,1-2.

74.  $\text{וַיִּבְנוּ}$  es un infinitivo absoluto empleado de modo adverbial que modifica al verbo principal: lit.: “haciendo sólido, firme”, y por tanto “sólidamente, firmemente”. Cf. 4,3; 6,3.

75. Los sacerdotes portadores del arca, que estaban siempre a la cabeza, ahora se detienen. Pasado el pueblo, retoman su posición (4,11).

seco, una vez dividido el río. La Oración Nominal Simple indica simultaneidad ("pasaban"; *Sintaxis*, § 43).

#### 4.2. *Macrosintaxis*

El cap. 3 continúa la línea narrativa principal que atraviesa los capítulos precedentes y también los siguientes hasta el cap. 5 incluido. Es claramente más compacto que el precedente, en cuanto que no presenta ninguna forma de interrupción. Es una secuencia de Wayyiqtol narrativos. Con todo, el texto no es totalmente gris o aburrido, pues está estructurado en una serie de órdenes y de ejecuciones de órdenes que producen tensión e interés continuo.

#### § 5. Josué 4

- (1a) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־הַגִּי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן  
 (1b) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:  
 (2) קָחִי לָכֶם מִן־הָעַם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ־אַחֵד אִישׁ־אַחֵד מִשִּׁבְט:  
 (3a) וְצִוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר  
 (3b) שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמָּצֵב רֵגְלֵי הַכְּתָנִים הַכִּין  
 + שְׁתֵּים־עָשָׂר אַבְנִים  
 (3c) וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם  
 (3d) וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בְּמַלְאֵן אֲשֶׁר־תְּלִינִי בּוֹ תְּלִילָה:  
 (4) וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶשֶׁר תָּכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 + אִישׁ־אַחֵד אִישׁ־אַחֵד מִשִּׁבְט:  
 (5a) וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ  
 (5b) עֲבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן  
 (5c) וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ  
 + לְמַסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:  
 (6a) לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם  
 (6b) כִּי־יִשְׁאַלּוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר  
 (6c) מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם:  
 (7a) וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נָכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה  
 (7b) בָּעֲבָרוֹ בַּיַּרְדֵּן נָכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן  
 (7c) וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם:

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (8a) וַיַּעֲשׂוּכֶן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 (8b) ↑ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ  
 (8c) וַיֵּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה אַבְנִים מִתּוֹךְ הַמִּדְבָּר  
 (8d) ↑ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמַסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 (8e) וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלֶאךָן  
 (8f) וַיִּנְחֹם שָׁם:  
 (9a) ↑ וַיִּשְׁתִּים עֶשְׂרֵה אַבְנִים הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַמִּדְבָּר  
 ÷ תַּחַת מִצֵּב רִגְלֵי הַכְּהֲנִים נִשְׂאִי אֲרוֹן הַבְּרִית  
 (9b) ↑ וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
 (10a) ↑ וְהַכְּהֲנִים נִשְׂאִי הָאֲרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַמִּדְבָּר  
 (10b) ↑ עַד תֵּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם  
 (10c) ↑ כָּל־ל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
 (10d) וַיִּמְחֲרוּ הָעָם  
 (10e) וַיַּעֲבִרוּ:  
 (11a) וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־תָּם כָּל־הָעָם לַעֲבֹד  
 (11b) וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכְּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם:  
 (12a) וַיַּעֲבִרוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה חֹמְשִׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 (12b) ↑ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה:  
 (13) הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה אֶל עֲרֵבוֹת יְרִיחוֹ:  
 ↑ כְּאֲדָרְשֵׁים אֶלְף תְּלוּצִי  
 (14a) ↑ בַּיּוֹם הַהוּא גִּדֹּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל  
 (14b) וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ  
 (14c) ↑ כְּאֲשֶׁר יֵרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו:  
 (15) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:  
 (16a) צִוָּה אֶת־הַכְּהֲנִים נִשְׂאִי אֲרוֹן הָעֵדוּת  
 (16b) וַיַּעֲלוּ מִן־הַמִּדְבָּר:  
 (17a) וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכְּהֲנִים לֵאמֹר  
 (17b) | עֲלוּ מִן־הַמִּדְבָּר:  
 (18a) וַיְהִי בַעֲלֹת הַכְּהֲנִים נִשְׂאִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַמִּדְבָּר  
 (18b) | וַיִּתְּקוּ כַּפּוֹת רִגְלֵי הַכְּהֲנִים אֶל הַהֲרָבָה  
 (18c) וַיֵּשְׁבוּ מִן־הַמִּדְבָּר לְמִקְוֵם  
 (18d) וַיִּלְכּוּ כְּתֻמֹּל־שִׁלְשׁוּם עַל־כָּל־גְּדוּדָתָיו:  
 (19a) ↑ וְהָעָם עָלוּ מִן־הַמִּדְבָּר בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (19b) וַיִּחַנוּ בְּגִלְגָּל בִּקְצֵת מִזֶּרֶחַ יְרִיחוֹ :  
 (20) ↑ וְאֵת שְׁתֵּים עָשָׂר הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בְּגִלְגָּל :  
 (21a) וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 (21b) אֲשֶׁר יִשְׁאַלֹּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר  
 (21c) מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה :  
 (22a) וְהוֹדַעְתָּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר  
 (22b) בִּיבֶשֶׁת עֶבֶר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה :  
 (23a) אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עֶבְרָתְכֶם  
 (23b) כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַיִם־סוּף  
 (23c) אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד־עֶבְרָנוּ :  
 (24a) לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמִּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה  
 (24b) כִּי חֲזָקָה הִיא  
 (24c) לְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים :

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

### 5.1. Comentario sintáctico

#### 4,1

Como de costumbre, וַיְהִי introduce una circunstancia (conjunción + verbo finito: “cuando todo el pueblo terminó de pasar el Jordán”) y la vincula a la línea narrativa principal del capítulo precedente (*Sintaxis*, § 36).

#### 4,2-3

Los dos primeros imperativos (2-3a) comunican órdenes de Josué al pueblo (elegid 12 hombres y ordenadles: primer discurso directo), el tercer imperativo (3b) expresa la orden que el pueblo debe transmitir a los 12 hombres (coged 12 piedras: segundo discurso en estilo directo, incluido dentro del primero). En 3c Josué vuelve a hablar directamente al pueblo. Las dos órdenes de Josué se comunican mediante dos imperativos sindéticos; a éstos se conectan los dos weQatal de 3c-d.

Tenemos, por tanto, una secuencia de formas volitivas y después, de formas invertidas, es decir: imperativo → we-imperativo → weQatal (*Sintaxis*, § 61). El we-Qatal, que es forma no volitiva, indica conclusión. Podemos traducir del siguiente modo: “Elegid para vosotros de entre el pueblo 12 hombres... y ordenadles: Car-gad... doce piedras. Así las llevaréis con vosotros y las depositaréis...”. La expresión

“así las llevaréis con vosotros” pone de manifiesto en la traducción la fuerza conclusiva del weQatal.

La secuencia de las formas verbales especifica quién del pueblo debe llevar a cabo la orden de transportar las piedras: no todos, sino los 12 representantes de las tribus, aunque después el hecho se atribuye a todo el pueblo (v. 8). En la orden de transportar las piedras del 3b se advierte que el objeto directo (12 piedras) aparece al final de una serie de especificaciones adverbiales<sup>76</sup>, en contra del orden normal de la oración.

#### 4,4

וְכִיִּן es Qatal retrospectivo (precedido de אֲשֶׁר: cf. *Sintaxis*, § 8). Indica una acción anterior a la de la forma de primer plano, que en este caso es el Wayyiqtol narrativo, y por ello se traduce mediante un pluscuamperfecto: “que había establecido”. Por el contexto se comprende que el pueblo ya ha elegido a los representantes de las tribus y Josué los ha confirmado.

#### 4,6-7

La oración de 6a está ligada al versículo precedente (finalidad). Las otras dos (6b-c), en cambio, están vinculadas al versículo siguiente, con el que forman una oración bimembre: ...כִּי־יִשְׁאַלֶּנּוּ es prótasis, וְאָמְרָתֶם לָהֶם es apódosis. Tanto tras la prótasis como tras la apódosis sigue estilo directo (dentro de otro discurso en estilo directo, como en el v. 3). Por tanto: “Cuando pregunten..., diréis...”.

En el v. 7 אֲשֶׁר נִכְרְתוּ presenta una nominalización del verbo que se refiere a toda la oración (nominalización del tipo b: véase Jos 2,10): “*el hecho de que* las aguas del Jordán se dividieron...”. La conexión entre pregunta y respuesta es clara: “¿Qué (son, significan) estas piedras para vosotros? ... (Significan) el hecho de que...”.

La oración siguiente (7b), de tipo x - Qatal (Oración Nominal Compleja), precisa a la precedente poniendo énfasis sobre el complemento preposicional que va delante del verbo finito: “*Fue cuando* ella (el arca) atravesó el Jordán *que* las aguas del Jordán se dividieron”<sup>77</sup>. El siguiente weQatal indica conclusión (véase v. 3): “*Y por tanto* estas piedras serán”.

#### 4,9

Una Oración Nominal Compleja del tipo waw - x - Qatal (9a) señala el paso de la línea principal (Wayyiqtol de 8f) a una línea colateral de la narración. Podemos traducir del siguiente modo: “... y las pusieron allí. (*Otras*) doce piedras, en cambio,

76. A saber: “de aquí, de en medio del Jordán, del lugar donde se apoyan los pies de los sacerdotes”. Encontramos después un infinitivo וְכִיִּן que parece modificar al sustantivo מְצֵב a modo de adverbio (aunque no tenga la vocalización del infinitivo absoluto como en 3,17): “lugar donde se apoyan... firmemente”. Compárese la discusión de König 1897, §§ 402c; 402f.

77. Hay repetición enfática en el TM (para subrayar cómo sucede la división de las aguas del río), no dittografía: cf. Barthélemy, p. 3.

Josué *las erigió* en medio del Jordán”. Tenemos, por tanto, una transición temporal Wayyiqtol → waw - x - Qatal que no indica por sí misma una ruptura notable en la comunicación, sino sólo el tránsito del primer plano al fondo (*Sintaxis*, § 9). De este modo el narrador evita comunicar dos informaciones como anillos sucesivos de la misma cadena narrativa; las presenta, en cambio, una como fondo del la otra, confrontándolas (contraste).

El siguiente Wayyiqtol (9b) es consecutivo (es decir, dependiente del precedente waw - x - Qatal), no narrativo (o lo que es lo mismo, autónomo) (*Sintaxis*, § 146), dado que en el v. 10 encontramos de nuevo una interrupción de la cadena narrativa. La forma del verbo *וַיִּבְנֶה* tiene aquí valor “pleno” y por eso concuerda, conforme a la regla, con el sujeto; no es el signo macrosintáctico de la narración (*Sintaxis*, § 28).

#### 4,10

Encontramos otra forma de interrupción, una Oración Nominal Simple con participio: “*Ahora bien* (o: *Entretanto*) los sacerdotes portadores del arca estaban firmes en medio del Jordán” (10a). Se retoma la noticia histórica (comunicada con Wayyiqtol narrativo) de 3,17<sup>78</sup>. La Oración Nominal Simple indica una acción en curso, simultánea al paso del pueblo (véase 3,14).

De la misma manera que en el v. 9, también esta forma de interrupción (10a) y las que siguen (10b-c) están vinculadas a la línea principal de los Wayyiqtol del v. 8 como fondo del primer plano. El Wayyiqtol de 10d continúa la línea principal de la narración.

#### 4,11

La *sintaxis*, y también la fraseología, son muy similares a las del v. 1. El añadido *וַיִּבְנֶה לְפָנֵי הָעָם* contiene un segundo sujeto, coordinado al precedente (el arca de Yahveh), y un complemento indirecto: “Pasó el arca de Yahveh y los sacerdotes delante del pueblo”<sup>79</sup>.

#### 4,12-13

La Oración Nominal Compleja (x - Qatal) del v. 13 se contrapone a la Oración Verbal del versículo precedente (transición temporal Wayyiqtol → x - Qatal). Hay

78. Desde el punto de vista semántico, se trata de una reanudación estilística para englobar firmemente, dentro del marco del paso del Jordán, las dos informaciones concernientes a las piedras (las transportadas y las erigidas en el río). Este efecto envolvente queda reforzado por una inclusión. De hecho, la expresión del v. 11: “y apenas terminó todo el pueblo de pasar...” recuerda aquella casi idéntica del v. 1 (la cual, a su vez, se conecta con la oración final del cap. 3).

79. La oración sólo puede significar que al final también el arca (mencionada aquí de modo autónomo, delante de los sacerdotes: cf. v. 7) pasó el río y vuelve a ocupar su lugar a la cabeza del pueblo, que ya había pasado. El contexto no permite traducir: “... mientras los sacerdotes estaban delante del pueblo”, aunque sea posible desde el punto de vista sintáctico.

una clara contraposición entre Wayyiqtol (noticia histórica) y x - Qatal del mismo verbo (énfasis sobre un detalle de la noticia; *Sintaxis*, § 48): “Los rubenitas, los gaditas y la mitad de la tribu de Manasés *atravesaron*... *Fueron* unos cuarenta mil soldados armados<sup>80</sup> *los que atravesaron*...”.

Como en 1,4 y 3,13, la acentuación masorética no se corresponde con el análisis sintáctico, por cuanto separa  $\text{הַצָּבָא}$  de  $\text{עָבְרוּ}$  (v. 13).

#### 4,14

Una vez más tenemos una Oración Nominal Compleja (x - Qatal) con la función de acentuar la expresión temporal inicial (el elemento x): “*Fue en aquel día en el que* Yahveh glorificó a Josué...”<sup>81</sup>. Continúa la línea secundaria del versículo precedente.

El siguiente Wayyiqtol (14b) tiene valor consecutivo (no narrativo), es vinculado a la forma de fondo que precede y expresa la conclusión: “y así ellos (los israelitas) temieron a (Josué)...”<sup>82</sup>.

#### 4,15-16

El Wayyiqtol del v. 15 retoma la línea principal de la narración después de la interrupción (vv. 13-14). La secuencia imperativo ( $\text{צִוָּה}$ ) → weYiqtol ( $\text{וַיַּעַל}$ ) se compone de dos formas verbales volitivas (16a-b). Indica que la conexión entre la orden y la acción expresada con weYiqtol es necesaria, o bien que la segunda es la finalidad de la primera (*Sintaxis*, § 61). Se traducirá: “Ordena... *para que*...”, es decir, en español: “Ordena... que...”.

#### 4,17

De esta repetición de la orden dada por Dios (v. 16) queda claro que la forma weYiqtol ( $\text{וַיַּעַל}$ ) del versículo precedente (16b) equivale al imperativo que encontramos en 17b ( $\text{עָלֵךְ}$ ). Esto confirma el carácter volitivo del weYiqtol (cf. *Sintaxis*, § 61).

#### 4,18

$\text{וַיִּהְיֶה}$  introduce dos circunstancias temporales, la primera expresada mediante la preposición  $\text{כִּי}$  + infinitivo (18a)<sup>83</sup>, la segunda con Qatal simple ( $\text{וַיִּהְיֶה}$ , 18b), que fun-

80. La expresión “unos cuarenta mil soldados armados” (cualquiera que sea el sentido exacto de  $\text{הַצָּבָא הַלְוִיִּם}$ ) es predicado del sujeto.

81. Es el cumplimiento enfático de la promesa de 3,7, señalado con énfasis.

82. Este Wayyiqtol podría también ser narrativo y resumir la línea principal. Como no hay criterios sintácticos, la decisión depende de la interpretación.

83. Los masoretas proponen leer la preposición  $\text{כִּי}$ , en lugar de  $\text{כִּי}$ , delante del infinitivo, quizás por semejanza con 3,13 ( $\text{כִּי}$ ). También en otros lugares el qere modifica al ketiv del mismo modo:

cionan como prótasis; la apódosis la forman dos Wayyiqtol que aparecen a continuación (18c-d).

#### 4,19

La Oración Nominal Compleja inicial (waw - x - Qatal) tiene valor de comentario: “*Ahora bien*, el pueblo subió del Jordán el diez del primer mes”. Es una construcción que señala una pausa, no una interrupción notable de la comunicación, porque el tema es el mismo. El autor detiene por un momento la narración para comunicar la fecha precisa del acontecimiento. Dado que en el v. 20 encontramos otra construcción que no es de primer plano, el Wayyiqtol וַיַּיָּqtol de 19b es probablemente consecutivo, no narrativo (véase 4,9 y 4,14).

#### 4,20

La construcción inicial del v. 20 tiene el esquema waw - x - Qatal como 19a, aunque parece más complejo, pues el elemento x está especificado por una oración de relativo (וַיַּיָּqtol + Qatal, que equivale a un participio con artículo)<sup>84</sup>: “*Ahora bien*, aquellas doce piedras que habían tomado<sup>85</sup> del Jordán, Josué las erigió en Gilgal”.

#### 4,21-22

Se reanuda la línea narrativa con el Wayyiqtol de 21a. El discurso en estilo directo es una oración bimembre donde וַיַּיָּqtol + Yiqtol de 21b es la prótasis y el we-Qatal de 22a la apódosis. El pasaje es repetición de los vv. 6-7<sup>86</sup>, con la diferencia de que וַיַּיָּqtol (21b) sustituye a וַיַּיָּqtol (6b) en la prótasis. Por tanto, la nominalización producida por וַיַּיָּqtol afecta a toda la oración (nominalización de tipo b: véase 2,10). La oración de 22b es una construcción x - Qatal de informe: “Israel atravesó este Jordán sobre lo seco”<sup>87</sup>.

Jos 6,5; Jue 19,25; I Sam 11,6,9; II Sam 5,24; pero es difícil comprender el por qué de estas correcciones. Creo que el וַיַּיָּqtol indica el matiz de “apenas” (sucesión inmediata), mientras que וַיַּיָּqtol es genéricamente temporal (“cuando, mientras”). Véase el comentario a Jos 3,3.

84. Nominalización de tipo a (cf. Jos 2,10). Aunque tiene dos verbos finitos, es una sola oración (§ 1.1).

85. Qatal retrospectivo: véase v. 4.

86. La diferencia con respecto a los personajes (“Cuando vuestros hijos mañana pregunten [a vosotros]...” en el v. 7, y: “Cuando vuestros hijos mañana pregunten a sus padres...” en el v. 21) parece sólo formal, ya que la apódosis es equivalente en los dos casos: “les responderéis a ellos” y “haréis conocer a vuestros hijos”, respectivamente. La LXX tiene “vosotros” también en el segundo caso.

87. También podría ser una construcción x - Qatal con énfasis en el elemento x: “*Es sobre lo seco que Israel atravesó este Jordán*”. Mas la situación del discurso (respuesta a la pregunta de los hijos que todavía no saben) apoya el análisis de construcción de informe.

## 4,23

La partícula **וְשֶׁנָּה** podría tener valor temporal (con nominalización de tipo b: v. 21) y, por tanto, la oración estaría unida a la precedente: "...cuando Yahveh, vuestro Dios, secó las aguas del Jordán...". Pero la presencia de pronombres sufijados de segunda persona plural<sup>88</sup> hace pensar que la información que se ha de dar a los hijos termina en el v. 22, y que aquí Josué vuelve a hablar a los israelitas directamente<sup>89</sup>. Entonces el análisis sintáctico cambia: **וְשֶׁנָּה** sustantiviza la oración en su conjunto<sup>90</sup>, la cual se convierte en aposición explicativa de la afirmación precedente. Traducimos, por consiguiente: "Haréis conocer a vuestros hijos: 'Israel atravesó este Jordán sobre lo seco', *es decir, el hecho de que* Yahveh, vuestro Dios *ha secado* las aguas del Jordán...".

## 4,24

El análisis del v. 23 aclara la conexión de este versículo, introducido por **וְלִמְעַן**, con el contexto precedente: es continuación de las palabras de Josué a los israelitas e indica la finalidad de la obra divina. Nótese la doble rección de **וְלִמְעַן**: primero con infinitivo + sujeto, después con Qatal de la raíz estativa **יָדָה** (24b)<sup>91</sup>. Nótese también la construcción con el verbo **יָדָה**: el sujeto de la oración de objeto directo dependiente de él aparece anticipado como objeto directo del mismo verbo; es decir: "a fin de que conozcan todos los pueblos de la tierra *la mano de Yahveh*, (es decir) que es fuerte", en lugar de: "a fin de que conozcan... que la mano de Yahveh es fuerte" (cf. König, § 414b-c).

5.2. *Macrosintaxis*

Desde el punto de vista sintáctico, Jos 4 es compacto: lleva adelante la línea narrativa del capítulo precedente. Se observan tres interrupciones de la cadena de Wayyiqtol (además, naturalmente, de otras interrupciones debidas al estilo directo).

88. La LXX y la versión siríaca cambian los sufijos personales (cf. las anotaciones de BHK y BHS).

89. El siguiente tránsito de segunda a primera persona plural ("Yahveh, *vuestro* Dios, ... delante de *vosotros* hasta que *pasasteis*, como Yahveh, *vuestro* Dios, hizo en el mar de las Cañas, que secó ante *nosotros* hasta que *pasamos*": v. 23) se explica como fenómeno del estilo parenético: el exhortador a veces apostrofa a los interlocutores, a veces se identifica con ellos.

90. Nominalización de tipo b: véase Jos 2,10. En cambio, el otro **וְשֶׁנָּה** del v. 23 nominaliza solamente al verbo (nominalización de tipo a), equivaliendo a un pronombre relativo: "... al mar de las Cañas *que él secó* ante nosotros".

91. Qatal regido por **וְלִמְעַן** parece posible porque el verbo es estativo. Otro ejemplo de Qatal se encuentra en Jer 25,7. En ambos casos, sin embargo, la construcción es considerada dudosa por los críticos. Véase el qere de Jer 25,7 y König 1897, § 407e: se propone leer infinitivo. En Jos 4,6 **וְלִמְעַן** rige un Yiqtol.

Se encuentran en los vv. 9-10, 13-14 y 19-20. Por tanto, hay una alternancia entre la línea principal (Wayyiqtol) y la línea secundaria (waw - x - Qatal, waw - Oración Nominal Simple). Dado que el texto es muy compacto y además el tema es el mismo, más que de interrupciones se debe hablar de pausas en el flujo de la narración.

Es difícil afirmar de modo categórico que la información que está dispuesta en la línea narrativa principal sea más importante que la que está en la línea secundaria. La línea secundaria sirve, por otra parte, para comunicar precisiones de la acción principal en los vv. 13-14 (unos 40.000, en aquel día) y en el v. 19 (fecha del paso del Jordán). En el v. 10 se retoma una información del contexto precedente (sacerdotes parados en medio del Jordán: 3,17). Finalmente, el levantamiento de doce piedras, tanto en medio del río como en Guilgal, se menciona en la línea secundaria, en los vv. 9 y 20 respectivamente.

En la línea narrativa principal se sitúa aquello que efectivamente hace progresar la narración: órdenes y ejecuciones con respecto a las 12 piedras (vv. 1-8), paso del pueblo, del arca y de los soldados de las tribus transjordanas (vv. 10b-12), subida de los sacerdotes del Jordán y vuelta del río a la normalidad (vv. 15-18), orden de transmitir a los hijos la noticia del prodigio (v. 21; cf. vv. 6-7).

En dos pasajes del cap. 3 hemos observado la presencia de  $\text{וַיַּיְחַד}$  con la función de conectar una circunstancia con la línea principal de la narración (3,2 y 3,14). En el presente capítulo encontramos tres veces dicha forma verbal con la misma función (vv. 1.11.18).

A lo largo de los capítulos 3 y 4 (ambos dedicados al gran hecho del paso del Jordán), las circunstancias introducidas por  $\text{וַיַּיְחַד}$  marcan las fases sucesivas del relato: tras tres días de parada se dan las instrucciones para la partida (3,2); cuando el pueblo deja el campamento los sacerdotes portadores del arca lo preceden (3,14); cuando el pueblo terminó de atravesar el Jordán (4,1); cuando el pueblo terminó de atravesar (4,11: reanudación literaria de 4,1); cuando los sacerdotes portadores del arca subieron del Jordán (4,18).

La presencia de  $\text{וַיַּיְחַד}$  delimita, en consecuencia, cinco subdivisiones, en estrecha conexión mutua pero, a la vez, con sus límites claramente definidos. Desde el punto de vista literario presentan una compleja repetición de motivos, como deja claro la lista siguiente, en la que a = sacerdotes delante del pueblo; b = glorificación de Josué; c = sacerdotes parados en el Jordán; d = doce hombres, uno por tribu; e = sacerdotes en el Jordán, aguas divididas; f = instrucciones a los hijos; g = subida de los sacerdotes, Jordán normal:

|         |   |   |   |   |   |   |
|---------|---|---|---|---|---|---|
| 3.1-13  | a | b | c | a | d | e |
| 3.14-17 | a | e | c |   |   |   |
| 4.1-10  | d | f | d | c |   |   |
| 4.11-17 | a | b | g |   |   |   |
| 4.18-24 | g | d | f |   |   |   |

Para tratar de comprender la dinámica de los hechos, dentro de una narración extremadamente precisa y detallada, es útil disponer sinópticamente las órdenes y las ejecuciones de las mismas. Supone un problema el hecho de que las órdenes presenten a veces dos versiones (la de Dios a Josué y después la de Josué a los intere-

sados), que no siempre coinciden: la repetición puede añadir detalles ausentes en la orden original. El siguiente cuadro muestra la correspondencia entre las órdenes y las ejecuciones.

| ORDENES                                                                                                                                                    | EJECUCIONES                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3,6<br>vosotros, portadores del arca, pasad<br>delante del pueblo                                                                                          | 3,14<br>los portadores del arca estaban<br>delante del pueblo                                                                                                                      |
| 3,8<br>apenas lleguéis al agua, paraos en<br>el Jordán                                                                                                     | 3,15-16<br>apenas los pies se mojaron, el agua<br>se dividió (ejecución de 3,13)                                                                                                   |
| 3,13<br>apenas las plantas de los pies se po-<br>sen, las aguas se dividirán<br>4,1<br>(Terminado el pueblo de pasar...)                                   | 3,17<br>los sacerdotes se pararon en lo seco<br>(ejecución de 3,8)                                                                                                                 |
| 4,2-3<br>12 hombres, coged 12 piedras del lu-<br>gar donde están los pies de los sacer-<br>dotes en medio del Jordán y llevad-<br>las con vosotros         | 4,8<br>los israelitas cumplieron todas las<br>órdenes, cogieron 12 piedras y las<br>llevaron consigo                                                                               |
| 4,4-7<br>(repetición de las órdenes preceden-<br>tes con añadidos:) pasad delante del<br>arca, coged cada uno..., y cuando os<br>pregunten responderéis... |                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                            | 4,9<br>(otras) 12 piedras erigió Josué en<br>medio del Jordán donde estaban los<br>sacerdotes                                                                                      |
|                                                                                                                                                            | 4,10<br>los portadores del arca permanecie-<br>ron firmes en medio del Jordán has-<br>ta que todo fue hecho (reanudación<br>de 3,17 para englobar los episodios<br>de las piedras) |
|                                                                                                                                                            | 4,11<br>terminado el pueblo de pasar<br>(reanudación de 4,1), el arca pasó<br>delante (cf. 3,6; 3,14).                                                                             |

## § 6. Josué 5

- (1a) וַיְהִי כַשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיָּמָה  
 ÷ וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הֵימָּה  
 (1b) ↑ אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עֲבָרָנוּ  
 (1c) וַיִּמָּס לְבָבָם  
 (1d) וְלֹא־הָיָה בָּם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:  
 (2a) | בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ  
 (2b) עֲשֵׂה לְךָ חֲרֻבוֹת צָרִים  
 (2c) וְשׁוּב  
 (2d) | מִלְּאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנִיָּה:  
 (3a) וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חֲרֻבוֹת צָרִים  
 (3b) וַיִּמָּל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־זִכְעַת הַשְּׁרָלוֹת:  
 (4a) ↑ וַיְהִי הַדִּבָּר  
 (4b) ↑ אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ  
 (4c) ↑ כָּל־הָעָם הֵי־צֵא מִמִּצְרַיִם הוֹכְרִים כָּל אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה מוֹתוּ  
 ÷ בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם:  
 (5a) ↑ כִּי־מָלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הֵי־צֵאִים  
 (5b) ↑ וְכָל־הָעָם הַיִּלְדִּים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ:  
 (6a) ↑ כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה תָּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־כֵּן כָּל־הַגּוֹי אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה  
 ÷ הֵי־צֵאִים מִמִּצְרַיִם  
 (6b) ↑ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה  
 (6c) ↑ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבָלְתִּי הָרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ  
 (6d) ↑ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:  
 (7a) ↑ וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחֲתָם  
 (7b) ↑ אֲתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ  
 (7c) ↑ כִּי־עָרְלִים הָיוּ  
 (7d) ↑ כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדֶּרֶךְ:  
 (8a) וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תָּמְנוּ כָּל־הַגּוֹי לְהַמְוִל  
 (8b) וַיָּשֻׁבוּ תַּחֲתָם בְּמַחֲנֶה עַד חִיּוֹתָם:  
 (9a) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel I = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

- (9b) | היום גלותי את-חרפת מצרים מעליכם
- (9c) | ויקרא שם המקום ההוא גלגל עד היום הזה:
- (10a) | ויחננו בני-ישראל בגלגל
- (10b) | ויעשו את-הפסח בארבעה עשר יום לחדש בערב בערבות יריחו:
- (11) | ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות וקלוי בעצם היום הזה:
- (12a) | וישבת חמון ממחרת באכלם מעבור הארץ
- (12b) | ולא-היה עוד לבני ישראל מן
- (12c) | ויאכלו מתבואת ארץ כנען בשנה ההיא:
- (13a) | ויהי בהיות יהושע ביריחו
- (13b) | וישא עיניו
- (13c) | וירא
- (13d) | ↑ והנה-איש עמר לנגדו
- (13e) | ↑ וחרבו שלופה בידו
- (13f) | וילך יהושע אליו
- (13g) | ויאמר לו
- (13h) | | הלנו אתה
- (13i) | | אם-לצרינו:
- (14a) | ויאמר
- (14b) | | לא
- (14c) | | כי אני שר-צבא-יהוה
- (14d) | | עתה באתי
- (14e) | | ויפל יהושע אל-פניו ארצה
- (14f) | | וישתחו
- (14g) | | ויאמר לו
- (14h) | | מה אדני מדבר אל-עבדו:
- (15a) | | ויאמר שר-צבא יהוה אל-יהושע
- (15b) | | של-נעלך מעל רגלך
- (15c) | | כי המקום אשר אתה עמד עליו
- (15d) | | קדש הוא
- (15e) | | ויעש יהושע כן:

Nivel 1 = línea principal de la narración (grado cero)

Nivel 1 = fondo del precedente Wayyiqtol ↑

Nivel 2 = línea secundaria de la narración (antecedente) |

Nivel 3 = discurso en estilo directo |

## 6.1. Comentario sintáctico

## 5,1

וַיִּירָא conecta una nueva circunstancia (el miedo de los reyes cananeos, con preposición + infinitivo, 1a) con la línea principal de la comunicación, y específicamente con el hecho central de los capítulos 3-4 (Yahveh ha secado el Jordán). El infinitivo introducido por la preposición וַיִּירָא indica sucesión inmediata (véanse 3,3; 4,18). Entre este verbo y el objeto se interpone un largo sujeto. Podemos traducir: “Entonces, apenas oyeron todos los reyes de los amorreos que estaban al otro lado del Jordán hacia el mar y todos los reyes de los cananeos que estaban a lo largo del mar...”<sup>92</sup>. El objeto es una oración convertida en sustantiva por וַיִּירָא (nominalización de tipo b: véase 2,10), que comprende un Qatal retrospectivo que debe traducirse con pluscuamperfecto (1b, cf. 4,4): “el hecho de que Yahveh había secado...”. Todo el versículo constituye una oración bimembre introducida por וַיִּירָא: la oración regida por la preposición וַיִּירָא + infinitivo es la prótasis, el Wayyiqtol וַיִּירָא (1c) es la apódosis. La oración negativa que sigue (1d) está coordinada al Wayyiqtol de apódosis<sup>93</sup>.

No hay necesidad de aceptar el qere, que propone leer וַיִּירָא “hasta que (los hijos de Israel) pasaran”, en lugar de וַיִּירָא “hasta que nosotros pasemos” (ketiv). El fenómeno puede ser explicado como una intrusión del discurso en estilo directo (primera persona plural) en la narración. Es más, encontramos un caso similar en 6d.

## 5,2-3

La expresión וַיִּירָא, seguida de Qatal, establece una relación temporal con la oración inicial: “y apenas oyeron todos los reyes...” (1a). Es una Oración Nominal Compleja del tipo x - Qatal, frecuente en las dataciones históricas (cf. *Sintaxis*, §§ 37-38). Con ella el autor interrumpe la línea narrativa del v. 1 para introducir un nuevo argumento (antecedente), dejando aparte el tema del miedo de los reyes amorreos y cananeos, sobre el cual volverá más adelante (cf. 9,1).

Los dos Wayyiqtol 3a-b resumen la línea narrativa principal. En וַיִּירָא (2c-d), el primero imperativo equivale a un adverbio: “de nuevo circuncida”; literalmente: “¡y vuelve, circuncida!” (cf. Gesenius-Kautzsch, § 120d).

## 5,4

La primera oración es una Oración Nominal Simple (4a) precedida de *waw*. El pronombre demostrativo הַזֶּה es el predicado y הַיָּמִין es el sujeto, mientras que la construcción וַיִּירָא + Qatal (4b, nominalización de tipo a: véase 2,10) es aposición

92. Un tipo de frase similar aparece en 2,10 cuando se secó el mar de las Cañas.

93. La expresión “y ya no hubo en ellos un respiro frente a los israelitas” recuerda a 2,11: “y ya no ha subido más la respiración a nadie”.

del sujeto<sup>94</sup>: “Y este es el asunto, (es decir) que Josué circuncidó”, y por tanto: “Y esto es por lo que Josué circuncidó”. Es una construcción que interrumpe nuevamente la línea narrativa; se contrapone, de hecho, al Wayyiqtol que precede (וַיִּקְוֹל) y tiene la función de precisar el objeto del verbo: ¿qué “israelitas” circuncidó Josué?

La oración siguiente (4c) es una Oración Nominal Compleja de tipo waw - x - Qatal, que continúa la línea secundaria de la oración precedente para aportar una explicación del escritor. El elemento x es particularmente largo, estando formado por tres expresiones sustantivas, en aposición entre sí, que se especifican progresivamente: “todo el pueblo que salió de Egipto, los varones, todos los hombres de guerra”. Tras el verbo encontramos otras tres especificaciones, esta vez adverbiales: “en el desierto, en el viaje, cuando salieron de Egipto”.

### 5,5

Prosigue la línea secundaria: la reflexión explicativa del autor se prolonga, de hecho, hasta el final del v. 7. Por tanto, las construcciones de los vv. 4-7 constituyen una prolongada construcción de fondo del Wayyiqtol de 3b.

La conjunción וַי introduce dos Oraciones Nominales Complejas coordinadas del tipo x - Qatal (negativa la segunda, 5a-b). Estas dos oraciones, sin embargo, no están coordinadas desde el punto de vista semántico. Para comprender su función sintáctica deben entenderse en relación con lo que precede: éste es el motivo por el cual Josué hizo la circuncisión, porque, aunque ellos (es decir, la generación salida de Egipto) estaban circuncidados, no circuncidaron a los nacidos en el desierto. Las dos Oraciones Nominales Complejas están, por tanto, conectadas entre sí según el esquema de la oración bimembre (prótasis-apódosis: *Sintaxis*, § 105).

### 5,6

Tras otra oración del tipo x - Qatal introducida por וַי (6a), encontramos tres veces el esquema וַיִּשָּׁר + Qatal (6b-d, el primero de ellos con negación). El primero y el tercero solamente sustantivizan el verbo (nominalización de tipo a); el segundo, en cambio, parece que sustantiviza toda la oración (nominalización de tipo b: véase 2,10): “los hombres de guerra... *que* no habían escuchado la voz de Yahveh, *por lo cual* (literalmente: en cuanto al hecho de que) Yahveh les juró no dejarles ver la tierra *que* Yahveh había jurado a sus padres darnos...”<sup>95</sup>.

En la última expresión (“darnos”, 6d) se constata una nueva intrusión del estilo directo en la narración, como ya sucede en 1b. Resulta de lo más natural en este pasaje, que es un texto de comentario en el que el escritor indirectamente dialoga con el lector comunicándole sus reflexiones.

94. Véase Niccacci 1999, especialmente §§ 2.3; 3.3.

95. El verbo “jurar” rige primero una oración negativa, con לֹא־בִּלְתִּי + infinitivo, después una afirmativa, con *lamed* + infinitivo. La construcción afirmativa es la más frecuente; la negativa aparece también en Deut 4,21.

La conjunción וְ (6a) tiene la función de dar como motivo la larga permanencia en el desierto y, por tanto, el nacimiento de los niños no circuncidados: los israelitas vagaron durante 40 años hasta que se extinguió la generación rebelde a Dios.

## 5,7

La primera oración (7a) parece Nominal Compleja (waw - x - Qatal), pero si se mira con detenimiento es necesario sobreentender un וְשֵׁנִי<sup>96</sup> delante del verbo finito, por lo cual éste queda nominalizado (nominalización de tipo a: véase v. 6). Toda la oración resulta ser un casus pendens introducido por וְשֵׁנִי<sup>96</sup>, que funciona como primer miembro (prótasis), mientras que el segundo miembro (apódosis) es la siguiente Oración Nominal Compleja (x - Qatal, con énfasis sobre x, 7b). Traducimos, en consecuencia: “Sus hijos (*que* Yahveh) suscitó en su lugar, *a éstos* circuncidó Josué”.

La dinámica esencial de todo este pasaje de comentario (vv. 4-7) se puede esquematizar de la siguiente manera:

- a) Y esto es lo que circuncidó Josué.
- b) Todo el pueblo salido de Egipto... murieron en el desierto...
- c) Porque, mientras que estaba circuncidado todo el pueblo que había salido,
- d) todo el pueblo de los nacidos en el desierto..., no los circuncidaron.
- b) Puesto que durante 40 años vagaron por el desierto hasta que desapareció toda la población, es decir, los hombres... salidos de Egipto...
- a) Sus hijos..., a éstos circuncidó Josué,
- c) porque eran incircuncisos,
- d) porque no los habían circuncidado en el viaje.

## 5,8

וַיִּקְוֶה introduce una oración bimembre: וְשֵׁנִי + Qatal es prótasis (8a), Wayyiqtol es apódosis (8b). La circunstancia se conecta a 3b y de este modo la reflexión del escritor (vv. 4-7) se engloba en la línea narrativa mediante וַיִּקְוֶה (*Sintaxis*, § 36).

## 5,9

El discurso en estilo directo está formado por una construcción x - Qatal (9b), que quizás no es Oración Nominal Compleja (la cual supondría el énfasis en el elemento x o la subordinación de la oración: *Sintaxis*, § 167), sino una construcción x - Qatal de informe<sup>97</sup>, y por tanto una Oración Verbal, que señala el primer plano de la comunicación (*Sintaxis*, § 135, núm. 3).

96. La partícula וְשֵׁנִי no puede ser considerada *sic et simpliciter* “nota accusativi”, sino que desempeña también otras funciones: cf. Hoftijzer 1965 y Meyer 1973.

97. Conforme a la función comunicativa de esta construcción (*Sintaxis*, §§ 22-23), Dios anuncia que por medio de la circuncisión ellos han alejado efectivamente la “vergüenza de Egipto”.

El Qatal expresa una acción que se cumple en el mismo momento en que se habla. Este tipo de Qatal, ya contemplado – bajo distintas denominaciones – en las gramáticas clásicas, se puede denominar “performativo” (véase 1,3). Lo podemos traducir de la siguiente manera: “*Con estas palabras hoy destierro...*”.

El segundo Wayyiqtol tiene valor conclusivo: “*Y por eso llamó...*” (9c).

### 5,10-12

Una serie ininterrumpida de Wayyiqtol produce una narración rápida y plana<sup>98</sup>.

### 5,13

וַיְהִי־יִשְׁרָאֵל introduce una oración bimembre en la que la prótasis es la construcción con וַיְהִי + infinitivo (13a) y la apódosis es el Wayyiqtol (13b). La circunstancia (“mientras Josué se encontraba en Jericó”) se enlaza con el v. 10. Una vez más וַיְהִי־יִשְׁרָאֵל asegura la conexión entre las distintas partes del texto y señala en él los pasos sucesivos (véase *supra*, § 5.2).

La partícula וַיְהִי־יִשְׁרָאֵל (13d), cuya presencia está ligada al verbo “ver” (13c), rige una Oración Nominal Simple con función de fondo del Wayyiqtol que precede. La construcción con וַיְהִי־יִשְׁרָאֵל (o וַיְהִי־יִשְׁרָאֵל) aporta a la narración cierta inmediatez propia del discurso. Señala un hecho imprevisto e importante para el momento de la comunicación, por esta razón, el Wayyiqtol siguiente se entiende como consecuencia (cf. *Sintaxis*, § 71): “*Por eso Josué fue hacia él*” (13f).

La serie de Wayyiqtol narrativos sólo se interrumpe momentáneamente con dos construcciones waw - Oración Nominal Simple (13d-e), que indican una circunstancia de la forma precedente (*Sintaxis*, § 43): “Vio, y he aquí que un hombre estaba frente a él con la espada desenvainada en la mano”; literalmente: “*mientras su espada estaba desenvainada en su mano*”.

La pregunta de Josué presenta la partícula disyuntiva וְ... וְ: “¿Estás tú a nuestro favor o al de nuestros adversarios?”.

### 5,14

La negación אֵין constituye una oración elíptica (*supra*, § 1.1) que responde a la segunda parte de la pregunta de Josué; a la primera parte responde el resto de la oración. La conjunción וְ, al encontrarse tras una negación, tiene valor adversativo (Gesenius-Kautzsch, § 163): “*No* (es decir: No estoy a favor de vues-

98. La precisión del lenguaje de 11.12c es notable: “Comieron el producto (con וְ partitivo) de la tierra el día después de la Pascua en forma de pan ácimo y de grano tostado (acusativos de modo), justamente en aquel día... Comieron el producto (todavía con וְ partitivo) de la tierra de Canaán en aquel año”.

tros adversarios), *sino* que yo soy el jefe del ejército de Yahveh: por esto he venido”<sup>99</sup>.

La construcción **וְעַתָּה בָּאתִי** es una oración verbal típica del relato oral (o “Qatal de informe”: véase v. 9).

### 5,15

La última parte de la respuesta del ángel, introducida por la conjunción **כִּי** (15c), es una oración bímembre con un casus pendens en la prótasis (“el lugar en el que estás”) y una Oración Nominal Simple en la apódosis (“santo es ello”).

## 6.2. *Macrosintaxis*

El inicio del cap. 5 prosigue, mediante **וַיְהִי**, la línea narrativa de los capítulos precedentes. Pero enseguida el v. 2, mediante una fórmula temporal inicial (“en aquel tiempo...”: x - Qatal), interrumpe la línea narrativa e introduce un nuevo tema: la circuncisión de los israelitas, con orden (imperativo) y ejecución (Wayyiqtol) (vv. 2-3). Después el narrador abandona momentáneamente la línea principal de la comunicación, o lo que es lo mismo, detiene la narración, y pasa a una línea secundaria para explicar qué israelitas fueron circuncidados (los nacidos en el desierto: vv. 4-7). El regreso a la línea principal se lleva a cabo en el v. 8 mediante **וַיְהִי**, que retoma, bajo forma de circunstancia, la noticia del v. 3 (la circuncisión). De este modo la digresión del autor se engloba en el relato y se introduce una nueva fase que comprende: una declaración divina de la purificación acontecida, la Pascua en Guilgal y el primer goce de los frutos de la tierra prometida (vv. 8-12).

Un nuevo **וַיְהִי** (v. 13) conecta el episodio siguiente (aparición del ángel a Josué) a una circunstancia del contexto precedente (permanencia cerca de Jericó: v. 10). La mención de Jericó representa también un tránsito al relato del cap. 6 (captura de la ciudad).

Se cuentan, por tanto, tres **וַיְהִי** en el cap. 5. Como en otros lugares, este signo macrosintáctico asegura la “textualidad” de un texto (según el lenguaje de H. Weinrich), es decir, su consistencia y coherencia. Señala las fases sucesivas del relato, introduciendo o retomando circunstancias del contexto precedente o siguiente, sin interrumpir la línea narrativa.

Jos 6.1 contiene construcciones de antecedente (Oraciones Nominales Simples): “Ahora bien, (el lector debe saber que) Jericó estaba cerrada y atrancada frente a los israelitas: no había quien saliera ni quien entrara”. La primera sección de Josué comprende, por tanto, los capítulos 1-5.

99. Véase la discusión de la secuencia **כִּי לֹא** en Barthélemy, p. 4, donde, sin embargo, se afirma que el ángel refuta, con estas palabras, el dilema expuesto por Josué.

## LISTA BIBLIOGRÁFICA

- ADAMS, W. J., Jr.: "Diachronic Development of Narrative and Exhortation Discourse Structures in Hebrew Epigraphical Sources", in: K.H. Richards (ed.), *Society of Biblical Literature 1984 Seminar Papers. One Hundred Twentieth Annual Meeting, December 8-11, 1984, The Palmer House, Chicago, Illinois*, Chico 1984, 75-91.
- ANDERSEN, F. I.: *The Hebrew Verbless Clause in the Pentateuch*, Nashville-New York 1970.
- : *The Sentence in Biblical Hebrew*, The Hague-Paris-New York 1974.
- AVISHUR, Y.: *Stylistic Studies of Word-Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures*, Neukirchen-Vluyn 1984.
- BALLY, C.: *Linguistique générale et linguistique française*, 2.<sup>a</sup> ed., Berne 1944.
- BARTELMUS, R.: *HYH. Bedeutung und Funktion eines "Allerweltswortes"*, St. Ottilien 1982.
- : "Ez 37,1-14, die Verbform weqatal und die Anfänge der Auferstehungshoffnung", *ZAW* 97 (1985) 366-389.
- BARTHÉLEMY, D.: *Critique textuelle de l'Ancien Testament. Rapport final du Comité pour l'analyse textuelle de l'Ancien Testament hébreu institué par l'Alliance Biblique Universelle...*, vol. I, Freiburg/Schw.-Göttingen 1982.
- BENDAVID, A.: *Biblical and Mishnaic Hebrew*, Volume II: Grammar and Style, Tel Aviv 1971 (en hebreo).
- : *Parallels in the Bible*, Jerusalem 1972.
- BERLIN, A.: *Poetics and Interpretation of Biblical Narrative*, Sheffield 1983.
- : *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Bloomington 1985.
- BEYER, K.: *Semitische Syntax im Neuen Testament*, 2.<sup>a</sup> ed., Göttingen 1968.
- BRONGERS, H. A.: "Bemerkungen zum Gebrauch des adverbialen *we'attâh* im Alten Testament", *VT* 15 (1965) 289-299.
- : "Some Remarks on the Biblical Particle *halo*", *OTS* 21 (1981) 180-185.
- BUSINK, Th. A.: *Der Tempel von Jerusalem*, I, Leiden 1970.
- CASSUTO, U.: *The Goddess Anath*, Jerusalem 1971.
- CHILDS, B. S.: *Introduction to the Old Testament as Scripture*, Philadelphia 1979.
- DAHOO, M.: *Psalms, I-III*, Garden City, New York 1966; 1968; 1970.
- : "Ugaritic-Hebrew Parallel Pairs", in L.R. Fisher (ed.), *Ras Shamra Parallels*, I, Roma 1972, 71-382; II, 1975, 1-39.
- DARDANO, M. - TRIFONE, P.: *La lingua italiana. Morfologia. Sintassi. Fonologia. Formazione delle parole. Lessico. Nozioni di linguistica e sociologia*, Bologna 1985.

- DRIVER, S. R.: *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew and Some Other Syntactical Questions*, Oxford repr. 1969.
- ESKHULT, M.: *Studies in Verbal Aspect and Narrative Technique in Biblical Hebrew Prose*, Uppsala 1990.
- FENTON, T.: "The Hebrew Tenses in the Light of Ugaritic", in *Proceedings of the Fifth World Congress of Jewish Studies*, IV, Jerusalem 1973, 31-39.
- FLOSS, J. P.: "Verbfunktionen der Basis *HYY*", *BiblNot* 30 (1985) 35-101.
- Gesenius' Hebrew Grammar*, as Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, 2nd English ed. by E. Cowley, Oxford 1960.
- GEVIRTZ, S.: "Evidence of Conjugational Variation in the Parallelization of Selfsame Verbs in the Amarna Letters", *JNES* 32 (1973) 99-104.
- GIVÓN, T.: "Verb Complements and Relative Clauses: A Diachronic Case Study in Biblical Hebrew", in: R. Hetzron (ed.), *Afroasiatic Linguistics. Monographic Journals of the Near East*, Malibu, California 1974, vol. 1, N. 4, pp. 1-22.
- GREENBERG, M.: *Understanding Exodus*, New York 1969.
- GROSS, W.: *Verbform und Funktion. Wayyiqtol für die Gegenwart?*, St. Ottilien 1976.
- : "Syntaktische Erscheinungen am Anfang althebräischer Erzählungen: Hintergrund und Vordergrund", *VTS* 32 (1981) 131-145.
- : "Zum Problem der Satzgrenzen im Hebräischen – Beobachtungen an Pendenskonstruktionen", *BiblNot* 35 (1986) 50-72.
- : *Die Pendenskonstruktion im Biblischen Hebräisch*, St. Ottilien 1987.
- GROSS, W. - Irsigler, H. - Seidl, Th. (eds.): *Text, Methode und Grammatik. Wolfgang Richter zum 65. Geburtstag*, St. Ottilien 1991.
- HAAG, H.: "Der Aufstieg Josefs im Haus des Aegypters", in M. Görg (ed.), *Fontes atque Pontes, Fs. Hellmut Brunner*, Wiesbaden 1983, 205-214.
- HARAN, M.: *Temples and Temple Service in Ancient Israel*, Oxford 1978.
- HARDMEIER, C. - TALSTRA, E.: "Sprachgestalt und Sinngehalt. Wege zu neuen Instrumenten der computergestützten Textwahrnehmung", *ZAW* 101 (1989) 408-428.
- HELD, M.: "The *yqtl-qtl (qtl-yqtl)* Sequence of Identical Verbs in Biblical Hebrew and Ugaritic", in *Studies in Honor of Abraham A. Neuman*, Leiden 1962, 281-290.
- HOFTIIZER, J.: "Remarks Concerning the Use of the Particle *ʔ* in Classical Hebrew", *OTS* 14 (1965) 1-99.
- : "The Nominal Clause Reconsidered", *VT* 23 (1973) 446-510.
- ISRAELIT-GROLL, S. (ed.): *Pharaonic Egypt, the Bible and Christianity*, Jerusalem 1985.
- JOHNSON, B.: *Hebräisches Perfekt und Imperfekt mit vorangehendem we*, Lund 1979.
- JONGELING, B.: "Some Observations on the Beginning of Genesis I, 2", *Folia Orientalia* 21 (1980) 27-32.
- JOÜON, P. - MURAOKA, T.: *A Grammar of Biblical Hebrew*, I-II, Roma 1991.
- KAMIN, S.: "Rashbam's Conception of the Creation in the Light of the Intellectual Currents of His Time", *Scripta Hierosolymitana* 31 (1986) 91-132.
- KHAN, G.: *Studies in Semitic Syntax*, Oxford-New York-Toronto 1988.
- KÖHLER, L.: "Syntactica I", *VT* 2 (1952) 374-377.
- : "Syntactica III", *VT* 3 (1953) 188-189.
- KÖNIG, E.: *Syntax der hebräischen Sprache* (Historisch-kritisches Lehrgebäude der hebräischen Sprache, II.2), Leipzig 1897.
- : "Syntaktische Excursus zum Alten Testament, 3.", *ZAW* 19 (1899) 259-287.
- KOGUT, S.: "On the Meaning and Syntactical Status of *hinneh* in Biblical Hebrew", *Scripta Hierosolymitana* 31 (1986) 133-154.
- KRAHMALKOV, C. R.: "The Periphrastic Future Tense in Hebrew and Phoenician", *RSO* 61 (1988) 73-80.

- KUTSCHER, E. Y.: *A History of the Hebrew Language*, ed. R. Kutscher, Jerusalem-Leiden 1982.
- LAURENTIN, A.: "We'attâh-Kai nun. Formule caractéristique des textes juridiques et liturgiques (à propos de Jean 17,5)", *Bib* 45 (1964) 168-197.
- LONG, B. O.: *I Kings*, Grand Rapids 1984.
- LYONS, J.: *Semantics*, Volume 2, Cambridge 1977.
- MACDONALD, J.: "Some Distinctive Characteristics of Israelite Spoken Hebrew", *BiOr* 32 (1975) 162-175.
- MCCARTHY, D.: "The Use of *wehinneh* in Biblical Hebrew", *Bib* 61 (1980) 330-342.
- McFALL, L.: *The Enigma of the Hebrew Verbal System*, Sheffield 1982.
- MEYER, R.: *Hebräische Grammatik*, III. Satzlehre, Berlin-New York 1972.
- : "Bemerkungen zur syntaktischen Funktion der sogenannten nota accusativi", in: H. Gese - H. P. Rüger (eds.), *Wort und Geschichte. Festschrift für Kurt Elliger zum 70. Geburtstag*, Kevelaer-Neukirchen-Vluyn 1973, 137-142.
- MÜLLER, H.-P.: "Zur Geschichte des hebräischen Verbs – Diachronie der Konjugationsthe-men", *BZ* 27 (1983) 34-57.
- : "Ebla und das althebräische Verbalsystem", *Bib* 65 (1984) 145-167.
- MURAOKA, T.: *Emphatic Words and Structures in Biblical Hebrew*, Jerusalem & Leiden 1985.
- NICCACCI, A.: "Esodo 3,14a: 'Io sarò quello che ero' e un parallelo egiziano", *LA* 35 (1985) 7-26.
- : "A Neglected Point of Hebrew Syntax: Yiqtol and Position in the Sentence", *LA* 37 (1987) 7-19.
- : "An Outline of the Hebrew Verbal System in Prose", *LA* 39 (1989) 7-26.
- : rec. W. Gross - H. Irsigler - Th. Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik. Wolfgang Richter zum 65. Geburtstag*, St. Ottilien 1991, *LA* 39 (1989) 310-327.
- : "Sullo stato sintattico del verbo *hâyâ*", *LA* 40 (1990) 9-23. [Niccacci 1990a]
- : *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose*, Sheffield 1990. [Niccacci 1990b]
- : *Lettura sintattica della prosa ebraico-biblica. Principi e applicazioni*, Jerusalem 1991.
- : "Dall'aooristo all'imperfetto o dal primo piano allo sfondo. Un paragone tra sintassi greca e sintassi ebraica", *LA* 42 (1992) 85-108.
- : "Marked Syntactical Structures in Biblical Greek in Comparison with Biblical Hebrew", *LA* 43 (1993) 9-69. [Niccacci 1993a]
- : rec. Joüon - Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, *LA* 43 (1993) 528-533.
- : "Simple Nominal Clause (SNC) or Verbless Clause in Biblical Hebrew Prose", *ZAH* 6 (1993) 216-227. [Niccacci 1993b]
- : "Analysis of Biblical Narrative", en: R.D. Bergen (ed.), *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics*, Dallas 1994, 175-198. [Niccacci 1994a]
- : "Diluvio, sintassi e metodo", *LA* 44 (1994) 9-46. [Niccacci 1994b]
- : "On the Hebrew Verbal System", en: R.D. Bergen (ed.), *Biblical Hebrew and Discourse Linguistics*, Dallas 1994, 117-137. [Niccacci 1994c]
- : rec. Gross - Irsigler - Seidl (eds.), *Text, Methode und Grammatik*, *LA* 44 (1994) 665-690.
- : "The Stele of Mesha and the Bible: Verbal System and Narrativity", *Or* 63 (1994) 226-248. [Niccacci 1994d]
- : "Essential Hebrew Syntax", en: Talstra (ed.), *Narrative and Comment*, 1995, 111-125. [Niccacci 1995a]
- : "Organizzazione canonica della Bibbia ebraica. Tra sintassi e retorica", *RivBiblIt* 43 (1995) 9-29. [Niccacci 1995b]
- : rec. D.A. Dawson, *Text-Linguistics and Biblical Hebrew*, *LA* 45 (1995) 543-584.
- : "Finite Verb in the Second Position of the Sentence: Coherence of the Hebrew Verbal System", *ZAW* (1996) 434-440.

- : "Analysing Biblical Hebrew Poetry", *JSOT* 74 (1997) 77-93.
- : "Ebraico biblico e linguistica", *Henoch* 20 (1998) 189-207.
- : "Types and Functions of the Nominal Sentence", in: C.L. Miller (ed.), *The Verbless Clause in Biblical Hebrew. Linguistic Approaches*, Winona Lake, IN 1999, 215-248.
- POLOTSKY H. J.: "Les transpositions du verbe en égyptien classique", *Israel Oriental Studies* 6 (1976) 1-50.
- : "A Note on the Sequential Verb-Form in Ramesside Egyptian and in Biblical Hebrew", in Israelit-Groll (ed.), *Pharaonic Egypt*, 1985, 157-161.
- RENZI, L. (ed.): *Grande grammatica italiana di consultazione*, I-III, Bologna 1988-1995.
- REVELL, E. J.: "The Battle with Benjamin (Judges XX 29-48) and Hebrew Narrative Techniques", *VT* 35 (1985) 417-433.
- RICHTER, W.: *Grundlagen einer althebräischen Grammatik*, I-III, St. Ottilien 1978-1980.
- SCHNEIDER, W.: *Grammatik des biblischen Hebräisch*, 5.<sup>a</sup> ed., München 1982.
- SPEISER, E. A.: *Genesis*, Garden City, New York 1964.
- TALMON, S.: "The Representation of Synchronicity and Simultaneity in Biblical Narrative", *Scripta Hierosolymitana* 27 (1978) 9-26.
- TALSTRA, E.: "Text Grammar and Hebrew Bible. I: Elements of a Theory", *BiOr* 35 (1978) 169-174.
- : "Text Grammar and Hebrew Bible. II: Syntax and Semantics", *BiOr* 39 (1982) 26-38.
- : *Il Kön. 3. Etüden zur Textgrammatik*, Amsterdam 1983.
- : "Towards a Distributional Definition of Clauses in Classical Hebrew. A Computer-Assisted Description of Clauses and Clause Types in Deut 4,3-8", *ETHL* 63 (1987) 95-105.
- (ed.): *Narrative and Comment. Contributions Presented to Wolfgang Schneider*, Amsterdam 1995.
- THACKER, T. W.: *The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems*, Oxford 1954.
- VANONI, G.: "Ist die Fügung *HYY* + Circumstant der Zeit im Althebräisch ein Satz?", *Bibl-Not* 17 (1982) 73-86.
- VERNUS, P.: "'Ritual' *sdm.n.f* and Some Values of the 'Accompli' in the Bible and in the Koran", in Israelit-Groll (ed.), *Pharaonic Egypt*, 1985, 307-316.
- VERVENNE, M.: "Hebrew Verb Form and Function. A Syntactic Case Study with Reference to a Linguistic Data Base", in: *Bible et Informatique: méthodes, outils, résultats, Jérusalem, 9-13 Juin 1988*, Paris-Genève 1989, 605-640.
- WALTKE, B. K. - O'CONNOR, M.: *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake 1990.
- WATSON, W. G. E.: *Classical Hebrew Poetry. A Guide to Its Techniques*, Sheffield 1984.
- : *Traditional Techniques in Classical Hebrew Verse*, Sheffield 1994.
- WATERS, W. R.: *Formula Criticism and the Poetry of the Old Testament*, Berlin-New York 1976.
- WEINRICH, H.: *Tempus. Le funzioni dei tempi nel testo*, Bologna 1978.
- WESTERMANN, C.: *Genesis*, Neukirchen-Vluyn 1974.
- WILLIAMS, R. J.: *Hebrew Syntax*, Toronto-Buffalo-London 1976.
- ZUBER, B.: *Das Tempussystem des biblischen Hebräisch*, Berlin-New York 1986.

## ÍNDICE DE REFERENCIAS BÍBLICAS

(para Sintaxis del verbo)

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Gen 1,1-3: 41.           | Gen 27,5-7: 90.      |
| Gen 1,5: 62.             | Gen 27,30: 52.       |
| Gen 2,5-6: 43.           | Gen 29,9: 121.       |
| Gen 2,7: 43.             | Gen 3,13b: 28.       |
| Gen 2,19: 109.           | Gen 31,8: 119.       |
| Gen 3,1: 43.             | Gen 31,34: 61.       |
| Gen 3,11: 27.            | Gen 37,15: 92.       |
| Gen 3,12: 28.            | Gen 37,20: 72, 87.   |
| Gen 3,13: 27, 28.        | Gen 37,25-26: 93.    |
| Gen 3,13b: 27.           | Gen 37,28: 40.       |
| Gen 3,14: 62, 208.       | Gen 37,29: 93.       |
| Gen 3,16: 62.            | Gen 38,25: 121, 128. |
| Gen 3,17: 63, 162.       | Gen 39,1: 40.        |
| Gen 4,1: 43.             | Gen 39,1-6: 111.     |
| Gen 4,2-5: 34.           | Gen 40,2: 46.        |
| Gen 7,7-9: 68.           | Gen 40,5: 46.        |
| Gen 7,9: 170.            | Gen 40,8: 46.        |
| Gen 7,10: 60.            | Gen 40,20: 52, 130.  |
| Gen 7,11: 60.            | Gen 40,21: 46.       |
| Gen 7,19: 34.            | Gen 41,10: 46.       |
| Gen 7,20: 34.            | Gen 41,12: 68.       |
| Gen 12,12: 35.           | Gen 41,13: 46, 147.  |
| Gen 18,8: 92.            | Gen 41,33-36: 86.    |
| Gen 18,26: 118.          | Gen 42,7: 31, 46.    |
| Gen 20,3: 72.            | Gen 42,9: 48.        |
| Gen 22,4: 124, 125, 130. | Gen 42,10-11: 72.    |
| Gen 22,24: 125.          | Gen 42,12: 48.       |
| Gen 24,7: 30, 137.       | Gen 42,30: 46.       |
| Gen 24,15: 54, 130, 131. | Gen 42,35: 54.       |
| Gen 24,30: 92.           | Gen 43,12-14: 75.    |
| Gen 24,40: 30.           | Gen 44,3: 128.       |
| Gen 24,45: 130.          | Gen 44,3-4: 125.     |
| Gen 24,56: 73.           | Gen 44,4: 130.       |

Gen 44,9: 120, 133.  
 Gen 44,10: 120, 133.  
 Gen 44,18-34: 100.  
 Gen 44,22: 119.  
 Gen 44,24: 100.  
 Gen 46,6: 46.  
 Gen 47,1: 46.  
 Gen 47,4: 48.  
 Gen 47,20-22: 66.  
 Ex 1,5-7: 35.  
 Ex 1-14: 56.  
 Ex 2,4: 109.  
 Ex 5,1: 57.  
 Ex 6,2-3: 100.  
 Ex 6,28: 145.  
 Ex 7,6: 68.  
 Ex 7,17-18: 74.  
 Ex 7,27-29: 74.  
 Ex 9,19: 132.  
 Ex 9,20: 143.  
 Ex 9,20-21: 121, 132.  
 Ex 9,23: 61.  
 Ex 9,33: 62.  
 Ex 10,13: 62, 126.  
 Ex 10,24: 75.  
 Ex 11,10: 64.  
 Ex 12,15: 121.  
 Ex 12,19: 121.  
 Ex 12,28: 68.  
 Ex 12,41: 52, 143.  
 Ex 12,50: 68.  
 Ex 14,2: 76.  
 Ex 14,2-4: 87.  
 Ex 15,1: 57.  
 Ex 15,19: 119, 128, 130.  
 Ex 16,6-7: 124, 130.  
 Ex 18,5: 46.  
 Ex 18,6: 46.  
 Ex 18,22: 82.  
 Ex 18,25-26: 64, 144.  
 Ex 18,26: 82.  
 Ex 19,1: 133, 144.  
 Ex 19,21-22: 75.  
 Ex 20,9: 73.  
 Ex 22,11: 118.  
 Ex 24,7: 76.  
 Ex 24,10-11: 63.  
 Ex 25,2: 84, 85.  
 Ex 25,2-3: 75, 77.  
 Ex 25,8: 84.

Ex 25,8-9: 77.  
 Ex 26,1: 78.  
 Ex 26,2: 79.  
 Ex 26,3-6: 79.  
 Ex 27,1-4: 81.  
 Ex 27,20: 76.  
 Ex 32,30: 76.  
 Ex 33,8-10: 120.  
 Ex 33,10: 129.  
 Ex 34,29-33: 65.  
 Ex 34,34-35: 65.  
 Ex 35,4-5: 85.  
 Ex 35,25-26: 137.  
 Ex 35,29: 138.  
 Ex 36,8: 78.  
 Ex 36,9: 79.  
 Ex 36,10-13: 79.  
 Ex 38,1-4: 81.  
 Ex 40,16: 68.  
 Ex 40,30-32: 65.  
 Ex 40,36: 123.  
 Ex 40,37: 119.  
 Lev 16,1: 123.  
 Lev 16,2: 85.  
 Lev 25,48: 119.  
 Num 1,54: 68.  
 Num 6,24-27: 88.  
 Num 8,20: 68.  
 Num 9,5: 68.  
 Num 13,29: 90.  
 Num 13,30: 83.  
 Num 14,16: 123.  
 Num 14,24: 122.  
 Num 16,5: 124.  
 Num 17,26: 68.  
 Num 20,19: 76.  
 Num 21,8: 82.  
 Num 21,9: 82.  
 Num 27,12-13: 88.  
 Num. 20,14-15: 47.  
 Deut 1,6: 99.  
 Deut 2,28: 76.  
 Deut 3,21: 29.  
 Deut 3,22: 29.  
 Deut 3,28: 30.  
 Deut 5,2-5: 99.  
 Deut 5,13: 73.  
 Deut 5,28: 46.  
 Deut 5,28(25): 90.  
 Deut 10,20: 77.

- Deut 11,2: 29.  
 Deut 12,29-30: 120.  
 Deut 29,15-16: 47.  
 Deut 32,49-50: 88.  
 Jos 1,16-18: 71.  
 Jos 3,3: 123.  
 Jos 3,15-16: 123.  
 Jos 4,16: 85.  
 Jos 4,17: 85.  
 Jos 10,11: 135.  
 Jos 24,17: 28.  
 Jos 24,17-18: 100.  
 Jue 1,1-2: 30.  
 Jue 3,23: 166.  
 Jue 4,21: 63.  
 Jue 6,3-4: 160.  
 Jue 6,8: 28.  
 Jue 6,13: 121.  
 Jue 6,29: 30, 170.  
 Jue 11,1-3: 51.  
 Jue 11,4-5: 51.  
 Jue 11,12-13: 94.  
 Jue 11,14-28: 95.  
 Jue 14,1: 46.  
 Jue 14,2: 46.  
 Jue 15,6: 31.  
 Jue 16,1: 46.  
 Jue 16,2: 46.  
 Jue 20,18: 30.  
 I Sam 2,13: 130, 134.  
 I Sam 2,15: 119, 134.  
 I Sam 4,10: 46.  
 I Sam 4,17: 46.  
 I Sam 7,15-17: 65.  
 I Sam 9,14: 121, 128, 130.  
 I Sam 9,27: 122.  
 I Sam 10,11: 130, 135.  
 I Sam 14,1: 130.  
 I Sam 15,23: 122.  
 I Sam 16,16: 81.  
 I Sam 16,23: 81.  
 I Sam 17,24: 125, 127.  
 I Sam 17,37: 76.  
 I Sam 17,38: 166.  
 I Sam 17,41: 63.  
 I Sam 17,55: 122.  
 I Sam 17,57: 122, 128, 130.  
 I Sam 21,6: 123.  
 I Sam 25,1: 40.  
 I Sam 28,3: 40, 50.  
 II Sam 2,23: 135.  
 II Sam 3,20: 46.  
 II Sam 3,23: 46.  
 II Sam 5,19: 84.  
 II Sam 6,11: 46.  
 II Sam 6,12: 46.  
 II Sam 7,3: 89.  
 II Sam 7,4: 52, 145.  
 II Sam 7,5: 89.  
 II Sam 10,14: 64, 128.  
 II Sam 12,26-27: 45.  
 II Sam 13,30: 53.  
 II Sam 13,36: 54.  
 II Sam 15,34: 124.  
 II Sam 19,1: 91.  
 II Sam 19,2: 47, 91.  
 II Sam 19,9: 91.  
 II Sam 19,41: 125.  
 II Sam 24,17: 29.  
 I Re 1,50: 46.  
 I Re 1,51: 46.  
 I Re 6,1: 60.  
 I Re 6,1-8: 105.  
 I Re 6,29-31: 168.  
 I Re 6,32: 167.  
 I Re 6,33: 167.  
 I Re 6,35: 167.  
 I Re 6,37: 158.  
 I Re 6,37-38: 60.  
 I Re 8,54: 53, 130.  
 I Re 11,4: 53.  
 I Re 11,21: 64, 128.  
 I Re 11,42: 49.  
 I Re 12,17: 125.  
 I Re 13,31: 123.  
 I Re 14,27: 166.  
 I Re 14,28: 54, 144.  
 I Re 15,1: 59, 143, 158.  
 I Re 15,13: 125, 135.  
 I Re 15,17: 49.  
 I Re 15,23: 93.  
 I Re 16,9-10: 45.  
 I Re 16,11: 53.  
 I Re 16,16: 45.  
 I Re 17,4: 82.  
 I Re 17,6: 82.  
 I Re 18,8: 89.  
 I Re 19,3-4: 62.  
 I Re 20,17: 46.  
 I Re 20,28: 122.

I Re 21,13: 46.  
 I Re 21,14: 46.  
 I Re 22,6: 84.  
 I Re 22,15: 84.  
 II Re 3,5: 46.  
 II Re 3,7: 46.  
 II Re 3,20: 52, 54.  
 II Re 4,8: 55.  
 II Re 5,24-25: 62.  
 II Re 6,2: 83.  
 II Re 7,5: 46.  
 II Re 7,10: 46.  
 II Re 8,7: 63.  
 II Re 12,10: 144.  
 II Re 12,10-12: 55.  
 II Re 13,14: 109.  
 II Re 13,21: 53, 130.  
 II Re 14,18: 93.  
 II Re 16,14: 125.  
 II Re 17,7: 162.  
 II Re 17,34-35: 107.  
 II Re 17,40-41: 107.  
 II Re 18,1: 53, 143.  
 II Re 18,4: 167.  
 II Re 18,4-8: 67.  
 II Re 18,7: 67.  
 II Re 18,10: 67.  
 II Re 18,17: 49.  
 II Re 18,25: 48.  
 II Re 18,28: 166.  
 II Re 18,36: 166.  
 II Re 20,4: 54, 130, 146.  
 II Re 23,8-10: 65.  
 Is 6,1: 59.

Is 14,28: 59.  
 Is 36,2: 49.  
 Is 36,10: 48.  
 Is 36,21: 166.  
 Is 38,4: 147.  
 Jer 36,18: 164.  
 Jer 44,25: 125.  
 Ez 24,24: 123.  
 Job 1,1: 44.  
 Job 1,1-2: 162.  
 Job 1,1-5: 110.  
 Job 1,3: 145, 146.  
 Job 1,4-5: 162.  
 Job 1,5: 130, 146.  
 Job 32,2-3: 68.  
 Rut 1,21: 73.  
 Rut 3,3-4: 72.  
 I Cro 14,10: 83.  
 I Cro 21,17: 29.  
 II Cro 9,30: 49.  
 II Cro 12,6: 47.  
 II Cro 12,7: 47.  
 II Cro 12,10: 166.  
 II Cro 13,1: 59, 158.  
 II Cro 15,16: 125, 135.  
 II Cro 16,1: 49.  
 II Cro 16,11: 93.  
 II Cro 18,5: 84.  
 II Cro 18,14: 84.  
 II Cro 24,11: 52, 55.  
 II Cro 25,14: 66.  
 II Cro 25,26: 93.  
 II Cro 32,9: 49.

## ÍNDICE DE AUTORES CITADOS

(para Sintaxis del verbo y Apéndice)

- Adams, W.J., Jr.: 181.  
Alarcos Llorach, E.: 179, 198.  
Andersen, F.I.: 115, 199.
- Bartelmus, R.: 52, 53, 54, 131, 138, 145, 151, 166.  
Barthélemy, D.: 197, 213, 226.  
Bello, A.: 179.  
Bendavid, A.: 83, 89, 92, 93, 158.  
Beyer, K.: 52, 53, 54, 64, 76, 118, 135.  
Brucart, J.M.: 179.  
Busink, Th.A.: 105.
- Childs, B.S.: 42.
- Dardano, M. - Trifone, P.: 179.  
Driver, S.R.: 118, 119.
- Eskhult, M.: 181.
- Gesenius, W. - Kautzsch, E.: 28, 41, 42, 64, 79, 118, 134, 188, 198, 200, 206, 209, 222, 225.  
Givón, T.: 198.  
Greenberg, M.: 145.  
Gross, W.: 14, 28, 40, 41, 43, 45, 110, 115, 118, 136, 138, 139, 145, 164, 165, 170, 176, 198, 202.
- Haag, H.: 112.  
Haran, M.: 79.  
Hoftijzer, J.: 199, 224.
- Irsigler, H.: 14, 165, 198, 202.
- Johnson, B.: 165.  
Jongeling, B.: 41.  
Joüon, P. - Muraoka, T.: 41, 42, 60, 61, 65, 67, 118, 133, 136, 155, 157, 159, 160, 188, 198.
- Kamin, S.: 41.  
Khan, G.: 66.  
Kogut, S.: 89.  
Köhler, L.: 152.  
König, E.: 42, 50, 54, 196, 197, 200, 213, 217.  
Krahmalkov, C.R.: 196.  
Kutscher, E.Y.: 196.
- Laurentin, R.: 94.  
Long, B.O.: 105.  
Lyons, J.: 32.
- McCarthy, D.: 89.  
McFall, L.: 9, 21.  
Meyer, R.: 28, 136, 145, 224.  
Müller, H.-P.: 21.  
Muraoka, T.: 152, 158, 159.
- Niccacci, A.: *passim*.
- Polotsky, H.J.: 32, 45.
- Rashi: 42.  
Renzi, L.: 179, 180, 198.

- Revell, E.J.: 181.  
Richter, W.: 28, 73, 115.
- Schlesinger, K.: 158.  
Schneider, W.: 9, 10, 24, 25, 27, 47, 50,  
73, 89, 102, 111, 136, 149, 151, 163.  
Seidl, Th.: 14, 165, 198, 202.  
Seijas, G.: 17, 176.  
Speiser, E.A.: 42.
- Talstra, E.: 9, 10, 24, 25, 27, 50, 73, 74, 75,  
89, 115, 136, 149, 179.
- Thacker, T.W.: 9, 21.
- Vanoni, G.: 138, 145.  
Vegas, L.: 14, 176.  
Vernus, P.: 67.
- Waltke, B.K. - O'Connor, M.: 149, 178,  
179, 182, 184, 198, 199.  
Watson, W.G.E.: 13, 173, 174, 175.  
Weinrich, H.: 9, 10, 14, 23, 25, 33, 56, 94,  
103, 114, 142, 151, 178, 182, 183, 226.  
Westermann, C.: 42.